

EL LIBRO DE ESTER

מגילת אסתר



Seminario Rabínico
Latinoamericano



Marshall T. Meyer



ASAMBLEA RABINICA
REGION LATINOAMERICANA
DE LA RABBINICAL ASSEMBLY
כנסת הרבנים של אמריקה הלטינית





מגילת אסתר

EL LIBRO DE ESTER

NUEVA TRADUCCIÓN, CON COMENTARIOS DE
LA TRADICIÓN RABÍNICA, APÉNDICES Y NOTAS
DEL RABINO MANES KOGAN

CRÉDITOS

Traducción, notas y comentarios

Rabino Manes Kogan

Editores

Rabino Ariel Stofenmacher

Lic. Ariel Bulfstein

Rabino Alejandro Bloch

Ilustración

Paio Zuloaga

Diseño

Andrea Oszlak

ISBN

DEDICADO A LA MEMORIA DEL
RABINO ALEJANDRO MLYNSKI Z" L

ÍNDICE

PRÓLOGO	5
INTRODUCCIÓN	7
BENDICIONES PREVIAS A LA LECTURA DE LA MEGUILÁ	9
EL LIBRO DE ESTER	10
BENDICIÓN E HIMNOS POSTERIORES A LA LECTURA DE LA MEGUILÁ	34
INTERPRETACIONES POR CAPÍTULO	37
APÉNDICE	133
- MENCIÓN DE AMALÉK EN LAS ESCRITURAS	135
- LOS CAPÍTULO DE RABÍ ELIEZER	137
- ¿ALEGRÍA DE TONTOS? POR EL RABINO REUVÉN HAMER	145
- LEYES Y COSTUMBRES. POR EL RABINO DAVID GOLINKIN	147
- LAS PREGUNTAS DEL MALBIM (SHEELOT HAMALBIM)	151
- RAMBÁM: LEYES RELATIVAS A LA LECTURA DE LA MEGUILÁ	171
- INTRODUCCIONES HOMILÉTICAS AL LIBRO DE ESTER	182
GLOSARIO	190
NOMBRES PROPIOS Y DE LIBROS QUE APARECEN CITADOS EN ESTA OBRA	204
BIBLIOGRAFÍA	215

PRÓLOGO

Situados en la antigua Persia, los pocos capítulos del Libro de Ester reflejan en definitiva casi seis mil años de historia judía. Persecuciones, venganzas, traiciones y lealtades, se mezclan en este Libro, paradigma de los peligros a los cuales se ha visto expuesta hasta hoy en día la comunidad judía en toda la diáspora. Quizás el versículo que sintetice la esencia del relato de Ester sea *mi iagon le simja, mi hevel le iom tov*. De la tragedia al júbilo, del duelo a la bondad (Ester 9,22). Como un péndulo que se balancea entre la tristeza y la alegría, el odio y la reconciliación, nuestra historia siempre osciló entre esos extremos. Así vivió y así vive el judío diaspórico, pendiente de los gobernantes de turno, sus ambiciones y sus rencores.

Resulta curioso que, en todo el Libro, el nombre de Dios no aparezca siquiera una sola vez. ¿Niegan sus personajes la existencia divina? ¿Confían extremadamente en sus propias fuerzas? No. El nombre de Dios no aparece pero sus enviados, Ester y Mordejai, desenvuelven una trama movidos por la fe y la confianza en la ayuda del Todopoderoso para salvar la comunidad judía de Persia. Sin Él otro hubiera sido el final.

Al Rabino Manes Kogan debemos agradecerle el dejar en nuestras manos una obra que nos permite alcanzar en profundidad el significado del Libro de Ester. Los comentarios y *midrashim* que encontraremos en este trabajo, enriquecen una

historia que, con diferentes matices, se ha repetido una y otra vez a lo largo del tiempo. Somos el espejo de cada personaje en el relato. Sus historias son también las nuestras.

Es mi deseo que este Libro sea un aporte importante a la tradición de Israel y que pueda acercarnos más a una festividad tan alegre como es la de Purim.

Por último, lleve en sí esta Meguilá el alma de mis abuelos Rubén Bluman Z"l, Isaac y Esther Mlynski Z"l, quienes, con su amor y cariño hacia el judaísmo, forman parte de este eslabón milenario del pueblo de Israel.

Rabino Alejandro Mlynski
Ciudad de Quito, Ecuador
Marzo de 2014



INTRODUCCIÓN

Me complace presentar a ustedes esta edición del Libro de Ester. La misma incluye el texto hebreo, una nueva traducción al español y al portugués y una selección de comentarios al texto bíblico.

El Libro de Ester forma parte de los 24 libros que componen las Sagradas Escrituras (Kitvei Hakodesh). Si bien a simple vista parece tratarse de un cuento palaciego (del estilo de Las mil y una noches) el mismo esconde un profundo mensaje acerca del lugar de Dios en el gran teatro de la vida, del cual todos somos actores. Los protagonistas de esta obra son Ajashverósh, Mordejai, Ester y Hamán y ellos se mueven guiados por hilos invisibles, que dan cierta coherencia al texto y ordenan los acontecimientos.

Es cierto que este Libro trata acerca del fenómeno del antisemitismo, encarnado en la figura de Hamán. Sin embargo, Ester nos habla también acerca de un Dios que actúa sin ser visto ni nombrado (el nombre de Dios no aparece en ninguno de los diez capítulos de esta historia), acerca de las ansias de poder que no reparan en ninguna lógica, acerca de la belleza y la inteligencia, y de la asimilación en los círculos de poder. El Libro también nos cuenta acerca de la ostentación, de la venganza y de la angustia que se transforma finalmente en alegría.

Los comentarios al Libro de Ester nos abren una ventana a la vida e ideología de los comentaristas que la ilustran con sus palabras. Nos encontraremos con interpretaciones sencillas

que complementan al texto y con comentarios agudos que no reparan en críticas hacia los distintos personajes que forman parte de esta historia.

Marion Kaufmann realizó una primera traducción del Libro del Ester, tomando, a su vez, como parámetro las traducciones al alemán de Tur-Sinái, Martín Buber y Franz Rosenzweig. Yo revisé y corregí la traducción de Kaufmann de acuerdo al original hebreo y Batia Dorfman revisó mi versión. Vaya en estas palabras mi agradecimiento a Marion y a Batia por su desinteresada colaboración. Aprovecho también para agradecer a Silvia -esposa y amiga- por su tarea de investigación, sus correcciones y su constante apoyo.

Una edición limitada de esta obra vio la luz en Octubre del año 2000. La presente edición fue revisada y corregida por el rabino Uriel Romano. Agradezco a Uriel su dedicada y diligente labor como así también sus valiosas sugerencias.

Dedico esta edición a la memoria de mi querido amigo, el rabino Alejandro Mlynski Z"L, a la de su padre, Bernardo Mlynski Z"L, para que su memoria sea bendición. Ellos han iluminado nuestras vidas con su ejemplo y con sus enseñanzas y su luz nos sigue alumbrando.

Rabino Manes Kogan



BENDICIONES PREVIAS A LA LECTURA DE LA MEGUILÁ

BENDICIONES PREVIAS A LA LECTURA DE LA MEGUILÁ

Bendito eres Tú, Adonai, Dios nuestro, Rey del universo, que nos has santificado con Tus preceptos y nos has ordenado leer la Meguilá (Amén).

Bendito eres Tú, Adonai, Dios nuestro, Rey del universo, que has hecho milagros para nuestros antepasados, en aquellos días, en esta fecha (Amén).

Bendito eres Tú, Adonai, Dios nuestro, Rey del universo, que nos has dado la vida, nos has sostenido, y nos has permitido llegar a presenciar este momento (Amén).

לפני קריאת המגילה

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם, אשר קדשנו במצותיו, וצונו על מקרא מגלה.

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם, שעשה נסים לאבותינו בימים ההם בזמן הזה.

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם, שהחיינו וקיימנו והגיענו לזמן הזה.

CAPÍTULO 1



[1] Y ocurrió en los días de Ajashverósh, el Ajashverósh que reinó desde la India hasta Etiopía, sobre ciento veintisiete comarcas. **[2]** En aquellos días, en los que el rey Ajashverósh se asentó sobre el trono de su reino en la fortaleza de Shushán. **[3]** En el tercer año de su reinado organizó un banquete para todos sus ministros y servidores, los ejércitos de Persia y Media, los nobles y ministros de las comarcas, **[4]** mostrando la riqueza de su esplendor real y ostentando la magnificencia de su poderío durante muchos días, ciento ochenta días. **[5]** Y cuando habían pasado estos días, el rey organizó un banquete para todo el pueblo que se encontraba en la fortaleza de Shushán, desde el más importante hasta el más humilde, que duró siete días y tuvo lugar en los patios del jardín palaciego del rey. **[6]** Había allí cortinados de fino algodón blanco y azul, sujetos con cintas de lino fino, de color púrpura, montados en aros de plata y columnas de mármol, lechos de oro y plata sobre un piso de alabastro y mármol, y nácar y ónix. **[7]** Y se bebía de recipientes de oro, y todos los recipientes eran diferentes, y el vino real era abundante, conforme a la facultad del rey. **[8]** Y la bebida fue conforme a la ley, sin compulsión, ya que el rey había ordenado a sus sirvientes hacer de acuerdo a la voluntad de cada uno. **[9]** También Vashtí, la reina, organizó un banquete de

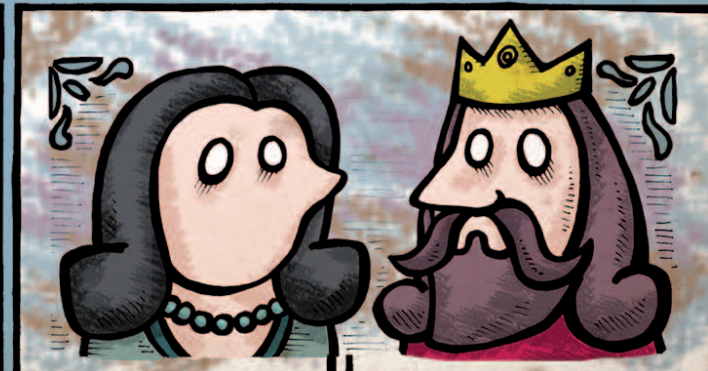
א ויהי בימי אחשורוש הוא אחשורוש המלך מהדו ועד-
כוש שבע וְעשרים ומאה מדינה: **ב** בימים ההם כשבת המלך
אחשורוש על כסא מלכותו אשר בשושן הבירה: **ג** בשנת שלוש
למלכו עשה משתה לכל־שריו ועבדיו חיל ופרס ומלי הפרתמים
ושרי המדינות לפניו: **ד** בהראתו את־עשר כבוד מלכותו ואת־
יקר תפארת גדולתו ימים רבים שמונים ומאת יום: **ה** ובמלואת
הימים האלה עשה המלך לכל־העם הנמצאים בשושן הבירה
למגדול ועד־קטן משתה שבעת ימים בחצר גנות ביתו המלך:
ו חור ופרס ותכלת אחוז בסבלי־בויץ וארגמן על־גילי כסף
ועמודי שש מטות וזהב וכסף על רצפת בהט־נשש ונדר וסחרת:
ז והשקות בכלי זהב וכלים מפלים שונים ונין מלכות רב כנד
המלך: **ח** והשתיה כדת אין אנס פייכו ויפד המלך על כל־רב
ביתו לעשות כרצון איש־ואיש: **ט** גם נשתי המלכה עשתה משתה
נשים בית המלכות אשר למלך אחשורוש:





mujeres en la casa real del rey Ajashverósh. **[10]** Al séptimo día, cuando el vino había alegrado el corazón del rey, ordenó a Mehumán, Biztá, Jarboná, Bigtá, Abagtá, Zetár y Carcás, que eran los siete eunucos que servían al rey, **[11]** traer a Vashtí, la reina, para presentarse ante el rey, ataviada con su corona real, para mostrar su belleza ante los pueblos y los ministros, porque era muy hermosa. **[12]** Pero la reina Vashtí se negó a cumplir la orden del rey, traída por los eunucos, por lo que el rey se enojó mucho y su cólera ardió dentro de él. **[13]** El rey habló a los sabios, los conocedores (de las leyes) de aquellos tiempos - porque así, frente a todos los expertos en leyes y justicia, solían tratarse todos los asuntos del rey - **[14]** Habló con los más cercanos de su entorno: Carshená, Shetár, Admáta, Tarshís, Méres, Marsená y Memuján, los siete ministros de Persia y Media que tenían acceso al rey, y que eran los más importantes en el reino: **[15]** “¿Qué dice la ley acerca de qué hay que hacer con la reina Vashtí, por no haber obedecido la orden del rey, que le fuera transmitida por los cortesanos?” **[16]** Y dijo Memuján delante del rey y los ministros: “No solamente frente al rey incurrió en falta Vashtí, la reina, sino también frente a todos los ministros y pueblos que moran en las comarcas del rey Ajashverósh. **[17]** Porque lo ocurrido con la reina será sabido por

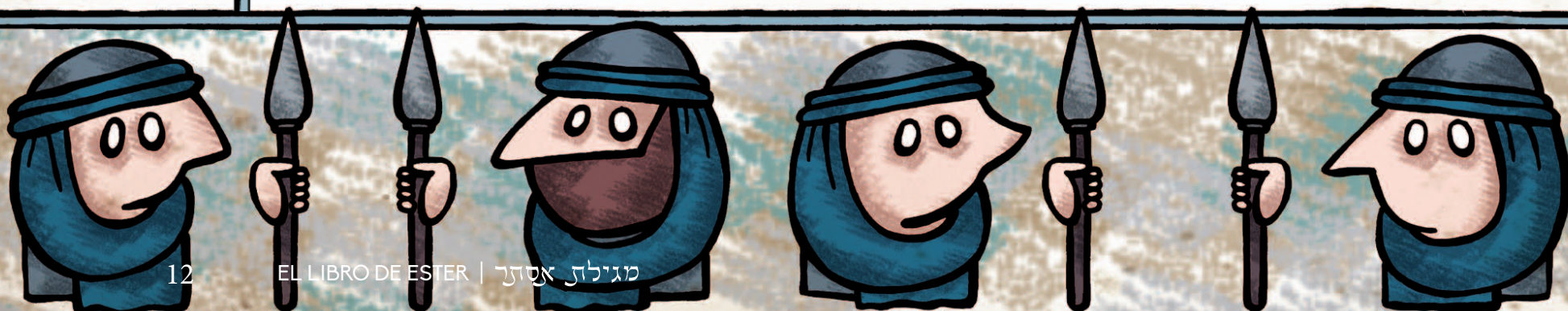
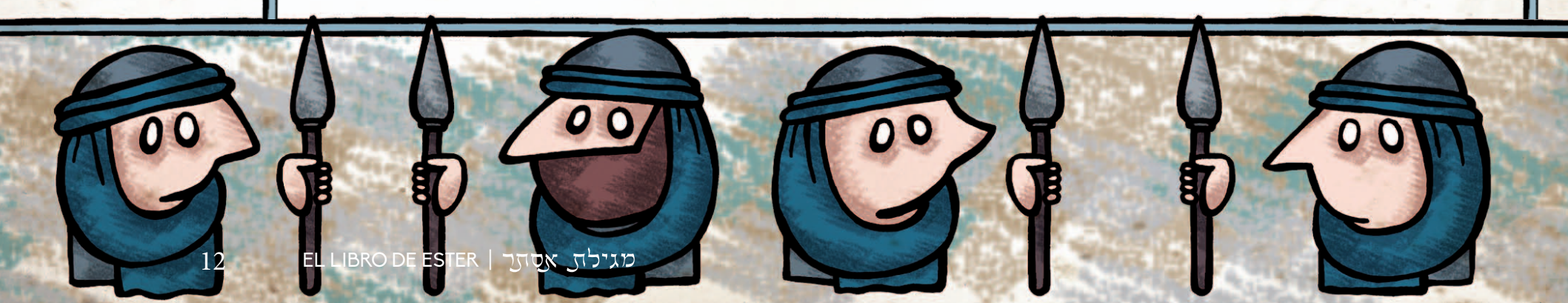
י ביום השביעי כטוב לב־המלך ביין אמר למהומן בִּזְתָא חֲרִבּוֹנָא בִּגְתָא וְאַבְגְּתָא זֶתָר וְכַרְכָּס שְׁבַעַת הַסְרִיסִים הַמְשֻׁרְתִּים אֶת־פְּנֵי הַמֶּלֶךְ אַחְשֻׁרוּשׁ: יא לְהִבִּיא אֶת־נִשְׁתִּי הַמֶּלֶכָה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ בְּכֹתֶר מַלְכוּת לְהִרְאוֹת הָעַמִּים וְהַשָּׂרִים אֶת־יָפְיָהּ כִּי־טוֹבַת מְרָאָה הִיא: יב וְתַמְאֵן הַמֶּלֶכָה נִשְׁתִּי לְבֹא בְּדָבָר הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר בִּיד הַסְרִיסִים וַיִּקְצֹף הַמֶּלֶךְ מְאֹד וַחֲמָתוֹ בָּעֵרָה בּוֹ: יג וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לַחֲכָמִים יִדְעֵי הָעֲתִים כִּי־כֹן דָּבָר הַמֶּלֶךְ לִפְנֵי פְלִי־יִדְעֵי דַת וְדִין: יד וְהִקְרַב אֵלָיו כְּרִשְׁנָא שְׁתֵּר אֲדָמְתָא תְּרִישִׁישׁ מֶרֶס מֶרְסָנָא מְמוּכֹן שְׁבַעַת שָׂרֵי אֶפְרָס וּמְדֵי רֵאִי פְנֵי הַמֶּלֶךְ הַיֹּשְׁבִים רֹאשְׁנָה בַּמִּלְכוּת: טו כְּדַת מָה־לַּעֲשׂוֹת בַּמִּלְכָה וְנִשְׁתִּי עַל אֲשֶׁר לֹא־עָשְׂתָה אֶת־מֶאֱמַר הַמֶּלֶךְ אַחְשֻׁרוּשׁ בִּיד הַסְרִיסִים: טז וַיֹּאמֶר מְמוּכֹן [מְמוּכֹן] לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים לֹא עַל־הַמֶּלֶךְ לְבִדּוֹ עֲוֹתָה וְנִשְׁתִּי הַמֶּלֶכָה כִּי עַל־כָּל־הַשָּׂרִים וְעַל־כָּל־הָעַמִּים אֲשֶׁר בְּכָל־מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ אַחְשֻׁרוּשׁ: יז כִּי־יֵצֵא דְבַר־הַמִּלְכָה עַל־כָּל־הַנָּשִׁים לְהַבְּזוֹת בַּעֲלֵיהֶן בַּעֲוִיָּהֶן



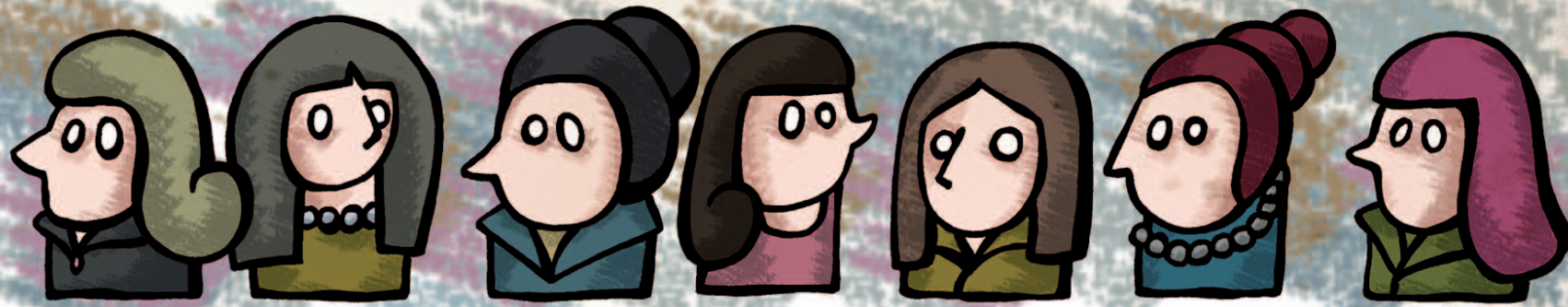


todas las mujeres, que despreciarán a sus maridos y les dirán: “¡el rey Ajashverósh ha ordenado a Vashtí, la reina, presentarse ante él pero ella no se presentó!”. [18] Y hoy mismo las mujeres de los ministros de Persia y Media, enteradas de lo ocurrido con la reina, hablarán con todos los ministros del rey, y habrá mucho desprecio y mucho enojo. [19] Si al rey le parece bien, que se redacte un informe real, que sea registrado en las leyes de Persia y Media, en forma infranqueable: que Vashtí no pueda comparecer más ante el rey Ajashverósh, y que el rey le conceda la dignidad real a otra, que fuera mejor que ella. [20] Y una vez oídas las palabras del rey en todo su reino -que es enorme- todas las mujeres honrarán a sus maridos, desde el más importante hasta el más humilde”. [21] Esto les pareció adecuado al rey y a los ministros, y el rey actuó conforme a las palabras de Memuján. [22] Y envió cartas a todas las comarcas, en la escritura y el idioma de las comarcas y los pueblos respectivos, para que cada hombre fuera el jefe de su hogar y hablara en el idioma de su propio pueblo.

בְּאַמְלָחָם הַמֶּלֶךְ אֶחְשָׁנוּרוֹשׁ אָמַר לְהָבִיא אֶת־נִשְׁתֵּי הַמֶּלֶכָה לְפָנָיו
וְלֹא־בָאָה: יָי וְהַיּוֹם הַזֶּה תֵּאמְרָנָה | שְׁרוֹת פֶּרֶס־וּמְדֵי אֲשֶׁר שָׁמְעוּ
אֶת־דְּבַר הַמֶּלֶכָה לְכָל שָׂרֵי הַמֶּלֶךְ וּבְדֵי בְזִיוֹן וְקֶצֶף: יֵט אִם־עַל־
הַמֶּלֶךְ טוֹב יֵצֵא דְבַר־מַלְכוּת מִלְּפָנָיו וַיִּפְתַּב בְּדַתִּי פֶרֶס־וּמְדֵי וְלֹא
יַעֲבֹר אֲשֶׁר לֹא־תֵבֹא וְנִשְׁתֵּי לְפָנָי הַמֶּלֶךְ אֶחְשָׁנוּרוֹשׁ וּמַלְכוּתָהּ יִתֵּן
הַמֶּלֶךְ לְרַעוּתָהּ הַטּוֹבָה מִמֶּנָּה: כ וְנִשְׁמַע פֶּתָגָם הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה
בְּכָל־מַלְכוּתוֹ כִּי רַבָּה הִיא וְכָל־הַנָּשִׁים יִתְּנוּ יָקָר לְבַעֲלֵיהֶן לְמַגְדֹּל
וְעַד־קֶטֶן: כֹּא וַיִּיטַב הַדְּבָר בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ כְּדָבָר
מִמּוֹכֵן: כֵּב וַיִּשְׁלַח סָפְרִים אֶל־כָּל־מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ אֶל־מְדִינָה וּמְדִינָה
כְּתֻבָּה וְאֶל־עַם וְעַם כָּל־שׁוֹנוֹ לְהָיוֹת כָּל־אִישׁ שָׂרָר בְּבֵיתוֹ וּמַדְבָּר
כָּל־שׁוֹן עַמּוֹ:



CAPÍTULO 2

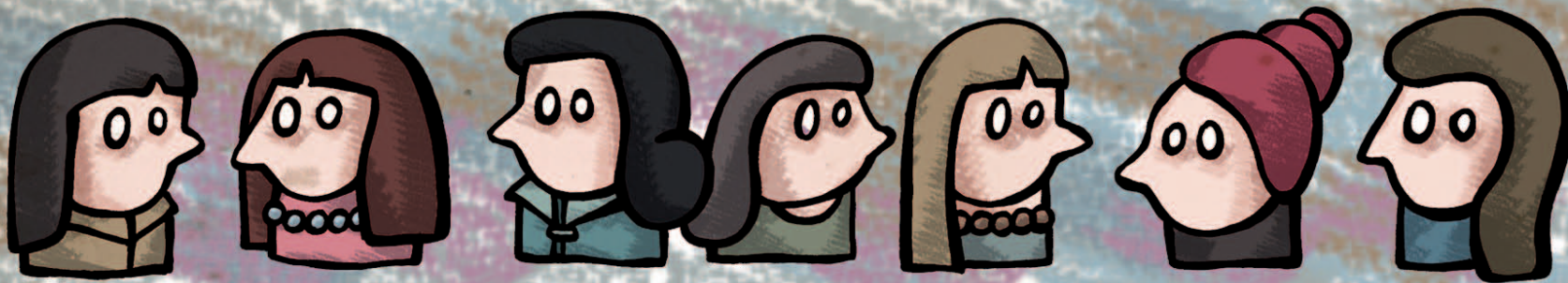


[1] Después de estos sucesos, y una vez aplacado el enojo del rey Ajashverósh, recordó a Vashtí y lo que ella había hecho y a lo que había sido condenada. [2] Entonces, los jóvenes que servían al rey, dijeron: “Que busquen para el rey jóvenes vírgenes y hermosas. [3] Y que el rey nombre delegados en todo el reino para llevar todas las jóvenes hermosas a la fortaleza de Shushán, a las dependencias de las mujeres, bajo la supervisión de Hegái, el cortesano del rey y eunuco de las mujeres y que se les den ungüentos, [4] y aquella joven que más le guste al rey será reina en el lugar de Vashtí”. Esto le pareció bien al rey, y así se hizo. [5] **Un hombre judío había en la fortaleza de Shushán, de nombre Mordejai hijo de lair, hijo de Shim'i, hijo de Kish, un hombre de la tribu de Biniamín,** [6] que fue exilado de Yerushalaim junto con los prisioneros que fueron exilados con Yejonías, rey de Yehudá, por orden de Nevujadnetzar, rey de Babilonia. [7] El crió a Hadasa, o sea, Ester, hija de su tío, porque ella no tenía madre ni padre. De hermosa figura, era una joven atractiva y al morir su padre y su madre Mordejai la había llevado a su casa como hija. [8] Cuando se hizo público el edicto del rey y muchas jóvenes fueron llevadas a la fortaleza de Shushán, bajo la supervisión de Hegái, también Ester fue llevada a la casa del rey, de la mano de Hegái, el cuidador de las mujeres. [9] Mucho le agradó la joven y ella mereció su favor y él se

א אחר הדברים האלה פשוף חמת המלך אַחַשְׁוֵרוֹשׁ זָכַר אֶת־
וַשְׁתִּי וְאֶת אֲשֶׁר־עָשְׂתָה וְאֶת אֲשֶׁר־נִגְזַר עָלֶיהָ: **ב** וַיֹּאמְרוּ נַעֲרֵי־
הַמֶּלֶךְ מִשְׁרָתָיו יִבְקְשׁוּ לַמֶּלֶךְ נְעוּרוֹת בְּתוּלוֹת טוֹכוֹת מִרָאָה: **ג**
וַיִּפְקֹד הַמֶּלֶךְ פְּקִידִים בְּכָל־מְדִינֹת מְלָכוֹתָיו וַיִּקְבְּצוּ אֶת־כָּל־נְעָרָה־
בְּתוּלָה טוֹבָת מִרָאָה אֶל־שׁוֹשָׁן הַבִּירָה אֶל־בֵּית הַנָּשִׁים אֶל־יַד הַגָּא
סָרִיס הַמֶּלֶךְ שְׁמָר הַנָּשִׁים וַנִּתָּון תַּמְרוּקִיָּהוּ: **ד** וְהַנְּעָרָה אֲשֶׁר תִּיטֵב
בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ תִּמְלֹךְ תַּחַת וַשְׁתִּי וַיִּטֵּב הַדָּבָר בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ וַיַּעַשׂ כֵּן:
ה אִישׁ יְהוּדִי הָיָה בְּשׁוֹשָׁן הַבִּירָה וּשְׁמוֹ מֵרְדֵּכָי בֶּן יָאִיר בֶּן־
שִׁמְעִי בֶן־קִישׁ אִישׁ יְמִינִי: **ו** אֲשֶׁר הִגְלָה מִירוּשָׁלַיִם עִם־הַגָּלָה
אֲשֶׁר הִגְלָתָהּ עִם יְכָנְיָה מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֲשֶׁר הִגְלָה נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ
בָּבֶל: **ז** וַיְהִי אַמּוֹן אֶת־הַדָּסָה הִיא אֶסְתֵּר בַּת־דָּדּוּ כִּי אֵין לָהּ אָב וְאָם
וְהַנְּעָרָה יָפֶת־תֹּאֵר וְטוֹכָת מִרָאָה וּבָמֹת אֲבִיהָ וְאִמָּהּ לִקְחָה מֵרְדֵּכָי
לֹו לְבַת: **ח** וַיְהִי בַּהֲשָׁמַע דְּבַר־הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ וּבַהֲקַבֵּץ נְעוּרוֹת רַבּוֹת
אֶל־שׁוֹשָׁן הַבִּירָה אֶל־יַד הַגָּי וַתִּלְקַח אֶסְתֵּר אֶל־בֵּית הַמֶּלֶךְ אֶל־יַד

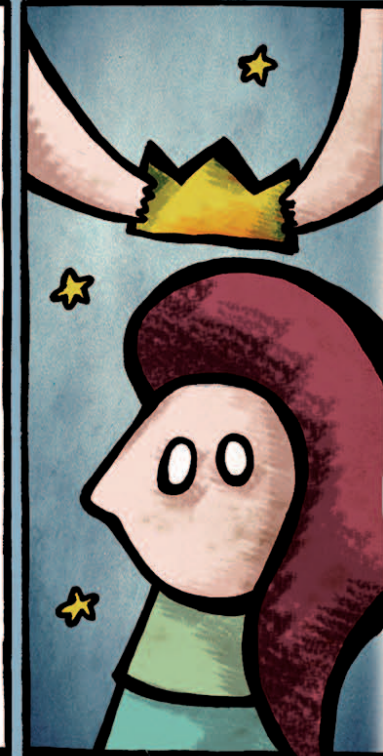


צ'רקה



apresuró para ordenarle ungüentos y raciones y además siete doncellas elegidas para servirle, y ubicó a ella y sus doncellas en el mejor sector de la casa de las mujeres. **[10]** Ester no había revelado cual era su pueblo y su procedencia porque Mordejai le había ordenado no decirlo. **[11]** Y Mordejai pasaba todos los días por los patios de la casa de las mujeres para averiguar si Ester estaba bien y qué es lo que pasaba con ella. **[12]** Cuando le llegó el turno a cada joven para llegar ante el rey Ajashverósh, al final de los doce meses reglamentarios, -porque así transcurrieron los doce meses de ungüentos: seis meses con aceite de mirra y seis meses con bálsamos y cremas aromáticas para mujeres- **[13]** y con esto cada una de las jóvenes llegaba al rey y todo lo que ellas pedían se lo hacían traer de la casa de las mujeres a la casa del rey: **[14]** Venía a la noche y a la mañana volvía a una segunda casa de mujeres, de la mano de Shaazgaz, el eunuco del rey, guardián de las concubinas. Después ya no se presentaba ante el rey, salvo cuando éste la deseaba y entonces era llamada por su nombre. **[15]** Cuando fue el turno de Ester, hija de Abijail, el tío de Mordejai, quien la había tomado como hija, para presentarse ante el rey, ésta no pidió nada, salvo lo que le había dicho Hegái, el cortesano del rey, el guardián de las mujeres, y Ester causaba muy

הגוי שמר הנשים: **ט** ונתיטב הנערה בעיניו ותשא חסד לפניו ויבהל את-מרוקיה ואת-מנוחה לתת לה ואת-שבע הנערות הראיות לתת-לה מבית המלך וישנה ואת-נערותיה לטוב בית הנשים: **י** לא-הגידה אסתר את-עמה ואת-מולדתה כי מרדכי צנה עליה אשר לא-תגיד: **יא** ובכל-יום ויום מרדכי מתהלך לפני חצר בית-הנשים לנעת את-שלוש אסתר ומה-יעשה בה: **יב** ובהגיע תר-נערה ונערה לבוא ואל-המלך אחשורוש מקץ היות לה כדת הנשים שנים עשר חודש כי כן ימלאו ימי מרוקיהו ששה חדשים בשמן המזר וששה חדשים בבשמים ובתמרוקי הנשים: **יג** ובזה הנערה באה אל-המלך את-כל-אשר תאמר ונתן לה לבוא עמה מבית הנשים עד-פית המלך: **יד** בערב ו היא באה ובבקר היא שבה אל-בית הנשים שני אל-יד שעשגז סרים המלך שמר הפילגשים לא-תבוא עוד אל-המלך כי אם-תפץ בה המלך ונקראה בשם: **טו** ובהגיע תר-אסתר בת-אביחיל נד מרדכי אשר לקח-לו לבת לבוא





buena impresión en todos los que la veían. **[16]** Entonces Ester fue llevada al rey Ajashverósh a su casa real, en el décimo mes, o sea el mes de Tevet, en el séptimo año de su reinado. **[17]** Y el rey amó a Ester más que a todas las demás mujeres, y halló gracia y benevolencia a sus ojos más que todas las otras doncellas, y colocó una corona real en su cabeza y la nombró reina en el lugar de Vashtí. **[18]** Y el rey dio un gran banquete para todos sus ministros y servidores, - el Banquete de Ester, y bajó los impuestos en todas las comarcas y dio regalos como lo puede hacer un rey. **[19]** Y cuando por segunda vez fueron convocadas las jóvenes, mientras Mordejai estaba sentado en las puertas reales, **[20]** tampoco reveló Ester su procedencia ni su pueblo, tal como Mordejai se lo había ordenado; y Ester cumplía las órdenes de Mordejai tal como lo había hecho cuando estaba bajo su tutela. **[21]** En aquellos días, cuando Mordejai estaba sentado ante las puertas del rey, Bigtán y Teresh, dos cortesanos que custodiaban las puertas del rey, en un arranque de ira, planearon asesinar al rey Ajashverósh. **[22]** Pero el asunto llegó a oídos de Mordejai y se lo comunicó a la reina Ester, y Ester informó al rey en nombre de Mordejai. **[23]** Entonces se investigó el asunto y se comprobó que era cierto, y se resolvió colgar a ambos en un árbol. Y esto fue registrado en el Libro de las Crónicas ante el rey.

אֶל-הַמֶּלֶךְ לֹא בִקְשָׁה דְבָר כִּי אִם אֶת-אֲשֶׁר יֹאמַר הִגִּי סְרִיס-הַמֶּלֶךְ
שֶׁמֶר הַנָּשִׁים וַתְּהִי אֶסְתֵּר נִשְׂאֵת חֵן בְּעֵינֵי כָל-רָאִיָּה: **טז** וַתִּלְקַח
אֶסְתֵּר אֶל-הַמֶּלֶךְ אֶחָשְׁוֶרֶשׁ אֶל-בֵּית מַלְכוּתוֹ בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי הוּא-
חֹדֶשׁ טֵבֶת בַּשָּׁנָה-שְׁבַע לְמַלְכוּתוֹ: **יז** וַיֵּאָהֵב הַמֶּלֶךְ אֶת-אֶסְתֵּר מִכָּל-
הַנָּשִׁים וַתִּשְׂאֶת-חֵן וְחֶסֶד לְפָנָיו מִכָּל-הַבָּתוּלוֹת וַיִּשָּׂם כֶּתֶר-מַלְכוּת
בְּרֹאשָׁהּ וַיַּמְלִיכָהּ תַּחַת וְשֵׁתִי: **יח** וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ מִשְׁתֵּה גָדוֹל לְכָל-
שָׂרָיו וְעַבְדָּיו אֵת מִשְׁתֵּה אֶסְתֵּר וַהֲנִיחָהּ לַמַּדְיָנוֹת עֲשֵׂה וַיִּתֵּן מִשְׂאֵת
כֶּיֶד הַמֶּלֶךְ: **יט** וּבְהַקְבִּץ בַּתּוּלוֹת שְׁגִית וּמְרַדְּכִי יָשָׁב בִּשְׁעַר-הַמֶּלֶךְ:
כ אִין אֶסְתֵּר מַגִּדַת מוֹלַדְתָּהּ וְאֶת-עַמָּהּ כְּאֲשֶׁר צִוָּה עָלֶיהָ מְרַדְּכִי
וְאֶת-מֶאֱמַר מְרַדְּכִי אֶסְתֵּר עֲשֵׂה כְּאֲשֶׁר הִזִּיתָה בְּאָמְנָה אִתּוֹ: **כא**
בְּיָמִים הֵּם וּמְרַדְּכִי יָשָׁב בִּשְׁעַר-הַמֶּלֶךְ קִצֵּף בְּגָתוֹ וַתִּרְשׁ שְׁנֵי-
סְרִיסֵי הַמֶּלֶךְ מִשְׁמָרֵי הַסֹּף וַיִּבְקְשׁוּ לְשַׁלַּח יָד בַּמֶּלֶךְ אֶחָשְׁוֶרֶשׁ: **כב**
וַיִּוָּדַע הַדְּבָר לְמְרַדְּכִי וַיִּגֵּד לְאֶסְתֵּר הַמֶּלֶכָּה וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר לַמֶּלֶךְ
בְּשֵׁם מְרַדְּכִי: **כג** וַיִּבְקֶשׁ הַדְּבָר וַיִּמְצָא וַיַּתְּלוּ שְׁנֵיהֶם עַל-עֵץ וַיִּכְתֹּב
בְּסֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ:

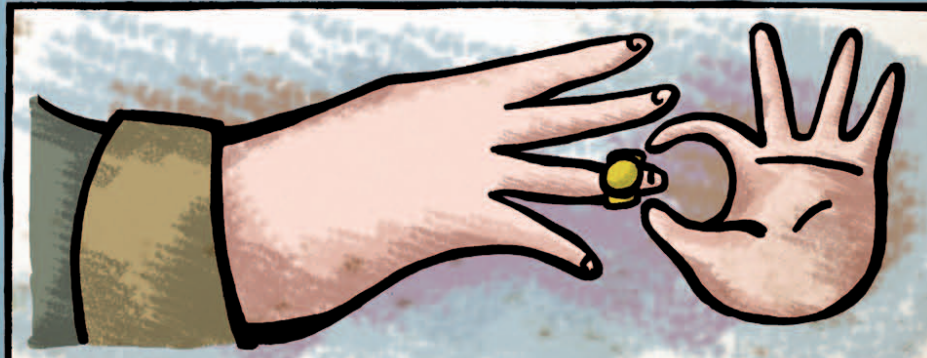


CAPÍTULO 3



[1] Después de estos sucesos, el rey Ajashverosh encumbró a Hamán, el hijo de Hamdata, el agagueo, y lo colocó por encima de todos los ministros que formaban su entorno. [2] Y todos los servidores del rey, que se encontraban ante las puertas del rey se arrodillaban ante Hamán, porque así le había ordenado el rey; pero Mordejai no se arrodillaba ni se postraba. [3] Entonces los servidores del rey, que estaban a las puertas del rey, dijeron a Mordejai: “¿Por qué transgredes la orden del rey?” [4] Y como esto se lo dijeron todos los días y él no les hizo caso, informaron a Hamán para ver en qué terminaría la actitud de Mordejai, porque éste les había dicho que era judío. [5] Cuando vio Hamán que Mordejai no se arrodillaba ni se postraba ante él, se llenó de enojó. [6] Pero como le pareció despreciable apoderarse solamente de Mordejai, porque le habían dicho a que pueblo pertenecía Mordejai, Hamán decidió aniquilar a todos los judíos, en todo el reino de Ajashverosh, al pueblo entero de Mordejai. [7] En el primer mes, que es el mes de Nisan, en el duodécimo año del rey Ajashverosh, se tiró el “pur”, o sea se echaron suertes ante Hamán, día a día y mes a mes, y salió el duodécimo mes, que es el mes de Adar. [8] Entonces Hamán le dijo al rey Ajashverosh: “Hay un pueblo, esparcido y dividido entre los pueblos de todas las provincias de tu reino, cuyas leyes son diferentes de (las de) otros pueblos pero no acatan las leyes del rey, y al rey no

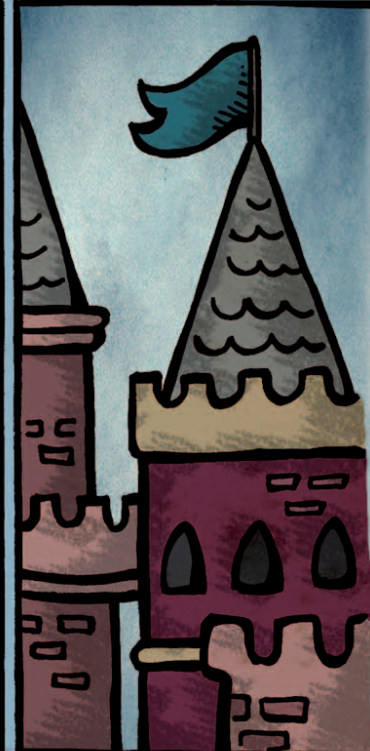
א אֶחָד | הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה גָּדַל הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ אֶת־הֶמֶן כִּן־הַמִּנְתָּה הָאֵגָּי וַיִּבְשָׂאֵהוּ וַיִּשֶׂם אֶת־כִּסְאוֹ מֵעַל כָּל־הַשָּׂרִים אֲשֶׁר אִתּוֹ: **ב** וְכָל־עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ כֹּרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים לְהֶמֶן כִּי־כֵן צִוְּהֵלּוּ הַמֶּלֶךְ וּמֶרְצָכִי לֹא יִכְרַע וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה: **ג** וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ לְמֶרְצָכִי מִדּוּעַ אַתָּה עוֹבֵר אֶת מִצְוַת הַמֶּלֶךְ: **ד** וַיְהִי בְּאַמְרָם [בְּאַמְרָם] אֵלָיו יוֹם וַיּוֹם וְלֹא שָׁמַע אֲלֵיהֶם וַיִּנְגִּידוּ לְהֶמֶן לְרֹאוֹת הִזְעָמָדוֹ דְּבָרֵי מֶרְצָכִי כִי־הִגִּיד לָהֶם אֲשֶׁר־הוּא יְהוּדִי: **ה** וַיֵּרָא הֶמֶן כִּי־אֵין מֶרְצָכִי כֹרַע וּמִשְׁתַּחֲוֶה לוֹ וַיִּמְלֵא הֶמֶן חֲמָה: **ו** וַיָּבֹז בְּעֵינָיו לְשַׁלַּח יָד בְּמֶרְצָכִי לְבַדּוֹ כִּי־הִגִּידוּ לוֹ אֶת־עַם מֶרְצָכִי וַיִּבְקֹשׁ הֶמֶן לְהַשְׁמִיד אֶת־כָּל־הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר בְּכָל־מְלָכוֹת אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ עִם מֶרְצָכִי: **ז** בַּחֲדָשׁ הָרִאשׁוֹן הוּא־חֲדָשׁ נִסָּן בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם עֶשְׂרֵה לַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ הַפִּיל פּוֹר־הוּא הַגּוֹחֵל לִפְנֵי הֶמֶן מִיּוֹם | לַיּוֹם וּמִחֲדָשׁ לְחֲדָשׁ שְׁנַיִם־עָשָׂר הוּא־חֲדָשׁ אֲדָר: **ח** וַיֹּאמֶר הֶמֶן לַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ יִשְׁנֹן עַם־אֶחָד מִפְּזָר וּמִפְּרֹד־בֵּין הָעַמִּים בְּכָל מְדִינֹת מְלָכוֹתֶךָ וְדַתִּיהֶם שְׁנוֹת מִכָּל־עַם וְאֶת־דַּתִּי





le conviene mantenerlos. [9] Si al rey le parece bien, que se decrete hacerlos desaparecer y yo estoy dispuesto a entregar diez mil talentos de plata a los encargados del trabajo para ser depositados en las arcas del rey. [10] Entonces el rey sacó su anillo de su mano y se lo entregó a Hamán, hijo de Hamdata, agagueo, el enemigo de los judíos. [11] Y dijo el rey a Hamán: “el dinero te fue concedido, y el pueblo, para hacer con él lo que sea bueno para ti”. [12] Y fueron llamados los escribas reales, al decimotercer día del primer mes y se escribió según las órdenes de Hamán a los sátrapas del rey y a los príncipes de cada pueblo y a los gobernadores que estaban sobre cada provincia, en la escritura y en el idioma de cada una, en el nombre del rey Ajashverósh y fue sellado con el anillo del rey. [13] Y las cartas fueron enviadas a todas las provincias del rey: destruir, matar, aniquilar, a todos los judíos, los niños y los viejos, los jóvenes y las mujeres, en un determinado día, el trece del decimosegundo mes, que es el mes de Adar, y de proceder al saqueo. [14] Una copia del escrito que había de darse como edicto en cada provincia, fue dada a conocer a todos los pueblos, para que estuvieran preparados para este día. [15] Los mensajeros salieron con premura, para cumplir con la orden del rey y también se conoció el edicto en la fortaleza de Shushán. Y el rey y Hamán se dispusieron a beber, pero en la ciudad de Shushán reinó la confusión.

המלך אינם עושים ולמלך אין שנה להניחם: ט אם על המלך טוב: כתב לאבדם ועשת את אלפים כפר פסוף אשכול על ידי עשרי המלכה להביא אל גנני המלך: י ויסר המלך את טבעתו מעל ידו ויתנה להמן בן המנדת האגגי צר היהודים: יא ויאמר המלך להמן הספך נתון לך והעם לעשות בו כטוב בעיניך: יב ויקראו ספרי המלך בתדוש הראשון בשלושה עשר יום בו יכתב ככל אשר צוה המן אל אחשורפני המלך ואליהפחות אשר על מדינה ומדינה ואלישרי עם ועם מדינה ומדינה ככתבה ועם כל שונן בשם המלך אחשורש נכתב ונחתם בטבעת המלך: יג ונשלוח ספרים בידי הרצים אל כל מדינות המלך להשמיד להרג ולאבד את כל היהודים מנער ועד זקן טף ונשים ביום אחד בשלושה עשר לתדוש שנים עשר הוא תדוש אדר ושללם לבוז: יד פתשגן הכתב להנתן דת בכל מדינה ומדינה גלוי לכל העמים להנות עתדים ליום הזה: טו הרצים יצאו דחופים בדבר המלך והדת נתנה בשושן הבירה והמלך והמן ישבו לשחות והעיר שושן נבוכה:



CAPÍTULO 4



[1] Cuando Mordejai se enteró de todo lo que se había hecho, rasgó sus vestiduras, se cubrió de harapos y ceniza, y se dirigió a la ciudad donde se entregó a grandes lamentaciones. **[2]** Así llegó hasta las puertas del rey, porque no estaba permitido pasar adentro vestido con harapos. **[3]** Y en todas las comarcas, en todas partes donde había llegado la orden del rey y su decreto, hubo gran duelo entre los judíos, hubo ayunos, llantos y lamentos, y muchos hicieron sus lechos con harapos y ceniza. **[4]** Y cuando llegaron las sirvientas de Ester y sus eunucos y se lo comentaron, la reina se afligió mucho, y envió ropa para Mordejai, para que se quite los harapos, pero Mordejai no aceptó. **[5]** Entonces Ester llamó a Hataj, uno de los eunucos del rey, que éste había puesto a su disposición, y lo mandó a Mordejai para saber que sucedía realmente y por qué estaba así. **[6]** Hataj se encontró con Mordejai en la plaza del pueblo, delante de las puertas del rey. **[7]** Entonces Mordejai le contó todo lo que le había pasado, y también del significado del dinero que Hamán había prometido aportar al tesoro del rey para el exterminio de los judíos, **[8]** y le entregó una copia de la orden escrita que había sido redactada en Shushán en este sentido, para que se la mostrara a Ester, y le informara, y le encargara que fuera ante el rey a implorarle su misericordia para su

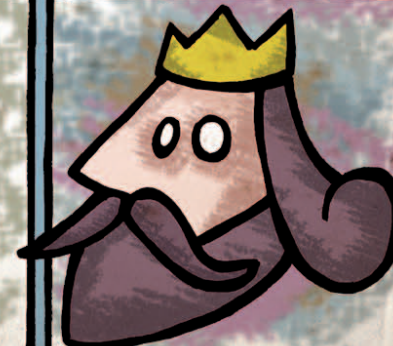
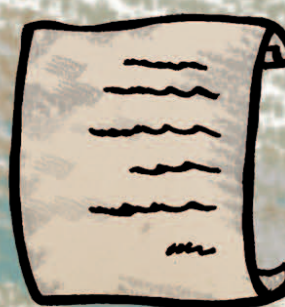
א וּמֶרְדֵּכַי יָדַע אֶת-כָּל-אֲשֶׁר נַעֲשָׂה וַיִּקְרַע מְרֻדְכַּי אֶת-בְּגָדָיו וַיִּלְבָּשׁ שָׂק וַאֲפֹר וַיֵּצֵא בְּתוֹךְ הָעִיר וַיַּזְעַק וַיַּעֲקֶה גְדֻלָּה וּמֶרְהָ: **ב** וַיָּבֹאוּ עַד לִפְנֵי שַׁעַר-הַמֶּלֶךְ כִּי אֵין לָבוֹא אֶל-שַׁעַר הַמֶּלֶךְ בְּלִבוֹשׁ שָׂק: **ג** וּבְכָל-מְדִינָה וּמְדִינָה מְקוֹם אֲשֶׁר דָּבַר-הַמֶּלֶךְ וַנְּתוֹ מֵאִיעַ אָבֵל גָּדוֹל לַיהוּדִים וְצוּם וּבְכִי וּמִסָּפָד שָׂק וַאֲפֹר יָצַע לְרַבִּים: **ד** וַתְּבוֹאִינָה [וַתְּבוֹאִינָה] נְעִרוֹת אֶסְתֵּר וְסֵרִיסָיָה וַיִּגִּידוּ לָהּ וַתַּתְּחַלְחַל הַמֶּלֶכָה מְאֹד וַתִּשְׁלַח בְּגָדִים לְהַלְבִּישׁ אֶת-מֶרְדֵּכַי וַיִּלְהֹסִיר שָׂקוֹ מֵעָלָיו וְלֹא קִבֵּל: **ה** וַתִּקְרָא אֶסְתֵּר לְהַתָּף מִסֵּרִיסֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר הָעֶמִיד לִפְנֶיהָ וַתִּצְוֶהוּ עַל-מֶרְדֵּכַי לְדַעַת מַה-זֶּה וְעַל-מַה-זֶּה: **ו** וַיֵּצֵא הַתָּף אֶל-מֶרְדֵּכַי אֶל-רִחוּב הָעִיר אֲשֶׁר לִפְנֵי שַׁעַר-הַמֶּלֶךְ: **ז** וַיִּגִּד-לוֹ מֶרְדֵּכַי אֶת כָּל-אֲשֶׁר קָרָהוּ וְנָתַן פֶּרֶשֶׁת הַכֶּסֶף אֲשֶׁר אָמַר הָמָן לְשָׂקוֹל עַל-גִּנְזֵי הַמֶּלֶךְ בִּיהוּדִיִּים [בִּיהוּדִים] לְאַבְדֵּם: **ח** וְאֶת-פֶּתִישְׁגֹּן כְּתַב-הַדָּת אֲשֶׁר-נָתַן בְּשִׁישָׁן לְהַשְׁמִידֵם נָתַן לֹו לְהַרְאוֹת אֶת-אֶסְתֵּר וַיִּלְהַגִּיד לָהּ וּלְצִנּוֹת עָלֶיהָ לָבוֹא אֶל-הַמֶּלֶךְ לְהַתְּסַנּוֹ-לוֹ וּלְבַקֵּשׁ





pueblo. [9] Hataj se presentó ante Ester y le relató las palabras de Mordejai. [10] Y dijo Ester a Hataj y lo mandó a Mordejai (con este mensaje): [11] “Todos los servidores del rey y el pueblo de las comarcas del rey saben, que cualquiera que llegue al patio interno del rey, ya sea hombre o mujer, sin haber sido convocado, cae bajo una ley: será matado, salvo que el rey le extienda el cetro de oro, entonces seguirá con vida; pero yo hace treinta días que no soy llamada por el rey”. [12] A Mordejai le transmitieron las palabras de Ester. [13] Y Mordejai pidió contestarle a Ester: “No creas -en el interior de tu alma- que tú, entre todos los judíos, has de escapar de la casa del rey, [14] ya que si callas esta vez, la ayuda y la salvación de los judíos vendrán de otra parte, pero tú y tu hogar paterno perecerán. ¡Y quién sabe, si no has llegado a la condición de reina para un suceso como éste!” [15] Ester mandó contestar a Mordejai: [16] “Ve y reúne a todos los judíos que se encuentren en Shushán, y ayunen por mí, y durante tres días, y tres noches no coman ni beban. También yo y mis servidoras vamos a ayunar; y así iré a ver al rey, en contra de la ley. Y si tengo que perecer, pereceré”. [17] Entonces Mordejai se fue e hizo lo que Ester le había ordenado.

מִלְפָּנָיו עַל־עַמָּה: **ט** וַיָּבֹאוּ הַתָּהוּ וַיַּגִּדוּ לְאַסְתֵּר אֶת דְּבָרֵי מָרְדֳּכָי: **י** וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר לְהַתְּהוּ וַתַּצְוֶהוּ אֶל־מָרְדֳּכָי: **יא** כָּל־עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ וְעַם־מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ יוֹדְעִים אֲשֶׁר כָּל־אִישׁ וְאִשָּׁה אֲשֶׁר יָבֹא־אֶל־הַמֶּלֶךְ אֲלֵי־הַחֲצַר הַפְּנִימִית אֲשֶׁר לֹא־יִקְרָא אֶחָת דָּתוֹ לְהֵמִית לְבַד מֵאֲשֶׁר יוֹשִׁיט־לוֹ הַמֶּלֶךְ אֶת־שֵׁרָבִיט הַזֶּהב וְחַיָּה וְנָאִנִּי לֹא נִקְרָאתִי לְבֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ זֶה שְׁלוֹשִׁים יוֹם: **יב** וַיִּגִּידוּ לְמָרְדֳּכָי אֶת דְּבָרֵי אֶסְתֵּר: **יג** וַיֹּאמֶר מָרְדֳּכָי לְהָשִׁיב אֶל־אַסְתֵּר אֶל־תַּדְמִי בְּנִפְשְׁךָ לְהַמְלִט בֵּית־הַמֶּלֶךְ מִכָּל־הַיְּהוּדִים: **יד** כִּי אִם־הִחָרַשׁ תַּחֲרִישִׁי בְּעַת הַזֹּאת כָּנוֹחַ וְהִצָּלָה יַעֲמֹד לַיְּהוּדִים מִמָּקוֹם אֲחֵר וְאַתָּה וּבֵית־אָבִיךָ תִּאָּבְדוּ וְמִי יוֹדֵעַ אִם־לָעַת כְּזֹאת הִגַּעְתָּ לַמְּלָכֹת: **טו** וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר לְהָשִׁיב אֶל־מָרְדֳּכָי: **טז** לֹד־כְּנוֹס אֶת־כָּל־הַיְּהוּדִים הַנִּמְצָאִים בְּשׁוּשָׁן וְצִוּוּ עָלֵי וְאֶל־תֹּאכְלוּ וְאֶל־תִּשְׁתּוּ שְׁלֹשֶׁת יָמִים לִזְלָה וְיוֹם גַּם־אֲנִי וְנַעֲרָתִי אֲצִוּם כֵּן וּכְכֵן אָבֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר לֹא־כִדָּת וְכִאֲשֶׁר אֶבְדָּתִי אֶבְדָּתִי: **יז** וַיַּעֲבֹר מָרְדֳּכָי וַיַּעַשׂ כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוְּתָהּ עָלָיו אֶסְתֵּר:

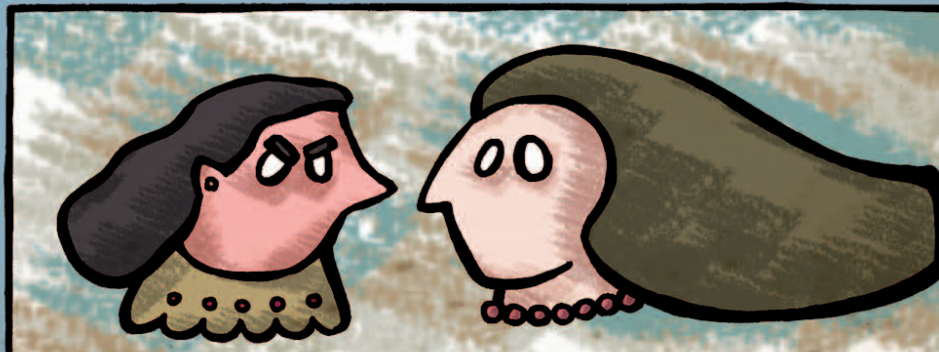


CAPÍTULO 5



[1] Sucedió al tercer día, que Ester se vistió de realza y entró al patio interior de la casa real, enfrente a la casa del rey. El rey estaba sentado en su trono, en la casa real, frente a la entrada. [2] Cuando el rey vio a la reina Ester en el patio, ésta halló gracia ante sus ojos y le extendió el rey el cetro de oro que tenía en la mano y Ester se acercó y tocó la punta del cetro. [3] Y el rey le dijo: “¿Qué te sucede, reina Ester y qué es lo que quieres? Lo que me pidas, hasta la mitad del reino, te será dado”. [4] Y Ester dijo: “Si al rey le parece bien, que concurra el rey y Hamán, hoy, al banquete que le he preparado.” [5] Y el rey dijo: “¡Traigan rápido a Hamán para cumplir lo pedido por Ester!”. Y el rey y Hamán concurren al banquete que había preparado Ester, [6] y ya en el banquete el rey le dijo a Ester: “¿Cuál es tu deseo? - Que te sea concedido, ¿Y cuál es tu pedido? - Hasta la mitad del reino - será tuyo”. [7] Y respondió Ester y dijo: “Este es mi deseo y mi pedido: [8] en caso que encuentre favor a los ojos del rey, y si al rey le parece bien, conceder mi deseo y hacer lo que le he pedido, que vengan el rey y Hamán al banquete que les he de preparar mañana y entonces haré según las palabras del rey”. [9] Ese día, Hamán salió contento y con el corazón alegre, pero al ver en las puertas del rey a Mordejai, quien no se puso de pie ante él y no se movió de su lugar,

א וַיְהִי | ביום השלישי נתלבש אסתר מלכות ותעמד בקצר בית המלך הפנימית נכח בית המלך והמלך יושב על-כסא מלכותו בבית המלכות נכח פתח הבית: **ב** ויהי כראות המלך את-אסתר המלכה עומדת בקצר נשאה חן בעיניו וישט המלך לאסתר את-שרביט הזהב אשר בידו ותקרב אסתר ותגע בראש השרביט: **ג** ויאמר לה המלך מה-לך אסתר המלכה ומה-בקשתך עד-חצי המלכות וינתן לה: **ד** ותאמר אסתר אם-על-המלך טוב יבוא המלך והמן היום אל-המשתה אשר-עשיתי לו: **ה** ויאמר המלך מה-המלך את-המן לעשות את-דבר אסתר ויבא המלך והמן אל-המשתה אשר-עשתה אסתר: **ו** ויאמר המלך לאסתר במשתה הין מה-שאלתך וינתן לה ומה-בקשתך עד-חצי המלכות ותעש: **ז** ותען אסתר ותאמר שאלתי ובקשתי: **ח** אם-מצאתי חן בעיני המלך ואם-על-המלך טוב לתת את-שאלתי ולעשות את-בקשתי יבוא המלך והמן אל-המשתה אשר אעשה להם ומחר אעשה כדבר המלך: **ט** ויצא המן

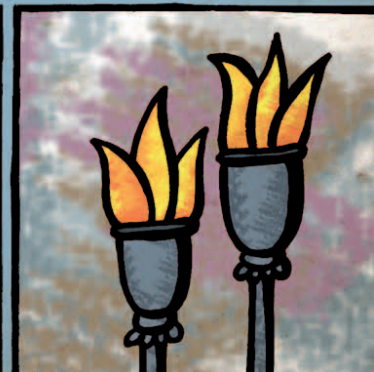


צֶרֶשׁ ה



Hamán sintió un gran enojo hacia de Mordejai. **[10]** Sin embargo Hamán se contuvo y se fue a su casa, y mandó llamar a sus amigos y a su mujer Zeresh. **[11]** Y Hamán les habló de su gran riqueza y de cuántos hijos tenía, y cómo el rey lo había premiado y elevado a una posición por encima de los príncipes y servidores. **[12]** Y dijo Hamán: Además no invitó la reina Ester, junto con el rey, al banquete que ofreció, a nadie más que a mí, y también mañana estoy invitado, con el rey; **[13]** pero todo esto no significa nada para mí, mientras veo a Mordejai, el judío, sentado ante las puertas del rey". **[14]** Entonces su mujer Zeresh y todos sus amigos dijeron: "¡Que preparen una horca de cincuenta codos de altura, y por la mañana dile al rey que Mordejai debe ser colgado en ella, y luego ve alegremente al banquete con el rey!". Esto a Hamán le pareció bien y preparó la horca.

בַּיּוֹם הַהוּא שָׁמַח שְׁמֹחַ וטוֹב לֵב וּכְרָאוֹת הָמָן אֶת־מֶרְדֵּכַי בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ וְלֹא־קָם וְלֹא־נָע מִמָּנּוּ וַיִּמְלֹא הָמָן עַל־מֶרְדֵּכַי חֲמָה: **י** וַיִּתְאַפֵּק הָמָן וַיָּבֹא אֶל־בֵּיתוֹ וַיִּשְׁלַח וַיִּבְא אֶת־אֲהֵבָיו וְאֶת־נָרְשׁ אִשְׁתּוֹ: **יא** וַיִּסְפֹּר לָהֶם הָמָן אֶת־כְּבוֹד עֲשָׂרוֹ וְרַב בָּנָיו וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר גָּדְלוֹ הַמֶּלֶךְ וְאֶת אֲשֶׁר נִשְׂאוֹ עַל־הַשְּׂרָיִים וְעַבְדֵי הַמֶּלֶךְ: **יב** וַיֹּאמֶר הָמָן אֲף לֹא־הִבִּיֵּאתִי אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה עִם־הַמֶּלֶךְ אֶל־הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר־עָשְׂתָה כִּי אִם־אוֹתִי וְגַם־לְמַחֲר אֲנִי קָרוּא־לָהּ עִם־הַמֶּלֶךְ: **יג** וְכָל־זֶה אֵינְנִי שׂוֹה לִי בְּכָל־עֵת אֲשֶׁר אֲנִי רֹאֶה אֶת־מֶרְדֵּכַי הַיְּהוּדִי יוֹשֵׁב בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ: **יד** וַתֹּאמֶר לוֹ זֵרֶשׁ אִשְׁתּוֹ וְכָל־אֲהֵבָיו יַעֲשׂוּ־עֵץ גָּבֹה חֲמִשִּׁים אַמָּה וּבִבְקָר | אָמֹר לַמֶּלֶךְ וַיִּתְּלוּ אֶת־מֶרְדֵּכַי עָלָיו וּבֹא־עִם־הַמֶּלֶךְ אֶל־הַמִּשְׁתֶּה שְׁמֹחַ וַיִּטֵּב הַדָּבָר לְפָנָי הָמָן וַיַּעַשׂ הַעֵץ:



CAPÍTULO 6



[1] Aquella noche el rey no pudo conciliar el sueño; entonces ordenó traer el libro de las memorias, las crónicas, las que fueron leídas delante del rey. **[2]** Y allí estaba registrado lo que Mordejai había declarado acerca de Bigtána y Teresh, los dos cortesanos del rey que vigilaban las puertas, que habían planeado asesinar al rey Ajashverósh. **[3]** Entonces el rey dijo: “¿Qué honra y distinción recibió Mordejai por su acción?” Y los sirvientes que atendían al rey contestaron: “Nada se hizo por él.” **[4]** Y el rey dijo: “¿Quién está en el patio?” Y Hamán se acercaba al patio exterior de la casa real para pedirle al rey de colgar a Mordejai en la horca que había erigido para él. **[5]** Los sirvientes le dijeron al rey: “Allí en el patio está parado Hamán”. Y el rey dijo: “¿Que pase!” **[6]** Hamán se acercó y el rey le dijo: “¿Qué se debe hacer con el hombre al cual el rey quiere honrar?” Hamán en su corazón pensó: “¿A quién sino a mí el rey desea honrar?” **[7]** Y Hamán le dijo al rey: “Al hombre a quien el rey desea honrar **[8]** que se le traiga un manto real que el rey haya portado anteriormente, un caballo en el que el rey haya cabalgado, y una corona real para su cabeza, **[9]** y que se entregue la vestidura y el caballo a uno de los nobles del rey, se vista

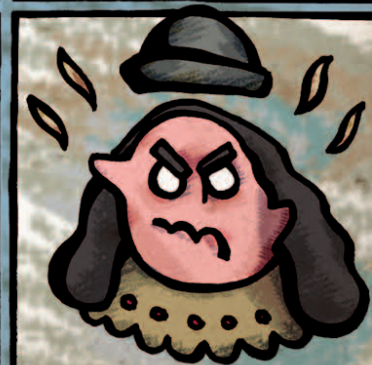
א בלילה ההוא נדדה שנת המלך ויאמר להביא את ספר הזכרונות דברי הנמים ויהיו נקראים לפני המלך: **ב** וימצא כתוב אשר הגיד מרדכי על-בגתנא ותרגש שני סריסי המלך משמרי הסף אשר בקשו לשלח יד במלך אחשוורוש: **ג** ויאמר המלך מה-נעשה יקר וגדולה למרדכי על-זה ויאמרו נערי המלך משרתיו לא-נעשה עמו דבר: **ד** ויאמר המלך מי בחצר והמן בא לחצר בית-המלך התיצוה לאמר למלך לתלות את-מרדכי על-העץ אשר-הכין לו: **ה** ויאמרו נערי המלך אליו הנה המן עמד בחצר ויאמר המלך יבוא: **ו** ויבוא המן ויאמר לו המלך מה-לעשות בלילה אשר המלך חפץ ביקרו ויאמר המן בלבו למי חפץ המלך לעשות יקר יותר ממני: **ז** ויאמר המן אל-המלך איש אשר המלך חפץ ביקרו: **ח** וביאו לבוש מלכות אשר לבש-בו המלך וסוס אשר רכב עליו המלך ואשר נתן בחר מלכות בראשו: **ט** ונתון הלבוש והסוס על-יד איש משרי המלך הפרתמים והלבישו את-האיש אשר המלך

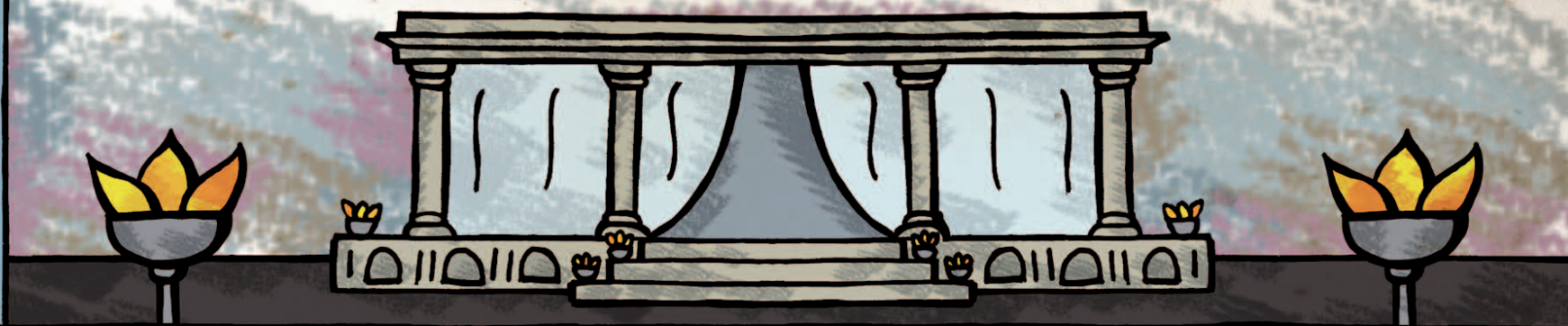




al hombre a quien el rey desea honrar, y que cabalgue por la plaza del pueblo y que proclamen: “¡Así tratan al hombre a quien el rey desea honrar!”. **[10]** Entonces el rey le dijo a Hamán: “Rápido, toma la vestidura y el caballo, como tú has dicho, y procede de esta manera con Mordejai, el judío, que está sentado en las puertas del rey. ¡Que no falte nada de lo que tú has dicho!” **[11]** Entonces Hamán tomó la vestidura y el caballo, vistió a Mordejai, lo hizo cabalgar por la plaza del pueblo y proclamó: “¡Así tratan al hombre a quien el rey quiere honrar!”. **[12]** Y Mordejai regresó a las puertas del rey, pero Hamán fue corriendo a su casa, dolido y con la cabeza cubierta. **[13]** Y Hamán le contó a su mujer Zeresh y a todos sus amigos lo que le había sucedido. Y sus consejeros y su mujer Zeresh le dijeron: “Si Mordejai es de la simiente de los judíos, ante quien has comenzado a caer, no podrás vencerlo, sino que caerás del todo ante él”. **[14]** Cuando aún estaban hablando con él, llegaron los cortesanos del rey, para llevar a Hamán al banquete que había preparado Ester.

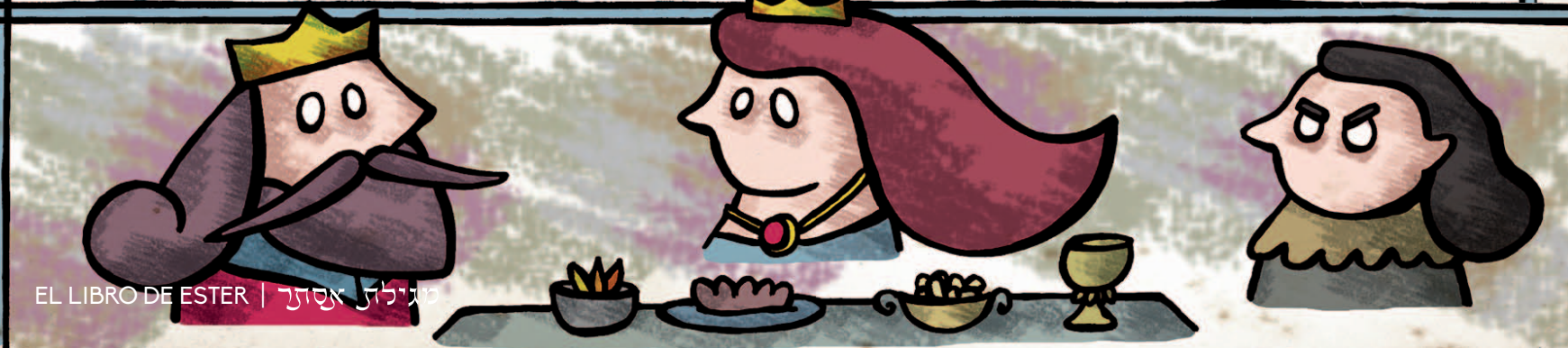
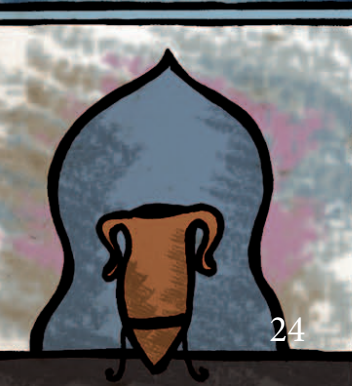
חפץ ביקרו ונהרביהו על-הסוס ברחוב העיר וקראו לפניו ככה יעשה לאיש אשר המלך חפץ ביקרו: ויאמר המלך להמן מהר קח את-הלבוש ואת-הסוס פאשר דברת ועשה-כן למרדכי היהודי היושב בשער המלך אל-תפל דבר מכל אשר דברת: **יא** ויקח המן את-הלבוש ואת-הסוס וילבש את-מרדכי ונרביהו ברחוב העיר ויקרא לפניו ככה יעשה לאיש אשר המלך חפץ ביקרו: **יב** וישב מרדכי אל-שער המלך והמן נדחף אל-ביתו אבל ונחפוי ראש: **יג** ויספר המן לזרש אשתו ולכל-אחביו את כל-אשר קרהו ויאמרו לו חכמיו וזרש אשתו אם מנרע היהודים מרדכי אשר החלית לנפל לפניו לא-תוכל לו כי-נפול תפול לפניו: **יד** עודם מדברים עמו וסריסי המלך הגיעו ויבהלו להביא את-המן אל-המשטה אשר-עשתה אסתר:

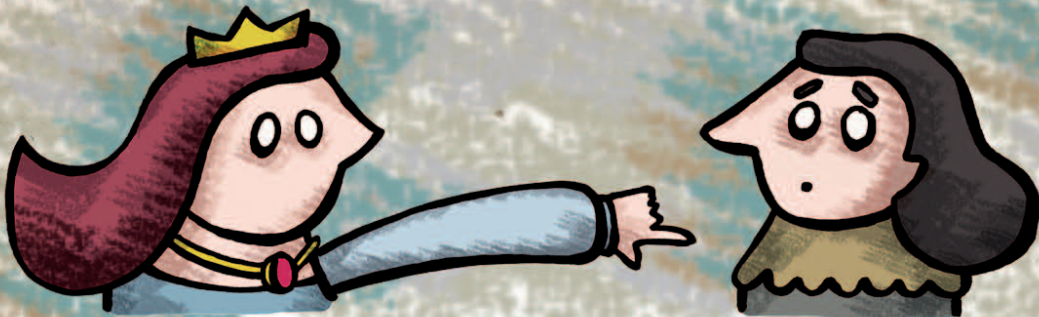




[1] Y acudieron el rey y Hamán para beber con la reina Ester. [2] Durante el banquete del segundo día el rey le dijo a Ester: “¿Cuál es tu deseo, reina Ester? - Te será concedido, y ¿qué es lo que quieres? - Hasta la mitad del reino - será tuyo”. [3] Y contestó la reina Ester y dijo: “Si encuentro la aprobación ante tus ojos, oh rey, y si al rey le parece bien, que se me conceda mi vida ante mi deseo y la de mi pueblo ante mi pedido. [4] Porque hemos sido vendidos, yo y mi pueblo, para ser aniquilados, matados, exterminados. Si sólo nos hubieran vendido como esclavos, hubiera callado, porque el enemigo no vale que el rey se perjudique”. [5] Y dijo el rey Ajashverósh, y dijo a la reina Ester: “¿Quien es, y dónde está el que se atrevió a proceder así?” [6] Ester dijo: “El hombre, el opresor, el enemigo, es el malvado Hamán”; y Hamán quedó aterrado ante el rey y la reina. [7] Furioso, el rey se puso de pie, dejó el banquete y se dirigió al jardín del palacio, pero Hamán se quedó parado ante la reina Ester para pedir por su vida, porque vio que el rey ya había decidido acerca de su destino. [8] Al volver el rey del jardín del palacio al banquete, Hamán se había caí-

א וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמָן לְשִׁתּוֹת עִם-אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה: ב וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר גַּם בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי בְּמִשְׁתֵּה הַלַּיִן מִה-שְּׂאֵלְתְּךָ אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וְתַתֵּן לִי וּמַה-בִּקְשָׁתְךָ עַד-חֲצֵי הַמַּלְכוּת וְתַעֲשֶׂ: ג וְתַעַן אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וַתֹּאמֶר אִם-מִצָּאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ הַמֶּלֶךְ וְאִם-עַל-הַמֶּלֶךְ טוֹב תִּתְּנֶנּוּ-לִי נִפְשִׁי בְּשִׂאֵלְתִּי וְעַמִּי בִּבְקִשְׁתִּי: ד כִּי נִמְכְּרִנוּ אֲנִי וְעַמִּי לְהִשָּׁמִיד לְהִרְגוֹ וּלְאַבֵּד וְאֵלּוּ לְעַבְדִּים וְלִשְׁפָחוֹת נִמְכְּרִנוּ הַחַיִּים שְׂמִי כִּי אֵין הֵצֵר שָׁנָה בְּנֹזֵק הַמֶּלֶךְ: ה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אַחֲשֻׁרוּשׁ וַיֹּאמֶר לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה מִי הוּא זֶה וְאֵי-זֶה הוּא אֲשֶׁר-מָלְאוּ לְבֹו לַעֲשׂוֹת כֵּן: ו וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר אִישׁ צָר וְאוֹיֵב הֵמָּן הִרָע הַזֶּה וְהָמָן נִבְעֵת מִלִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְהַמַּלְכָּה: ז וְהַמֶּלֶךְ קָם בְּחֶמְתּוֹ מִמִּשְׁתֵּה הַלַּיִן אֶל-גִּנַּת הַבַּיִת וְהָמָן עָמַד לְבַקֵּשׁ עַל-נַפְשׁוֹ מֵאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה כִּי רָאָה כִּי-כִלְתָּהּ אֵלָיו הִרָעָה מֵאֵת הַמֶּלֶךְ: ח וְהַמֶּלֶךְ שָׁבַּ מִגִּנַּת הַבַּיִת וְאֶל-

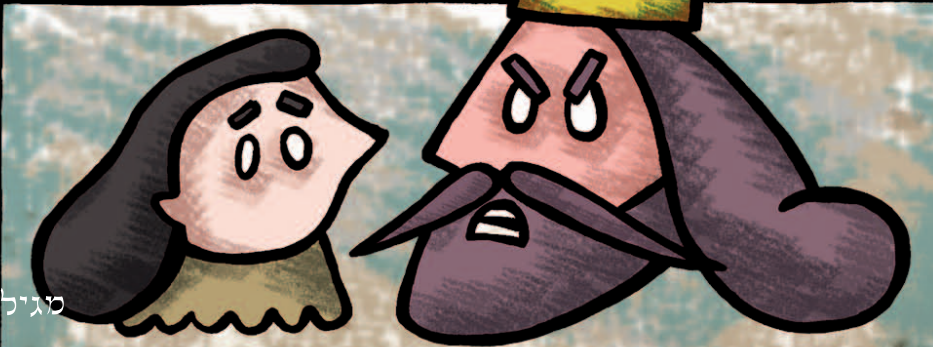
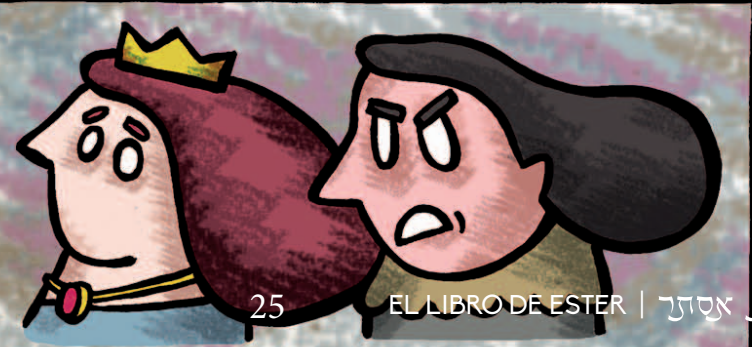




do sobre el lecho en el que se encontraba Ester. Y dijo el rey: “¿Acaso querrá apoderarse de la reina en mi casa?” Apenas habían salido las palabras de la boca del rey, ya habían tapado la cara de Hamán.

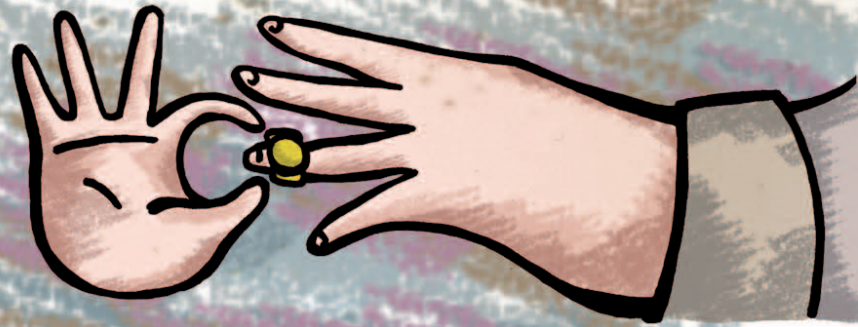
[9] Y dijo Jarboná -uno de los cortesanos- delante del rey: “Allí está todavía la horca que Hamán mandó construir para Mordejai, quien habló a favor del rey. Está en la casa de Hamán, y mide cincuenta codos de altura.” Y dijo el rey: “¡Que lo cuelguen allí!” [10] Entonces colgaron a Hamán de la horca preparada para Mordejai, y el enojo del rey se aplacó.

בית | משתה הָיוּ וְהָמָן נָפַל עַל־הַמַּטָּה אֲשֶׁר אֶסְתֵּר עָלְיָהּ וַיֵּאמֶר
הַמֶּלֶךְ הֲגַם לְכַבּוֹשׁ אֶת־הַמַּלְכָּה עָמִי בְּבֵית הַדְּבָר יֵצֵא מִפִּי הַמֶּלֶךְ
וּפְנֵי הָמָן חָפְזוּ: **ט** וַיֹּאמֶר חֲרֹבוּנָה אֶחָד מִן־הַסְּרִיסִים לִפְנֵי
הַמֶּלֶךְ גַּם הִנֵּה־הָעֵץ אֲשֶׁר־עָשָׂה הָמָן לְמָרְדֳּכָי אֲשֶׁר דִּבֶּר־טוֹב עַל־
הַמֶּלֶךְ עֹמֵד בְּבֵית הָמָן גִּבּוֹהַּ חֲמִשִּׁים אַמָּה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ תִּלְהֶוּ עָלָיו:
י וַיִּתְּלוּ אֶת־הָמָן עַל־הָעֵץ אֲשֶׁר־הֵכִין לְמָרְדֳּכָי וְחֵמַת הַמֶּלֶךְ שָׁכְבָה:



CAPÍTULO

8



[1] Aquel día, el rey Ajashverósh entregó a la reina Ester la casa de Hamán, el opresor de los judíos, y Mordejai pudo presentarse ante el rey, porque Ester le había contado qué significaba Mordejai para ella.

[2] Entonces el rey se sacó el anillo, que le había quitado a Hamán, y se lo dio a Mordejai, y Ester puso a Mordejai a cargo de la casa de Hamán. **[3]** Volvió Ester y habló nuevamente delante del rey, y se arrodilló ante él, y lloró, y le suplicó que se revoque la maldad de Hamán el agagueo y su designio que había planeado contra los judíos.

[4] Y el rey le extendió a Ester el cetro de oro y Ester se puso de pie, enfrentó al rey **[5]** y dijo: “Si al rey le parece bien y si encuentro aprobación ante sus ojos pido que se haga un escrito para anular las cartas que escribió Hamán, hijo de Hamdata, el agagueo, con el plan de exterminar a todos los judíos en todas las comarcas del rey. **[6]** Porque, ¿cómo podría yo soportar la desgracia que tocaría a mi pueblo? y ¿cómo podría soportar la aniquilación de mi familia?” **[7]** Entonces el rey Ajashverósh le dijo a la reina Ester y a Mordejai, el judío: “Ved, he entregado a Ester la casa de Hamán, y éste fue colgado en la horca por haber levantado la mano contra los judíos. **[8]** Escribid ahora acerca de los judíos como os parezca mejor, en nombre del rey y sellad el escrito con el anillo del rey, porque un escrito que fue redactado en nombre del rey y sellado con el anillo del rey no puede ser anulado”. **[9]** Entonces llamaron a los escribas del rey, esto fue en el tercer mes, - el mes de Siván - el día veintitrés y se escribió, tal como lo ordenó Mordejai, a los judíos, a los sátrapas, a los príncipes y

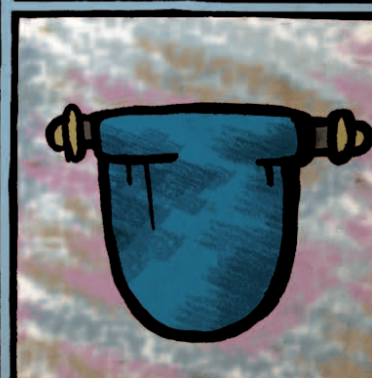
א בַּיּוֹם הַהוּא נָתַן הַמֶּלֶךְ אֶחָשְׁוֶרֶשׁ לְאַסְתֵּר הַמַּלְכָּה אֶת־בֵּית הָמָן צִנֹּר הַיְּהוּדִים [הַיְּהוּדִים] וּמֵרָדֵכַי בָּא לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ כִּי־הִזְכִּירָה אֶסְתֵּר מָה הוּא־לָהּ: **ב** וַיִּסֶּר הַמֶּלֶךְ אֶת־טַבַּעְתּוֹ אֲשֶׁר הָעֵבִיר מִהֶמָּן וַיִּתְּנָהּ לְמֵרָדֵכַי וַתִּשֶׂם אֶסְתֵּר אֶת־מֵרָדֵכַי עַל־בֵּית הָמָן: **ג** וַתּוֹסֶף אֶסְתֵּר וַתַּדְבֵּר לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וַתִּפֹּל לִפְנֵי כַגְלִיו וַתִּתְחַנֵּן לֹו לְהַעֲבִיר אֶת־רַעַת הָמָן הָאֵגִי וְאֶת־מַחֲשַׁבְתּוֹ אֲשֶׁר חָשַׁב עַל־הַיְּהוּדִים: **ד** וַיּוֹשֶׁט הַמֶּלֶךְ לְאַסְתֵּר אֶת שַׁרְבֵט הַזֶּהָב וַתִּקָּם אֶסְתֵּר וַתַּעֲמֵד לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ: **ה** וַתֹּאמֶר אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב וְאִם־מִצְאָתִי חֵן לִפְנָיו וְכֹשֶׁר הַדָּבָר לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְטוֹבָה אֲנִי בְעֵינָיו יִכְתֹּב לְהָשִׁיב אֶת־הַסְּפָרִים מִחֲשַׁבֶּת הָמָן בֶּן־הַמִּלְחָא הָאֵגִי אֲשֶׁר כָּתַב לְאַבְדֹת־הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר בְּכָל־מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ: **ו** כִּי אֵיכָכָה אוֹכֵל וְרֹאֲתִי בְּאֶבֶן מוֹלֶדֶתִי: **ז** וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶחָשְׁוֶרֶשׁ לְאַסְתֵּר הַמַּלְכָּה וּלְמֵרָדֵכַי הַיְּהוּדִי הַזֶּה בֵּית־הָמָן נִתְּתִי לְאַסְתֵּר וְאֵתוֹ תָּלוּ עַל־הָעֵץ עַל אֲשֶׁר־שָׁלַח יָדוֹ בַּיְּהוּדִים [בַּיְּהוּדִים]: **ח** וְאַתֶּם כָּתְבוּ עַל־הַיְּהוּדִים כַּטּוֹב בְּעֵינֵיכֶם בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ וַחֲתֹמּוֹ בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ כִּי־כָתַב אֲשֶׁר־נִכְתַּב בְּשֵׁם־הַמֶּלֶךְ וְנִחְתָּמוֹ בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ אֵין לְהָשִׁיב: **ט** וַיִּקְרְאוּ סִפְרֵי־הַמֶּלֶךְ בָּעֵת הַהִיא בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי הוּא־חֹדֶשׁ סִינָן בַּשְּׁלוּשָׁה וַעֲשָׂרִים בּוֹ וַיִּכְתַּב



צֶרֶחַ
ח

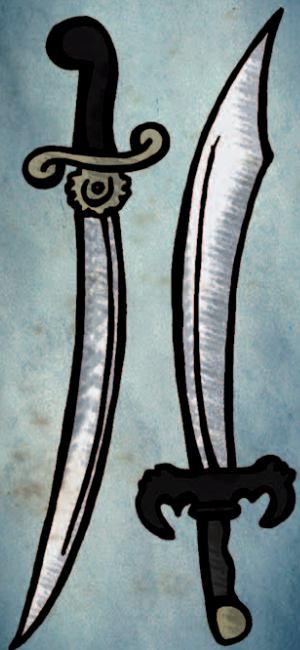
gobernadores de las comarcas, desde Hoddu hasta Kush, ciento veintisiete comarcas, a cada comarca en su escritura, a cada pueblo en su idioma, y también a los judíos en su escritura y en su idioma. **[10]** Y escribió en el nombre del rey Ajashverósh y selló con el anillo del rey, y envió las cartas por correos a caballo, quienes emplearon veloces corceles que provenían de las caballerizas reales: **[11]** Que el rey había permitido, a los judíos en todas las ciudades, unirse y defender sus vidas, destruir, matar y aniquilar todo ejército del pueblo y de la comarca que los hostigasen, inclusive niños y mujeres, y quedarse con el botín, **[12]** en un día, en todas las comarcas del rey Ajashverósh, el decimotercer día del doceavo mes, que es el mes de Adar. **[13]** Y se ordenó entregar copias de este escrito en cada comarca, informando a todos los pueblos que los judíos debían estar preparados para este día, para vengarse de sus enemigos. **[14]** Los mensajeros, montados en los caballos reales, partieron velozmente, urgidos por la palabra del rey, y el edicto fue publicado en la fortaleza de Shushán. **[15]** Y Mordejai salió de la presencia del rey ataviado con la vestimenta real, de color azul-real y blanco, con una gran corona de oro y un manto de seda marina y color púrpura; y la ciudad de Shushán estaba llena de júbilo y alegría. **[16]** Para los judíos surgió la luz y alegría, el regocijo y la gloria. **[17]** Y en toda comarca y en todas las ciudades, donde había llegado el edicto del rey, los judíos festejaron con banquetes y alegría, y muchos de entre los pueblos de la tierra se tornaron judíos porque el temor a los judíos había caído sobre ellos.

כָּל־אֲשֶׁר־צִוָּה מֶרֶכְבֵּי אֶל־הַיְּהוּדִים וְאֵל הָאֲחַשְׁוֶרְפָּנִים וְהַפָּחוֹת וְשָׂרֵי הַמְּדִינֹת אֲשֶׁר ׀ מִהָדוּ וְעַד־פֹּשׁ שָׁבַע וְעֶשְׂרִים וּמֵאָה מְדִינָה מְדִינָה וּמְדִינָה כִּכְתָּבָהּ וְעַם וְעַם כָּל־שָׁגוּ וְאֶל־הַיְּהוּדִים כִּכְתָּבָם וְכָל־שׁוֹנָם: ׀ וַיִּכְתֹּב בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֶרֶשׁ וַיִּחְתֶּם בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח סָפָרִים בְּיַד הָרָצִים בְּסוּסִים רַכְבִּי הָרָכָשׁ הָאֲחַשְׁתָּרְנִים בְּנֵי הַרְמָכִים: **י** אֲשֶׁר נָתַן הַמֶּלֶךְ לַיְּהוּדִים ׀ אֲשֶׁר בְּכָל־עִיר־וָעִיר לְהִקָּהֵל וּלְעָמֵד עַל־נִפְשָׁם לְהַשְׁמִיד וְלַהֲרֹג וּלְאַבֵּד אֶת־כָּל־חַיִּל עַם וּמְדִינָה הַצָּרִים אֹתָם טָף וְנָשִׁים וְשָׁלָלָם לְבוֹז: **יב** בְּיוֹם אֶחָד בְּכָל־מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֶרֶשׁ בְּשָׁלוּשָׁה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ שָׁנִים־עָשָׂר הוּא־חֹדֶשׁ אָדָר: **יג** פִּתְשָׁגוּ הַכְּתָב לְהַנָּתֵן דָּת בְּכָל־מְדִינָה וּמְדִינָה גָלוּי לְכָל־הָעַמִּים וְלַהֲיוֹת הַיְּהוּדִיִּים [הַיְּהוּדִים] עֲתוּדִים [עֲתִידִים] לַיּוֹם הַזֶּה לְהִנָּקֵם מֵאִיְבֵיהֶם: **יד** הָרָצִים רַכְבִּי הָרָכָשׁ הָאֲחַשְׁתָּרְנִים יֵצְאוּ מִבְּהֵלִים וּדְחוּפִים בְּדָבָר הַמֶּלֶךְ וְהָדָת נִתְּנָה בְּשׁוֹשֶׁן הַבִּירָה: **טו** וּמֶרֶכְבֵּי יָצְאוּ ׀ מִלִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ בְּלִבּוֹשׁ מַלְכוּת תְּכֵלֶת וְחֹזֶר וְעֹטְרַת זָהָב גְּדוּלָּה וְתַכְרִיד בּוּץ וְאַרְגָּמָן וְהָעִיר שׁוֹשֶׁן צָהָלָה וְשִׂמְחָה: **טז** לַיְּהוּדִים הָיְתָה אוֹרָה וְשִׂמְחָה וְשׁוֹשֶׁן וִיקָר: **יז** וּבְכָל־מְדִינָה וּמְדִינָה וּבְכָל־עִיר וָעִיר מְקוֹם אֲשֶׁר דָּבַר־הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ מֵגִיעַ שִׂמְחָה וְשׁוֹשׁוֹן לַיְּהוּדִים מִשְׁתָּה וַיּוֹם טוֹב וְרַבִּים מֵעַמִּי הָאֶרֶץ מִתְּיַהֲדִים כִּי־נָפַל פְּסֶד־הַיְּהוּדִים עֲלֵיהֶם:



CAPÍTULO

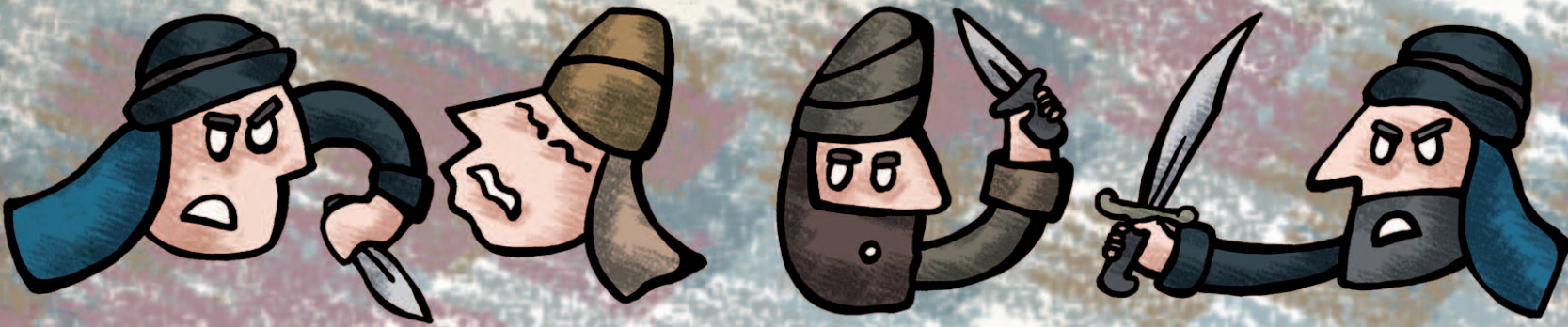
9



[1] En el decimotercer día del decimosegundo mes, que es el mes de Adar, cuando debía ejecutarse el edicto del rey, es decir en el día en que los enemigos de los judíos esperaban dominarlos, sucedió precisamente lo contrario, los judíos dominaron a sus enemigos. **[2]** Se juntaron todos los judíos de todas las ciudades de las comarcas del rey Ajashverósh, y atacaron a todos los que querían atentar contra su vida y nadie se les resistió, ya que todos los pueblos sentían temor ante ellos. **[3]** Y todos los príncipes de las comarcas, los sátrapas, los gobernadores y funcionarios del rey apoyaban a los judíos, ya que el miedo a Mordejai había caído sobre ellos. **[4]** Porque Mordejai era una persona importante en la casa del rey y su fama llegaba a todas las comarcas, ya que Mordejai se volvía cada vez más poderoso. **[5]** Y golpearon los judíos a todos sus enemigos a filo de espada, con mortandad y destrucción, e hicieron con quienes los odiaban lo que quisieron. **[6]** Y en la fortaleza de Shushán, los judíos mataron a quinientos hombres. **[7]** También mataron a Parshandata, y a Dalfón y a Aspata, **[8]** y a Porata, y a Adaliá y a Aridata, **[9]** y a Parmashta, y a Arisay, y a Ariday, y a Vaizata, **[10]** los diez hijos de Hamán, el opresor de los judíos. Pero no se dedicaron al saqueo. **[11]** Ese día, el rey fue informado del número de muertos en la fortaleza de Shushán. **[12]**

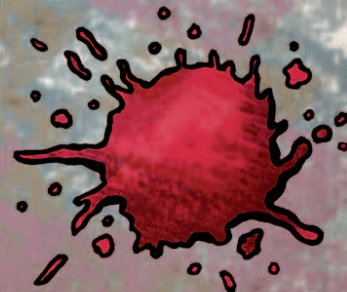
א ובשנים עשר חדש הוא־חדש אדר בשלושה עשר יום בו אשר הגיע דבר־המלך ודתו להעשות ביום אשר שברו איבי היהודים לשלוט בהם ונהפוך הוא אשר ישלטו היהודים המה בשנאיָהם: **ב** נקהלו היהודים בעריהם בכל־מדינות המלך אחשנרוש לשלח יד במבקשי רעתם ואיש לא־עמד לפניָהם כי־נפל פחדם על־כל־העמים: **ג** וכל־שלי המדינות והאחשנרפנים והפחות ועשי המלאכה אשר למלך מנשאים את־היהודים כי־נפל פחד־מרדכי עליהם: **ד** כי־גדול מרדכי בבית המלך ושמו־הולך בכל־המדינות כי־האיש מרדכי הולך וגדול: **ה** ויכו היהודים בכל־איביהם מפת־חרב וחרג ואבדו ויעשו בשנאיָהם כרצונם: **ו** ובשושן הבירה הרגו היהודים ואבד חמש מאות איש: **ז** ואת פרשנדתא ואת דלפון ואת אספתא: **ח** ואת פורתא ואת אדליא ואת ארידתא: **ט** ואת פרמשתא ואת אריסי ואת ארדי ואת וזתא: **י** עשרת בני המן כן־המדתא צר היהודים

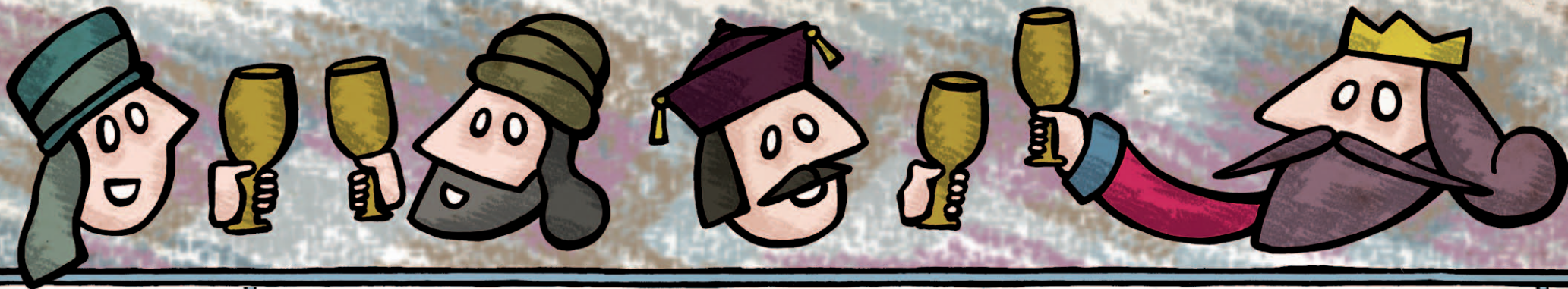




Entonces el rey le dijo a la reina Ester: “Los judíos en Shushán han matado a quinientos hombres y a los diez hijos de Hamán - ¡Qué habrán hecho en las demás comarcas reales! y ¿Cuál es tu deseo ahora? - Te será concedido. ¿Y qué es lo que aún deseas? - Así se hará”. [13] Ester dijo: “Si al rey le parece bien, que se permita también mañana a los judíos que se encuentran en Shushán, actuar según el edicto de hoy, y que los diez hijos de Hamán sean colgados de la horca”. [14] El rey ordenó que así se hiciera, y el edicto fue publicado en Shushán y los diez hijos de Hamán fueron colgados. [15] Los judíos que estaban en Shushán, se juntaron también el decimocuarto día del mes de Adar, y mataron a trescientos hombres pero no se dedicaron al saqueo. [16] Los otros judíos, en las comarcas reales, también se unieron para defender sus vidas y lograron tranquilidad de sus enemigos, matando a quienes los odiaban, setenta y cinco mil; pero no se dedicaron al saqueo. [17] Esto sucedió el decimotercer día del mes de Adar, y al decimocuarto reinaba la calma y éste fue un día de banquetes y de alegría. [18] Pero los judíos que estaban en Shushán se reunieron los días trece y catorce del mes y descansaron en el día quince, y este día fue de banquetes y alegría. [19] Por eso, los judíos que viven en las llanuras, en ciudades no fortificadas, festejan el decimocuarto día

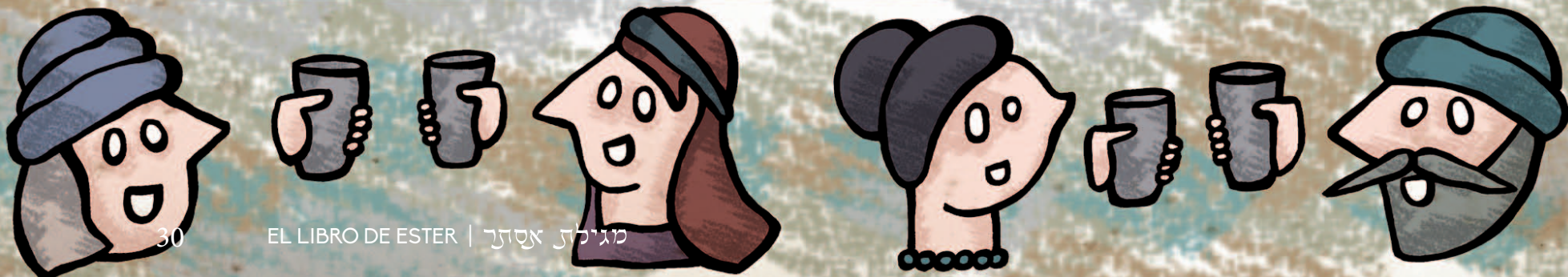
הַרְגוּ וּבִבְזָה לֹא שָׁלְחוּ אֶת־יָדָם: **י**א בַּיּוֹם הַהוּא בָּא מִסְפֵּר הַהֲרוּגִים בְּשׁוֹשַׁן הַבִּירָה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ: **י**ב וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאַסְתֵּר הַמַּלְכָּה בְּשׁוֹשַׁן הַבִּירָה הַרְגוּ הַיְּהוּדִים וְאַבֵּד חֲמֵשׁ מֵאוֹת אִישׁ וְאֵת עֲשָׂרַת בְּנֵי־הֶמֶן בְּשָׂאֵר מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ מֵהָעֶשְׂרִי וּמֵה־שְׁאֻלְתָּהּ וַיִּנָּתֶן לָהּ וּמֵה־בְּקָשָׁתָהּ עוֹד וְתַעֲשׂ: **י**ג וְתֹאמֶר אֶסְתֵּר אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב יִנָּתֶן גַּם־מִחֹר לַיהוּדִים אֲשֶׁר בְּשׁוֹשַׁן לַעֲשׂוֹת כְּדַת הַיּוֹם וְאֵת עֲשָׂרַת בְּנֵי־הֶמֶן יִתְּלוּ עַל־הָעֵץ: **י**ד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לַהֲעֲשׂוֹת כֹּן וְתִתֶּנָּה דַּת בְּשׁוֹשַׁן וְאֵת עֲשָׂרַת בְּנֵי־הֶמֶן תִּלּוּ: **ט**ו וַיִּקְהָלוּ הַיְּהוּדִיִּים [הַיְּהוּדִים] אֲשֶׁר־בְּשׁוֹשַׁן גַּם בַּיּוֹם אַרְבָּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ אֲדָר וַיַּהֲרֹגוּ בְּשׁוֹשַׁן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אִישׁ וּבִבְזָה לֹא שָׁלְחוּ אֶת־יָדָם: **ט**ז וּשְׂאֵר הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר בְּמְדִינֹת הַמֶּלֶךְ נִקְהָלוּ וַעֲמִיד עַל־נַפְשָׁם וְנוֹם מְאִיבֵיהֶם וְהָרַג בְּשִׁנְאֵיהֶם חֲמִשָּׁה וּשְׁבָעִים אֶלֶף וּבִבְזָה לֹא שָׁלְחוּ אֶת־יָדָם: **י**ז בַּיּוֹם־שְׁלֹשָׁה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ אֲדָר וְנוֹם בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר בּוֹ וַעֲשָׂה אֹתוֹ יוֹם מְשֻׁתָּה וְשִׁמְחָה: **י**ח וַיַּהֲרוּגוּ [וַיַּהֲרוּגוּ] אֲשֶׁר־בְּשׁוֹשַׁן נִקְהָלוּ בְּשִׁלְשָׁה עָשָׂר בּוֹ וּבְאַרְבָּעָה עָשָׂר בּוֹ וְנוֹם בְּחִמְשָׁה עָשָׂר





del mes de Adar con alegría y banquetes, y día de fiesta, y se envían regalos los unos a los otros. [20] Y Mordejai redactó estos sucesos y envió cartas a todos los judíos que vivían en las comarcas del rey Ajashverósh, los que estaban cerca y los que estaban lejos, [21] para indicarles que todos los años debían festejar el decimocuarto y el decimoquinto día del mes de Adar [22] como días en que los judíos tuvieron descanso de sus enemigos, y el mes en que la desgracia se había convertido en alegría, y el dolor en un día de fiesta. Y había que festejar con banquetes y alegría y enviándose regalos los unos a los otros y dando dádivas a los pobres. [23] Y los judíos se comprometieron a continuar con lo que ya habían comenzado y lo que Mordejai les había escrito. [24] Porque Hamán, hijo de Hamdata el agagueo, enemigo de todos los judíos había planeado exterminar a los judíos y había echado “el pur”, o sea la suerte, para exterminarlos y destruirlos, [25] pero al presentarse ante el rey, éste ordenó por escrito que el malvado plan que había ideado Hamán contra los judíos volviese sobre su propia cabeza, así que fue colgado, con sus hijos, en la horca. [26] Por eso estos días fueron llamados Purím, de la palabra “pur”. Por eso, y como consecuencia de todas las palabras de esa carta, y por todo lo que habían visto, y por todo lo que les había sucedido,

בּוֹ וַעֲשֵׂה אֹתוֹ יוֹם מְשֻׁתָּה וּשְׂמֻחָה: **יט** עַל־כֵּן הִיְהוּדִים הַפְּרוּזִים [הַפְּרוּזִים] הַיּוֹשְׁבִים בְּעָרֵי הַפְּרוּזוֹת עָשִׂים אֶת יוֹם אַרְבָּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ אֲדָר שְׂמֻחָה וּמְשֻׁתָּה וַיֵּנוּם טוֹב וּמִשְׁלֹחַ מִנּוֹת אִישׁ לַרֵעֵהוּ: **כ** וַיִּכְתֹּב מְרֹדֶכִי אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּשְׁלַח סְפָרִים אֶל־כָּל־הִיְהוּדִים אֲשֶׁר־בְּכָל־מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֶרְיוֹשׁ הַקְּרוּבִים וְהַרְחֹקִים: **כא** לְקִיָּם עֲלֵיהֶם לְהַיּוֹת עָשִׂים אֶת יוֹם אַרְבָּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ אֲדָר וְאֵת יוֹם־חֲמִשָּׁה עָשָׂר בּוֹ בְּכָל־שָׁנָה וּשְׁנָה: **כב** כִּימִים אֲשֶׁר־נָחֲוּ בָהֶם הִיְהוּדִים מֵאֹיְבֵיהֶם וְהַחֹדֶשׁ אֲשֶׁר־נִהְפָּךְ לָהֶם מִיָּגוֹן לְשֻׂמְחָה וּמֵאֵכָל לַיּוֹם טוֹב לַעֲשׂוֹת אוֹתָם יְמֵי מְשֻׁתָּה וּשְׂמֻחָה וּמִשְׁלֹחַ מִנּוֹת אִישׁ לַרֵעֵהוּ וּמִתְּנוּת לְאֶבְיָנִים: **כג** וְקִבַּל הִיְהוּדִים אֶת אֲשֶׁר־הִחֲלוּ לַעֲשׂוֹת וְאֵת אֲשֶׁר־כָּתַב מְרֹדֶכִי אֲלֵיהֶם: **כד** כִּי הָמָן בֶּן־הַמֶּלֶךְ הָאֵגָגִי צִרַר כָּל־הִיְהוּדִים חָשַׁב עַל־הִיְהוּדִים לְאַבְדָּם וְהַפֵּל פּוֹר־הוּא הַגּוֹזֵל לָהֶם וּלְאַבְדָּם: **כה** וּבִבְאֹה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ אָמַר עַם־הַסֹּפֵר יָשׁוּב מִחֲשַׁבְתּוֹ הִרְעָה אֲשֶׁר־חָשַׁב עַל־הִיְהוּדִים עַל־רָאשָׁיו וְתָלוּ אוֹתוֹ





[27] los judíos aceptaron y se comprometieron, ellos y todos los de su simiente y todos los que se les iban uniendo, sin falta, a observar estos dos días, conforme a lo escrito, y en sus respectivas fechas, año tras año. [28] Y estos días se observan y se festejan en todas las generaciones, en todas las familias, en todas las comarcas y en todas las ciudades. Y nunca se dejarán de observar estos días de Purím entre los judíos, y su recuerdo no se borrará en sus descendientes. [29] Entonces la reina Ester, hija de Abijail, redactó juntamente con Mordejai, el judío, con plena autoridad, la segunda proclama de Purim [30] y envió cartas a todos los judíos en las ciento veintisiete comarcas del rey Ajashverósh con palabras de paz y verdad, [31] para mantener los días de Purím en las fechas correspondientes, tal como lo habían ordenado Mordejai, el judío y la reina Ester y tal como lo habían establecido para ellos mismos y para su simiente juntamente con los ayunos y las plegarias. [32] Y la orden de Ester confirmó estos asuntos de Purim, y todo esto fue escrito en un libro.

וְאֶת־בְּנֵי עַל־הָעֵץ: כּו עַל־כֵּן קָרְאוּ לַיָּמִים הָאֵלֶּה פּוּרִים עַל־שְׁם הַפֹּר עַל־כֵּן עַל־כָּל־דְּבָרֵי הָאֲגֻדָּה הַזֹּאת וּמֵה־רָאוּ עַל־כָּכָה וּמֵה הִגִּיעַ אֲלֵיהֶם: כו קִיְמוּ וּקְבֹל [וְקִבְלוּ] הַיְּהוּדִים וְעַל־יָהֵם וְעַל־זֶרַע וְעַל כָּל־הַנִּלְוִים עֲלֵיהֶם וְלֹא יַעֲבֹר לַהֲיוֹת עֲשִׂים אֶת שְׁנֵי הַיָּמִים הָאֵלֶּה כְּכַתְּבָם וְכַזְמָנָם בְּכָל־שָׁנָה וְשָׁנָה: כז וְהַיָּמִים הָאֵלֶּה גִּזְרִים וְנֻצְרִים בְּכָל־דּוֹר וְדּוֹר מִשְׁפָּחָה וּמִשְׁפָּחָה מְדִינָה וּמְדִינָה וְעִיר וְעִיר וַיְמִי הַפּוּרִים הָאֵלֶּה לֹא יַעֲבֹרוּ מִתּוֹךְ הַיְּהוּדִים וְזִכְרָם לֹא־יִסּוּף מִזֶּרַע: כח וְתַכְתֹּב אֶסְתֵּר הַמֶּלֶכָה בַּת־אַבְיָחַיִל וּמִרְדֵּכָי הַיְּהוּדִי אֶת־כָּל־תִּקְוָה לְקַיֵּם אֶת אֲגֻדַּת הַפּוּרִים הַזֹּאת הַשְּׁנִית: ל וַיִּשְׁלַח סְפָרִים אֶל־כָּל־הַיְּהוּדִים אֶל־שִׁבְעַת וְעֶשְׂרִים וּמֵאָה מְדִינָה מִלְּכוּת אַחַשְׁוֶרֶשׁ דְּבָרֵי שְׁלוֹם וְאַמֶּת: לא לְקַיֵּם אֶת־יָמֵי הַפָּרִים הָאֵלֶּה בְּזִמְנֵיהֶם כְּאֲשֶׁר קִיְמוּ עֲלֵיהֶם מִרְדֵּכָי הַיְּהוּדִי וְאַסְתֵּר הַמֶּלֶכָה וְכְאֲשֶׁר קִיְמוּ עַל־נַפְשָׁם וְעַל־זֶרַע דְּבָרֵי הַצְמֻת וְזִעְקָתָם: לב וּמֵאֲמֵר אֶסְתֵּר קִיְמוּ דְּבָרֵי הַפָּרִים הָאֵלֶּה וְנִכְתֹּב בַּסֵּפֶר:





[1] Y el rey Ajashverosh impuso un tributo sobre la tierra y sobre las islas del mar. [2] Y todo el relato de su poder y autoridad, y el relato de la grandeza de Mordejai, a quien el rey Ajashverosh había encumbrado, ¿acaso no constan en el Libro de las Crónicas de los reyes de Media y Persia? [3] Porque Mordejai, el judío, fue segundo después del rey Ajashverosh, y fue un grande ante los judíos, y querido por la mayoría de sus hermanos, pues buscaba el bienestar de su pueblo y hablaba paz a toda su simiente.

א וַיִּשֶׂם הַמֶּלֶךְ אֶחָשְׁוֶרֶשׁ | מִסַּעַר עַל-הָאָרֶץ וְאֵי הַיָּם: ב וְכָל-מַעֲשֵׂה תְקוּפֹת וְגִבּוֹרָתוֹ וּפְרִשְׁתֵּי גִדְּלֹת מְרִדָּכַי אֲשֶׁר גִּדְּלוּ הַמֶּלֶךְ הַלֹּא־הֵם כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמֶלֶךְ מֶדִּי וּפָרָס: ג כִּי | מְרִדָּכַי הַיְּהוּדִי מִשְׁנֶה לְמֶלֶךְ אֶחָשְׁוֶרֶשׁ וְגִדּוֹל לַיְּהוּדִים וְרָצוּי לְרַב אֶחָיו דָּרָשׁ טוֹב לְעַמּוֹ וְדָבָר שָׁלוֹם לְכָל-זֶרְעוֹ:





BENDICIÓN E HIMNOS POSTERIORES A LA LECTURA DE LA MEGUILÁ

BENDICIÓN POSTERIOR A LA LECTURA DE LA MEGUILÁ

Bendito eres Tú, Adonai, Dios nuestro, Rey del universo, que asumes nuestra defensa, y juzgas nuestras demandas, y vengas nuestras ofensas, y te cobras de todos aquellos que nos oprimen, y pagas su merecido a todos nuestros enemigos, quienes atentan contra nuestra vida. Bendito eres Tú, Adonai, que pagas su merecido a todos los enemigos de Tu pueblo Israel; Dios, el Salvador (Amén).

El Himno Siguiente se Omite Durante el Servicio Matutino

Él frustró el designio de las naciones y anuló sus perversos proyectos.

Cuando un hombre malvado se levantó contra nosotros, un retoño malvado de los hijos de Amalék.

Se enorgulleció de su riqueza y él mismo se cavó la tumba. Su delirio de grandeza lo hizo caer en la trampa.

Quiso atrapar, mas fue atrapado, quiso destruir, mas fue destruido.

Hamán reveló el odio de sus antepasados, queriendo fomentar el odio entre hermanos.

אחר קריאת המגילה מברך הקורא:

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם, הרב את ריבנו, והדן את דיננו, והנזקם את נקמתנו, והמשלם גמול לכל איבי נפשנו, והנפרע לנו מצרכנו. ברוך אתה יי, הנפרע לעמו ישראל מכל צריהם, האל המושיע.

בשחרית מדלגים "אשר הניא" ואומרים כאן "שושנת יעקב".

אשר הניא עצת גוים, ויפר מחשבות ערומים.

בקום עלינו אדם רשע, נצר זדון מזרע עמלק.

גאה בעשירו וכרה לו בור, וגדלתו יקשה לו לכד.

דמה בנפשו ללכד ונלכד, בקש להשמיד ונשמד מהרה.

המן הודיע איבת אבותיו, ועורר שנאת אחים לבנים.

ולא זכר רחמי שאול, כי בחמלתו על אגג נולד אייב.

BENDICIÓN E HIMNOS POSTERIORES A LA LECTURA DE LA MEGUILÁ

No recordó la piedad de Shaúl, quien, gracias a su misericordia con Agag, lo trajo a la vida.

El malvado trató de destruir al justo, pero finalmente el impuro cayó en las manos del puro.

La bondad fue superior al error del padre, mientras el malvado acumulaba pecado sobre pecado.

En su corazón escondió sus perversos pensamientos, y se dedicó a hacer el mal.

Extendió su mano contra los sagrados de Dios y gastó de su dinero para destruirlos.

Mas cuando Mordejai vio la furia comenzar, y los decretos de Hamán, repartidos en Shushán.

Vistió una arpillera y comenzó a lamentarse, decretó un ayuno y se sentó sobre cenizas.

¿Quién subirá a compensar por el error, a ganarse el perdón por el pecado de nuestros padres?

Un retoño floreció de un Lulav, Hadasa se levantó para despertar a los dormidos.

Sus sirvientes apuraron a Hamán, para servirle el vino de la ira.

זָמַם רָשָׁע לְהַכְרִית צַדִּיק, וְנִלְכַּד טָמֵא בְיַדִּי טְהוֹר.

חָסֵד גָּבַר עַל שְׂגָגַת אָב, וְרָשָׁע הוֹסִיף חַטָּא עַל חַטָּאָיו.

טָמֵן בְּלִבּוֹ מַחְשָׁבוֹת עָרוּמָיו, וַיִּתְמַכֵּר לַעֲשׂוֹת רָעָה.

יָדוֹ שָׁלַח בְּקִדּוּשֵׁי אֵל, כְּסָפוֹ נָתַן לְהַכְרִית זָכָרָם.

כְּרָאוֹת מְרֻדְכִי כִּי יֵצֵא קֶצֶף, וְדַתִּי הָמָן נִתְּנוּ בְּשׂוֹשָׁן.

לְבַשׁ שֹׁק וְקֹשֶׁר מְסַפֵּד, וְגִזַּר צוֹם וַיָּשֵׁב עַל הָאָפֶר.

מִי זֶה יַעֲמִיד לְכַפֵּר שְׂגָגָה, וְלִמְחֹל חַטָּאת עוֹן אֲבוֹתֵינוּ.

נֶזֶן פָּרַח מְלוּלָב, הֵן הַדָּסָה עֲמֻדָה לְעוֹרֵר יְשָׁנִים.

סְרִיסְיָהּ הִבְהִילוּ לְהָמָן, לְהַשְׁקוֹתוֹ יַיִן חֲמַת תַּנְיִינִים.

עָמַד בְּעֲשָׂרוֹ וְנָפַל בְּרָשָׁעוֹ, עָשָׂה לוֹ עֵץ וְנִתְּלָה עָלָיו.

פִּיָּהֶם פָּתְחוּ כָּל יוֹשְׁבֵי תִבֵּל, כִּי פוֹר הָמָן נִהְפָּךְ לְפוֹרְגָנוֹ.

צַדִּיק נִחְלָץ מִיַּד רָשָׁע, אוֹיֵב נָתַן תַּחַת נַפְשׁוֹ.

קִיָּמוּ עָלֵיהֶם לַעֲשׂוֹת פּוֹרִים, וְלִשְׁמֹחַ בְּכָל שָׁנָה וְשָׁנָה.

רָאִיתָ אֵת תְּפִלַּת מְרֻדְכִי וְאַסְתֵּר, הָמָן וּבָנָיו עַל הָעֵץ תָּלִיתָ.

BENDICIÓN E HIMNOS POSTERIORES A LA LECTURA DE LA MEGUILÁ

Se levantó en su riqueza y cayó en su maldad, hizo una horca mas fue colgado en ella.

Todos los habitantes del universo prorrumpieron en júbilo, cuando la “suerte” de Hamán se transformó en nuestra suerte.

El justo fue salvado de manos del malvado y el enemigo cayó en su lugar.

Decidieron entonces celebrar estos días de Purim y alegrarse cada año.

Tú aceptaste la plegaria de Mordejai y Ester, mientras que a Hamán y a sus hijos los colgaste de la horca.

En el Servicio Matutino se Intercala

La rosa de Yaacov se regocijó y se alegró cuando contempló, unida, el azul-celeste (Tejelet) de Mordejai. Siempre has sido su salvación, su esperanza en cada generación. Para proclamar que todos los que en Ti están esperanzados no serán decepcionados y no se avergonzarán nunca todos los que en Ti confían.

Maldito Hamán quien quiso destruirme.

Bendito Mordejai, el judío.

*Maldita Zeresh, esposa del tirano. Bendita Ester, mi protectora.
Y también Jarboná sea recordado para el bien.*

נִשְׁשַׁנְתָּ יַעֲקֹב צָהֳלָה וְשִׁמְחָה, בְּרֵאוֹתָם יָחַד תִּכְלֹת מְרֻדָּי.

תְּשׁוּעָתָם הָיְתָה לְנִצָּחַת, וְתִקְוָתָם בְּכָל דּוֹר וָדוֹר.

לְהוֹדִיעַ שֶׁכָּל קִנְיָה לֹא יִבָּשׁוּ, וְלֹא יִפְלְמוּ לְנִצָּחַת כָּל הַחוֹסִים בָּהּ.

אֲרוּר הָמָן אֲשֶׁר בָּקֵשׁ לְאַבְדִּי, בָּרוּךְ מְרֻדָּי הַיְּהוּדִי.

אֲרוּרָה זֶרֶשׁ אִשְׁתִּי מִפְּחִידִי, בָּרוּכָה אֶסְתֵּר בַּעֲדִי.

וְגַם חֲרַבּוֹנָה זְכוֹר לְטוֹב.

אֲרוּר הָמָן אֲשֶׁר בָּקֵשׁ לְאַבְדִּי, בָּרוּךְ מְרֻדָּי הַיְּהוּדִי.

אֲרוּרָה זֶרֶשׁ אִשְׁתִּי מִפְּחִידִי, בָּרוּכָה אֶסְתֵּר בַּעֲדִי.

וְגַם חֲרַבּוֹנָה זְכוֹר לְטוֹב.

CAPÍTULO 1

INTERPRETACIONES

“Y ocurrió en los días de Ajashverósh” (Ester 1:1): el sucesor de Koresh, hacia el final de los 70 años del exilio babilonio (RaSHI).

“Y ocurrió en los días de Ajashverósh” (Ester 1:1): Rabí Levi dijo -y de acuerdo con otros, fue Rabí Yonatán quien dijo-: La siguiente afirmación es una tradición que ha sido transferida hasta nosotros por los Hombres de la Gran Asamblea: en cada lugar que el término “y ocurrió” es mencionado en las escrituras, no es sino una expresión de dolor, esto es, introduce una narrativa dolorosa. La Guemará cita varios ejemplos: “Y ocurrió en los días de Ajashverósh” (Ester 1:1)- Hamán estuvo ahí, y pensó en destruir a los judíos. “Y ocurrió en los días cuando juzgaron los jueces” (Rut 1:1), hubo una hambruna. “Y ocurrió cuando el hombre comenzó a multiplicarse en la tierra” (Génesis 6:1) es seguido por: “Y Adonai vio que la maldad del hombre era grande” (Génesis 6:5). “Y ocurrió cuando ellos viajaron desde el este” (Génesis 11:2); es seguido por: “Ven y construyamos una ciudad” (Génesis 11:4). “Y ocurrió en los días de Amrafel” (Génesis 14:1); es seguido por: “Ellos hicieron la guerra” (Génesis 14:2). “Y ocurrió cuando Yehoshúa estaba en Yerijó” (Yehoshúa

5:13), es seguido por: “con su espada desenvainada en sus manos” (Yehoshúa 5:13). “Y ocurrió que Adonai estaba con Yehoshúa” (Yehoshúa 6:27); es seguido por: “y los hijos de Israel transgredieron” (Yehoshúa 7:1). “Y hubo cierto hombre de Ramatáim” (I Samuel 1:1), es seguido por: “Ya que a Janá amaba, pero Adonai había cerrado su útero” (I Samuel 1:5). “Y ocurrió cuando Shemuel era anciano” (I Samuel 8:1), es seguido por: “Y sus hijos no andaban por su camino” (I Samuel 8:3). “Y ocurrió cuando David triunfó en todos sus caminos (Y Adonai estuvo con él)” (I Samuel 18:14); esto resultó en: “Y Shaúl miró a David (con enemistad)” (I Samuel 18:9). “Y ocurrió cuando el Rey David se estableció en su casa” (II Samuel 7:1), David fue informado poco después: “Sólo que tú no construirás la casa (esto es, el Beit Ha-Mikdash)” (I Reyes 8:19). La Guemará desafía luego esta afirmación en la que se expresa que el término “y ocurrió” invariablemente introduce una narrativa dolorosa: Pero está escrito: “Y fue en el octavo día” (Levítico 9:1) - Y fue enseñado en una Braitá: En ese día de la dedicación del Tabernáculo, *había tanta felicidad* ante el Santo -bendito sea- *como el día en que el cielo y la tierra fueron creados*. Esto puede ser probado como sigue: *aquí*

está escrito: “Y fue en el octavo día” y allí está escrito: “y fue (la noche y fue) la mañana el primer día” (Génesis 1:5). De esta Braitá es evidente que el término “y ocurrió” (y fue) es usado en un contexto de momentos de fortuna. Luego la Guemará resuelve la dificultad: Sin embargo, Nadav y Avihu murieron en el día en que el Tabernáculo fue dedicado (Levítico 10:1-2), por lo tanto, el término “y ocurrió” (y fue) es -en consecuencia- apropiado a esta tragedia. La Guemará continúa desafiando la afirmación de que el término “y ocurrió”, siempre introduce una narrativa dolorosa, citando algunos ejemplos en los cuales es usado en relación con tiempos buenos: Pero está escrito: “Y ocurrió en el año cuatrocientos dieciocho” (I Reyes 6:1). Y está escrito: “y ocurrió cuando Yaacov vio a Rajel” (Génesis 29:10), y está escrito: “Y fue la noche y fue la mañana, el primer día” (Génesis 1:5), y está el segundo día de la creación (Génesis 1:8), y hay un tercer día de la Creación (Génesis 1:13), y hay muchas otras situaciones en las cuales el término “y ocurrió” (y fue) es usado en el contexto de tiempos de fortuna. La Guemará responde calificando la afirmación original: Rav Ashi dijo: De todas las situaciones en las cuales las escrituras mencionan “y ocurrió”, hay algunas en las cuales

CAPÍTULO 1

INTERPRETACIONES

se refiere a (tiempos de fortuna), y hay algunas en las cuales se refiere a (tiempos de dolor). No obstante, la expresión, “y ocurrió en los días de”, invariablemente introduce una narrativa de dolor. En las escrituras hay cinco ocasiones en las que está escrito “y ocurrió en los días de”, y todas se refieren a momentos de dolor: “Y ocurrió en los días de Ajashverósh” (Ester 1:1), “Y ocurrió en los días cuando juzgaron los jueces” (Rut 1:1), “Y ocurrió en los días de Amrafel” (Génesis 14:1), “Y ocurrió en los días de Ajaz” (Isaías 7:1), “Y ocurrió en los días de Yehoiakím” (Jeremías 1:3). (Talmud Bavli, Meguilá 10b)

“Y ocurrió en los días de Ajashverósh...” (Ester 1:1): *‘Dijo Rabí Levi, y algunos dicen que (lo dijo) Rabí Yonatán: sabemos que todo lugar donde dice “y ocurrió” es porque se refiere a una desgracia’ (Meguilá 10b).* ¿Y cuál fue aquí la desgracia? Ningún judío resultó muerto, y vieron a sus enemigos derrotados, y no sólo eso, sino que gracias al milagro de Purim, los hijos de Israel se arrepintieron de sus malas acciones y retornaron al camino de la Torá con alegría y por su propia voluntad. Sin embargo podemos decir, que no fueron los profetas los que influyeron sobre el pueblo de Israel para

que éste abandone la senda del mal y regrese al camino de la Torá, sino que fueron un rey idiota y un malvado antisemita (Hamán) los que los trajeron al buen camino. Y acá vemos que sirvió más un decreto de Ajashverósh que la palabra de los 48 profetas que tuvo el pueblo de Israel. Y esto es algo verdaderamente muy triste. (Aharón Yaacov Grinberg: Iturei Torá, en nombre de “Ish Yehudí”) **“Y ocurrió en los días de Ajashverósh...” (Ester 1:1):** Dijo Shemuel: en sus días, se oscurecieron (shehushjerú, haciendo un juego de palabras con Ajashverósh) las caras de Israel como los bordes de un caldero. (Talmud Bavli, Meguilá 11a)

“Y ocurrió en los días de Ajashverósh...” (Ester 1:1): Rabi Berajia comenzó así su disertación: *“¿Quién hizo y realizó esto? ¿Quién llama a las generaciones desde el principio? Yo Adonai soy el primero, y Yo mismo seré con los últimos (Isaías 41:4).* Antes de crear el mundo, repartió el Santo -Bendito Sea- a cada ser la función que le correspondería. Adam fue el primero entre los creados, Caín el primero entre los asesinos, Hebel el primero entre los asesinados, Noaj el primero entre los salvados, Abraham el primero entre los circuncidados, Ytzjak el primero entre los sacrifi-

cados (Ytzjak, si bien finalmente no fue sacrificado, se convirtió en el modelo de todos los judíos que luego serían muertos por santificar el nombre de Dios), Yaacov el primero entre los íntegros, Yehudá la primera entre las tribus, Yosef el primero entre los piadosos, Aharón el primero entre los sacerdotes, Moshé el primero entre los profetas, Yehoshúa el primero entre los conquistadores, Otniel (ben Knaz) el primero entre los repartidores, Shemuel el primero entre los ungidos, Shaúl el primero entre los ungidos, David el primero entre los músicos, Shelomó el primero entre los constructores, Nevujadnetzar el primero entre los destructores, Ajashverósh el primero entre los vendedores (pues vendió al pueblo de Israel), Hamán el primero entre los compradores. Y cuando todos en Israel vieron que había un vendedor (Ajashverósh, quien los vendía para ser muertos) y un comprador (Hamán), comenzaron a gritar: Vai, “Vaieí (y ocurrió) en los días de Ajashverósh” (Ester 1:1). (Ester Rabáh, Petijata 10)

“Y ocurrió en los días de Ajashverósh...” (Ester 1:1): Dijo Rabí Yehudá: el mismo Ajashverósh que mandó a matar a su esposa (Vashti) por complacer a su amado (Hamán), mandó luego a matar

CAPÍTULO 1

INTERPRETACIONES

a su amado (Hamán) por complacer a su esposa (Ester). (Ester Rabáh 1,1)

“...el Ajashverósh...” (Ester 1:1): Rabí Ytzjak dijo: el Ajashverósh en cuyo reinado sobrevivieron todas las desgracias al pueblo de Israel, como está dicho: “Gran duelo para los judíos” (Ester 4:3) es el mismo Ajashverósh en cuyo reinado sobrevivieron todas las alegrías para el pueblo de Israel, como está dicho: “alegría y regocijo para los judíos, banquete y día de alegría” (Ester 8:17). (Ester Rabáh 1,3)

“...el Ajashverósh...” (Ester 1:1): “el Ajashverósh” - “hú Ajashverósh” significa que se mantuvo en su maldad desde el principio hasta el final. “Es (hú) Esav” (Génesis 36:43): significa que se mantuvo en su maldad desde el principio hasta el final. “Son (hú) Datán y Avirám”: significa que se mantuvieron en su maldad desde el principio hasta el final. “El (hú) rey Ajaz” (II Crónicas 28:22): significa que se mantuvo en su maldad desde el principio hasta el final. “Abraham, es (hú) Abraham” (I Crónicas 1:27): significa que se mantuvo justo desde el principio hasta el final. Son (hú) Moshé y Aharón (Éxodo 6:27) significa que se mantuvieron justos desde el principio hasta el final. “Y David era (hú) el

pequeño” (I Samuel 17:14): significa que se mantuvo en su pequeñez desde el principio hasta el final. Así como cuando era pequeño se inclinaba ante aquel que lo superaba en Torá, así mismo cuando era rey se inclinaba ante aquel que lo superaba en sabiduría. (Talmud Bavli, Meguilá 11a)

“...que reinó...” (Ester 1:1): Dijo Rav: que reinó por sí mismo. Hay quienes interpretan esto como algo bueno y hay quienes interpretan esto como algo malo. Quienes interpretan esto como algo bueno, señalan que nadie era más digno que él para reinar, y quienes lo interpretan como algo malo, señalan que no era digno de reinar sino que dio mucho dinero (y por eso ocupó finalmente el trono). (Talmud Bavli, Meguilá 11a)

“...que reinó...” (Ester 1:1): No era digno de ocupar el trono ya que no provenía de la dinastía real (RaSHI).

“...que reinó desde la India hasta Etiopía...” (Ester 1:1): sobre el mundo entero. Rav y Shemuel difieren sobre la actual ubicación de estos países. Uno dice: Hodu (India) se halla en un extremo del mundo y Kush (Etiopía) en el otro extremo del

mundo. El otro explica: Hodu y Kush (India y Etiopía) se encuentran uno al lado del otro, y así como reinaba (con facilidad) sobre estos dos países, así reinaba (con facilidad) sobre el mundo entero. (Talmud Bavli, Meguilá 11a)

Y en verdad estas dos opiniones no son necesariamente contradictorias, ya que siendo la tierra redonda, dos puntos que son a la vez los más cercanos entre sí, son a la vez los más lejanos. (Yayna shel Torá en nombre de Mejir Yain - HaRaMA)

“...que reinó desde la India hasta Etiopía, sobre ciento veintisiete comarcas” (Ester 1:1): sobre Ajashverósh, nos cuenta el libro de Ester, que reinaba desde la India (Hodu) hasta Etiopía (Kush), sobre un total de “siete (7) y veinte (20) y cien (100) países”. En cambio, acerca de nuestra matriarca Saráh, nos cuenta la Torá que los días de su vida fueron “cien (100) años y veinte (20) años y siete (7) años”. ¿Por qué al referirse a las provincias sobre las que reinaba Ajashverósh, el texto compone el número 127 en forma ascendente (7 + 20 + 100), y en cambio al referirse a los años de vida de Saráh compone el mismo número 127 en forma descendente (100 + 20 + 7)? Para enseñarnos que así son las costumbres de los hombres

CAPÍTULO 1

INTERPRETACIONES

y las mujeres. Las mujeres al hablar acerca de su edad se quitan años, y los hombres al hablar acerca de su poderío, su grandeza y su riqueza, se agregan heroísmo, proezas y dinero. (Débora y Menajem Hacoheh, Jaguim uMoadím, en nombre de Daniel Perski)

“...que reinó desde la India hasta Etiopía, sobre ciento veintisiete comarcas” (Ester 1:1): al principio reinó sobre 7 comarcas, luego sobre 20 y finalmente sobre 100. (Talmud Bavli, Meguilá 11a)

“...que reinó desde la India hasta Etiopía, sobre ciento veintisiete comarcas” (Ester 1:1): la escritura nos describe la grandeza de Ajashverósh para decirnos que su poder era mayúsculo, que todo el mundo le temía y que por lo tanto no había ninguna posibilidad de que los judíos se salvaran de su decreto, y con todo, el Santo -Bendito Sea- los salvó. (Shemuel Yerushalmi, Meorá Shel Torá)

“...que reinó desde la India hasta Etiopía, sobre ciento veintisiete comarcas” (Ester 1:1): De haber triunfado Hamán en su malvado designio no hubiera quedado ni un solo judío con vida ya que todos los judíos de ese tiempo habitaban en alguna de estas ciento veintisiete comarcas. (Manes Kogan)

“En aquellos días, en los que el rey Ajashverósh se asentó sobre el trono de su reino en la fortaleza de Shushán” (Ester 1:2): Dijo Rava: ¿Qué significa: en los que se asentó? Luego que se asentó su mente, diciendo: Belshatzar calculó (los años) y se equivocó. Yo no me equivocaré. ¿A que se refieren (estos cálculos)? A lo que está escrito: “Cuando en Babilonia se cumplan los setenta años, yo os visitaré” (Jeremías 29:10) y está escrito: “en los que habían de cumplirse las desolaciones de Jerusalém, setenta años” (Daniel 9:2). Se dijo (luego de calcular los setenta años): Ahora ya no serán redimidos. Sacó entonces los enseres del Beit Ha-Mikdash y los utilizó. (Talmud Bavli, Meguilá 11b)

“En aquellos días, en los que el rey Ajashverósh se asentó sobre el trono de su reino en la fortaleza de Shushán” (Ester 1:2): Dijo Rabí Ytzjak: las naciones del mundo no se pueden asentar en paz. Le preguntaron: ¿No está escrito, acaso, “al asentarse el rey”? Les respondió: no está escrito “beshevet” (literalmente: al asentarse) sino “keshevet” (literalmente: como asentándose). Se trata, pues, de un asentarse que no termina siendo un asentamiento seguro. No así el asentarse de Israel,

ya que su asentamiento termina siendo un asentamiento seguro, como está dicho (Jueces 11:26): “Al asentarse (“beshevet”) Israel en Jeshbón y sus alrededores”. (Ester Rabáh 1,11)

“En el tercer año de su reinado organizó un banquete para todos sus ministros y servidores, los ejércitos de Persia y Media, los nobles y ministros de las comarcas (Ester 1:3): hay quienes dicen que organizó un banquete para festejar que -según sus cálculos- habían pasado setenta años y los judíos no habían sido redimidos. Otros opinan que organizó un banquete para festejar sus triunfos militares. Finalmente hay quienes opinan que el banquete fue en ocasión de la ascensión de Vashtí, y esa es también mi opinión. (Abraham ibn Ezra)

“En el tercer año de su reinado organizó un banquete...” (Ester 1:3): Rabí Yehudá dijo: tardó tres años en hacerse un trono (tomando como modelo el trono del rey Salomón). Una vez que hubo finalizado la tarea, organizó un banquete para todos sus ministros y servidores. Rabí Nejemiá dijo: cuando pasaron tres años desde que hubo anulado la construcción del Templo de Jerusalem, organizó un banquete para todos sus ministros y

CAPÍTULO 1

INTERPRETACIONES

servidores. Dijo Rabí Shemuel bar Eimi: cuatro virtudes tenía el hombre (Ajashverósh): estuvo tres años sin corona (la corona recién se le colocaba al rey una vez que se instalaba en el trono real), y sin trono (esperó tres años hasta construirse un trono digno), y esperó cuatro años hasta que consiguió una esposa digna para casarse, y no hacía nada sin consultar. Dijo Rabí Pinjás: y todo aquel que le hacía una favor, lo anotaba, como está escrito (Ester 6:2): “y fue encontrado escrito, lo que había dicho Mordejai”. (Ester Rabáh 1,15)

“En el tercer año de su reinado organizó un banquete...” (Ester 1:3): Antoninus (el Cesar de Roma) organizó un banquete para Rabi (se trata de Rabi Yheudá Hanasí, quien era muy amigo del Cesar y le enseñaba además reglas de comportamiento). Le preguntó en el banquete Rabi a Antoninus: ¿Le has dado de comer de la comida del banquete al encargado de encender las velas y a sus ayudantes? Le contestó Antoninus: ¿Acaso se trata de gente importante para que tenga que darles de comer del banquete? Le explicó Rabí Yehudá Hanasí a Antoninus: si están disconformes, harán mal su trabajo, y la iluminación defec-
tuosa puede arruinar el banquete. Le preguntó

Antoninus: ¿Y tú, de quién has aprendido esto? Le respondió Rabi: de Ajashverósh, como está escrito (Ester 1:3): “A los tres años de su reinado hizo un banquete para todos sus ministros y servidores” (Ester Rabáh 1,16).

“...los ejércitos de Persia y Media” (Ester 1:3): sin embargo, más adelante leemos: “en el Libro de las Crónicas de los reyes de Media y Persia” (Ester 10:2), en donde el orden de las naciones aparece intercambiado. Al respecto enseñó Raba: pactaron entre ellos: ‘si los reyes son vuestros, los ministros son nuestros, y si los reyes son nuestros, los ministros son vuestros’ (Meguilá 12a).

“...los ejércitos de Persia y Media” (Ester 1:3): (de todos los ejércitos que estaban bajo su poder, invitó el rey solamente a los de Media y Persia, que eran los más cercanos a él. Al mencionar a Media y a Persia, Rabí Natán aprovecha para explicarnos que cada pueblo del mundo, entre ellos los medos y los persas, se caracteriza por una cualidad en particular. Fue enseñado en nombre de Rabi Natán: Diez partes de prostitución hay en el mundo, nueve están en Alejandría (Del Egipto de la época de Abraham y Saráh, aprenden nuestros sabios que

Alejandría se destacaba por su prostitución, ya que Sarah fue llevada por la fuerza delante del Faraón) y una en el resto del mundo. Diez partes de riqueza hay en el mundo, nueve están en Roma (ver Génesis Rabah 83,4) y una en el resto del mundo. Diez partes de pobreza hay en el mundo, nueve están en Lud (ver Guitin 46-47, Shabat 10. Los habitantes de Lud eran conocidos por comer carne humana, del hambre y la pobreza que había) y una en el resto del mundo. Diez partes de magia hay en el mundo, nueve están en Egipto (ver Éxodo 17:11, y Éxodo Rabah 9,6-7. Los egipcios eran famosos por su magia) y una en el resto del mundo. Diez partes de estupidez hay en el mundo, nueve están en los ismaelitas (tal como le profetizó el ángel a Hagar (Génesis 16:12), que su hijo sería un salvaje. La palabra “Pere” se refiere a un asno salvaje, falto de cultura y entendimiento) y una en el resto del mundo. Diez partes de salud hay en el mundo, nueve están en los ismaelitas (por lo antedicho: los ismaelitas son fuertes para el trabajo y para la carga, y no se enferman con facilidad) y una en el resto del mundo. Diez partes de piojos hay en el mundo, nueve están en los persas (los persas se dejan crecer el pelo, y los piojos se encuentran en el pelo largo. Ver en Ester Rabah 10,13) y una en el resto del mundo. Diez partes de estética corporal hay en el mundo, nueve están en Media (los medos eran

CAPÍTULO 1

INTERPRETACIONES

conocidos por su cuidado corporal. Ver Etz Yosef) y una en el resto del mundo. Diez partes de fealdad hay en el mundo, nueve están en el oriente (los ojos de los orientales son pequeños y la belleza está en los ojos, y especialmente en los ojos redondos. Ver Taanit 24a, y en RaSHI, Shabat 31a) y una en el resto del mundo. Diez partes de poderío hay en el mundo, nueve están en los caldeos (el pueblo de Nevujadnetzar, rey de Babel) y una en el resto del mundo. Diez partes de heroísmo hay en el mundo, nueve están en Yehudá (puesto que Yaacov lo bendijo con el heroísmo de un león, ver Génesis Rabáh 98,7) y una en el resto del mundo. Diez partes de belleza hay en el mundo, nueve están en Jerusalém (ver Salmos 48:3, Eijá 4:2, Guitín 58a) y una en el resto del mundo. Diez partes de sabiduría hay en el mundo, nueve están en la tierra de Israel (ver en Abot de Rabí Natán en la cita correspondiente y en Baba Batra 158b, donde está escrito que el aire de la tierra de Israel da sabiduría a sus habitantes) y una en el resto del mundo. Diez partes de Torá hay en el mundo, nueve están en la tierra de Israel (ya que no hay Torá como la Torá de la Tierra de Israel. Ver Génesis Rabáh 16,4) y una en el resto del mundo. Diez partes de hipocresía hay en el mundo, nueve están en Jerusalém (en boca de los falsos profetas en la época previa a la destrucción del primer Templo. Estos falsos

profetas demostraban una gran piedad y en su interior eran malvados y corruptos, ver Zejaria 13:4) y una en el resto del mundo, como está escrito (Jeremías 23:15): “Porque de los profetas de Jerusalém ha salido hipocresía hacia toda la tierra”. (Ester Rabáh 1,17)

“...los nobles...” (Ester 1:3): no podemos saber si la palabra “partemím”, traducida como nobles es de origen hebreo o persa, ya que no aparece en ningún lugar en las sagradas escrituras, sólo en el libro de Ester y en el libro de Daniel. (Abraham ibn Ezra)

“mostrando la riqueza de su esplendor real y ostentando la magnificencia de su poderío durante muchos días, ciento ochenta días” (Ester 1:4): Ajashverósh se instaló a sí mismo en el trono, ya que no era de la dinastía real, no siendo su padre ni su abuelo de la nobleza (ver RaSHI a Ester 1:1). Y es por eso que tuvo la necesidad de mostrar su poderío y su magnificencia. Vemos que aquel que está seguro de su procedencia no tiene necesidad de andar pregonando a todos su grandeza. Ajashverósh -por el contrario- se sentía en falta y en su interior sabía que no era digno de ocupar el trono. Es por eso que intentaba contrarrestar su

complejo de inferioridad haciendo alarde de sus riquezas y su poderío (Manes Kogan).

“mostrando la riqueza de su esplendor real y ostentando la magnificencia de su poderío durante muchos días, ciento ochenta días” (Ester 1:4): De la escuela de Rabí Yanai y de Jizkiáh aprendemos: seis tesoros les mostraba cada día. Esto se aprende contando las palabras que hacen referencia a la riqueza mostrada: “Osher, Kevod, Maljutó, Iekar, Tiferet Guedulató”. (Ester Rabáh 2,1)

“mostrando la riqueza de su esplendor real y ostentando la magnificencia de su poderío durante muchos días, ciento ochenta días” (Ester 1:4): Rabí Jíá bar Aba dijo: les mostró las cuentas de los gastos de la fiesta. Rabí Yudah bar Rabí Simón dijo: les mostró una comida de la tierra de Israel (la comida que comían los grandes de Israel cuando el pueblo estaba en paz en su tierra). Rabí Levi dijo: les mostró las ropas del Sumo Sacerdote.

Rabí Berajia, en nombre de Rabí Jelbo dijo: “Sean o no de él (las plumas), se engalana con ellas un ave que se llama Bat Kevariá”, ya que ¿de dónde consiguió tanta riqueza aquel malvado?

CAPÍTULO 1

INTERPRETACIONES

Dijo al respecto Rabí Tanjuma: Nevujadnetzar -que sus huesos se pudran- juntó todos los tesoros que había en el mundo y amaba tanto el dinero que antes de morir se dijo: no voy a dejarle todos mis tesoros a Evil Merodaj. Mandó a construir entonces enormes naves de cobre, las llenó con los tesoros, y las escondió en lo profundo del Eufrates. Sin embargo, el día que Koresh decretó que se reconstruyera el Templo de Jerusalem, el Santo -bendito sea- las descubrió, como está escrito (Isaías 45:1): “Así dice Adonai a su ungido, a Koresh, cuya mano derecha he sostenido para someter naciones delante de él”, y luego dice (vers. 3): “Y te daré los tesoros de las tinieblas, y las riquezas ocultas de los lugares secretos...” (Ester Rabáh 2,1).

“...la magnificencia de su poderío...” (Ester 1:4): Ajashverósh se engalanó con las vestiduras del Sumo Sacerdote. Esto se aprende del uso de la palabra “Tiferet” -magnificencia, esplendor- ya que es la misma palabra usada para describir las ropas sacerdotales: “Y harás vestiduras sagradas para Aharón, tu hermano, para dignidad y para esplendor” (Éxodo 28: 2). Las vestiduras que usó Ajashverósh fueron robadas de Jerusalém por

Nevujadnetzar, rey de Babilonia (Talmud Bavli, Meguilá 12a; Ester Rabáh 2,1).

“...durante muchos días...” (Ester 1:4): Eran días de dolor (por eso dice que eran muchos días). Y asimismo encontramos: “Aconteció que al cabo de muchos días” (Éxodo 2:23); ¿Eran acaso muchos días? Ocurre que al ser días de dolor, la escritura los hace sentir como si fueran muchos (Ester Rabáh 2,2).

“...ciento ochenta días” (Ester 1:4): el último de los días fue como el primero (en esplendor) (Ester Rabáh 2,3).

Bar Yojani (un judío rico de Israel que vivía en Roma) quiso preparar una comida para los grandes de Roma. Estaba allí Rabí Eliezer hijo de Rabí Yosei. Se dijo (Bar Yojani): consultaré al respecto con aquel de mi ciudad (con Rabí Eliezer). Le dijo (Rabí Eliezer a Bar Yojani): Si vas a invitar a 20 prepara para 25 y si vas a invitar a 25 prepara para 30. Fue y preparó para 24 e invitó a 25, y faltó una porción de uno de los platos (al respecto hay quienes dicen que se trataba de una verdura barata y hay quienes dicen que se trataba de dátiles que aún no habían madurado del todo). Fue (Bar Yo-

jani) y le llevó oro (al invitado a quien le faltó una porción como queriendo decirle que la causa no había sido la falta de dinero) y el huésped se lo tiró en la cara diciéndole: ¿Acaso yo como oro? ¿Acaso me falta a mí el oro? Fue de Rabí Eliezer hijo de Rabí Yosei y le contó lo acontecido diciéndole: no debería contarte la vergüenza que pasé ya que de haber hecho lo que me recomendaste nada de lo que me ocurrió me hubiera ocurrido. Sólo quiero preguntarte si el Santo -bendito sea- les reveló sólo los secretos de la Torá o también les reveló los secretos de la comida (de cómo preparar una comida). Le respondió: también nos reveló los secretos de la comida, y lo aprendemos de David, como está escrito (II Samuel 3:20): “Y vino Avner a lo de David con veinte hombres e hizo David a Avner y a los hombres que estaban con él un banquete”. No está escrito: “hizo un banquete” sino “y a los hombres que estaban con él (hizo) un banquete”, para enseñarnos que se ocupó que no le faltara nada a Avner y a sus veinte acompañantes. Pero acá, en el banquete de Ajashverósh, el último de los días fue como el primero, y había tanta comida y bebida que no hubo necesidad de ninguno de estos cálculos. (Ester Rabáh 2,4).

CAPÍTULO 1

INTERPRETACIONES

“Y cuando habían pasado estos días, el rey organizó un banquete para todo el pueblo que se encontraba en la fortaleza de Shushán...” (Ester 1:5): Rav y Shemuel. Uno dijo que se trataba de un rey astuto mientras el otro dijo que se trataba de un rey tonto. Quien opinaba que se trataba de un rey astuto, lo hizo basado en la suposición que era conveniente honrar primero a los más lejanos (ver versículo 3), dado que a los de su propia ciudad siempre los iba a tener cerca para honrarlos cuando quisiera. Por el contrario, quien opinaba que se trataba de un rey tonto, consideraba que de haber honrado primero a los más allegados, en el caso de rebelarse en un futuro los pueblos más alejados, los más allegados (de su ciudad) podrían defenderlo, mientras que ahora, al verse desplazados a un segundo lugar, llegado el caso, se mantendrían indiferentes (Talmud Bavli, Meguilá 12a).

“Y cuando habían pasado estos días, el rey organizó un banquete para todo el pueblo que se encontraba en la fortaleza de Shushán...” (Ester 1:5): Preguntaron sus alumnos a Rabí Shimón Bar Yojai: ¿Por qué se decretó (desde el cielo) sobre los enemigos de Israel (los judíos) de esa generación la destrucción total? Les dijo: digan ustedes. Le

respondieron: Por haber disfrutado del festín de ese malvado (Ajashverósh). Les dijo Rabí Shimón Bar Yojai: si es así, que los de Shushán sean castigados pero no los del resto del mundo. Le dijeron: di entonces tú el motivo. Les dijo: por haberse arrodillado delante de la imagen (que hizo Nevujadnetzar, tal como se nos relata que todos los pueblos se arrodillaron menos Jananiá, Mishael y Azariá). (Talmud Bavli, Meguilá 12a).

Los alumnos de Rabí Shimon Bar Yojai no explicaron que se decretó la destrucción sobre los judíos por “haber comido” de la comida de ese malvado, ya que en ese caso hubieran podido alegar que no tuvieron otra alternativa, y que fueron obligados por la fuerza a comer alimentos prohibidos. Más bien fueron castigados -según esta versión- por “haber disfrutado” del banquete de Ajashverósh. Los judíos de esa generación estaban tan contentos de haber sido invitados por Ajashverósh que no les importó que el rey hubiera sacado los utensilios y las copas robadas del Templo de Jerusalém para ser usadas en el banquete; y un pueblo que participa y disfruta de una fiesta en la que se pone de manifiesto su destrucción, se hace merecedor de ser destruido (B. Yeushon, Meotzareinu Haiashán, en nombre de Pirjé Lebanón).

“Y cuando habían pasado estos días, el rey organizó un banquete para todo el pueblo que se encontraba en la fortaleza de Shushán...” (Ester 1:5): ¿Por qué se decretó (desde el cielo) sobre los enemigos de Israel (los judíos) de esa generación la destrucción total? Por haber disfrutado del banquete de ese malvado (Ajashverósh). (Meguilá 12a). ¿Hay algún lugar en la Torá donde encontremos que el castigo por haber comido un alimento prohibido sea la muerte? Ciertamente. Leemos en el libro de Génesis que a partir de haber desobedecido el primer hombre el mandato divino, y haber comido del fruto del árbol del conocimiento, vino la muerte al mundo (Aharón Yakov Grinberg, Iturei Torá).

“Y cuando habían pasado estos días, el rey organizó un banquete para todo el pueblo que se encontraba en la fortaleza de Shushán...” (Ester 1:5): ¿Por qué se decretó (desde el cielo) sobre los enemigos de Israel (los judíos) de esa generación la destrucción total? Por haber disfrutado del banquete de ese malvado (Ajashverósh). (Meguilá 12a). Muchas veces una transgresión puede ser perdonada. Otras veces, sin embargo, ocurre que las circunstancias en las que se comete dicha

CAPÍTULO 1

INTERPRETACIONES

transgresión hacen que ésta se potencie y que sus consecuencias sean verdaderamente graves. Así, el pueblo judío en la fortaleza de Shushán no sólo cometió un pecado al comer alimentos prohibidos en el banquete de Ajashverósh, sino que además se alegró con este pecado sin sentir el menor remordimiento, agravando así su culpa. Adam y Javá fueron los primeros en desobedecer a Dios, sentando así el precedente de toda desobediencia. Amalek fue solamente uno de los tantos pueblos que atacaron a Israel, pero al haber sido el primero, mostró el camino a todos los demás, y por eso su pecado fue tan grave (Manes Kogan).

“Y cuando habían pasado estos días, el rey organizó un banquete para todo el pueblo que se encontraba en la fortaleza de Shushán...” (Ester 1:5): Dijo Rabi Levi: todo aquel que interrumpe su estudio para conversar sobre cosas mundanas, es consumido por las llamas (Talmud Bavli, Jaguigá 12b). Y dijo Reish Lakish en nombre de Rabí Yheuda Hanasí: no se deja de enseñar Torá a los niños ni aún para construir el Beit Ha-Mikdash (Talmud Bavli, Shabat 119b). Rabí Yaacov dice: aquél que estudia mientras pasea por los caminos y distrae su atención diciendo; cuán bello es este árbol o

cuán bello es este paraje, es considerado por las Escrituras como si comprometiese su existencia (Avot 3,9). Y nuestros antepasados en Shushán ¿qué hicieron? Dejaron de estudiar y de enseñar Torá y corrieron al banquete que organizó Ajashverósh interrumpiendo su estudio por siete días consecutivos (Manes Kogan).

“Y cuando habían pasado estos días, el rey organizó un banquete para todo el pueblo que se encontraba en la fortaleza de Shushán...” (Ester 1:5): “Feliz es aquel que no ha andado en el consejo de los malvados, ni se ha detenido en el camino de los pecadores, ni se ha sentado en el asiento de los que se burlan (de los asuntos importantes” (Salmos 1:1). ¿A quién se refiere este versículo? A aquellos que no participaron del banquete de Ajashverósh (Manes Kogan).

“Y cuando habían pasado estos días, el rey organizó un banquete para todo el pueblo que se encontraba en la fortaleza de Shushán...” (Ester 1:5): Preguntó aquel malvado (Ajashverósh) a los judíos que se encontraban en el banquete: ¿Puede vuestro Dios hacerles un banquete así? Le contestaron (Isaías 64:3): “...ni ojo alguno había visto

un Dios que trabaja para quien Le espera”. Si nos llegara a hacer un banquete así le diríamos: “Esto ya lo comimos en la mesa de Ajashverósh” (Ester Rabáh 2,5).

“...desde el más importante hasta el más humilde...” (Ester 1:5): los humildes fueron servidos con la misma opulencia que los encumbrados (The ArtScroll Tanach Series, en nombre de Kol Rinah).

“Había allí cortinados de fino algodón blanco y azul, sujetos con cintas de lino fino, de color púrpura, montados en aros de plata y columnas de mármol, lechos de oro y plata sobre un piso de alabastro y mármol, y nácar y ónix” (Ester 1:6): El motivo por el cual en el segundo banquete dirigido a todo el pueblo se detalla el esplendor real, mientras que en el primer banquete se omite este largo detalle, es conforme a lo que enseñaron nuestros sabios (Talmud Bavli, Jaguigá 13b): “Un hombre de ciudad que ve al rey no es lo mismo que un hombre del campo (de las afueras) que ve al rey. Para el hombre de la ciudad, ver al rey no es una novedad tan grande y de hecho ya está acostumbrado a la opulencia real ligada a la vida

CAPÍTULO 1

INTERPRETACIONES

de la corte. Sin embargo, para el pobre campesino que vive en las afueras de la ciudad, el esplendor real es una novedad, y por consiguiente todos los detalles son importantes y se graban en su memoria". Y lo mismo sucedió aquí: en el banquete de los nobles, los príncipes y los ministros, no había necesidad de explayarse en los detalles, ya que éstos están acostumbrados a semejantes despliegues. Sin embargo, en lo referente al banquete multitudinario, ofrecido al pueblo, era necesario extenderse en los detalles, ya que para el pueblo, no acostumbrado a tanto lujo, cada detalle es importante (The ArtScroll Tanach Series, en nombre de Imrei Moshé).

"...lechos de oro y plata..." (Ester 1:6): Rabí Yehudá dijo: al que era digno de un lecho de plata, en un lecho de plata y al que era digno de un lecho de oro, en un lecho de oro. Le dijo Rabí Nejemíá: de ser así hubiera despertado el odio y la envidia entre los presentes. Debemos entonces entender que eran de plata y estaban recubiertas de oro (Ester Rabáh 2,8).

"sobre un piso de alabastro y mármol, y nácar y ónix" (Este 1: 6): el piso era de piedras preciosas (RaSHI).

"Y cuando habían pasado estos días, el rey organizó un banquete...cortinados de fino algodón blanco y azul, sujetos con cintas de lino fino, de color púrpura, montados en aros de plata y columnas de mármol, lechos de oro y plata sobre un piso de alabastro y mármol, y nácar y ónix" (Ester 1:5-6): De estos versículos podemos ver el modo de operar del Yetzer Ha-Rá (el instinto del mal). Vemos que el Yetzer Ha-Rá hace su tarea en forma escalonada: al principio te seduce con comida y bebida, luego con hermosas ropas y cortinados y luego con oro y plata y aún con todo esto no se satisface la necesidad del hombre sino que también desea que el piso sea de piedras preciosas (El Gaón de Vilna).

"Y se bebía de recipientes de oro, y todos los recipientes eran diferentes" (Ester 1:7): Nuestros sabios -de bendita memoria- explicaron que las copas cambiaron su aspecto, de oro a plomo, ya que el mundo no era merecedor de usar oro porque este metal sólo había sido creado para ser utilizado en el Templo de Jerusalém (el Beit Ha-mikdash). Al ver las copas la profanación a la que eran expuestas, cambiaron su aspecto porque los invitados al banquete de Ajashverósh no eran me-

recedores de usarlas (Shemuel Ierushalmi, Meorá Shel Torá, en nombre de Imrei Moshé).

"Y se bebía de recipientes de oro, y todos los recipientes eran diferentes" (Ester 1:7): trajo sus recipientes y los recipientes de Eilam y los suyos fueron encontrados más bellos. Trajo los suyos y los del Beit Ha-Mikdsah (el Templo de Jerusalem) y estos últimos fueron encontrados más bellos. ¿Con qué se puede comparar esto? Con la esposa de un rey que tenía una sirvienta muy hermosa y cada vez que la miraba, se transformaba su cara (la cara de la esposa del rey). Lo mismo ocurría con los recipientes del Beit Ha-Mikdsah: cada vez que miraban a los recipientes de Ajashverósh, éstos se transformaban en recipientes de plomo (Ester Rabáh 2,11).

Nótese que el motivo de la esposa del rey que se compara con su sirvienta es similar al conocido tema del relato infantil "Blancanieves y los Siete Enanitos" (Manes Kogan).

"Y la bebida fue conforme a la ley..." (Ester 1:8): ¿Qué significa conforme a la ley? Dijo Rabí Janán en nombre de Rabí Meir: conforme a la ley de

CAPÍTULO 1

INTERPRETACIONES

la Torá: más comida que bebida (Talmud Bavli, Meguilá 12a).

Al respecto, RaSHI sostiene que el testimonio de que la ley de la Torá prefiere la comida por sobre la bebida, lo encontramos en la misma Torá, en lo referido a la comida del altar, en la que por un novillo y tres diezmos de harina sólo se ofrecía $\frac{1}{2}$ Hin de vino (menos de 2 litros).

El Gaón de Vilna, por el contrario, sostiene que la prueba de esto la encontramos en Pirkéi Avot donde leemos: “Este es el camino de la Torá: pan con sal comerás y agua en medida beberás” (Capítulo 6, 4). Cuando habla de comer no da medida alguna sino que cada uno puede comer la cantidad de pan que desee. Sin embargo, al hablar de la bebida dice: “y agua en medida beberás”. (B. Yeushon, Meotzareinu Haiashán).

“Y la bebida fue conforme a la ley...” (Ester 1:8): Tanto Mordejai como Hamán tenían intención que la bebida fuera brindada sin compulsión. Mordejai no quería que los judíos se vieran obligados a comer y a beber de la comida de Ajashverósh. Hamán quería que los judíos transgredieran la ley

de la Torá sin compulsión para que así sean castigados por el Santo -bendito sea (Yainá Shel Torá).

“Y la bebida fue conforme a la ley, sin compulsión...” (Ester 1:8): Dijo Rabí Eleazar: nos enseña que a cada uno se le servía el vino de su país de origen (Talmud Bavli, Meguilá 12a).

“Y la bebida fue conforme a la ley, sin compulsión...” (Ester 1:8): Dijo Rabí Levi: Así era la costumbre en Persia: Se obligaba a beber a todos los invitados de un gran vaso que contenía $\frac{1}{3}$ de litro de vino (el vino de esa época era puro, sin diluir). Había quienes podían beber todo el vino sin inconvenientes y había quienes enloquecían o morían. Cuando estos banquetes tenían lugar, el jefe de los camareros se enriquecía, ya que los invitados que no podían tomar todo el vino lo sobornaban con monedas de oro para que no les dieran de beber vino de este gran vaso. Sin embargo Ajashverósh no introdujo esta costumbre en su fiesta, ya que “la bebida fue brindada conforme a la ley, sin compulsión” (Ialkut Shim’oni, Ester Rabáh 2,13, Yalkut Ester).

“...ya que el rey había ordenado a sus sirvientes hacer de acuerdo a la voluntad de cada uno” (Ester 1:8): todos los funcionarios encargados del banquete -el ministro panadero, el ministro carnicero y el ministro encargado de los vinos- tenían a su cargo satisfacer los deseos de cada invitado (RaSHI).

“...ya que el rey había ordenado a sus sirvientes hacer de acuerdo a la voluntad de cada uno” (Ester 1:8): He aquí una inferencia acerca del libre albedrío que rige los destinos del ser humano.

Rabí Yudan y Rabí Levi enseñaron en nombre de Rabí Yojanán: todo lugar en la Meguilá que dice “el rey Ajashverósh” se refiere exclusivamente al rey Ajashverósh, y todo lugar que dice “el rey” se refiere tanto a lo profano (al rey Ajashverósh) como a lo sagrado (al Rey de todos los reyes) (Ester Rabáh 3,10).

Vemos entonces acá que el Rey (el Santo -bendito sea-) en este caso, ordenó hacer de acuerdo a la voluntad de cada uno, o sea que dio a cada ser humano el libre albedrío para ser un justo o un malvado, para actuar como Mordejai o como Ha-

CAPÍTULO 1

INTERPRETACIONES

mán (Yayná Shel Torá en nombre de Rabí Shalom de Belz).

“...ya que el rey había ordenado a sus sirvientes hacer de acuerdo a la voluntad de cada uno”

(Ester 1:8): Dijo el Santo -bendito sea-: yo no puedo cumplir con todas mis criaturas ¿y tú (Ajashverósh) quieres conformar a todos? Su-pongamos que dos hombres quieran casarse con una misma mujer, ¿acaso puede esto ser posible? Y si se encontrasen dos barcos en alta mar, y uno de ellos pidiese viento sur y el otro viento norte, ¿sería acaso posible cumplir estas dos voluntades? Mañana (el día de mañana) se te presentarán dos personas: un judío (Mordejai) y un enemigo (Hamán) ¿Acaso será posible cumplir con la voluntad de ambos? ¿Acaso no elevarás a uno y al otro lo colgarás? Sin embargo, el Santo -bendito sea- cumplirá con los deseos de aquellos que lo veneran, como está escrito: “Satisface los deseos de los que lo veneran, oye sus clamores y los salva” (Salmos 145, 19). (Ester Rabáh 2:14).

Una historia similar a la que nos presenta el Midrash podemos encontrar en las fábulas de Esopo: “Uno que tenía dos hijas casó a una con

un hortelano y a la otra con un alfarero. Pasado un tiempo llegó a la casa de la del hortelano y le preguntó cómo estaba y qué tal iban las cosas. Ella le dijo que lo tenía todo y que sólo una cosa pedía a los dioses, que viniese el mal tiempo y la lluvia, para que se regaran las hortalizas. No mucho después se presentó también la del alfarero y le preguntó cómo estaba. Al decirle ella que no necesitaba ninguna otra y que pedía sólo que continuase el cielo despejado y luciera el sol, para que se secasen los cacharros, le dijo: “Si tú buscas el buen tiempo y tu hermana el malo, ¿por cuál de vosotras haré mis plegarias?” (Fábulas Esópicas. Edición de Francisco Martín García y Alfredo Róspide López. Ediciones y Distribuciones Alba. Madrid, España. 1989).

“...ya que el rey había ordenado a sus sirvientes hacer de acuerdo a la voluntad de cada uno” (Es-ter 1:8):

El rey había ordenado a sus sirvientes que le permitieran a cada ministro o invitado importante del reino estar junto a los miembros de su familia para poder copular con ellos, y todo esto para hacer de acuerdo a la voluntad de cada uno. Esto se desprende de las palabras hebreas “Al Kol Rav Beitó”, las que son interpretadas de la siguiente manera: “Al Kol Rav” - a cada grande del reino, “Bitó” - su hija (Ester Rabáh

2, 13). Otra interpretación posible, siguiendo el mismo camino del Midrash, podría sugerir que el rey ordenó a cada uno de sus sirvientes dar sus propias hijas a los invitados importantes para que copulen con ellas. Estas dos interpretaciones intentan señalar el desenfreno, la promiscuidad y la lujuria que había en dicha fiesta (Manes Kogan).

“También Vashtí, la reina, organizó un banquete de mujeres en la casa real del rey Ajashverósh”

(Ester 1:9): ¿En la casa real? ¿En la casa de las mujeres debía de ser! Esto nos enseña que ambos pensaron en transgredir (Ajashverósh quería cometer adulterio con otras mujeres y Vashtí quería cometer adulterio con otros hombres). (Talmud Bavli, Meguilá 12a).

“También Vashtí, la reina, organizó un banquete de mujeres en la casa real del rey Ajashverósh”

(Ester 1:9): Cuatro mujeres malvadas gobernaron sobre Israel: Izevel (la esposa del Rey Ajav), Atalía (la hija de Izevel y esposa de Iheoram rey de Yehudá), de Israel, Shmiramit (esposa de Nevujad-netzar, rey de Babilonia, ver Levítico Rabáh 19,6) y Vashtí, de entre las naciones del mundo (Ester Rabáh 3,2).

CAPÍTULO 1

INTERPRETACIONES

“También Vashtí, la reina, organizó un banquete de mujeres en la casa real del rey Ajashverósh” (Ester 1:9): ¿Por qué el versículo nos cuenta acerca del banquete que organizó Vashtí? Rabí Yehoshúa ben Korja dijo: para que sepamos a qué situación de holgura entró Ester. Dijo Rabí Meir: para enseñarnos que si así premia a aquellos que lo hacen enojar, con mayor holgura premiará a aquellos que cumplen con su voluntad (Ester Rabáh 3,9).

“También Vashtí, la reina...” (Ester 1:9): La palabra “también” viene a enseñarnos que así como él (Ajashverósh) les mostró seis tesoros (a los hombres), ella también les mostró seis tesoros (a las mujeres); así como él les mostró una comida de la tierra de Israel (la comida que comían los grandes de Israel cuando el pueblo estaba en paz en su tierra), ella también les mostró una comida de la tierra de Israel; así como él les mostró las ropas del Sumo Sacerdote, ella también les mostró las ropas del Sumo Sacerdote. Y al igual que él, que se engalanó con “plumas que no le pertenecían” (mostrando tesoros robados), así también ella se engalanó “con plumas que no le pertenecían” (Ester Rabáh 3,9).

“También Vashtí, la reina, organizó un banquete de mujeres...” (Ester 1:9): El versículo no dice “un banquete para las mujeres” sino “un banquete de mujeres”. De acá aprende el Midrash lo siguiente: les dio distintos tipos de sopas. Rabí Ytzjak dice: cosas dulces les dio (Ester Rabáh 3,10).

“...en la casa real...” (Ester 1:9): las sentó en casas amplias porque la mujer suele ensuciar (su ropa, debido al flujo menstrual y si está sentada en un lugar estrecho le es difícil levantarse de su lugar para cambiarse y puede sentirse avergonzada). Otra opinión: las sentó en casas decoradas, tal como enseñó Rabí Abún: una mujer prefiere vivir en casas decoradas y usar ropas coloridas más que comer terneros cebados. Otra opinión: las encerró en un sótano como queriendo decir que si el esposo de alguna de ellas había planificado rebelarse contra el rey, su mujer quedaría encerrada como rehén, evitando así toda posible revuelta (Ester Rabáh 3,10).

“Al séptimo día...” (Ester 1:10): Dijo Raba: el séptimo día era Shabat. (Talmud Bavli, Meguilá 12b. Ver también RaSHI).

“traer a Vashtí, la reina, para presentarse ante el rey, ataviada con su corona real, para mostrar su belleza ante los pueblos y los ministros, porque era muy hermosa” (Ester 1:11): Dijo Rabí Aivu: Cuando el pueblo de Israel se sienta a comer y a beber y están alegres, bendicen, alaban y ensalzan al Santo -bendito sea-. Y cuando las naciones del mundo se sientan a comer y a beber se ocupan de cosas vanas. Ocurrió en el banquete que uno decía: las (mujeres) medas son las más lindas y otro decía las (mujeres) persas son las más lindas. Les dijo el tonto (el rey): el envase (la mujer) que yo uso no es ni meda ni persa sino caldea, ¿quieren ustedes verla? Le contestaron: sí, pero con la condición que comparezca ante nosotros desnuda. Inmediatamente ordenó el rey traerla desnuda. (Ester Rabáh 3:13).

“de traer a Vashtí, la reina...” (Ester 1:11): los malvados son así: caprichosos y sin escrúpulos. Por eso, el rey Ajashverósh, cuando le vino en gana exhibir a la reina Vashtí, ordenó que fuera traída sin demora, sin evaluar y sin consultar con sus sabios la conveniencia del hecho (Shemuel Ierushalmi, Meorá Shel Torá).

CAPÍTULO 1

INTERPRETACIONES

“de traer a Vashtí, la reina, ataviada con su corona real...” (Ester 1:11): Así actúan los demagogos. Por un lado intentan ganarse el favor de todo el pueblo, repartiendo favores y ostentando su poderío. Haciendo uso de su doble personalidad, muestran su benevolencia con los más alejados de su entorno, con los humildes y desclasados, pero, por otro lado, en lo que respecta a su hogar, con su propia esposa y familia, no tienen la menor consideración (Manes Kogan).

“de traer a Vashtí, la reina, ataviada con su corona real...” (Ester 1:11): Con la condición que viniese desnuda (Meguilá 12b). ¿De dónde aprenden los sabios que el rey ordenó que Vashtí viniese desnuda? Acerca del versículo “Y salió Esav al campo para cazar alguna presa y traerla” (Génesis 27:5) Dice el Baal Ha-Turím en su comentario: el verbo “lehaví” - “traer” en guematria suma lo mismo que “begalui” - desnudo, aprendiendo de acá que Esav salió desnudo a cazar. Es probable entonces que la misma interpretación recaiga sobre el verbo “traer” de nuestro versículo (B. Yeushon, Meotzareinu Haiashán, en nombre de Meguilat Sefer).

“Pero la reina Vashtí se negó a cumplir la orden del rey...” (Ester 1:12): esto nos enseña que todo aquel que persigue el honor, el honor huye de ante su presencia. Así Ajashverósh quiso mostrar y exhibir todo su poderío y todo su esplendor y finalmente fue humillado en público por Vashtí (Shemuel Ierushalmi, Meorá Shel Torá).

“Pero la reina Vashtí se negó a cumplir la orden del rey...” (Ester 1:12): Le mandó a decir cosas aceptables para el entendimiento humano. Y así le dijo: si me ven hermosa, me querrán tomar y a ti te matarán, y si me ven fea, serás avergonzado por mi causa. Y él no la escuchó (Ester Rabáh 3,14).

“Pero la reina Vashtí se negó a cumplir la orden del rey...” (Ester 1:12): El rey quiso mostrar la belleza de la reina porque así era la costumbre del lugar; y Vashtí -probablemente- provenía de un lugar donde los usos y las costumbres enseñaban que la mujer debía ocultarse y no aparecer en público, o tal vez pensó que el rey estaba borracho y por ese motivo no quiso presentarse (Abraham ibn Ezra).

“Pero la reina Vashtí se negó a cumplir la orden del rey, traída por los eunucos, por lo que el rey

se enojó mucho y su cólera ardió dentro de él” (Ester 1:12): Nuestros sabios dijeron: le brotó la lepra (como castigo divino) para que se negara a ir al banquete y fuera muerta por esta causa, ya que así como (Vashtí) solía desnudar a las hijas de Israel y las hacía trabajar en Shabat, así le fue ordenado que compareciera desnuda en Shabat (RaSHI, basado en Talmud Bavli Meguilá 12b).

“por lo que el rey se enojó mucho y su cólera ardió dentro de él” (Ester 1:12): ¿Por qué se enojó tanto? Dijo Rava: mandó Vashtí un mensajero al rey diciéndole: ‘tú, que no eras sino el encargado de los caballos de mi padre. Debes saber que mi padre (Belshatzar) bebía vino como mil hombres y no se emborrachaba mientras que tú bebes un poco y ya estás borracho. Inmediatamente: “su cólera ardió dentro de él” (Talmud Bavli, Meguilá 12b).

“por lo que el rey se enojó mucho y su cólera ardió dentro de él” (Ester 1:12): Dijo Rabí Yojanán: todos esos años desde que fue condenada a muerte Vashtí hasta que entró Ester en su lugar, no se aplacó la ira del rey. El tema es luego desarrollado llegando los sabios a la conclusión que el

CAPÍTULO 1

INTERPRETACIONES

enojo del rey no se aplacó realmente sino cuando Hamán fue colgado (Ester Rabáh 3, 15).

“El rey habló a los sabios” (Ester 1:13): ¿De qué sabios se trata? De nuestros sabios -de bendita memoria- (Talmud Bavli, Meguilá 12b).

“...los conocedores (de las leyes) de aquellos tiempos...” (Ester 1:13): los sabios judíos, que conocen las leyes relativas a los años embolismales y a los comienzos de mes (luna nueva). Les dijo (el rey): ¡Júzguenla! Pensaron los sabios: ¿Qué haremos? Si le decimos que la mate, mañana, al pasársele la borrachera, la querrá de vuelta; y si le decimos que la deje estaremos menoscabando el honor real. Le dijeron: desde el día en que se destruyó el Templo (de Jerusalém) y fuimos expulsados de nuestra tierra, nos fue quitado el entendimiento y no sabemos cómo juzgar juicios capitales (Talmud Bavli, Meguilá 12b).

“...los conocedores (de las leyes) de aquellos tiempos...” (Ester 1:13): Dijo Rabí Simón: se refiere a la tribu de Yssajar. Les dijo aquel malvado: decreté que Vashtí compareciera desnuda ante mí y no vino, ¿qué debo hacer? Le respondieron: nuestro señor, el rey, cuando estábamos en nuestra

tierra solíamos consultar por medio de los Urim y Tumim, pero ahora estamos desperdigados en el exilio, y le leyeron el versículo: *“Tranquilo estuvo Moav desde su juventud; sobre sus sedimentos ha estado reposado; no fue vaciado de vasija en vasija ni nunca estuvo en cautiverio. Por eso conservó su propio sabor y no ha perdido su aroma”* (Jeremías 48:11). Inmediatamente preguntó por ellos y los mandó llamar (Ester Rabáh 4,1)

“El rey habló a los sabios, los conocedores (de las leyes) de aquellos tiempos...” (Ester 1:13): Literalmente leemos: “Dijo el rey a los sabios conocedores de los tiempos”. Al respecto solía decir Rabí Berish Meizlish: este versículo se refiere a los políticos que cambian sus opiniones de acuerdo a los distintos tiempos: siempre se adaptan a las nuevas situaciones y van para el lado que corre el viento (B. Yeushon, Meotzareinu Haiashán).

“El rey habló a los sabios, los conocedores (de las leyes) de aquellos tiempos...” (Ester 1:13): Los astrólogos, o los conocedores de lo acontecido a los reyes pasados (Abraham ibn Ezra).

“¿Qué dice la ley acerca de qué hay que hacer con la reina Vashtí...?” (Ester 1:15): ‘Dijo Rabí Ytzjak: con respecto a la “cerda” preguntó: ‘¿Qué dice la ley?’, pero con respecto al pueblo sagrado (cuando Hamán aconsejó destruir a un pueblo entero) no preguntó ‘¿Qué dice la ley?’, sino que se comportó con crueldad’ (Ester Rabáh 4,5). Así también se comportaron muchas veces los malvados de los pueblos del mundo con respecto al pueblo judío. Hacia los animales mostraron una postura misericordiosa: fundaron sociedades protectoras, cuidaron su ganado, sus caballos fueron celosamente protegidos y sus perros de caza fueron educados. Pero con respecto al pueblo de Israel, quién legó al mundo valores éticos, morales y culturales, no tuvieron consideración alguna: las mataron sin juez y sin juicio, sin testigos y sin cargo, mataron a hombres, mujeres, niños y ancianos (Aharón Yaacov Grinberg: Iturei Torá, en nombre del Rabino Akiva Iguer).

“Y dijo Memuján delante del rey y los ministros...” (Ester 1:16): Se ha enseñado: Memuján es Hamán. ¿Y por qué razón se lo llama Memuján? Porque estaba preparado (muján) para el mal (Meguilá 12b). Para hacer el mal: a Israel (Steinzaltz), para ser colgado (RaSHI).

CAPÍTULO 1

INTERPRETACIONES

“Y dijo Memuján delante del rey y los ministros...” (Ester 1:16): Poco tiempo antes de estos sucesos, Hamán fue nombrado entre los siete asesores del rey. ¿Y cómo llegó a este elevado puesto? Gracias a su esposa. Hamán tenía una esposa inteligente y gracias a sus consejos pudo llegar a la cumbre, ya que originariamente era peluquero. No obstante, a pesar del bien que su esposa le había prodigado, quiso vengarse de ésta, ya que había tratado de obligarla a hablar la lengua de Amalek y no lo había conseguido. Por consiguiente, y a fin de encontrar alguna excusa para divorciarla, propuso legislar una ley que permitiera a cada marido mandar en su casa y obligar a su esposa a hablar su propio idioma (El Gaón Rabí Eliáhu, de Vilna).

“Y dijo Memuján delante del rey y los ministros...” (Ester 1:16): De acá aprendemos que el ignorante salta adelante (Meguilá 12b, Ester Rabáh 4, 6). En el versículo 14 Memuján es nombrado último, sin embargo, en el versículo 16 se apresura a contestar primero. Al respecto nuestros sabios dijeron (Avot 5,10): “Hay siete cosas que caracterizan al hombre inculto y otras siete que caracterizan al sabio. El sabio no habla en

presencia de alguien que lo supera en sabiduría y en edad, jamás interrumpe a su compañero, no se apresura a responder. Sus preguntas concuerdan con el tema en discusión y sus respuestas se atienen a las reglas. Trata los asuntos según su orden de aparición, reconoce su eventual ignorancia, y admite la verdad. La inversa de estas cualidades caracterizan al hombre inculto” (Manes Kogan).

“Y dijo Memuján delante del rey y los ministros...” (Ester 1:16): ¿Por qué se apuró Memuján a responder? Rabí Yojanán dijo: tres amoraim dan tres razones diferentes. Uno dice que Vashtí solía humillarlo golpeándolo con su zapato en la cara. Otro opina que el motivo fue que no invitó a su esposa al banquete de mujeres y el último es de la idea que Hamán tenía una hija y quería casarla con el rey. El que opina que Vashtí solía humillarlo golpeándolo con su zapato en la cara, se basa en “No solamente frente al rey incurrió en falta Vashtí, la reina, sino también frente a todos los ministros...” (Ester 1:16). El que opina que el motivo fue que no invitó a su esposa al banquete de mujeres se basa en “Porque lo ocurrido con la reina será sabido por todas las mujeres, que despreciarán a sus maridos...” (Ester 1:17). Se refiera a ella (la esposa de

Hamán) que no estaba allí presente. Por último, aquel que sostiene que Hamán tenía una hija y quería casarla con el rey se basa en “y que el rey le conceda la dignidad real a otra, que fuera mejor que ella” (Ester 1:19). (Ester Rabáh 4,6).

“¡Porque lo ocurrido con la reina será sabido por todas las mujeres, que despreciarán a sus maridos y les dirán: “el rey Ajashverósh ha ordenado a Vashtí, la reina, presentarse ante él pero ella no se presentó!” (Ester 1:17): Les dijo Memuján: es imposible que el resto de las mujeres no se enteren, ya que al estar reunidas con ella en el banquete, fueron testigos de todo lo ocurrido (Manes Kogan)

“Y hoy mismo las mujeres de los ministros de Persia y Media, enteradas de lo ocurrido con la reina, hablarán con todos los ministros del rey, y habrá mucho desprecio y mucho enojo” (Ester 1:18): Les dijo Memuján: hablarán hoy mismo, ya que al estar todas las mujeres allí reunidas, será ese -sin duda alguna- su tema de conversación, y el ejemplo de Vashtí se propagará entre todas las mujeres, las que se sentirán con derecho de faltarle el respeto a sus maridos. Así señaló Memuján la urgencia de tomar una resolución al respecto (Manes Kogan)

CAPÍTULO 1

INTERPRETACIONES

“Si al rey le parece bien, que se redacte un informe real, que sea registrado en las leyes de Persia y Media, en forma infranqueable: que Vashtí no pueda comparecer más ante el rey Ajashverósh, y que el rey le conceda la dignidad real a otra, que fuera mejor que ella” (Ester 1:19): De acá aprendemos que fue condenada a muerte (RaSHI). Otra interpretación posible: notemos que no aparece en el versículo la palabra “reina”. Podríamos entender que Vashtí no podrá de ahora en más comparecer ante el rey porque será destituida de su cargo real, aunque no necesariamente condenada a muerte (Manes Kogan).

“...que se redacte un informe real, que sea registrado en las leyes de Persia y Media, en forma infranqueable...” (Ester 1:19): Hasta ese momento era costumbre del rey ‘consultar a todos los que conocían la ley y sabían juzgar’ (Ester 1:13), pero en este caso, Memuján explicó a Ajashverósh que -tratándose del mismo honor del rey- con un edicto de éste era suficiente. Esto lo hizo para que no hubiera nadie entre los miembros del tribunal que desautorizara su consejo (Shemuel Ierushalmi, Meorá Shel Torá).

“...y que el rey le conceda la dignidad real a otra, que fuera mejor que ella” (Ester 1:19): Es interesante notar como la Haftará de Shabat Zajor (el Shabat previo a Purím) utiliza una expresión casi idéntica a la que encontramos en Meguilat Ester. Cuando el profeta Shemuel, se dispone a irse, luego de haber amonestado a Shaúl por haber dejado vivo a Agag -rey de Amalek- y por haber tomado del botín, Shaúl lo toma del manto, el cual se rasga. Es aquí que escuchamos las palabras de Shemuel: *“...Adonai ha rasgado el reino de Israel de ti el día de hoy, y lo ha dado a un vecino tuyo que es mejor que tú” (I Samuel 15:28). Las palabras “a un vecino tuyo que es mejor que tú” - “Lereajá Hatov Mimeka”, suenan casi idénticas a las palabras de Memuján: “a otra, que fuera mejor que ella” - “Li-reutá Hatová Mimena” (Manes Kogan).*

“Y una vez oídas las palabras del rey en todo su reino -que es enorme- todas las mujeres honrarán a sus maridos, desde el más importante hasta el más humilde”. (Ester 1:20): esto sin importar si el hombre es más sabio y más virtuoso que la mujer, o si ésta es más sabia y virtuosa que él (Shemuel Ierushalmi, Meorá Shel Torá, en nombre del Gaón de Vilna).

“...que es enorme...”. (Ester 1:20): a pesar que es enorme (Abraham ibn Ezra)

“Esto les pareció adecuado al rey y a los ministros, y el rey actuó conforme a las palabras de Memuján” (Ester 1:21): El rey decretó la muerte de Vashtí y Memuján le entregó la cabeza de la reina en un plato (Ester Rabáh 4,11).

“Esto les pareció adecuado al rey y a los ministros, y el rey actuó conforme a las palabras de Memuján” (Ester 1:21): Aquí vemos, una vez más, la presencia de la divina providencia, ya que hubiera sido lógico que el rey se hubiera enojado con Hamán, por haber sugerido matar a Vashtí, ya que el rey aún la amaba, y también los ministros deberían haber rechazado la sugerencia de Hamán, ya que esta sugerencia sentaba un precedente y daba plenos poderes al rey para hacer y deshacer a su antojo, cosa que podría volverse el día de mañana en contra de alguno de ellos. De todas formas vemos que *“la voluntad de Adonai se cumple” (Proverbios 19:21), y el consejo “les pareció adecuado al rey y a los ministros”*. Y no sólo eso, sino que gracias a este consejo se pudo colgar a Hamán. Ya que si hubiera estado vigente la ley anterior, el rey no hubiera podido col-

CAPÍTULO 1

INTERPRETACIONES

gar a Hamán sin consultar con los otros ministros, y éstos lo hubieran salvado. Sólo gracias a esta nueva ley (que el mismo Hamán propuso) pudo el rey decir -en un momento de enojo: “*¡Que lo cuelguen allí!*” (Ester 7:9), e inmediatamente: “*...colgaron a Hamán de la horca...*” (Ester 7:10) (El Gaón Rabí Eliáhu, de Vilna).

“y el rey actuó conforme a las palabras de Memuján” (Ester 1:21): De este versículo aprendemos que así como actúa el hombre (así como se prepara en este mundo), así el Rey de reyes le retribuye de acuerdo a sus acciones (en este mundo y en el mundo venidero). Las palabras “Kidevar Memuján” - “las palabras de Memuján”, pueden ser leídas también (en otro contexto): “así como uno se prepara” - de la raíz hebrea H.J.N, que denota preparación (Yayna Shel Torá en nombre de Rabí Aharon de Karlín).

“...para que cada hombre fuera el jefe de su hogar y hablara en el idioma de su propio pueblo” (Ester 1:22): De acá aprendemos que el hombre puede obligar a su mujer a aprender su idioma, si el idioma materno de ésta es otro (RaSHI).

“...para que cada hombre fuera el jefe de su hogar y hablara en el idioma de su propio pueblo” (Ester 1:22): hay un Midrash que opina que Memuján era Daniel, y como estaba casado con una ministro que ocupaba un puesto más elevado que el de él, aconsejó redactar esta ley para poder obligar a su esposa a hablar su propio idioma (Baalei Hatosafot, Talmud Bavli Meguilá 12b).

“...para que cada hombre fuera el jefe de su hogar y hablara en el idioma de su propio pueblo” (Ester 1:22): Dijo Rava: de no haber sido por este primer informe real no hubiera quedado de los enemigos de Israel (en forma elegante se refiere a los mismos judíos) ni siquiera un resto (el contenido de este edicto era tan obvio para su época que el rey fue tomado por un desequilibrado, por lo que, cuando llegaron las cartas posteriores invitando a matar a todos los judíos, las mismas no fueron inmediatamente tomadas en serio. Lo obvio del decreto para su época se desprende de las palabras del Talmud): ‘¡Es obvio, aún el más bajo de los hilanderos es un ministro en su casa!’ (Talmud Bavli, Meguilá 12b)

“...para que cada hombre fuera el jefe de su hogar y hablara en el idioma de su propio pueblo” (Ester 1:22): ¿Por qué tuvo necesidad de decir “que

hablara en el idioma de su pueblo”, siendo que esto no tenía nada que ver con todo lo acontecido anteriormente? Lo hizo para no humillar al rey haciéndolo aparecer como si él necesitara una orden especial para mandar en su casa. Por eso agregó el asunto del idioma, para justificar la necesidad de un nuevo edicto (Yayná Shel Torá en nombre de Bajia ben Asher).

“...para que cada hombre fuera el jefe de su hogar y hablara en el idioma de su propio pueblo” (Ester 1:22): El Talmud (Meguilá 12b) nos enseña que Memuján era Hamán. ¿Por qué entonces debemos aceptar que el hombre sea el jefe de su hogar y gobierne sobre su mujer, siendo que la idea provino de uno de los más grandes enemigos de nuestro Pueblo? ¿No es hora que revisemos esta postura? (Manes Kogan).

CAPÍTULO 2

INTERPRETACIONES

“Después de estos sucesos, y una vez aplacado el enojo del rey Ajashverósh, recordó a Vashtí y lo que ella había hecho y a lo que había sido condenada” (Ester 2:1): Ajashverósh tomó conciencia que no se había hecho justicia con Vashtí al condenarla a muerte y que por “lo que había hecho” no merecía “lo que se había decretado contra ella”. Es así que sugirió que el rey no quería castigar a Vashtí tan duramente. Sin embargo se vio impulsado por Memuján, quien expuso la ley delante del rey, y justificó “lógicamente” la necesidad de proceder con tanto rigor. Si bien leemos (Ester 1:21) que el consejo de Memuján agradó al rey, creo que debemos entender este pronunciamiento real desde el lugar de autoridad que debía mantener Ajashverósh, aunque no necesariamente coincidiera con sus sentimientos. Es cierto que el rey se enojó ante la negativa de Vashtí de presentarse ante los ministros y los pueblos presentes, pero al trascender este enojo el ámbito privado, la decisión acerca de qué debía hacerse con Vashtí se le escapó de las manos (Manes Kogan).

“Después de estos sucesos, y una vez aplacado el enojo del rey Ajashverósh, recordó a Vashtí y lo

que ella había hecho y a lo que había sido condenada” (Ester 2:1): Nuestros sabios (ver Ester Rabáh 5,1) entienden que fue el vino el causante de la conducta intempestiva del rey en el capítulo anterior, al enviar por Vashtí y al ordenar su posterior ejecución. Al respecto leemos en el libro de Proverbios: *“¿Para quién serán los lamentos? ¿Para quién las quejas? ¿Para quién las peleas? ¿Para quién los delirios? ¿Para quién las heridas sin causa? ¿Para quién los ojos enrojecidos? Para los que no dejan el vino, para los que van probando los licores mezclados. No mires mucho al vino cuando se pone rojo, cuando le da su color a la copa, cuando se desliza suavemente. Al final muerde como una serpiente y causa dolor como un áspid. Tus ojos verán cosas extrañas, y tu corazón pronunciará cosas confusas. Serás como el que se acuesta en medio del mar, o como el que se acuesta en lo alto de un mástil. Y dirás: “me hirieron y no lo sentí, me azotaron y no me di cuenta. Cuando me despierte, volveré en busca de más” (Proverbios 23:29-35).*

Es interesante el desarrollo interpretativo que hacen los sabios del siguiente versículo: “Al final muerde como una serpiente y causa dolor como un áspid” (Proverbios 23: 32).

Así como un áspid separa entre los muertos y los vivos, así separó el vino entre los hijos de Noaj en lo que a la esclavitud se refiere (ya que Shem y Yafet fueron libres y Cnáan fue esclavo), tal como está escrito (Génesis 9:21): “Bebió el vino, se embriagó y se desnudó dentro de su tienda”, y eso lo llevó finalmente a decir: “Maldito sea Cnáan siervo de siervos será para sus hermanos” (Génesis 9:25).

Así como un áspid separa entre los muertos y los vivos, así separó el vino entre Lot y sus hijas en lo que a los hijos bastardos (mamzerim) se refiere, tal como está escrito (Génesis 19:33): “Y dieron de beber vino a su padre en aquella noche”, y eso las llevó finalmente a lo que está escrito: “Así ambas hijas de Lot quedaron embarazadas de su propio padre” (Génesis 19:36).

Así como un áspid separa entre los muertos y los vivos, así separó el vino entre Aharón y sus hijos en lo que a la muerte se refiere, tal como fue enseñado: Rabí Shimón dice: no murieron los hijos de Aharón sino por haber entrado ebrios a la Tienda del Encuentro.

CAPÍTULO 2

INTERPRETACIONES

Así como un áspid separa entre los muertos y los vivos, así separó el vino entre las diez tribus y las tribus de Biniamín y Yehudá en lo que al destierro se refiere, tal como está escrito (Isaías 5:11): “¡Ay de los que madrugan para ir en pos de la bebida fuerte! Se demoran tarde hasta la noche, hasta que el vino les inflama”, y eso los llevó finalmente a lo que está escrito: “Por tanto Mi pueblo es llevado cautivo por falta de conocimiento” (Isaías 5:13).

Así como un áspid separa entre los muertos y los vivos, así separó el vino a las tribus de Biniamín y Yehudá en lo que al destierro se refiere, tal como está escrito (Isaías 28:7): “Pero también éstos erraron por el vino”, al igual que los primeros (las diez tribus del norte).

Así como un áspid separa entre los muertos y los vivos, así separó el vino entre reinado y reinado en lo que a la muerte se refiere, tal como está escrito (Daniel 5:2): “*Excitado por el vino, Belshatzar ordenó que trajeran los vasos de oro y plata que Nevujadnetzar su padre había sacado del Templo que estaba en Jerusalem, y que el rey y sus príncipes, sus mujeres y sus concubinas bebieran en ellos*”; y eso lo llevó finalmente a lo que está escrito: “Aquella

misma noche fue muerto Belshatzar, rey de los caldeos” (Daniel 5:30).

Así como un áspid separa entre los muertos y los vivos, así separó el vino entre Ajashverósh y Vashtí en lo que a la muerte se refiere, tal como está escrito (Ester 1:10): “Al séptimo día, cuando el vino había alegrado el corazón del rey...”; y eso lo llevó finalmente a su enojo con ella y la mató (Ester Rabáh 5,1).

“...recordó a Vashtí” (Ester 2:1): recordó su belleza (Abraham ibn Ezra).

“Y que el rey nombre delegados en todo el reino...” (Ester 2:3): Los funcionarios eran locales -de cada una de las 127 provincias- ya que ellos eran los más aptos para encontrar las jóvenes más bellas en sus respectivos lugares (The ArtScroll Tanach Series, en nombre de Menot Haleví).

“Y que el rey nombre delegados en todo el reino...” (Ester 2:3): Está escrito: “Todo hombre prudente procede con sabiduría, más el necio hace gala de su necedad” (Proverbios 13:16). “Todo hombre prudente procede con sabiduría”

- se refiere a David, como está escrito: “Busquen para mi señor el rey, una joven virgen” (I Reyes 1:2), y todo el que tenía una hija la traía (porque el rey buscaba una sola mujer y cada hombre deseaba que su hija se casara con el rey), “más el necio hace gala de su necedad” - se refiere a Ajashverósh, como está escrito: “Y que el rey nombre delegados en todo el reino...” (Ester 2:3), y todo aquel que tenía una hija la escondía, (ya que Ajashverósh buscaba muchas mujeres para cohabitar con ellas aunque sólo a una iba a elegir como reina, y por eso los padres escondían a sus hijas) (Talmud Bavli, Meguilá 12b).

“...para llevar todas las jóvenes hermosas a la fortaleza de Shushán, a las dependencias de las mujeres, bajo la supervisión de Hegái, el cortesano del rey y eunuco de las mujeres...” (Ester 2:3): La potencia sexual de Hegai había mermado sólo en parte y por eso le fueron confinadas las vírgenes, a quienes es difícil penetrar, mientras que la potencia sexual de Shaashgaz había mermado completamente y por eso le fueron confinadas las mujeres con las que el rey había mantenido ya relación sexual (Ester Rabáh 5,3).

CAPÍTULO 2

INTERPRETACIONES

“Había un hombre judío en la fortaleza de Shushán, de nombre Mordejai hijo de Yair, hijo de Shim’i, hijo de Kish, un hombre de la tribu de Biniamín” (Ester 2:5): Este es el primero de los cuatro versículos que la congregación acostumbra a entonar en voz alta y que luego son repetidos por el oficiante que lee la Meguilá (los otros son: “Y Mordejai salió de la presencia del rey ataviado con la vestimenta real, de color azul-púrpura y blanco, con una gran corona de oro y un manto de seda marina y color púrpura; y la ciudad de Shushán estaba llena de júbilo y alegría” (Ester 8:15), “Para los judíos surgió la luz y alegría, el regocijo y la gloria” (Ester 8:16) y “Porque Mordejai, el judío, fue segundo después del rey Ajashverósh, y fue un grande ante los judíos, y querido por la mayoría de sus hermanos, pues buscaba el bienestar de su pueblo y hablaba paz a toda su simiente” (Ester 10:3). El motivo por el cual acostumbra toda la congregación a entonar estos versículos en voz alta, es para aumentar la alegría en los niños y en general, en todos los presentes, y también, por si alguien se adormeció, para despertarlo antes que se duerma del todo. Y se eligieron estos versículos porque se refieren a Mordejai, y en honor a él fueron elegidos, ya que el milagro se produjo gracias a él (Abudharám).

“Había un hombre judío en la fortaleza de Shushán, de nombre Mordejai hijo de Yair, hijo de Shim’i, hijo de Kish, un hombre de la tribu de Biniamín” (Ester 2:5): Si quisiera resaltar su estirpe, hubiera seguido su ascendencia hasta el mismo Biniamín. ¿Qué nos viene entonces a enseñar este versículo? Fue enseñado: todos estos nombres son sus apodos. “hijo de Yair” - pues iluminó (Heir) los ojos de Israel por medio de su plegaria. “hijo de Shim’i” - pues oyó (Sham’á) Dios su plegaria. “Hijo de Kish” - pues golpeó (Hikish) las puertas de la misericordia y le fueron abiertas (Talmud Bavli, Meguilá 12b).

“Había un hombre judío en la fortaleza de Shushán, de nombre Mordejai hijo de Yair, hijo de Shim’i, hijo de Kish, un hombre de la tribu de Biniamín” (Ester 2:5): Desde Yair hasta Shim’i hay muchas generaciones, lo mismo que desde Shim’i hasta Kish, y entonces, ¿qué nos quiere enseñar este versículo? Nos enseña que Mordejai era descendiente de Shim’i ben Guerá y entonces ahora podemos entender por qué razón no quiso David matar a Shimí cuando este lo maldijo (II Samuel 16:7); y fue para no evitar que naciera luego Mordejai. Y efectivamente leemos más adelante

(en la continuación del relato) que David le dice a Abishay ben Tzruia (II Samuel 19): “¿Ha de ser muerto algún hombre en este día?, refiriéndose a lo siguiente: ¿Acaso causaremos la muerte de aquel que fue llamado “Hombre, como está dicho (Ester 2:5): “Había un hombre judío en la fortaleza de Shushán”? Sin embargo, antes de morir, David ordenó a su hijo Shelomó que mate a Shimí, ya que el nacimiento de Mordejai estaba asegurado, y habiéndose rebelado Shim’i contra el ungido de Dios, merecía la muerte, la que le traería la absolución de su pecado.

La relación con Kish se debe a que Mordejai expió la culpa del pecado de Shaúl -hijo de Kish- al haber desobedecido la orden de Dios dejando vivo a Agag, de la descendencia de Amalek (Yayná Shel Torá, en nombre de Meguilat Setarim).

“Había un hombre judío...un hombre de la tribu de Biniamín” (Ester 2:5): “un hombre judío” - nos enseña que provenía de la tribu de Yehudá. “De la tribu de Biniamín” - nos enseña que provenía de la tribu de Biniamín. Dijo Rav Najman: Mordejai tenía varios títulos honoríficos. Dijo Raba bar Bar Jana, dijo Rabi Yehoshúa ben Levi: su padre provenía de

CAPÍTULO 2

INTERPRETACIONES

Biniamín y su madre de Yehudá. Nuestros sabios dijeron: las familias competían una con otra; la familia de Yehudá decía: nosotros fuimos los causantes que naciera Mordejai al no matar David a Shim'í ben Guera, y la familia de Biniamín decía: de nosotros proviene (Talmud Bavli, Meguilá 12b).

“Había un hombre judío en la fortaleza de Shushán...” (Ester 2:5): Se lo llama judío porque fue exiliado con el exilio de Judea (586 a.e.c.). A todos los exiliados junto a los reyes de Judea se los llamaba “judíos” aunque hubieran pertenecido a otra tribu (de hecho Mordejai pertenecía a la tribu de Benjamín) (RaSHI).

“Había un hombre judío en la fortaleza de Shushán...” (Ester 2:5): por pertenecer al reino de Yehudá se lo llama Así (Abraham ibn Ezra).

“Había un hombre judío en la fortaleza de Shushán...” (Ester 2:5): La grandeza de Mordejai estaba en que no era judío sólo en su casa o en la Sinagoga, sino que también lo era en la ciudad de Shushán, en las calles, entre los demás pueblos. En todo lugar era “un judío” (Débora y Menajem Hacohen, Jaguim uMoadím, en nombre de Rabi Yonatán Eibshitz de Praga).

“Había un hombre judío en la fortaleza de Shushán...” (Ester 2:5): ¿Por qué lo llama judío? ¿No era acaso de la tribu de Biniamín? Ocurre que Mordejai unificó (ljed) el nombre del Santo -bendito sea- y por eso recibió el nombre de “judío” -“Iehudí”, o sea “Iejidí” - “el único” (Ester Rabáh 6,2). Vemos que cuando el pueblo de Israel está unido, ningún otro pueblo puede dominarlo, y por eso dijo Hamán: *“Hay un pueblo, esparcido y dividido”* (Ester 3:8). *Se trata de un pueblo que su fortaleza proviene de su unión, pero ahora están divididos.* Y por eso leemos: *“Ve y reúne a todos los judíos”* (Ester 4:16). Todo se puede lograr por medio de la unión. Y Mordejai -el justo- los pudo unir, ya que tenía la capacidad de unir al pueblo de Israel, y por eso es llamado judío, ya que unió a todos los judíos. Y por eso, para renovar la unión del pueblo de Israel, fue establecido que en Purím la Meguilá fuera leída en público, ante toda la familia unida. Y en la época que el Beit HaMikdash estaba en pie, todo el pueblo se reunía en un sólo lugar. Y hoy en día, el reunirnos para leer la Meguilá, y el envío de regalos, y las dádivas a los necesitados, todo viene a reforzar la unión entre el pueblo de Israel. Y por eso cantamos en el Piyut “Shoshanat

Yaacov”: *“cuando contempló, unida, el azul-celeste (Tjelet) de Mordejai”* (Aharón Yaacov Grinberg, Iturei Torá, en nombre del Sefat HaEmet). De aquí aprendemos que un verdadero líder es aquel que tiene la capacidad de unir al pueblo, y no aquel que intenta dividirlo en partidos, facciones, movimientos, para hacer más fácil su tarea (Manes Kogan).

“Había un hombre judío en la fortaleza de Shushán, de nombre Mordejai...” (Ester 2:5): En las sagradas escrituras, los nombres de los malvados aparecen delante de la palabra “nombre”. Así leemos: “Nabal era su nombre”, “Goliat era su nombre”, “Sheva ben Bijri era su nombre”. Sin embargo, los nombres de los justos van precedidos por la palabra “nombre”. Así leemos: “y su nombre era Manoaj”, “y su nombre era Kish”, “y su nombre era Elkaná”, “y su nombre era Shaúl”, “y su nombre era Boaz”, “y su nombre era Yshai”, “y su nombre era Mordejai”. Así los justos se asemejan al creador sobre quien está escrito (Éxodo 6,2): “y mi nombre, Adonai, no les he revelado” (The ArtScroll Tanach Series, en nombre de Midrash Abba Gorion, Ver también Midrash Rabáh 6,2).

CAPÍTULO 2

INTERPRETACIONES

“de la tribu de Biniamín” (Ester 2:5): en hebreo leemos: “Ish leminí”, lo que también puede ser traducido como “un hombre diestro”. Aprendemos que nunca se inclinó por el lado siniestro (el lado izquierdo, en la Cábalá, simboliza el mal). (Yayná Shel Torá en nombre de Tiferet Shelomó de Radomsk).

“...que fue exilado de Yerushalaim...” (Ester 2:6): la palabra exilio es mencionada en este versículo tres veces, para enseñarnos que Mordejai fue exilado, y regresó, fue exilado y regresó, y finalmente fue exilado nuevamente. Esto nos enseña cuán grande era su amor por la tierra de Israel (El Gaón Rabí Eliáhu, de Vilna).

“...que fue exilado de Yerushalaim...” (Ester 2:6): Nuestros sabios dijeron (Meguilá 13a): “Se exiló por sí mismo”. Es decir que fue exilado antes que todos los demás judíos. Y así lo hizo para implantar una semilla de santidad en Babilonia antes que llegaran los demás exilados. Y lo mismo hizo Yaacov al descender a Egipto antes que los hijos de Israel fueran esclavizados, para implantar allí una semilla de santidad (Yayná Shel Torá en nombre de Tiferet Shelomó de Radomsk).

Y lo mismo hicieron nuestros abuelos cuando llegaron a América Latina: construyeron antes que nada escuelas y Sinagogas para mantener y acrecentar su judaísmo, el de sus hijos y el de sus nietos (Manes Kogan).

“...que fue exilado de Yerushalaim...” (Ester 2:6): Todos fueron exiliados, sólo que a Mordejai se le agrega el calificativo “que fue exiliado”, ya que siempre y a cada momento se lamentaba de estar en el exilio (Yayná shel Torá, en nombre de Tiferet Shelomó de Radomsk).

“...junto con los prisioneros que fueron exilados con Yejoniá, rey de Yehudá, por orden de Nebujadnetzar, rey de Babilonia (Ester 2:6): así como la aurora comienza a iluminar cuando aún es de noche, anunciando la salida del sol, así el milagro de Purím comenzó a iluminarnos, aún estando en el exilio, anunciando la construcción del Segundo Templo. Y lo mismo sucederá con nuestra futura redención, la que comenzaremos a experimentar, aún dentro de la oscuridad del exilio (Aharón Yakov Grinberg, Iturei Torá, basado en el Talmud, Tratado Yoma 29).

“Él crió a Hadasá, o sea, Ester, hija de un tío suyo, porque ella no tenía madre ni padre. De hermosa figura, era una joven atractiva y al morir su padre y su madre Mordejai la había llevado a su casa como hija” (Ester 2:7): El versículo da tres motivos por los cuales Mordejai llevó a Ester a su casa: 1) Ester era familiar suyo, 2) era huérfana de padre y madre, 3) era una joven atractiva, de hermosa figura. Estos tres motivos nos enseñan acerca del fuerte vínculo que los unía (adaptado del Gaón Rabí Eliáhu, de Vilna).

“Él crió a Hadasá” (Ester 2:7): la palabra Hadasá proviene de la palabra Hadas, mirto. Así como el mirto tiene un dulce aroma, pero un sabor amargo, así Ester fue dulce con Mordejai pero amarga con Hamán (Ester Rabáh 6,5).

“Él crió a Hadasá, o sea, Ester...” (Ester 2:7): (el versículo) la llama Ester y la llama Hadasá..... Rabí Meir dice: Ester era su nombre, ¿y por qué la llamaban Hadasá?, por los justos, que son llamados hadasím (mirtos), y así dice: “y él estaba parado entre mirtos” (Zacarías 1:8). Rabí Yehudá dice: Hadasá era su nombre, ¿y por qué la llamaban Ester?, porque ocultaba sus cosas, como está dicho:

CAPÍTULO 2

INTERPRETACIONES

“tampoco reveló Ester su procedencia ni su pueblo, tal como Mordejai se lo había ordenado” (Ester 2:20). (Talmud Bavli, Meguilá 13a).

“Él crió a Hadasá, o sea, Ester...” (Ester 2:7): Rabí Nejemia dice: Ester era su nombre, ¿y por qué es llamada Ester? Porque los pueblos de las naciones la llamaban Istahar (Talmud Bavli, Meguilá 13a).

La lengua semita se caracteriza por ser tríltera, eso es así tanto en hebreo como en akkadio, babilonio y asirio. Istahar (Istar), tiene la misma raíz de Ester (S T R). La pareja divina formada por Istahar (Istar) y Marduk gozó de un sitio importante en el panteón de los dioses de la Mesopotamia, sobre todo por el sincretismo religioso de la época del imperio babilonio (desde Hammurabi en adelante). Es interesante notar que el nombre Marduk tiene la misma raíz que el nombre Mordejai.

Otro dato curioso es el paralelismo existente entre las características atribuidas por Hammurabi a la diosa babilonia Istahar (Istar) en el epílogo de su famoso código y las características de Ester en el capítulo 8 de nuestro libro, donde decide que-

brar a los enemigos del pueblo judío en la ciudad de Shushán y alrededores.

Leemos en el epílogo del Código de Hammurabi:

“Si no observa mis voluntades, que grabé en esta estela”..... “¡Qué Ninni (Istar), señora de las batallas, la que afila mis armas, la graciosa protectora que ama mi realeza, maldiga su reinado con el corazón irritado, con su magno furor! ¡Que cambie! ¡Que cambie sus favores en males! ¡Qué quiebre sus armas en el lugar del combate y las batallas! ¡Que le produzca confusión y rebelión! ¡Qué abata sus guerreros! ¡Qué riegue la tierra con su sangre! ¡Que arroje en los campos multitud de cadáveres de sus guerreros! ¡Que no obtenga misericordia para su ejército! ¡Que lo libre al enemigo! ¡Que lo conduzca cargado de cadenas al país del enemigo! (Código de Hammurabi - Epílogo V)

Asimismo es importante señalar que Rabí Nejemia no ignora esta posible relación entre los dos nombres (Ester – Istahar) y la incluye dentro de la tradición oral judía.

“Él crió a Hadasá, o sea, Ester...” (Ester 2:7): ¿Dónde se alude a Ester en la Torá? En el versículo que dice (Deuteronomio 31, 18): “Y Yo, ocultaré (Aster, Astir) mi rostro en ese día...” (Talmud Bavli, Julín 139b). Sin embargo, finalmente, la divina presencia se manifestó en todo su esplendor y es por eso que al libro de Ester se lo llama Meguilat Ester, que quiere decir “el revelamiento de lo oculto”, ya que fue revelada la presencia de Dios que se había ocultado por los pecados de Israel (Yayná Shel Torá en nombre de Ysmaj Israel - Chortkov).

“Él crió a Hadasá, o sea, Ester...” (Ester 2:7): ¿Por qué se llamó Ester? Porque ocultó (Histira) su pueblo y su procedencia. (Talmud Bavli, Meguilá 13a)

“Él crió a Hadasá, o sea, Ester...” (Ester 2:7): ¿Por qué se llamó Ester? Porque se ocultó para no ser llevada al palacio real (Abrahám Itzjak Shperling: Taaméi Haminhaguím Umekoréi Hadiním, en nombre de Aielet HaShajar).

“...porque ella no tenía madre ni padre...” (Ester 2:7): Rabí Berajia, en nombre de Rabí Levi: les dijo

CAPÍTULO 2

INTERPRETACIONES

el Santo -bendito sea- a Israel: ustedes lloraron diciendo (Lamentaciones 5:3): *"Huérfanos somos, sin padre"*. Les prometo -como que soy vuestro padre- que el redentor que les traeré en Media no tendrá padre ni madre, tal como está escrito (Ester 2:7): *"porque ella no tenía madre ni padre"*. (Ester Rabáh 6,7)

"...porque ella no tenía madre ni padre.....y al morir su padre y su madre" (Ester 2:7): Si ya dijo "porque ella no tenía madre ni padre", ¿por qué razón repite "y al morir su padre y su madre"? Dijo Rav Aja: Cuando quedó embarazada (su madre), murió su padre. Cuando dio a luz, murió su madre. (Talmud Bavli Meguilá 13a)

".....Mordejai la había llevado a su casa como hija" (Ester 2:7): la tomó por esposa. Nuestros sabios interpretaron: en lugar de "por hija" en hebreo "le bat", "por esposa", "le bait (en la usanza talmúdica a la esposa se la llama "bait", que literalmente significa casa)". Abraham ibn Ezra cree -basado también en la interpretación de nuestros sabios de bendita memoria- que aún no la había tomado por esposa pero que pensaba hacerlo debido a su

hermosura (RaSHI basado en Talmud Bavli Meguilá 13a, Abraham ibn Ezra).

"...y al morir su padre y su madre Mordejai la había llevado a su casa como hija" (Ester 2:7): Nos enseña que Ester absorbió las enseñanzas de Mordejai desde muy pequeña (Shemuel Ierushalmi, Meorá Shel Torá).

"...también Ester fue llevada a la casa del rey..." (Ester 2:8): Fue llevada por la fuerza. Mordejai trató de ocultarla pero no pudo, y finalmente fue llevada por la fuerza (The ArtScroll Tanach Series, en nombre de Targúm Shení, Yosef Lekaj).

"Mucho le agradó la joven y ella mereció su favor y él se apresuró para ordenarle ungüentos y raciones y además siete doncellas elegidas para servirle, y ubicó a ella y sus doncellas en el mejor sector de la casa de las mujeres" (Ester 2:9): Muchas veces, el primer paso para causar una buena impresión a una determinada persona, es causar una buena impresión a sus allegados, directos e indirectos. Esto, que fue válido para Ester, quien causó una buena impresión a Hegái, y luego a Ajashverósh, también es válido en nuestra vida cotidiana (Manes Kogan).

"...y él se apresuró para ordenarle ungüentos y raciones y además siete doncellas elegidas para servirle, y ubicó a ella y sus doncellas en el mejor sector de la casa de las mujeres" (Ester 2:9): Hegái entendió que Ester iba a ser la elegida, y por lo tanto le asignó de antemano las siete doncellas que le corresponden a la reina (Shemuel Ierushalmi, Meorá Shel Torá, en nombre del Gaón de Vilna).

"...y además siete doncellas elegidas para servirle..." (Ester 2:9): Dijo Rava: por medio de ellas contaba los días de la semana (Meguilá 13a). Cada una le servía un día distinto, una el lunes, una el martes, y así sucesivamente. Cuando llegaba el turno de la asignada al día séptimo, ella sabía que era Shabat (RaSHI allí).

Los comentaristas -no obstante- se asombraron con dicha interpretación. ¿Acaso Ester no sabía cuándo era Shabat que necesitaba de sus doncellas? Ocurría que Ester ocultaba su identidad, tal como Mordejai se lo había ordenado, y por otra parte, la holgazanería es un grave defecto aún en las personas pudientes. Debemos concluir que Ester trabajaba durante los seis días de la semana y descansaba en Shabat. Sin embargo, corría así

CAPÍTULO 2

INTERPRETACIONES

el peligro de que las doncellas percibieran que Ester no trabajaba en Shabat y dedujeran de este hecho su identidad judía. Por eso dividió Ester a sus doncellas y aquellas que le servían durante la semana pensaban que de igual manera trabajaba durante el día sábado, mientras que aquella que la servía durante el sábado pensaba que todos los días holgazaneaba (Yayná Shel Torá en nombre de Yearot Devash).

“...y ubicó a ella y sus doncellas en el mejor sector de la casa de las mujeres” (Ester 2:9): Literalmente podemos leer “y cambió a ella y sus doncellas”, lo que implica que Hegái otorgó a Ester y sus doncellas un privilegio que no otorgaba a las demás candidatas. Al respecto discuten nuestros sabios -de bendita memoria: Dijo Rav: le dio de comer comida judía. Shemuel dijo: les dio de comer la mejor parte del cerdo. Rabí Yojanán dijo: le dio de comer legumbres (Meguilá 13a). Con respecto a la opinión de Shemuel, discrepan en su interpretación RaSHI y los Baalei Ha-Tosafot. Mientras que RaSHI sostiene que Ester comió del cerdo mas no fue castigada por haber estado obligada, los Baalei Ha-Tosafot sostienen que Ester no probó alimento prohibido -Dios nos libre-. (Ver RaSHI y Tosafot allí).

“Ester no había revelado cuál era su procedencia y su pueblo, porque Mordejai le había ordenado no decirlo” (Ester 2:10): para que dijeran (los asesores del rey) que pertenecía a una familia cualquiera (sin linaje) y la dejaran ir; ya que si decía que provenía de la familia del rey Shaúl, no la dejarían ir (Rashi).

“Ester no había revelado cuál era su procedencia y su pueblo, porque Mordejai le había ordenado no decirlo” (Ester 2:10): Ester no reveló su procedencia porque nadie se lo preguntó (Gastón Bogomolni).

“Ester no había revelado cuál era su procedencia y su pueblo, porque Mordejai le había ordenado no decirlo” (Ester 2:10): Como es sabido, los hombres de otros pueblos sienten una atracción especial hacia las hijas de Israel. Nuestra historia nos enseña que ya desde Abimelej, rey de Guerar, los malvados, y los reyes de todas las naciones han puesto sus ojos en las mujeres del pueblo de Israel, y es por eso que Mordejai aconsejó a Ester que no hiciera saber cuál era su pueblo y ni su linaje, para que Ajashverósh no se entere que era judía y no sienta por ella una atracción especial (B.

Yeushon, Meotzareinu Haiashán, en nombre de Paním Meiro).

“Ester no había revelado cuál era su procedencia y su pueblo, porque Mordejai le había ordenado no decirlo” (Ester 2:10): Ester se dijo a sí misma: desde que fuimos expulsados de nuestra tierra y comenzamos a mezclarnos entre las naciones, los enemigos de nuestro pueblo aumentaron. Es mejor que nadie se entere que soy judía, no sea que mi elección como reina despierte la envidia y el odio entre los miembros de los otros pueblos y el pueblo de Israel sea perseguido por mi causa (B. Yeushon, Meotzareinu Haiashán).

“Ester no había revelado cuál era su procedencia y su pueblo, porque Mordejai le había ordenado no decirlo” (Ester 2:10): Ester ocultó su origen para poder cumplir los preceptos en secreto, ya que si hubieran sabido que era judía, la hubieran obligado a transgredir (Abraham ibn Ezra).

“Ester no había revelado cual era su procedencia y su pueblo, porque Mordejai le había ordenado no decirlo” (Ester 2:10): El hecho que una mujer judía haya podido guardar un secreto se considera

CAPÍTULO 2

INTERPRETACIONES

el milagro más grande de Purím (Débora y Menajem Hacoheh, Jaguim uMoadím, en nombre de Rabí Aizl Jarif).

“Y Mordejai pasaba todos los días por los patios de la casa de las mujeres para averiguar si Ester estaba bien y qué es lo que pasaba con ella” (Ester 2:11): Mordejai quería ver si necesitaba de algún médico (Abraham ibn Ezra).

“Y Mordejai pasaba todos los días por los patios de la casa de las mujeres...” (Ester 2:11): Mordejai preguntaba día a día sobre su situación menstrual e instruía a Ester al respecto (Ester Rabáh 6,8).

“...para averiguar si Ester estaba bien y qué es lo que pasaba con ella” (Ester 2:11): Mordejai inquiría si Ester había sido víctima de brujerías y encantamientos (Ester Rabáh 6,8).

“...para averiguar si Ester estaba bien y qué es lo que pasaba con ella” (Ester 2:11): Dijo Rabí Yaacov bar Aja: así le dijo el Santo -bendito sea- (a Mordejai): tú te preocupaste abnegadamente por el bienestar de una sola alma (de Ester). Te juro que Yo haré que finalmente tengas la responsabi-

lidad de preocuparte con abnegación por el bien de toda una nación, tal como está escrito (Ester 10:3): “pues buscaba el bienestar de su pueblo y hablaba paz a toda su simiente” (Ester Rabáh 6,8)

“Cuando le llegó el turno a cada joven...” (Ester 2:12): Sobre las palabras “Na’ará vena’ará” (cada joven) los signos que indican el ritmo y la música a leer son “Kadmá veAzlá” (Kadmá veAzlá significa: se adelantó y fue), señalando que cuando las doncellas fueron llamadas se adelantaron y rápidamente corrieron ante la presencia del rey. En cambio, sobre las palabras “Y cuando le tocó el turno a Ester, hija de Avijail, tío de Mordejai...” (Ester 2, 15), los signos que indican el ritmo y la música a leer son Munaj, Munaj, Munaj (Munaj significa pasos lentos), señalando que Ester no se apresuro sino que se dirigió ante la presencia del rey con pasos lentos, sin muchas ganas, como si fuera obligada a ir (B. Yeushon, Meotzareinu Haiaashán, en nombre del Gaón de Vilna).

“...seis meses con aceite de mirra y seis meses con bálsamos y cremas aromáticas para mujeres” (Ester 2:12): nuestros sabios discrepan acerca de la esencia del aceite de mirra y concuerdan en que

su función era alisar el pelo y dar brillo a la piel (Talmud Bavli, Meguilá 13a).

“Venía a la noche y a la mañana volvía a una segunda casa de mujeres, de la mano de Shaazgaz, el guardián de las concubinas. Después ya no se presentaba ante el rey, salvo cuando éste la deseaba y entonces la llamaban por su nombre” (Ester 2:14): Cada una de las mujeres que pasaba delante del rey debía volver a un Harén donde quedaba recluida de por vida. Así, el rey podía disponer de ella en caso de no encontrar ninguna otra mujer que le agradara más (Abraham ibn Ezra).

“Venía a la noche...” (Ester 2:14): Dijo Rabí Yojanán: al contarnos (la Meguilá) lo despreciable de este malvado también nos enseña sus virtudes: que no mantenía relaciones sexuales sino de noche (Talmud Bavli, Meguilá 13a).

“...Después ya no se presentaba ante el rey, salvo cuando éste la deseaba y entonces la llamaban por su nombre” (Ester 2:14): Aunque el rey las había desechado ya no podían regresar a sus hogares, ni volver a formar una familia (Manes Kogan).

CAPÍTULO 2

INTERPRETACIONES

“Cuando fue el turno de Ester...ésta no pidió nada...” (Ester 2:15): Ester no pidió nada, con la esperanza de reducir sus chances de ser elegida y así, tal vez, ser devuelta a su familia (The ArtScroll Tanach Series, en nombre de Menot Haleví).

“...y Ester causaba muy buena impresión en todos los que la veían” (Ester 2:15): Dijo Rabí Eleazar: este pasaje nos enseña que a cada uno que la veía le parecía que Ester provenía de su propia comarca (Bavli Meguilá 13a).

“Entonces Ester fue llevada al rey Ajashverósh a su casa real...” (Ester 2:16): La Meguilá usa aquí la misma expresión usada más arriba para referirse al momento en que Ester fue sacada de la casa de Mordejai. Esto es para enseñarnos, que así como antes fue llevada sin demostrar entusiasmo, ahora tampoco lo demostró. Aunque iba a ver al rey, y era amada por todos aquellos que la conocían, y tenía grandes posibilidades de ser elegida como nueva reina, su corazón se hallaba apenado por tener que abandonar a Mordejai para presentarse delante de un rey incircunciso e impuro (El Gaón Rabí Eliáhu, de Vilna).

“Entonces Ester fue llevada al rey Ajashverósh a su casa real...” (Ester 2:16): Era tan hermosa que los sirvientes se peleaban por ver quién la presentaría ante el rey. Uno decía: yo estoy dispuesto a pagar cien denarios para llevarla ante el rey mientras que otro decía: yo estoy dispuesto a pagar doscientos denarios para llevarla ante el rey (Ester Rabáh 6, 10).

“Entonces Ester fue llevada al rey Ajashverósh a su casa real, en el décimo mes, o sea el mes de Tevet, en el séptimo año de su reinado” (Ester 2:16): este es un mes de clima muy frío (el mes de Tevet del calendario hebreo corresponde aproximadamente a los meses de diciembre y enero, que en el hemisferio norte son meses muy fríos), en el que el cuerpo humano disfruta de la compañía de otro cuerpo (Meguilá 13b). El Santo -bendito- sea produjo el encuentro entre Ester y Ajashverósh justo para esta época del año, para que el rey la encontrara más agradable (RaSHI).

“Entonces Ester fue llevada al rey Ajashverósh a su casa real, en el décimo mes, o sea el mes de Tevet, en el séptimo año de su reinado” (Ester 2:16): Tevet es el nombre que recibe en lengua

caldea (en Babilonia) el décimo mes del calendario hebreo. En hebreo, los meses se cuentan en orden numérico creciente a partir del mes de la salida de los hijos de Israel de Egipto (Abraham Ibn Ezra).

“Y el rey amó a Ester más que a todas las demás mujeres, y halló gracia y benevolencia a sus ojos más que todas las otras doncellas, y colocó una corona real en su cabeza y la nombró reina en el lugar de Vashti” (Ester 2:17): Dijo Rav: si quería probar el gusto de una doncella, lo podía probar (en Ester), y si quería probar el gusto de una mujer desposada, lo podía probar (también en Ester) (Talmud Bavli, Meguilá 13a).

“Y el rey amó a Ester más que a todas las demás mujeres, y halló gracia y benevolencia a sus ojos más que todas las otras doncellas...” (Ester 2:17): Rabí Jelbo dijo: nos enseña que también mujeres casadas trajeron delante de él. Por eso dice “más que a todas las demás mujeres” y “más que todas las otras doncellas” (Ester Rabáh 6,11).

“...y colocó una corona real en su cabeza y la nombró reina en el lugar de Vashti” (Ester 2:17):

CAPÍTULO 2

INTERPRETACIONES

Hasta que Ester fue nombrada reina, el retrato de Vashtí estaba presente delante de Ajashverósh (en su habitación). Una vez que el rey hubo desposado a Ester, de quien percibió que provenía de una buena familia, dijo: que baje Vashtí (el retrato de Vashtí) y que suba Ester (el retrato de Ester), tal como está escrito (Ester 2:17): *“y la nombró reina en el lugar de Vashtí”* (Ester Rabáh 6,11).

“Y el rey dio un gran banquete para todos sus ministros y servidores, - el Banquete de Ester, y bajó los impuestos en todas las comarcas y dio regalos como lo puede hacer un rey” (Ester 2:18): Ajashverósh hizo regalos a todas las provincias de su reino por si alguna de ellas era la de Ester (Shemuel Ierushalmi, Meorá Shel Torá).

“Y el rey dio un gran banquete para todos sus ministros y servidores, - el Banquete de Ester, y bajó los impuestos en todas las comarcas y dio regalos como lo puede hacer un rey” (Ester 2:18): dio un gran banquete en su honor (en honor a Ester), y no le reveló su origen, bajó los impuestos en todas las comarcas, y no le reveló su origen, dio regalos, y tampoco le reveló su origen (Talmud Bavli, Meguilá 13a).

“Y cuando por segunda vez fueron convocadas las jóvenes, mientras Mordejai estaba sentado en las puertas reales” (Ester 2:19): Fue Ajashverósh y consultó a Mordejai. Le dijo: una mujer tiene celos de otras mujeres. Fue y trajo a otras mujeres, y tampoco le reveló Ester su origen (Talmud Bavli, Meguilá 13a).

“tampoco reveló Ester su procedencia ni su pueblo, tal como Mordejai se lo había ordenado; y Ester cumplía las órdenes de Mordejai tal como lo había hecho cuando estaba bajo su tutela” (Ester 2:20): Si hubiesen sabido que Ester era judía se habrían cuidado (los enemigos de Israel) de hacer planes delante de su presencia, pero como no sabían, no se cuidaron; y así Ester pudo actuar convenientemente para desarmar los planes de Hamán y anular el decreto. Ese fue el motivo por el cual le fue ordenado no revelar su procedencia (Shemuel Ierushalmi, Meorá Shel Torá, en nombre de Rabí Eliezer de Worms).

“tampoco reveló Ester su procedencia ni su pueblo, tal como Mordejai se lo había ordenado...” (Ester 2:20): Aparentemente Mordejai temía que si Ester revelaba su procedencia, la matasen

a ella, a toda su familia y a todo el pueblo judío, por no haber demostrado interés en casarse con el rey. Ahora, que Ester disfrutaba del honor que le prodigaban, y veía que nadie hacía ya referencia a su actitud anterior, concluyó que no había ya motivo para seguir ocultando su origen. Sin embargo, *“tampoco reveló Ester su procedencia ni su pueblo”*. Y esto ¿por qué? Porque *“Mordejai se lo había ordenado”*. Aunque no entiende, obedece las palabras de los sabios (El Gaón Rabí Eliáhu, de Vilna).

“tampoco reveló Ester su procedencia ni su pueblo, tal como Mordejai se lo había ordenado...” (Ester 2:20): ni al rey ni a los servidores que el rey había dispuesto para ella (Abraham ibn Ezra).

“tampoco reveló Ester su procedencia ni su pueblo, tal como Mordejai se lo había ordenado...” (Ester 2:20): Dijo Rabí Eleazar: ¿A qué se refiere lo escrito cuando dice: *“No aparta sus ojos del justo, sino que los coloca con reyes en el trono y los exalta para siempre”* (Job 36:7)? (RaSHI interpreta que el Santo -bendito sea- mantiene su merced con los justos y con sus descendientes aún por generaciones). Como recompensa por su ocultamiento (la palabra tzniut

CAPÍTULO 2

INTERPRETACIONES

suele traducirse como modestia aunque literalmente quiere decir ocultamiento), Rajel fue merecedora que Shaúl estuviera entre sus descendientes, y como recompensa por su ocultamiento, Shaúl fue merecedor que Ester estuviera entre sus descendientes. ¿Y qué es lo que no reveló Rajel? Tal como está escrito: *“Y dijo Yaacov a Rajel que era hermano de su padre”* (Génesis 29:12). Pregunta la Guemará: ¿Acaso era el hermano de su padre? ¿No era hermano de su madre? Sucedió que le dijo Yaacov a Rajel: cástate conmigo. Le contestó: me casaré, pero debes saber que mi padre es un embustero. Le dijo (Yaacov a Rajel): yo soy su hermano en embustes. Le dijo Rajel: ¿Acaso los justos pueden ser embusteros? Sí -contestó Yaacov- pues está escrito: *“Con el limpio andarás limpio, y con el torcido andarás torcido”* (II Samuel 22: 27). Le preguntó luego Yaacov: ¿En qué consiste su embuste? Le contestó Rajel: tengo una hermana mayor que yo y mi padre no permitirá que me case antes que ella. Yaacov le pasó una contraseña (para poder contrarrestar el embuste de Labán). Al llegar la noche pensó Rajel: ahora se avergonzará mi hermana (cuando no sepa la contraseña y se descubra el embuste de mi padre), y le pasó la contraseña (y no le contó a su padre lo que había hablado con Yaacov, para no

evitar así el casamiento de su hermana, y en eso consistió su ocultamiento). Y por eso está escrito: *“Y fue la mañana y he aquí que era Lea”* (Génesis 29:25). ¿De acá deberíamos aprender que hasta ahora no era Lea? No. Ocurrió que por la contraseña que le dio Rajel a Lea, no la reconoció (Yaacov) hasta que llegó la mañana. Por ello fue merecedora que estuviera Shaúl entre sus descendientes. ¿Y qué es lo que no reveló Shaúl? Tal como está escrito: *“Pero del asunto del reino, de que Shemuel le había hablado, no le contó nada”* (I Samuel 10: 16). Por ello fue merecedor que estuviera Ester entre sus descendientes (quien también ocultó su origen tal como Mordejai se lo había ordenado). Y dijo Rabí Eleazar: Cuando el Santo -bendito sea- da grandeza a un hombre, da grandeza a sus hijos y a los hijos de sus hijos por generaciones, como está escrito: *“los coloca con reyes en el trono y los exalta para siempre”* (Job 36:7), mas, si el hombre enaltece su espíritu por esta razón, el Santo -bendito sea- lo humilla, como está escrito: *“y cuando están aprisionados con grillos”* (Job 36:8). (Talmud Bavli, Meguilá 13b).

“...y Ester cumplía las órdenes de Mordejai tal como lo había hecho cuando estaba bajo su tutela” (Ester 2:20): aún siendo reina, seguía obede-

ciendo a Mordejai (Manes Kogan)

“...y Ester cumplía las órdenes de Mordejai tal como lo había hecho cuando estaba bajo su tutela” (Ester 2:20): Dijo Rabí Irmiah: nos enseña que Ester consultaba a los sabios sobre las cuestiones de impureza menstrual (dam nidá) (Talmud Bavli, Meguilá 13b).

“...tal como lo había hecho cuando estaba bajo su tutela” (Ester 2:20): Dijo Raba bar Lima en nombre de Rav: nos enseña que salía del regazo de Ajashverósh, se purificaba por medio de la inmersión ritual (tevilá) y se sentaba luego en el regazo de Mordejai. (Talmud Bavli, Meguilá 13b).

Se purificaba para no parecer despreciable a los ojos de Mordejai luego de haber mantenido relaciones con Ajashverósh (RaSHI).

Y si piensas que no existía aquí un período de tres meses (para poder comprobar que un posible embarazo de Ester no era fruto del malvado rey), ya que Ajashverósh mantenía relaciones sexuales con ella todos los días, debemos deducir que al mantener relaciones

CAPÍTULO 2

INTERPRETACIONES

sexuales con el rey utilizaba Ester un mecanismo anticonceptivo (Baalei Ha-Tosafot).

“En aquellos días, cuando Mordejai estaba sentado ante las puertas del rey...” (Ester 2:21): Está escrito: “Cántico referido al lucero” (Salmos 22:1). ¿A qué alude? A la época de Mordejai y Ester. Durante la noche, aunque esté oscuro hay luz que proviene de la luna, estrellas, constelaciones. ¿Cuándo es la completa oscuridad? ¿Al subir el lucero! Entonces la luna se oculta y lo mismo hacen las estrellas y constelaciones, y en ese momento la oscuridad es suprema. Es entonces que el Santo -bendito sea- responde al mundo y hace surgir al lucero quien lo ilumina. (Midrash Shojar Tov 22, Ester Rabáh 10,14).

Y hay otro motivo por el cual Ester es comparada al lucero. Esa luminaria cuando aparece lo hace positivamente, paso a paso, hasta que surge y crece y se hace notar con gloria; del mismo modo fue la redención de Israel (de sus penas en esa época) gracias a Ester, paso a paso. Al comienzo “Mordejai estaba sentado ante las puertas del rey”; luego “y fue cuando el rey vio a Ester la reina”, luego “en esa noche se desveló el rey”, luego

“y tomó Hamán la vestimenta y el caballo”; luego “colgaron a Hamán”, luego “y vosotros escribid a los judíos”, luego “Mordejai salió de la casa del rey vestido con regias ropas”, y finalmente “los judíos tuvieron luz” (Midrash Shojar Tov 22, Ester Rabáh 10,14).

La luz sirve a los objetivos del Midrash para desarrollar la bella imagen del lucero que lentamente va apareciendo hasta que despliega toda su luz en plena oscuridad (El Midrash - Traducción y Comentarios de Jaime Barylko).

“En aquellos días, cuando Mordejai estaba sentado ante las puertas del rey, Bigtán y Teresh, dos cortesanos que custodiaban las puertas del rey, en un arranque de ira planearon asesinar al rey Ajashverósh” (Ester 2:21): Dijo Rabí Yojanán: Bigtán y Teresh eran de Tarso, y hablaban en su lengua natal diciendo: desde que llegó ésta (Ester) no tuvimos ni un momento para dormir (Meguilá 13b); ya que Ajashverósh mantenía con ella relaciones sexuales frecuentemente, y como luego tenía sed, solía molestar a cada rato a Bigtán y a Teresh (RaSHI allí). Dijeron (Bigtán y Teresh): iremos y pondremos veneno en la taza del rey, para

que éste muera pero no sabían que Mordejai -que había sido parte del Sanedrín- conocía 70 idiomas (entre los cuales estaba el idioma de Tarso y por lo tanto entendía todo lo que Bigtán y Teresh decían. Así fue que Mordejai pudo salvar al rey) (Talmud Bavli, Meguilá 13b).

“En aquellos días, cuando Mordejai estaba sentado ante las puertas del rey, Bigtán y Teresh, dos cortesanos que custodiaban las puertas del rey, en un arranque de ira planearon asesinar al rey Ajashverósh” (Ester 2:21): Bigtán y Teresh solían estar en la entrada del palacio, hasta que vino el rey y los sacó de allí, y colocó a Mordejai en su lugar. (Ester Rabáh 6,13) En ese momento decidieron asesinar a Ajashverósh. Dijeron: iremos y pondremos veneno en la taza del rey, para que éste muera. Y todos dirán: ‘mientras Bigtán y Teresh cuidaban del rey, su vida estaba en buenas manos, ahora que el rey puso en su lugar a un judío - fue asesinado’.

“...dos cortesanos que custodiaban las puertas del rey, en un arranque de ira planearon asesinar al rey Ajashverósh” (Ester 2:21): Dijo Rabí Yíá bar Aba en nombre de Rabí Yojanán: Hizo enojar el

CAPÍTULO 2

INTERPRETACIONES

Santo -bendito sea- al amo contra sus esclavos para hacer la voluntad del justo, ¿y de quién se trata? De Yosef, como está dicho: “Y allí estaba con nosotros un joven hebreo” (Génesis 41:12); e hizo enojar a los esclavos contra su amo para hacer un milagro al justo, ¿y de quién se trata? De Mordejai, como está escrito: “Pero el asunto llegó a oídos de Mordejai...” (Ester 2:22) (Talmud Bavli, Meguilá 13b.).

“Pero el asunto llegó a oídos de Mordejai...” (Ester 2:22): *Mordejai conocía 70 idiomas (RaSHI basado en Meguilá 13b).* Un judío ilustrado se dirigió cierta vez a Rabí Israel Salanter con la siguiente pregunta: ¿Cómo es posible que los sabios judíos de nuestra época se hallen desconectados de todo lo referente a las cosas de este mundo, mientras que los sabios judíos de épocas anteriores a su vez sabían varios idiomas, eran eruditos en las ciencias exactas y naturales y entendían de arte y de cultura general?

A esto respondió Rabí Israel Salanter: a mí me sorprende exactamente lo contrario: ¿Cómo es posible que en épocas anteriores, los eruditos en las ciencias y las artes eran también grandes

sabios y conocedores de la Torá, mientras que los judíos ilustrados de hoy en día son totalmente ignorantes en lo que a judaísmo se refiere? (B. Yeushon, Meotzareinu Haiashán).

“Pero el asunto llegó a oídos de Mordejai...” (Ester 2:22): En la época del Iluminismo llegó a cierta ciudad un judío ilustrado, bastante alejado ya de la Torá y de las costumbres de Israel. Dicho judío reunió a toda la comunidad en la casa de estudios y los exhortó a enviar a sus hijos a las escuelas generales con el fin de que puedan aprender ciencias e idiomas. Nuestro judío trajo citas de los textos tradicionales tratando de demostrar que nuestros antepasados siempre supieron varios idiomas. Uno de sus argumentos era referente al milagro de Purím.

¡Señores! -les dijo: Como ustedes sabrán, la esencia del milagro de Purím radica en que Mordejai salvó a Ajashverósh de una muerte segura al descubrir el complot que contra él tramaban dos de sus eunucos, Bigtán y Teresh. No cabe duda que Bigtán y Teresh hablaban entre sí en persa, el idioma oficial. Imagínense -prosiguió nuestro judío- que Mordejai hubiera sido como uno de

los rabinos de nuestra época y no hubiese sido entendido en idiomas; seguramente no hubiese comprendido lo que los eunucos hablaban entre sí y estos hubiesen asesinado a Ajashverósh, permitiéndole a Hamán hacer lo que quisiera con los judíos sin que nadie lo pueda evitar.

¡Todo lo contrario! -lo interrumpió un judío temeroso de Dios que se encontraba entre los presentes: de este ejemplo que usted nos trae podemos ver a las claras que los judíos en esa época no sabían el idioma oficial, ya que de haber hablado los judíos el idioma persa, los eunucos se hubieran cuidado de que Mordejai no escuche sus palabras (B. Yeushon, Meotzareinu Haiashán. Un relato similar está contado en Yayná Shel Torá y sus actores son Moshé Montefiore y Rabí Itzjak Meir Alter de Gur).

“Pero el asunto llegó a oídos de Mordejai y se lo comunicó a la reina Ester...” (Ester 2:22): Cierta vez, en un banquete de Purím, preguntó el Rabino de Eibshitz, Natán Neta, a su hijo de seis años, Yonatán (luego Rabí Yonatán Eibshitz), qué había visto Mordejai para desbaratar el complot de Bigtán y Teresh, salvando así a Ajashverósh.

CAPÍTULO 2

INTERPRETACIONES

¿Qué le importaba a Mordejai si el mundo perdía un malvado? A esto contestó el pequeño Yonatán en forma de pregunta: ¿Pero no fue acaso gracias a la participación de Mordejai que fueron muertos Bigtán y Teresh, perdiendo el mundo así dos malvados en lugar de uno? (Aharón Yakov Grinberg, Iturei Torá).

“...y Ester informó al rey en nombre de Mordejai” (Ester 2:22): acá vemos hasta qué punto se amaban Mordejai y Ester, y hasta qué punto estaba cada uno de ellos dispuesto a dar todo por el otro: Mordejai quiso beneficiar a Ester y por eso le pidió que le dijera al rey lo del complot. Ester -por su parte- quiso beneficiar a Mordejai e informó al rey en su nombre (Shemuel Ierushalmi, Meorá Shel Torá, en nombre de Rabí Moshé Alshej).

“...y Ester informó al rey en nombre de Mordejai” (Ester 2:22): Dijeron nuestros sabios (Avot 6,6): “Aquel que enuncia las cosas en nombre del que las dijo conduce a la redención de la humanidad” (en referencia a este versículo).

“Entonces se investigó el asunto y se comprobó que era cierto, y se resolvió colgar a ambos en

un árbol. Y esto fue registrado en el Libro de las Crónicas ante el rey” (Ester 2:23): Rabí Levi, en nombre de Rabí Aja bar Shila, hombre de Kefar Temarta, dijo: si así ocurre con el libro de un rey de carne y hueso -que lo que se escribe queda para siempre registrado en los libros, y el rey, al revisar sus libros, puede recompensar y castigar a sus súbditos de acuerdo a sus acciones- cuando sea abierto el libro del Santo -bendito sea- con cuánta más razón ocurrirá lo mismo, tal como está escrito (Malaquías 3:16): “Y Adonai oyó y escuchó, y fue escrito en el libro de las memorias delante de Él” (Ester Rabáh 6,14).

CAPÍTULO 3

INTERPRETACIONES

“Después de estos sucesos, el rey Ajashverósh encumbró a Hamán...” (Ester 3:1): “Después de estos sucesos (de lo relatado al final del capítulo anterior) el rey Ajashverósh encumbró a Hamán” (Ester 3:1): esto nos enseña que el Santo -bendito sea- crea el remedio antes que la enfermedad, para la salvación de Israel (primero lo hizo a Mordejai acreedor de un favor real y luego encumbró a Hamán) (RaSHI, basado en Talmud Bavli Meguilá 13b).

“Después de estos sucesos, el rey Ajashverósh encumbró a Hamán, el hijo de Hamdata, el agaqueo, y lo colocó por encima de todos los ministros que formaban su entorno” (Ester 3:1): ¿A quién se refiere lo que está dicho (*Salmos 37:20*): “*Más los malvados perecerán, los enemigos de Adonai serán consumidos como la grasa de los carneros*”? A quienes no se hace engordar para su bien sino para matarlos. Así también Hamán, el malvado, no fue encumbrado sino para su posterior caída. Cuéntase de un hombre (un pagano) que tenía una potrilla, una burra y una cerda. Alimentaba a la burra y a la potrilla escatimándoles la comida. Pero a la cerda le daba de todo, sin medida. Le dijo la potrilla a la burra: esto no es justo. Noso-

tras que trabajamos todo el día para nuestro amo casi no nos da de comer. En cambio a la cerda, que no hace nada en todo el día, le da de todo. Dijo la burra a la potrilla: ya le llegará su hora y veremos que ocurre finalmente. Cuando llegó la fiesta de las candelas (una fiesta pagana que se mimetizó más tarde con las navidades cristianas), tomaron a la cerda y la mataron. Comenzaron a darle de comer a la hija de la burra y se negaba a comer (por miedo). Le dijo su madre: hija mía, no es la comida lo que causa la muerte sino el ocio, como está escrito: “y lo colocó por encima de todos los ministros que formaban su entorno” (Ester 3:1), y por eso finalmente “colgaron a Hamán” (Ester Rabáh 7,1).

“Después de estos sucesos, el rey Ajashverósh encumbró a Hamán, el hijo de Hamdata, el agaqueo, y lo colocó por encima de todos los ministros que formaban su entorno” (Ester 3:1): Dijo Rabí Levi: a esto se refiere el versículo: “*Los impíos brotan como la hierba, los malvados florecen efímeramente*” (*Salmos 92:8*) ¿Qué es lo que dice luego? “*Más ellos desaparecerán para siempre*” (*Salmos 92:8*). Así mismo, no fue encumbrado Hamán sino para su propio mal. ¿Y por qué fue en-

cumbrado? Cuéntase de un soldado que maldijo al hijo del rey. Dijo el rey: si lo mato ahora, todos dirán que maté a un simple soldado. Mejor lo ascenderé y luego lo mataré. Fue así que primero lo nombró capitán, y luego lo hizo gobernador, y luego le cortó la cabeza. Así dijo el Santo -bendito sea-: si Hamán hubiera sido condenado y muerto cuando le aconsejó a Ajashverósh anular la construcción del Beit HaMikdash (Segundo Templo de Jerusalém), nadie le hubiera dado importancia a su muerte. Mejor que sea encumbrado para luego colgarlo. Por eso dice: “y lo colocó por encima de todos los ministros” (Ester 3:1) y luego “colgaron a Hamán” (Ester 7:10). Por ello, los enemigos del Santo -bendito sea-, si son ascendidos es sólo para su posterior caída, como está escrito (*Job 12:23*) “*Eleva a las naciones y las destruye*” (Ester Rabáh 7,2)

“Después de estos sucesos, el rey Ajashverósh encumbró a Hamán...” (Ester 3:1): ¿A qué altura lo encumbró? A 50 codos (25 metros, la altura de la horca en la que finalmente sería colgado) (Yalkut Shim’oni Ester 1053).

“Después de estos sucesos, el rey Ajashverósh encumbró a Hamán...” (Ester 3:1): Lo mismo

CAPÍTULO 3

INTERPRETACIONES

hacemos nosotros año tras año: despertamos a Hamán de su sueño, lo encubramos, permitimos que el odio hacia Mordejai crezca en su corazón, dejamos que trame su plan, que convenza al rey, que se alegre en su nefasto proyecto, y finalmente lo hacemos caer estrepitosamente, matándolo a él, y a todos los que querían hacernos daño, como está escrito: *“Adonai convierte el consejo de las naciones en nada. Anula los pensamientos de los pueblos”* (Salmos 33:10), y también está escrito: *“Tomad consejo juntos, y no valdrá para nada, decid la palabra, pero no prevaleceréis, por cuanto Dios está con nosotros”* (Isaías 8:10) (Manes Kogan)

“Después de estos sucesos, el rey Ajashverósh encumbró a Hamán...” (Ester 3:1): este versículo viene a continuación del juzgamiento y ahorcamiento de Bigtán y Teresh (Ester 2:23), para enseñarnos que de igual manera terminaron Hamán y su encubramiento. Rabí Pinjás solía contar: Un león dio un banquete para todos los animales, salvajes y mansos, y para tal ocasión les hizo una cabaña de pieles de leones, lobos y otros animales malvados. Cuando terminaron de comer y de beber, dijeron: “¿Quién cantará algo (apropiado para el momento)?” Miraron todos al

zorro. Les dijo: “¿Me contestarán a lo que yo les diga?” Dijeron: “Sí”. Levantó el zorro sus ojos hacia las pieles y dijo: “Que lo que les sucedió a los que están arriba, le suceda a los que están abajo”. Así también, que aquel que nos permitió ser testigos de la caída de Bigtán y Teresh, nos permita ser testigos de la caída de Hamán, y que aquel que les dio su merecido a los primeros, les de su merecido a los últimos. ¿Qué está escrito en el versículo anterior? *“y se resolvió colgar a ambos en un árbol”* (Ester 2:23). Asimismo, el final de Hamán fue la horca (Ester Rabáh 7,3).

“Después de estos sucesos, el rey Ajashverósh encumbró a Hamán...” (Ester 3:1): ¿Cuál es la relación que guardan los acontecimientos precedentes con el encubramiento de Hamán? ¿Cuál es el bien que le hizo Hamán a Ajashverósh para hacerse merecedor de los favores del rey? El Midrash nos cuenta que al despertarse Ajashverósh de la borrachera, producto del gran banquete que organizara, se enojó mucho con Hamán por haberle aconsejado que se deshiciere de Vashtí (el Talmud identifica a Memuján con Hamán). Sin embargo, al salvar Ester la vida del rey, éste reconoció que gracias al consejo de Hamán de

deshacerse de Vashtí, fue posible que Ester fuera elegida, y en recompensa y en reconocimiento encumbró Ajashverósh a Hamán, hijo de Hamdata (B. Yeushon, Meotzareinu Haiashán, en nombre de Pitjei Torá).

“Después de estos sucesos, el rey Ajashverósh encumbró a Hamán...” (Ester 3:1): El versículo no explica a qué sucesos se refiere, lo que da lugar a varias interpretaciones. Una de estas interpretaciones sugiere que se refiere (según Rabí Yehudá) a pensamientos que Hamán tuvo en su corazón. Dicha interpretación se sustenta en las palabras “Hadevarim Haéle” – estos sucesos, estas palabras. ¿Y qué es lo que pensó Hamán? ‘Si Ester es judía sería pariente mío por parte de mi padre Esav, como está escrito: “¿No es acaso Esav hermano de Yaacov?” (Malaquías 1:2), y si pertenece a las naciones del mundo, todas las naciones del mundo son parientes (ya que se casan entre ellos), y por lo tanto al ser ella reina, yo también merezco grandeza’ (Ester Rabáh 7,4).

“Después de estos sucesos, el rey Ajashverósh encumbró a Hamán...” (Ester 3:1): Rabí Pinjás dijo: dos hombres ricos hubieron en el mundo,

CAPÍTULO 3

INTERPRETACIONES

uno de Israel y uno de entre las naciones del mundo, y su dinero no les sirvió sino para su propia destrucción. Koraj, de Israel, encontró los tesoros de plata y oro que había escondido Yosef, y Hamán, de entre las naciones del mundo, quien se robó los tesoros de los reyes de Yehudá, al ver el rey sus tesoros y al ver que sus hijos eran ministros, lo encumbró, como está escrito: *“Después de estos sucesos, el rey Ajashverósh encumbró a Hamán, el hijo de Hamdata, el agaqueo, y lo colocó por encima de todos los ministros que formaban su entorno”* (Ester 3:1), y ordenó a todos que se arrodillaran ante él. ¿Qué hizo entonces Hamán? Mandó bordar una imagen (de un ídolo) en sus ropas y todo aquel que se arrodillaba ante él, se arrodillaba inexorablemente ante la imagen del ídolo (Este Rabáh 7,5).

“Y todos los servidores del rey, que se encontraban ante las puertas del rey se arrodillaban ante Hamán, porque así le había ordenado el rey; pero Mordejai no se arrodillaba ni se postraba” (Ester 3:2): Rabí Yosei Bar Janiná introdujo así (este versículo): “Me han tendido los soberbios una trampa” (Salmos 140:6). Así habló la “Asamblea de Israel” delante del Santo -bendito sea:-

‘Señor del Universo, una trampa me han tendido las naciones del mundo para hacerme caer en ella. Me dicen: ¡sirve a cultos extraños! Si los oigo, soy castigado (por Ti), y si no, me matan’. ¿Con qué puede compararse esto? Con un lobo que estaba sediento y le tendieron una trampa a la entrada del pozo. Se dijo: ‘si bajo a beber, me cazarán, y si no bajo, moriré de sed’ (Ester Rabáh 7,6).

“...pero Mordejai no se arrodillaba ni se postraba” (Ester 3:2): Porque Hamán había hecho de su persona una divinidad (Talmud Bavli, Meguilá 10b); por lo tanto, “Mordejai no se arrodillaba ni se postraba” (RaSHI).

“...pero Mordejai no se arrodillaba ni se postraba” (Ester 3:2): Cabe preguntarnos: ¿por qué razón se expuso Mordejai a sí mismo, a Ester y a todo el pueblo de Israel a semejante peligro, pudiendo haber abandonado su lugar ante las puertas del rey? Y la respuesta es que nadie podía abandonar su lugar ante las puertas reales sin la expresa autorización del rey (Abraham ibn Ezra).

“...pero Mordejai no se arrodillaba ni se postraba” (Ester 3:2): Hay quienes opinan que Mordejai

era también un judío asimilado de la corte y que sus conocimientos de idiomas y su vestimenta (que no lo diferenciaban aparentemente de los otros príncipes del palacio) así lo demostraban. Es cierto que era judío, pero -de acuerdo a esta opinión- el judaísmo no formaba parte importante de su vida. De ser así, cabe preguntarse nuevamente ¿Por qué no se arrodilló Mordejai delante de Hamán? De haberlo hecho no sólo se hubiera ahorrado muchas angustias sino que hubiera, además, ascendido a cargos aún más elevados dentro del gobierno.

Déjenme contarles al respecto algo que oí de boca del Rabino Shemuel Avigdor Ha-Cohén, de bendita memoria, una mañana de Rosh HaShaná. El Rabino nos preguntó -a propósito del final de la historia de Akedat Ytzjak (el sacrificio de Ytzjak): “¿Por qué Dios hizo al carnero con cuernos si éstos son su perdición? Lo hizo veloz, ágil, imponente. Sin embargo, cuando el carnero huye de sus enemigos siempre corre peligro de enredarse con sus cuernos en algún arbusto, pudiendo ser entonces atrapado ¿Por qué no le quitó Dios al carnero sus cuernos, para así salvarle la vida?” A esto respondió el Rabino Avigdor Ha-Cóhen: ‘un carnero sin

CAPÍTULO 3

INTERPRETACIONES

cuernos es una pobre criatura'. Un carnero sin cuernos, pierde su esencia, no vale nada. Lo mismo, finalizó el rabino, ocurre con el pueblo judío. Nos hubiéramos ahorrado muchas angustias, mucha muerte y mucha destrucción, con tal de haber ocultado nuestro judaísmo, pero ocurre que un judío sin judaísmo es una pobre criatura. Un judío que oculta su judaísmo no sólo no vale nada como judío, sino que vale poco como persona." Y volviendo a Mordejai, él comprendió, que por más asimilado que pueda estar a la vida palaciega, al arrodillarse delante de Hamán, no sólo se condena como judío, sino también se denigra como ser humano al negar su esencia y su identidad. Y he aquí una posible respuesta a por qué un judío, aún asimilado como Mordejai, "no se arrodillaba y no se postraba" (Manes Kogan).

"...pero Mordejai no se arrodillaba ni se postraba" (Ester 3:2): De traducir literalmente deberíamos leer: "pero Mordejai no se arrodillará ni se postrará". Todo aquel que se considere descendiente de Mordejai, el judío, nunca se inclinará ni se prosternará ante ningún Hamán, ni ante ningún ser humano, ni ante ninguna imagen (Manes Kogan).

"...pero Mordejai no se arrodillaba ni se postraba" (Ester 3:2): De traducir literalmente deberíamos leer: "pero Mordejai no se arrodillará ni se postrará". Para enseñarnos que en cada generación hay y habrá siempre dentro del pueblo de Israel por lo menos "un Mordejai" que no se arrodillará ni se postrará (Aharón Yaacov Grinberg, Iturái Torá, en nombre del Sefat HaEmet).

"...pero Mordejai no se arrodillaba ni se postraba" (Ester 3:2): De traducir literalmente deberíamos leer: "pero Mordejai no se arrodillará ni se postrará". Esto nos enseña que por el camino que un hombre desea ir, por allí es conducido. Y como Mordejai decidió en su fuero íntimo, pleno de convencimiento, que no se arrodillaría ni se postraría delante de Hamán, el Santo -bendito sea- lo ayudó para que efectivamente no se arrodillara ni se postrara (Harav Mordejai Ha-Cohén).

Y lo mismo sucede con respecto a cada uno de nosotros: cuando decidimos en nuestro interior, plenos de convencimiento, que deseamos encaminarnos por un camino de Torá y Mitzvot, el Santo -bendito sea- nos ayuda para que así lo hagamos, despejándonos el camino. Y por eso, a pesar de que

parece difícil para el judío que no nació dentro de una familia observante, comenzar a cumplir Mitzvot como Shabat y Kashrut, si se lo propone, Dios lo ayuda y le despeja el camino (Manes Kogan).

"...pero Mordejai no se arrodillaba ni se postraba" (Ester 3:2): De traducir literalmente deberíamos leer: "pero Mordejai no se arrodillará ni se postrará". Mordejai no sólo que no se arrodillaba ni se postraba delante de Hamán -a diferencia de todos los demás- sino que quería que todos supieran que no deseaba ni pensaba arrodillarse delante de Hamán. Ocurría que si Hamán pasaba por delante de Mordejai, y éste estaba acostado, descansando, o sentado con la cabeza gacha, inmediatamente se erguía, mostrando así no sólo que no se había arrodillado delante de Hamán en el pasado, sino que tampoco era su intención hacerlo en un futuro (Abrahám Ytzjak Shperling: Taaméi Haminhaguím Umekoréi Hadiním, extraído del libro "Rishón LeTzión").

"Entonces los servidores del rey, que estaban a las puertas del rey, dijeron a Mordejai: "¿Por qué transgredes la orden del rey?" (Ester 3:3): Probablemente, de no haber sido por los servido-

CAPÍTULO 3

INTERPRETACIONES

res del rey, Hamán no se hubiera dado cuenta que Mordejai no se arrodillaba ante su presencia. Los servidores, quienes de cualquier manera no tenían ningún problema en arrodillarse ante Hamán, no pudieron soportar que Mordejai hiciera algo distinto. Aquí podemos comprobar nuevamente lo que la historia tantas veces nos enseñó: que ningún plan antisemita puede prosperar sin la complicidad activa o silenciosa del pueblo. Hamán está lleno de odio, pero los servidores del rey no se quedan atrás. Lo mismo ocurrió cuando el nazismo (borrada sea su memoria) ocupó Europa. En los países donde el odio antisemita estaba arraigado en la población por generaciones -en Polonia, por nombrar un ejemplo- los judíos fueron diezmados. Por el contrario, en los países en los cuales existía una tradición de tolerancia y respeto hacia las minorías -Suecia y Dinamarca, por ejemplo- los judíos pudieron mayoritariamente salvarse (Manes Kogan).

“Entonces los servidores del rey, que estaban a las puertas del rey, dijeron a Mordejai: “¿Por qué transgredes la orden del rey?” (Ester 3:3): ¿Qué les respondió Mordejai a aquellos que les preguntaron por qué transgredía la orden del rey? Rabí

Levi enseñó que Mordejai así les respondía: Moshé nos advirtió en la Torá (*Deuteronomio 27:15*): *“Maldito sea el hombre que haga cualquier imagen grabada, esculpida o fundida”*, y este malvado va y hace de sí mismo una divinidad; y el profeta Isaías nos advirtió (*Isaías 2:22*): *“Cesad de confiar en el hombre cuya vida es un soplo, ya que ¿de qué estima es él digno?”*, y no sólo eso, sino que yo soy allegado del Santo -bendito sea- pues todas las tribus (los hijos de Yaacov) nacieron en el extranjero y mi antepasado (Biniamín) nació en la tierra de Israel. Le dijeron (los servidores del rey) a Mordejai: se lo diremos a Hamán. Inmediatamente *“informaron a Hamán para ver en qué terminaría la actitud de Mordejai” (Ester 3:4)*. Les dijo (Hamán a los servidores del rey): díganle (a Mordejai): ¿Acaso tu antepasado no se arrodilló delante del mío?, tal como está escrito (*Génesis 33:6*): *“Luego vinieron las siervas,...y luego llegaron Yosef y Rajel y se inclinaron”*. Les respondió (Mordejai a los servidores del rey): Biniamín (mi antepasado) aún no había nacido. Fueron (los servidores del rey) y le dijeron (a Hamán), como está escrito: *“informaron a Hamán” (Ester Rabáh 7,8)*.

“Y como esto se lo dijeron todos los días y él no les hizo caso, informaron a Hamán...” (Ester 3:4): cuando a un hombre común le insisten día tras día para que cambie su actitud, ocurre que termina cansándose y aceptando lo que le proponen. No así Mordejai, aunque le insistían se mantenía en su fe y en el camino que se había fijado (Shmuel Ierushalmi, Meorá Shel Torá).

“Y como esto se lo dijeron todos los días y él no les hizo caso, informaron a Hamán...” (Ester 3:4): Enseñó Rabí Yojanán en nombre de Rabí Biniamín hijo de Rabí Leví: los hijos de Rajel se asemejan en las pruebas a las que fueron sometidos y en la grandeza que consiguieron. En las pruebas a las que fueron sometidos, como está escrito (con respecto a Yosef hijo de Rajel): *“Y como ella insistiese en sus propósitos día tras día” (Génesis 39:10)* y aquí está escrito (con respecto a Mordejai, de la descendencia de Biniamín, hijo de Rajel): *“Y como esto se lo dijeron todos los días y él no les hizo caso” (Ester 3:4)*. Y más adelante (con respecto a Yosef) está escrito: *“Y no la escuchaba para acostarse con ella”*. Y también se asemejan en la grandeza que consiguieron, como está escrito (con respecto a Yosef): *“Entonces el Faraón*

CAPÍTULO 3

INTERPRETACIONES

se quitó su anillo y lo colocó en la mano de Yosef y lo vistió con ropas de lino fino” (Génesis 41:42). Y aquí (con respecto a Mordejai), está escrito: “Entonces el rey se sacó el anillo, que le había quitado a Hamán, y se lo dio a Mordejai” (Ester 8:2). Y más adelante (con respecto a Yosef) está escrito: “Y lo hizo subir en su segunda carroza, y pregonaban delante de él: ¡Reverenciadle! (Génesis 41:43). Y aquí (con respecto a Mordejai) está escrito (Ester 6:9): “y que se entregue la vestidura y el caballo...y que proclamen: ¡Así tratan al hombre a quien el rey desea honrar!” (Ester Rabáh 7,7).

“...para ver en qué terminaría la actitud de Mordejai...” (Ester 3:4): Quien había dicho que nunca se arrodillaría, porque era judío (RaSHI).

“...porque éste les había dicho que era judío” (Ester 3:4): Mordejai tuvo que decirles que él era judío. De acá aprendemos -señaló Rabí Yosef Shaúl Natanzon- que en esa época, los judíos iban vestidos igual que los hombres de las otras naciones, y de sus vestimentas no se podía saber que eran judíos (B. Yeushon, Meotzareinu Haiashán).

“...porque éste les había dicho que era judío” (Ester 3:4): Mordejai pudo haber dado cualquier otra explicación que satisfaga a los súbditos del rey. Podía haberles dicho que un delicado problema de salud le impedía arrodillarse, o que no era nada personal con Hamán sino que tenía miedo de ensuciar sus únicas vestiduras, o alguna otra excusa. Sin embargo, a la hora de explicar a los no-judíos por qué no se arrodillaba ante Hamán, Mordejai afirmó: “el motivo es que soy judío”. A Mordejai, el ser judío le parecía suficiente motivo para cumplir los preceptos de Dios, y no necesitaba agregar explicaciones médicas, sociales o psicológicas (Manes Kogan).

“Cuando vio Hamán que Mordejai no se arrodillaba ni se postraba ante él, se llenó de enojó” (Ester 3:5): Dijo Rabí Aivu, basándose en Salmos 69:24: “Sean oscurecidos los ojos” de los malvados “para que no vean”, porque la visión de los malvados los hace descender al infierno, tal como está escrito: “Y vieron los hijos de Dios a las hijas del hombre” (Génesis 6:2), “Y vio Jam, el padre de Cnáan” (Génesis 9:22), “Y vio Esav que eran malas las hijas de Cnaan” (Génesis 28:8), “Y vio Balak hijo de Tzipor” (Números 22:2), “Y vio Bil’am

que era bueno a los ojos de Dios bendecir a Israel” (Números 24:1), “Y vio Hamán que Mordejai no se arrodillaba ni se postraba ante él” (Ester 3:5). Pero la visión de los justos iluminará ya que su visión los eleva a un grado supremo, como está escrito: “Y elevó sus ojos y vio y he aquí tres hombres” (Génesis 18:2), “Y vio y he aquí un carnero” (Génesis 29:2), “Y vio, y he aquí un pozo en el campo” (Génesis 29:2), “Y vio, y he aquí la zarza” (Éxodo 3:2), “Y vio Pinjás” (Números 25:7). Por lo tanto ellos se alegran en su visión, como está dicho (Salmos 107:42): “Lo verán los justos y se regocijarán” (Ester Rabáh 7,9).

“Pero como le pareció despreciable apoderarse solamente de Mordejai, porque le habían dicho a que pueblo pertenecía Mordejai, Hamán decidió aniquilar a todos los judíos, en todo el reino de Ajashverósh, al pueblo entero de Mordejai” (Ester 3:6): Dijo Rava: al principio pensó en castigar solamente a Mordejai, luego al pueblo de Mordejai (los sabios) y finalmente decidió exterminar a todo el pueblo (Talmud Bavli, Meguilá 13b).

“Pero como le pareció despreciable apoderarse solamente de Mordejai, porque le habían dicho

CAPÍTULO 3

INTERPRETACIONES

a que pueblo pertenecía Mordejai, Hamán decidió aniquilar a todos los judíos, en todo el reino de Ajashverósh, al pueblo entero de Mordejai” (Ester 3:6):

Los súbditos le explicaron a Hamán que el pueblo judío era el pueblo de Mordejai; un pueblo que tiene el potencial de sacar de su seno a muchos Mordejai como éste, y por lo tanto no iba a conseguir nada destruyendo solamente a éste Mordejai, ya que inmediatamente surgiría en su lugar otro como él (B. Yeushon, Meotzareinu Haiashán, en nombre de Rabí Ytzjak de Vorki).

“Pero como le pareció despreciable apoderarse solamente de Mordejai” (Ester 3:6): “Despreciable hijo de despreciable” (era Hamán, descendiente de Esav) ya que leemos en Génesis 25:34 “Y despreció Esav la primogenitura” y acá también leemos: “Pero como le pareció despreciable” (Ester Rabáh 7,10).

“...porque le habían dicho a que pueblo pertenecía Mordejai, Hamán decidió aniquilar a todos los judíos, en todo el reino de Ajashverósh, al pueblo entero de Mordejai” (Ester 3:6): En su momento quiso el gobierno de Rusia establecer reformas en la educación judía de los “jedarím”, y una parte muy importante de la población judía se opuso a

esta determinación. Envío entonces el gobierno del Zar al Dr. Liliental a hablar con Rabí Ytzele de Volóz’in para convencerlo sobre la conveniencia de aceptar dichas reformas. El gobierno pensó que una vez que Rabi Ytzele hubiera aceptado, el pueblo lo seguiría en su decisión. Rabí Ytzele escuchó la propuesta y contestó a su visitante: debes saber que el pueblo de Israel no es como todos los pueblos. Nuestro pueblo acepta a su líder sólo si éste va por el camino de la Torá y representa a su pueblo en este camino, y ni bien el líder abandona el camino correcto, la congregación lo abandona a él. Y es así, que al principio, Hamán intentó convencer a Mordejai con el fin de convencer luego, por su intermedio, a todo el pueblo de Israel, pero le *“habían dicho a que pueblo pertenecía Mordejai”*, a un pueblo que sigue a sus líderes, sólo si éstos no se abandonan el camino recto, y que lo abandonan si éste abandona dicho camino (Aharón Yaacov Grinberg, Iturái Torá, en nombre del Rabino Reuvén Katz de Petaj Tikva).

“Hamán decidió aniquilar a todos los judíos, en todo el reino de Ajashverósh, al pueblo entero de Mordejai” (Ester 3:6): Los judíos de Persia estaban asimilados y no obstante Hamán decidió destruir-

los. De acá aprendemos algo muy triste que la historia nos enseñó repetidas veces: que muchas veces, aquel que no vive como un judío muere -contra su voluntad- como un judío (Manes Kogan).

“...Hamán decidió aniquilar a todos los judíos, en todo el reino de Ajashverósh, al pueblo entero de Mordejai” (Ester 3:6): ¿Con qué se compara esto? Con un ave que anidó a orillas del mar. Subió la marea y destruyó su nido. ¿Qué hizo entonces? Empezó a tomar con su pico agua del mar y la tiraba a la tierra y tomaba polvo de la tierra y lo tiraba al mar. Vino un amigo y le preguntó: ¿qué es lo que estás haciendo y por qué te esfuerzas tanto? Le contestó: no me moveré de aquí hasta que no logre hacer del mar tierra y de la tierra mar. Le dijo: ¡qué tonto eres! ¿Cuánto crees que vas a poder hacer tú solo? Así le dijo el Santo -bendito sea- a Hamán el malvado: ¡Tonto entre los tontos! Yo pensé en destruirlos y no pude, como está escrito: “Dijo entonces que los destruiría, y si no hubiese intercedido Moshé su elegido ante Él en la brecha para aplacar su ira, Él los habría destruido” (Salmos 106, 23); ¿Y tú hablas de destruir, matar y aniquilar? Te juro que tu cabeza será arrancada en lugar de la de ellos, y que ellos serán salvados y tú serás ahorcado (Ester Rabáh 7,10).

CAPÍTULO 3

INTERPRETACIONES

“...Hamán decidió aniquilar a todos los judíos, en todo el reino de Ajashverósh, al pueblo entero de Mordejai” (Ester 3:6): Son muchos los que comparan el plan de Hamán con los planes de Hitler -su nombre y su memoria sean borrados- de aniquilar a todos los judíos. Sin embargo hay entre ambas situaciones históricas una diferencia sustancial. Aun habiendo acabado el nazismo con todos los judíos de Europa, había judíos en los Estados Unidos, en Sudamérica, en Israel (en aquel entonces Palestina) y en otros confines de la tierra, que hubieran mantenido viva la llama del pueblo judío en el mundo. Sin embargo, Ajashverósh reinaba sobre todas las comarcas en las que en aquel entonces habitaban judíos, y de haber logrado Hamán su cometido -Dios nos libre- no hubiera quedado ni un solo judío sobre la faz de la tierra (Manes Kogan en nombre de Pinjás Rabinovicz).

“En el primer mes, que es el mes de Nisan, en el duodécimo año del rey Ajashverósh, se tiró el “pur”, o sea se echaron suertes ante Hamán, día a día y mes a mes, y salió el duodécimo mes, que es el mes de Adar” (Ester 3:7): Echó suertes para ver en qué mes, y en qué día dentro de dicho mes,

tendría éxito en su plan (de matar a todos los judíos). (RaSHI, basado en Ester Rabáh 7,13).

“En el primer mes, que es el mes de Nisan, en el duodécimo año del rey Ajashverósh, se tiró el “pur”, o sea se echaron suertes ante Hamán, día a día y mes a mes, y salió el duodécimo mes, que es el mes de Adar” (Ester 3:7): Al comienzo echó suertes de día en día y el representante (en las alturas) de cada día explicó al Santo -bendito sea- por qué ese día no era digno para ser elegido para tan funesto fin. Al ver Hamán que la suerte no caía en ninguno de los días de la semana, pasó a los meses (las constelaciones del zodiaco) y el mérito de las festividades y otros acontecimientos evitó que la suerte recayera en estos. Sin embargo, al llegar al mes de Adar no encontró mérito en él, y más aún, se alegró ya que el signo del zodiaco correspondiente a Adar es Piscis. Se dijo Hamán: así como los peces se tragan a otros, así me los tragaré yo a los judíos, y lo que el tonto no sabía es que los peces algunas veces tragan a otros peces y otras veces son tragados, y veremos que Hamán, el poderoso, será tragado por aquellos más pequeños, tal como leemos en la continuación de la Meguilá (Ester 9:1): *“En el decimotercer día del*

decimosegundo mes, que es el mes de Adar, cuando debía ejecutarse el edicto del rey, es decir en el día en que los enemigos de los judíos esperaban dominarlos, sucedió precisamente lo contrario, los judíos dominaron a sus enemigos” (Ester Rabáh 7,11).

“y salió el duodécimo mes, que es el mes de Adar” (Ester 3:7): hay quienes dicen que se alegró de que la suerte saliera en el mes de Adar porque en dicho mes murió Moshé -nuestro maestro- y pensó que dicho mes le sería favorable por este motivo, pero no sabía (Hamán) que el 7 de Adar murió Moshé y que el 7 de Adar también nació (Abraham ibn Ezra, basado en Meguilá 13b).

“...Hay un pueblo...” (Ester 3:8): Hamán no quiso decirle al rey de qué pueblo se trataba, ya que temió que por amor a Mordejai, el rey rechazara su pedido (El Gaón, Rabí Eliáhu, de Vilna).

“...Hay un pueblo...” (Ester 3:8): En hebreo: “Yeshnó Am Ejad”, y al respecto leemos en el Talmud (Meguilá 13b): “Yashnú Min HaMitzvot” (se durmieron, y no cumplieron los preceptos) (La interpretación del Talmud se basa en el juego de palabras “Yeshnó” (hay) - “Yashnú” (se dur-

CAPÍTULO 3

INTERPRETACIONES

mieron). El Maharshá en su libro “Jidushéi Agadot” comenta: no es que no cumplían los preceptos de la Torá, sino que los cumplían sin entusiasmo, como dormidos, como si fueran un peso sobre sus espaldas (Aharón Yaacov Grinberg, Ituréi Torá, en nombre de Ketav Sofer).

“...Hay un pueblo, esparcido y dividido...” (Ester 3:8): “Esparcido” -entre los pueblos-, y “dividido” -entre sí-. (B. Yeushon, Meotzareinu Haiashán, en nombre de Menot Halevi).

“...Hay un pueblo, esparcido y dividido...” (Ester 3:8): por estar esparcidos y divididos no hay unión entre ellos, y por lo tanto es fácil destruirlos” (Débora y Menajem Hacohen, Jaguím uMoadím en nombre de Rabí Naftali de Rofshitz).

“...Hay un pueblo, esparcido y dividido entre los pueblos...” (Ester 3:8): Así dijo Hamán a Ajashverósh: el pueblo de Israel está ‘dividido entre los pueblos’; todas sus divisiones, sus discusiones internas las ‘ventilan’ hacia afuera, y todos los demás pueblos se enteran de ellas. Gracias a esto sabremos cuáles son sus debilidades y podremos atacarlos” (Débora y Menajem Hacohen, Jaguím uMoadím, en nombre de Rabí Ytzjak Yaakov Reins).

“...un pueblo, esparcido y dividido entre los pueblos...” (Ester 3:8): el pueblo judío existe, porque es “un pueblo”, un solo pueblo, y hasta el día de hoy se mantuvo unido como tal. Sin embargo, ahora, que está “esparcido y dividido entre los pueblos”, que ha perdido su unidad, es fácil dominarlo y sobreponerse a él (B. Yeushon, Meotzareinu Haiashán, en nombre de Rabí Naftali de Ropshitz).

“Hay un pueblo, esparcido y dividido entre los pueblos de todas las provincias de tu reino, cuyas leyes son diferentes de (las de) otros pueblos” (Ester 3:8): Este es el mérito del pueblo judío: aunque esté esparcido entre las naciones del mundo, sus leyes siguen siendo distintas (a las de las demás naciones) (Yayná Shel Torá en nombre de Sefat Ha-Emet).

“...un pueblo, esparcido y dividido entre los pueblos de todas las provincias de tu reino...pero no acatan las leyes del rey, y al rey no le conviene mantenerlos” (Ester 3:8): Así dijo Hamán al rey Ajashverósh: a pesar de que los judíos viven esparcidos en todos los confines de tu reino y no se les prohíbe establecerse en ningún lugar, a pesar de

que gozan de todos los privilegios como cualquier ciudadano persa, no cumplen las leyes del rey. El rey les hace favores y ellos no le devuelven con la misma moneda; por lo tanto no conviene dejarlos con vida (B. Yeushon, Meotzareinu Haiashán, en nombre de Kav Besamím).

“...y al rey no le conviene mantenerlos” (Ester 3:8): Este es el destino de nuestro pueblo: siempre se habla de nosotros desde un punto de vista práctico; y no como del resto de las naciones del mundo que tienen derecho a la vida y a la existencia. De nuestro pueblo se habla como refiriéndose a un objeto. ‘¿Acaso conviene -desde el punto de vista material- matar a los judíos o tal vez no? Para ellos es sólo una cuestión de conveniencia: vale la pena dejarlos vivir, o no lo vale (Débora y Menajem Hacohen, Jaguim uMoadím, en nombre de Otzar Hajaím).

“...cuyas leyes son diferentes de las de otros pueblos...” (Ester 3:8): Un principio importante dentro de sus leyes es ser diferentes de los otros pueblos, y aunque “no acatan las leyes del rey”, del Rey de reyes, el Santo -bendito sea-, siguen siendo un pueblo diferente (Aharón Yaacov Grinberg, Ituréi Torá, en nombre de Rabí Asher de Ropshitz).

CAPÍTULO 3

INTERPRETACIONES

“...cuyas leyes son diferentes de las de otros pueblos...” (Ester 3:8): Ellos no comen nuestra comida y no se casan con nuestras mujeres y no permiten que nos casemos con sus mujeres (Talmud Bavli, Meguilá 13b).

“...cuyas leyes son diferentes de las de otros pueblos...” (Ester 3:8): ¡Qué bien que entendió Hamán -el malvado- el significado del judaísmo! Así dijo: ‘cuyas leyes son diferentes de las de otros pueblos’. No se trata de un pueblo que con el transcurso de los años se asimila o se funde entre las naciones. Así les fue ordenado: sed distintos de los demás pueblos. Si nosotros hacemos algo en una forma determinada, ellos lo hacen de una forma distinta (Débora y Menajem Hacohen, Jaguim uMoadím en nombre de Rabí Simja Bunam de Pshisja).

“...pero no acatan las leyes del rey...” (Ester 3:8): Todo el año se la pasan sin trabajar diciendo: ‘Hoy es Pesaj’, ‘Hoy es Shabat’ (Talmud Bavli, Meguilá 13b).

“...pero no acatan las leyes del rey...” (Ester 3:8): Le dijo Hamán al rey: todo el año se la pasan festejando sus festividades. Le contestó el rey: no

es culpa de ellos puesto que así les fue ordenado en su Ley. Le dijo Hamán: aunque sea que festejen sus fiestas y también las nuestras, pero ellos no festejan ni nuestra “Calendas” ni nuestra “Satur-nalia”. Le dijo el Santo -bendito sea- a Hamán: ¿Y tú menosprecias mis festividades? Te juro que les agregaré una festividad en la que van a alegrarse con tu caída (Ester Rabáh 7,12).

“...y al rey no le convienen mantenerlos” (Ester 3:8): ya que comen y beben y desprecian al rey: si en el vaso de alguno de ellos cae una mosca, la tiran y siguen bebiendo, pero si su majestad, el rey, toca la copa en la que están bebiendo, rompen la copa y no beben nada (Talmud Bavli, Meguilá 13b).

“...y al rey no le convienen mantenerlos” (Ester 3:8): a cada acusación de Hamán, respondía (el ángel) Mijael desde las alturas. Y así dijo: tus hijos no van a ser matados ni por idolatría, ni por incesto ni por asesinato sino por cuidar tus festividades y tus leyes. Le contestó Dios: no los abandonaré ni los abandonaré, como está escrito (I Samuel 12:22): *“Porque no abandonará Adonai a Su pueblo por causa de su magno nombre”*, y no importa que

sean inocentes o culpables, porque el mundo no puede vivir sin Israel (Ester Rabáh 7,12).

“Si al rey le parece...” (Ester 3:9): le dijo al rey que si por él fuera, no exterminaría a ningún pueblo, sólo que su obligación y su amor hacia el rey, le obligan a recomendar tal medida (El Gaón Rabí Eliáhu, de Vilna).

“Si al rey le parece bien, que se decrete aniquilarlos...” (Ester 3:9): “Dijo Moshé a Eliáhu: ¿Acaso no hay en la generación de Ajashverósh un hombre justo? Le contestó Eliáhu; hay uno, y Mordejai es su nombre. Le dijo: avísale que rezaremos e imploraremos a Dios, él por su lado y nosotros por el nuestro. Le dijo Eliáhu: ‘Pastor fiel’, ya está escrito (en el cielo) el decreto de aniquilación contra tu rebaño y ya está firmado. Inmediatamente le dijo Moshé a los Patriarcas: si está firmado con barro, Dios escuchará nuestras plegarias, y si está firmado con sangre, será lo que tiene que ser” (Yalkut Shimóni 1057).

Al respecto se cuenta que el Gaón de Vilna viajó cierta vez en compañía de su alumno, Rabí Jáim de Voloz’in, un día de Shushán Purím, y en el hotel

CAPÍTULO 3

INTERPRETACIONES

donde pernoctaron encontraron a un predicador ambulante, que sin saber quiénes eran, les pidió una limosna. Le dijo Rabí Jáim: díganos palabras de Torá relacionadas con el día de hoy, y le daremos algo. Les preguntó el predicador a los dos sabios (con respecto al relato de Yalkut Shim'oni): ¿Cómo sabemos que el decreto estaba firmado con barro y no con sangre (y que por lo tanto era revocable)? El Gaón de Vilna y Rabí Jáim de Voloz'in no supieron contestarle. Contestó el predicador: porque dice en la Meguilá "Leovdám" - aniquilarlos, y debemos leer: "Lo vedám" - no con sangre. Los sabios le dieron una moneda de oro y las palabras se escucharon en toda la ciudad (Aharón Yaacov Grinberg, Iturí Torá, tomado de "Nerot Shabat", en nombre de "Majazé Mul Majazé").

"Si al rey le parece bien, que se decrete aniquilarlos..." (Ester 3:9): Dijo Reish Lakish: cuando Hamán -el malvado- le dijo a Ajashverósh: 'ven vamos a aniquilar a Israel', le contestó Ajashverósh: 'No podrás porque su Dios no los abandona. Ven y observa qué les hizo (su Dios) a los reyes que nos precedieron cuando quisieron extender sus manos sobre ellos, y eso que eran más fuertes

y poderosos que nosotros. Todo aquel que quiso hacerles daño y aconsejó contra ellos fue anulado y vencido y sirvió de ejemplo para las naciones del mundo, y nosotros que no somos como ellos (tan poderosos) con más razón que seremos vencidos. ¡Deja ya de hablar de este tema!' Y con todo, Hamán seguía insistiendo a cada rato hasta que Ajashverósh le dijo: 'ya que así lo deseas, vayamos a consultar a los sabios y a los magos'.

Mandó inmediatamente a llamar a los sabios de las naciones. Vinieron todos al instante. Les preguntó Ajashverósh: '¿Están de acuerdo en que exterminemos a esta nación de sobre la faz de la tierra?' Le respondieron al unísono: '¿Quién es, y dónde está el que se atrevió a proceder así y quiere echar suertes sobre este asunto? Ya que si exterminamos a Israel, el mundo no puede subsistir, ya que el mundo se sostiene por la Torá que fue entregada a Israel, tal como está escrito (Jeremías 33:25): "si mi pacto no estuviera vigente día y noche, sería como si no hubiera dado leyes al cielo y a la tierra"; y no sólo eso sino que todos los pueblos de la tierra fueron llamadas extrañas a los ojos de Dios tal como está escrito: (I Reyes 8:41): "y también al extraño, que no es de tu

pueblo Israel", y los hijos de Israel fueron llamados cercanos, tal como está escrito (Salmos 148:14): "a los hijos de Israel, el pueblo cercano a Él"; y no sólo eso sino que fueron llamados hijos, tal como está escrito (Éxodo 4:22): "mi hijo el primogénito, Israel" y también (Deuteronomio 14:1): "Hijos son ustedes para Adonai vuestro Dios". Y el Santo -bendito sea- es llamado cercano a Israel, tal como está escrito (Salmos 145:18): "Cercano está Dios a los que lo invocan, a los que lo invocan con sinceridad", y no hay nación cercana al Santo -bendito sea- sino Israel, como está escrito (Deuteronomio 4:7): "¿Qué otro pueblo tiene a Dios tan cerca, que acude cada vez que es invocado?". Y si un hombre quiere extender su mano para dañar a los allegados y a los hijos del Santo -bendito sea- ¿cómo podrá escaparse?, ya que Él, reina sobre los seres de arriba y sobre los de abajo, y todo ser viviente está en su mano y Él decide si enaltece o humilla, si hace morir o hace vivir, y si no, ¡mira que sucedió con los reyes que quisieron dañar a Israel como el Faraón y Sanjeriv! Les dijo Hamán: 'El Dios que hundió al Faraón en el mar y que hizo a Israel milagros y proezas está viejo y no puede hacer nada, ya que vino Nevujadnetzar y destruyó Su casa, e incendió Su santuario, y exilió a Israel

CAPÍTULO 3

INTERPRETACIONES

y los dispersó entre las naciones, ¿y dónde está entonces el poder y la fortaleza a los que ustedes se refieren? No es así, sino que ya está viejo, como está escrito (Salmos 94:7): “Y dijeron: No ve Yáh ni entiende el Dios de Iaacov”. Cuando vieron que les habló así, en seguida aceptaron sus palabras y se propusieron exterminar a Israel y escribieron las cartas y las firmaron. (Ester Rabáh 7,13).

“...y yo estoy dispuesto a entregar diez mil talentos de plata a los funcionarios para ser depositadas en las arcas del rey” (Ester 3:9): Le dijo al rey que se podía despreocupar por los ingresos que iba a perder en concepto de impuestos, ya que él mismo estaba dispuesto a aportar ese dinero (El Gaón Rabí Eliáhu, de Vilna).

“...y yo estoy dispuesto a entregar diez mil talentos de plata a los funcionarios para ser depositadas en las arcas del rey” (Ester 3:9): “Aunque un hombre diera todo los tesoros de su casa se burlarían de él” (Cantar de los Cantares 8:7). Esto se refiere a Hamán quien pretendió comprar a los judíos por diez mil talentos de plata (Ester Rabáh 7,12).

“...y yo estoy dispuesto a entregar diez mil talentos de plata a los funcionarios para ser depositadas en las arcas del rey” (Ester 3:9): En verdad ofreció Hamán diez mil veces mil (o sea diez millones de talentos de plata) (Abraham ibn Ezra).

“...y yo estoy dispuesto a entregar diez mil talentos de plata a los funcionarios para ser depositadas en las arcas del rey” (Ester 3:9): Leí -y no me acuerdo dónde- que cuando Mordejai se enteró de la suma que había prometido Hamán al rey, reunió a todos los judíos de Shushán a fin de reunir la misma suma de dinero o una suma superior para pagar así por sus vidas, y evitar que el rey emitiera el funesto decreto. Sin embargo los judíos le respondieron: Maestro Mordejai, “¿por qué siempre me viene a pedir a mí?, ¿Por qué no le va a pedir a otros?” o “¡Siempre somos los mismos los que ponemos dinero!, ¡Es injusto!” o “Armemos una comisión que analice lo que le corresponde dar a cada uno”. Finalmente, Mordejai no pudo recaudar el dinero necesario, quedando así demostradas que las palabras de Hamán, quien dijo (Ester 3:8): “Hay un pueblo, esparcido y dividido” eran -lamentablemente- ciertas (Manes Kogan).

“Entonces el rey sacó su anillo de su mano y se lo entregó a Hamán, hijo de Hamdata, agagueo, el enemigo de los judíos” (Ester 3:10): Se refiere al anillo (de firma). La transferencia del anillo (de firma) representaba que Hamán ahora tenía toda la autoridad para actuar de acuerdo con el comportamiento real (RaSHI).

El anillo (de firma) era usado para la comercialización de documentos oficiales, y con él, en efecto, Hamán tenía control sobre los judíos.

“Entonces el rey sacó su anillo de su mano y se lo entregó a Hamán, hijo de Hamdata, agagueo, el enemigo de los judíos” (Ester 3:10): El motivo por el cual le dio el anillo es porque Hamán sabía que Ajashverósh era muy cambiante en sus actitudes, y por lo tanto desconfiaba del rey y temía que éste se desdijera y anulara el decreto firmado. Es así que Ajashverósh le dio el anillo a Hamán para tranquilizarlo al respecto y para insinuarle que no tenía nada que temer (Shemuel Ierushalmi, Meorá Shel Torá).

“Entonces el rey sacó su anillo de su mano y se lo entregó a Hamán, hijo de Hamdata, agagueo,

CAPÍTULO 3

INTERPRETACIONES

el enemigo de los judíos” (Ester 3:10): “Nuestros rabinos dijeron: Ajashverósh odiaba a los judíos más que el malvado de Hamán. Usualmente el comprador le entrega una garantía al vendedor, pero en este caso fue el vendedor quien entregó una garantía al comprador” (Ester Rabáh 7:16).

“Entonces el rey sacó su anillo de su mano y se lo entregó a Hamán, hijo de Hamdata, agagueo, el enemigo de los judíos” (Ester 3:10): Dijo Rabí Aba bar Kahana: el anillo que entregó Ajashverósh a Hamán fue más efectivo que los 48 profetas y las 7 profetisas que tuvo Israel, ya que ninguno de estos profetas y profetisas logró hacerlos (a los judíos) regresar a la senda del bien, mientras que el anillo de Ajashverósh los hizo regresar a la senda del bien (Talmud Bavli, Meguilá 14a).

“...a Hamán, hijo de Hamdata, agagueo, el enemigo de los judíos” (Ester 3:10): A Mordejai se lo llama “el judío” y a Hamán se lo llama “el enemigo de los judíos”. La esencia de Mordejai, lo que lo definía, era su judaísmo. Por el contrario, lo que lo definía a Hamán, aquello por lo que se le conocía, su esencia, era su odio hacia el pueblo de Israel (Manes Kogan).

“Y dijo el rey a Hamán: “el dinero te fue concedido, y el pueblo, para hacer con él lo que sea bueno a para ti” (Ester 3:11): Dijo Rabí Aba: lo que ocurrió con Ajashverósh y Hamán, ¿con qué es posible compararlo? Con dos hombres, uno de los cuales tenía una loma en medio de su campo y el otro tenía una zanja en medio del suyo. El dueño de la zanja pensaba: ¿Quién me vendería una loma? mientras que el dueño de la loma pensaba: ¿Quién me vendería una zanja? Un día los dos se encontraron y el dueño de la zanja le dijo al dueño de la loma: véndeme tu loma, a lo que el otro le contestó: si quieres puede llevártela por nada (Talmud Bavli, Meguilá 14a).

“Y dijo el rey a Hamán: “el dinero te sea concedido, y el pueblo, para hacer con él lo que sea bueno para ti” (Ester 3:11): El valor numérico de la palabra “kesef” (plata) es 165 que es el equivalente a “haetz” (el árbol), que fue el destino final de Hamán, ya que lo colgaron de un árbol (Ester Rabáh 7:17).

“Y dijo el rey a Hamán: “el dinero te sea concedido, y el pueblo, para hacer con él lo que sea bueno para ti” (Ester 3:11): “Y dijo el rey” - el Rey de

reyes, “a Hamán: el dinero” (en hebreo: HaKesef, tiene la misma raíz que la palabra anhelo), o sea: lo que tú anhelas, “te sea concedido” (en hebreo: Natún Laj), la palabra “Laj” suma 50 e insinúa que lo que Hamán anhela para Mordejai -una horca de 50 codos de altura- eso lo recibirá él, y con respecto al pueblo de Israel, “para hacer con él lo que sea bueno a para ti” - lo que tú desees para ti: o sea honra y grandeza, eso lo recibirá finalmente el pueblo de Israel (Aharón Yaacov Grinberg: Iturí Torá, en nombre de Brit Abrahám).

“Y dijo el rey a Hamán: “el dinero te sea concedido, y el pueblo, para hacer con él lo que sea bueno para ti” (Ester 3:11): Leemos en el Midrash (Ester Rabáh 3, 10) que en todo lugar en la Meguilá donde aparece escrito “el rey Ajashverósh”, se refiere exclusivamente al rey Ajashverósh. Sin embargo, donde aparece escrito solamente “el rey”, puede referirse tanto al rey Ajashverósh, como al Rey de reyes, el Santo -bendito sea-. Y aquí leemos solamente “el rey”, ¿y cómo pueden atribuirse estas palabras al Rey del Universo? El asunto puede explicarse por intermedio del siguiente relato: dos socios viajaron a tierras lejanas. En el viaje, uno de ellos enfermó de

CAPÍTULO 3

INTERPRETACIONES

una enfermedad muy grave y al ver que sus días estaban contados, llamó al otro y dándole una bolsa con 20000 denarios; y le dijo: “toma todo el dinero, dale a mi pobre esposa lo que tú desees, y el resto tómallo tú.” El hombre enfermo puso el testamento por escrito, se lo dio a su socio y murió. El socio regresó finalmente a su lugar de origen y le dio a la viuda 1000 denarios, quedándose él con 19000. La viuda, amargada se quejó, ya que sabía que su marido poseía mucho más dinero. El socio, sacó el testamento donde decía que le diera a la viuda lo que él deseara. Finalmente, fueron a un tribunal rabínico. El rabino -un hombre sabio- leyó el testamento una y otra vez, y finalmente decretó que el socio recibiera 1000 denarios y que le diera a la viuda los 19000 restantes. El socio, enojado por el fallo, arguyó que en el testamento decía que le podía dar a la viuda lo que él deseara. Justamente, dijo el rabino, debes darle lo que tú desees, y como tú desees 19000 denarios, eso es lo que debes darle a la viuda, ya que ésa fue la voluntad del difunto que sabía como tú pensabas. Lo mismo se puede aplicar al sentido del versículo: “Y dijo el rey (el Rey de reyes) a Hamán: “el dinero te sea concedido (con el dinero puedes quedarte), y el pueblo (pero con respecto al pueblo), para hacer

con él lo que sea bueno para ti” (sólo lo que es bueno para ti se hará con él, o sea grandeza y honra) (Aharón Yaacov Grinberg: Iturói Torá, en nombre del Maharshá).

“Así, los mensajeros llevaron cartas a todas las provincias del rey: matar, aniquilar, destruir a todos los judíos, los niños y los viejos, los jóvenes y las mujeres, en un determinado día, el trece del decimosegundo mes, que es el mes de Adar, y de proceder al saqueo” (Ester 3:13): ¿Por qué quiso Hamán, el malvado, aniquilar, matar y destruir a los judíos en un sólo día? Esto se explica por el odio que tenía este malvado contra nuestro pueblo. Se dijo: tal vez suceda algún milagro con los judíos y mi orden se vea anulada. En ese caso ellos harán de esto un día festivo por generaciones. Que este festejo, entonces, no sea de varios días, sino de un día solamente (Débora y Menajem Hacoheh, Jaguim uMoadím, en nombre de Rabí Shelomó de Karlin).

“Y las cartas fueron enviadas a todas las provincias del rey: matar, aniquilar, destruir a todos los judíos, los niños y los viejos, los jóvenes y las mujeres, en un determinado día, el trece del

decimosegundo mes, que es el mes de Adar, y de proceder al saqueo” (Ester 3:13): No dice: “y envió las cartas” sino “y fueron enviadas”. No hubo necesidad de insistir mucho a los mensajeros para que corrieran con la “buena nueva” anunciando que se podía exterminar a los judíos. No así cuando hubo que revocar el edicto, donde leemos: “Y envió cartas” (Ester 8:10). Ahí sí -cuando se trataba de salvar a los judíos- hubo que apurar a los mensajeros (B. Yeushon, Meotzareinu Haiashán, en nombre de Imrei Jen).

“Así, los mensajeros llevaron cartas a todas las provincias del rey...” (Ester 3:13): Y así escribieron en dichas cartas: “Sabed que entre nosotros hay un hombre que no es de nuestro lugar sino de estirpe real y de la descendencia de Amalek, y es uno de los grandes de la generación y Hamán es su nombre, y nos ha hecho un pequeño pedido acerca de un pueblo que mora entre nosotros y que es despreciable entre todos los pueblos, es arrogante y busca nuestro mal, y maldicen al rey constantemente diciendo (Salmos 10:16): “Adonai reina hasta la eternidad, perezcan las naciones que ocupaban su tierra”, y también dicen (Salmos 149:7): “para ejecutar venganza sobre las naciones,

CAPÍTULO 3

INTERPRETACIONES

y castigar a los pueblos enemigos”, y reniegan de quien les hizo un favor, y si no, miren qué hicieron del pobrecito del Faraón: cuando bajaron a Egipto los recibió bien y los asentó en lo mejor de su país y los alimentó en tiempos de hambruna y les dio de comer lo mejor de su tierra. Y les pedía que lo ayudaran a construir sus palacios pero no podía dominar su rebeldía, y no sólo eso, sino que le mintieron diciéndole: *“A hacer sacrificio a nuestro Dios iremos, sólo nos llevará tres días”* (Éxodo 5:3) y luego volveremos, y le pidieron a los egipcios objetos de oro y plata y vestidos (para la fiesta en el desierto), y les prestaron los egipcios lo mejor que tenían, y pidieron burros en cantidad incontable, hasta que despojaron a los egipcios como está escrito (Éxodo 12:36): *“y despojaron a Egipto”* y se escaparon. Y cuando oyó el Faraón que huían fue tras ellos para recuperar su dinero. ¿Qué hicieron (los hijos de Israel)? Había entre ellos un hombre, Moshé hijo de Amráam, experto en magia, quien tomó su vara, dijo unos pases mágicos y golpeó el mar que se secó al instante, permitiéndoles pasar a todos a través de tierra firme dentro del mar, y pasaron todos y no se sabe cómo fue exactamente que se secaron las aguas. Y cuando el Faraón fue tras ellos para recuperar su dinero,

no sé cómo pero fue empujado hacia el mar y fue hundido, él y todo su ejército, y no recordaron (los hijos de Israel) el bien que les habían hecho (los egipcios). De aquí puedes ver que no pagan los favores que se les hacen. Y no sólo eso, sino que ven a ver qué le hicieron a Amalek, el padre de mi padre, cuando fue a luchar contra ellos como está escrito (Éxodo 17:8): *“Y vino Amalek y luchó con Israel en Refidim”*. [¿Y de dónde vino Amalek? Dijo Rabí Cruspedai en nombre de Rabí Yojanán: vino desde lo de Bil’am el malvado a donde fue a aconsejarse] y le dijo (Amalek a Bil’am): sé que eres un hombre de consejo y que odias a Israel y que todo aquel que sigue tu consejo tiene éxito, ya que ven a ver lo que le hizo este pueblo a los egipcios que le habían hecho tantos favores y si con ellos se comportó (este pueblo) así, con los otros pueblos (entre ellos nosotros, Amalek), con más razón así lo harán, y entonces, ¿qué me aconsejas? Le dijo Bil’am: ve y hazles la guerra ya que si no les haces la guerra no podrás vencerlos pues ellos son de la estirpe de Abraham y los asiste el mérito de su antepasado. Sin embargo, tú también eres de la estirpe de Abraham, ya que eres hijo del hijo de Abraham (Amalek es descendiente de Esav, nieto de Abraham) y te asiste el mérito de él. Al oír esto

salió Amalek a guerrear con Israel. ¿Qué hizo su líder Moshé? Tenía él un alumno, Yehoshúa hijo de Nun, que era sumamente cruel y no tenía misericordia de nadie. Le dijo (Moshé a Yehoshúa): *“Elige gente de nosotros y ve a luchar con Amalek”* (Éxodo 17:9). Y no sé si la gente que eligió eran magos o valientes en la guerra, y ese Moshé tomó la vara en su mano y no sé qué hizo con ella o qué pase mágico dijo, lo cierto es que se debilitaron (las huestes de Amalek) y cayeron ante ellos como está escrito (Éxodo 17:13): *“Y debilitó Yheoshúa a Amalek y a su pueblo a filo de espada”*. Y vinieron luego contra Sijón y contra Og, héroes de nuestra tierra, que ningún ser humano había podido enfrentárseles y no sé cómo los mataron, y luego vinieron contra ellos los reyes de Midián y no sé cómo los mataron. Y no sólo eso, sino que el alumno de este hombre (Moshé) hizo ingresar a Israel a la tierra de Cnáan y no sólo tomó su tierra sino que mató de entre ellos a treinta y un reyes y dividió su tierra entre los hijos de Israel; y no se compadeció de y a los que no quiso matar los tomó como esclavos. Vinieron luego Sisrá y su gente y no sé qué le hicieron al río Kishón que los barrió y los cubrió de agua y los arrojó al mar, tal como está escrito (Jueces 5:21): *“El torrente*

CAPÍTULO 3

INTERPRETACIONES

del Kishón los barrió". Y tuvieron un primer rey -Shaúl era su nombre- y fue y luchó en la tierra del padre de mi padre y mató de entre ellos a cien mil jinetes en un solo día y no se compadeció de ningún hombre, ni de ninguna mujer, ni de ningún niño ni de ningún lactante, y no sé exactamente cómo los mató. Y no sólo eso sino que tomó a Agag, mi antepasado, a quien al principio habían perdonado la vida, y finalmente vino un hombre de nombre Shemuel quien lo despedazó y lo dio de alimento a las aves del cielo como está escrito (I Samuel 15:33): *"y degolló Shemuel a Agag"*, y no sé exactamente cómo fue esa muerte terrible a la que hice referencia. Y luego tuvieron un rey -David hijo de Yshai era su nombre- que exterminaba y acababa con todos los reinos y no se compadecía de ellos como está dicho (I Samuel 27:11): *"Y David no dejaba ni hombre ni mujer vivos"*. Y luego vino Shelomó su hijo y le construyó a Israel una casa y la denominó Beit Ha-Mikdash (Casa de Santidad) y no sé qué tenían en su interior que cuando venían a guerrear, entraban en él y hacían brujerías y cuando salían de allí mataban y destruían todo. Y de tan bien que les iba, se rebelaron contra su Dios y no sólo eso sino que envejeció su Dios y vino Nevujadnetzar y quemó esa casa y los

exilió de su tierra y los trajo hasta nosotros y aún hasta el día de hoy mantienen sus costumbres y no han cambiado sus abominables actos y aunque se encuentran exiliados entre nosotros, se burlan de nosotros y de nuestras creencias y es por eso que nos hemos puesto de acuerdo en forma unánime y hemos echado suertes para saber en qué época nos convenía destruirlos y recayó la suerte en el mes de Adar en el día trece de dicho mes. Y ahora, cuando lleguen a vosotros estas cartas, estad preparados para dicho día exterminar y matar a todos los judíos que moran entre vosotros, desde los jóvenes hasta los ancianos, los niños y las mujeres, en un solo día a fin de que no quede de ellos ni rastro ni sobreviviente' (Ester Rabáh 7,13).

"...matar, aniquilar, destruir a todos los judíos, los niños y los viejos, los jóvenes y las mujeres" (Ester 3:13): Dijo Rabí Levi: malditos sean los malvados que piensan en cómo dañar a Israel y cada uno de ellos está orgulloso de que su idea sea mejor que la de su antecesor. Esav se dijo: Caín fue un tonto ya que mató a su hermano en vida de su padre y no se dio cuenta que su padre tendría más hijos. Yo, sin embargo, no haré lo mismo, sino

(Génesis 27:41): *"esperaré hasta que lleguen los días del duelo por la muerte de mi padre y mataré a Yaacov mi hermano"*. El Faraón se dijo: Esav era un tonto puesto que no se dio cuenta que su hermano tendría hijos en vida de su padre. Yo no haré lo mismo, sino que los mataré cuando aún están en el seno de sus madres, tal como está escrito (Éxodo 1:22): *"Todo varón que nazca, arrojadlo al Nilo"*. Hamán se dijo: el Faraón era un tonto ya que dijo *"Todo varón que nazca, arrojadlo al Nilo"* y no se dio cuenta que las mujeres también pueden casarse y tener hijos. Sin embargo yo decidiré *"...matar, aniquilar, destruir a todos los judíos, los niños y los viejos, los jóvenes y las mujeres"* (Ester Rabáh 7,19).

"Los mensajeros salieron con premura, para cumplir con la orden del rey y también se conoció el edicto en la fortaleza de Shushán. Y el rey y Hamán se dispusieron a beber, pero en la ciudad de Shushán reinó la confusión" (Ester 3:15): Así es la costumbre de los malvados: se sientan a beber luego de haber decretado la muerte de un pueblo entero. Por el contrario el Talmud nos relata que el Sanedrín (el tribunal judío) cuando condenaba a alguien a muerte, ayunaba todo ese día, como

CAPÍTULO 3

INTERPRETACIONES

está escrito: *'No comáis sobre la sangre'* (Levítico 19, 26). (Shemuel Ierushalmi, Meorá Shel Torá).

“...Y el rey y Hamán se dispusieron a beber, pero en la ciudad de Shushán reinó la confusión...”

(Ester 3:15): Así sucedió siempre a través de la historia. Cuando la turba enfurecida saqueaba, violaba y mataba a los judíos, y éstos corrían hacia los gobernantes de turno para implorar su protección, resulta que nunca estaban en sus casas, o estaban muy ocupados para atenderlos, al igual que aquí: “...Y el rey y Hamán se dispusieron a beber, pero en la ciudad de Shushán reinó la confusión...” (Aharón Yaacov Grinberg; Iturí Torá, en nombre de Megilat Sefer).

“...Y el rey y Hamán se dispusieron a beber, pero en la ciudad de Shushán reinó la confusión...”

(Ester 3:15): la confusión reinó en la ciudad de Shushán, habitada principalmente por judíos. No así en la fortaleza de Shushán, donde sólo vivían los funcionarios reales y el único judío allí era Mordejai (Abraham ibn Ezra).

“...Y el rey y Hamán se dispusieron a beber, pero en la ciudad de Shushán reinó la confusión...”

(Ester 3:15): Dijo Rabí Janín: maldito el que cree

que el Misericordioso olvida los pecados (ya que al decir que Dios olvida los pecados, invita a otros a pecar), y no es así, sino que se cobra a su debido tiempo. Les dijo a las tribus: ‘ustedes vendieron a vuestro hermano (Yosef) mientras estaban comiendo y bebiendo, Yo les haré lo mismo a ustedes’, tal como está escrito: “...Y el rey y Hamán se dispusieron a beber”. Y no sólo eso sino que cuando un judío salía al mercado a comprar una libra de carne o un poco de verdura, los persas lo agarraban del cuello y le decían: ‘mañana te mataré y me quedará con tu dinero’, y a esto se refiere lo que dice el versículo *“pero en la ciudad de Shushán reinó la confusión”* (Ester 3:15). Dijo Rabí Yssajar de la aldea de Mandi: y si esto sucedió en el caso de aquel que perdonó a su prójimo y dijo: (Génesis 45:8): *“No ustedes me han enviado aquí sino Dios”*, y aún así mantuvo pendiente Dios hasta la generación de Mordejai el castigo de las tribus por la venta de Yosef, en el caso de aquel que daña a su prójimo y no es perdonado, con más razón aún (se le cobrará algún día su pecado) (Ester Rabáh 7,21).

CAPÍTULO 4

INTERPRETACIONES

“Cuando Mordejai se enteró de todo lo que se había hecho...” (Ester 4:1): en un sueño le fue revelado que desde el cielo estaban de acuerdo con esto (con el plan de Hamán de matar a los judíos) (Ester Rabáh 7,18), como castigo por haberse inclinado los judíos ante una imagen de oro en la época de Nebujadnetzar (Daniel 3), y por haber disfrutado del banquete que dio Ajashverósh. (RaSHI basado en T.B. Meguilá 12a).

“Cuando Mordejai se enteró de todo lo que se había hecho...” (Ester 4:1): Lo sabía a través de un sueño (RaSHI). No lo supo a través del espíritu divino, porque Shushán estaba sumida en tristeza y el espíritu de la profecía emerge solamente desde la alegría (Ysmaj Lev). Otros sostienen que fue el profeta Eliahu quien se lo contó (Rabí Shlomó de Karlín).

“...rasgó sus vestiduras, se cubrió de harapos y ceniza...” (Ester 4:1): en señal de duelo.

“...y se dirigió a la ciudad donde se entregó a grandes lamentaciones” (Ester 4:1): ¿Qué fue lo que dijo (Mordejai)? Rav Dijo: ¡Hamán es más fuerte que el propio Ajashverósh! Shemuel dijo:

¡El Rey altísimo es más fuerte que el rey de aquí abajo! (se trata de un eufemismo que significa justamente lo contrario: que pareciera que Ajashverósh tiene más poder que el Santo -bendito sea- (Talmud Bavli, Meguilá 15a).

“Y en todas las comarcas, en todas partes donde había llegado la orden del rey, hubo gran duelo entre los judíos, hubo ayunos, llantos y lamentos, y muchos hicieron sus lechos con harapos y ceniza” (Ester 4:3): ¿Por qué dice el versículo “hubo gran duelo”? ¿Acaso hay un duelo grande y un duelo pequeño? Sucede que en los duelos comunes, el primer día es el más difícil, y luego el dolor va disminuyendo. En este caso, sin embargo, era al revés: cada día que pasaba aumentaba el duelo, porque se acercaba el día de la muerte. Y no sólo eso, sino que cuando a alguien se le muere un hijo se le dice: ‘consuélate con tus otros hijos’, y si no tiene más hijos se le dice: ‘vivirás muchos años’, pero en este caso todos serían llevados a la muerte, *“a matar, aniquilar y destruir”* (Ester Rabáh 8,2).

“Y cuando llegaron las sirvientas de Ester y sus eunucos y se lo comentaron, la reina se afligió

mucho” (Ester 4:4): Dijo Rav: le vino la menstruación, y Rabí Yrmiáh dijo: tuvo que ir de cuerpo’. Ambas interpretaciones se basan en un juego de palabras: “Vatitjaljal” - (se afligió) - “Jalal” (agujero). (Talmud Bavli, Meguilá 15a).

“Y cuando llegaron las sirvientas de Ester y sus eunucos y se lo comentaron, la reina se afligió mucho” (Ester 4:4): Nuestros sabios de allí (de Babel) explicaron que le vino la menstruación y los sabios de aquí (de Israel) explicaron que abortó y desde que abortó nunca más tuvo un hijo. Rabí Yudan hijo de Rabí Simón dijo: tenía relaciones sexuales (con Ajashverósh) por medio de un dispositivo intrauterino (hoy sería algo así como un diafragma). Dijo (también) Rabí Yudán hijo de Rabí Simón: Darío -el último (Darío II)- era puro por parte de su madre (Ester) e impuro por parte de su padre (Ester Rabáh 8,3).

“Y cuando llegaron las sirvientas de Ester y sus eunucos y se lo comentaron, la reina se afligió mucho, y envió ropa para Mordejai, para que se quite los harapos, pero Mordejai no aceptó” (Ester 4:4): ¿Acaso le faltaba ropa a Mordejai? ¡A propósito rasgó sus vestiduras! Y entonces,

CAPÍTULO 4

INTERPRETACIONES

¿por qué decidió Ester enviarle ropa nueva? Ester quería insinuarle a Mordejai que no compartía su camino para revertir el decreto de Hamán. Mordejai quería hacer surgir la salvación para Israel por medio de ayunos y de tormentos y por eso creía que cada uno debía vestir arpillera y afligir su alma. Ester -por el contrario- sostenía que había que hacer surgir la misericordia divina a través de la alegría, ya que el espíritu divino no mora sino donde hay alegría, como está escrito: “Servid a Adonai con Alegría” y también: “Fortaleza y alegría hay en su morada”. Al enviarle ropa nueva, quiso Ester enseñarle a Mordejai que se debe servir a Dios desde un estado de alegría y por eso vemos que cuando surgió la salvación, mandó Ester a vestir a Mordejai con ropas reales, para sacarlo del estado de tristeza. Y así mismo nos cuenta el Midrash que Ester envió a siete mil músicos para alegrar a Mordejai y una vez que llegó a un estado de alegría, pudo implorar por misericordia y logró revertir el edicto de Hamán (Yayná Shel Torá en nombre de Tiferet Shelomó de Radomsk).

“Entonces Ester llamó a Hataj...” (Ester 4:5): Este era Daniel, con el que podía hablar en hebreo, y por lo tanto nadie los entendía (Shemuel Yerushalmi, Meorá Shel Torá).

“...y también de la suma de dinero que Hamán había prometido aportar al tesoro del rey para el exterminio de los judíos” (Ester 4:7): Mordejai le adelantó a Ester que al rey no se lo podía comprar con dinero, ya que Hamán había ofrecido al rey diez mil talentos de plata y éste los había rechazado (The ArtScroll Tanach Series en nombre de Divrei Shaúl).

“...para el exterminio de los judíos” (Ester 4:7): Hamán se había propuesto borrar el nombre de los judíos de la faz de la tierra (Abraham ibn Ezra).

“Todos los servidores del rey y el pueblo de las comarcas del rey saben, que cualquiera que llegue al patio interno del rey, ya sea hombre o mujer, sin haber sido convocado, cae bajo una ley: será matado, salvo que el rey le extienda el cetro de oro, entonces seguirá con vida; pero yo hace treinta días que no soy llamada por el rey” (Ester 4:11): Ester le explicó a Mordejai tres razones que le impedían ir a ver al rey en ese momento:

1. En caso de ir sin ser llamada, no podría justificarse diciendo que no sabía que estaba prohibido,

ya que *“Todos los servidores del rey y el pueblo de las comarcas del rey saben, que cualquiera que llegue al patio interno del rey, ya sea hombre o mujer, sin haber sido convocado, cae bajo una ley: será matado, salvo que el rey le extienda el cetro de oro”*.

2. De encontrar gracia a los ojos del rey, *“entonces seguirá con vida”*, pero no tendrá ya la posibilidad de pedirle más favores.

3. Y finalmente le dijo a Mordejai: *“hace treinta días que no soy llamada por el rey”* - y seguramente no tardará en llamarme, y entonces ¿qué sentido tiene arriesgarse?

Sin embargo -como sabemos- Mordejai no aceptó las razones de Ester (Alshej).

“...pero yo hace treinta días que no fui llamada por el rey” (Ester 4:11): Aunque pase desapercibido para el lector, el texto nos relata que pasaron cinco años desde que Ester fuera coronada reina. Es posible entonces, que el entusiasmo del rey por Ester haya disminuido un poco en todo este tiempo, y por eso Ester no era llamada con tanta frecuencia (Manes Kogan, en nombre de Pinjás Rabinovicz).

CAPÍTULO 4

INTERPRETACIONES

“A Mordejai le transmitieron las palabras de Ester” (Ester 4:12): Sin embargo, él mismo (Hataj) no fue el mensajero. De acá aprendemos que no se lleva una mala noticia, (y por lo tanto, Ester tuvo que nombrar otros mensajeros que transmitieran sus palabras). (Talmud Bavli, Meguilá 15a).

“Y Mordejai pidió contestarle a Ester: “No creas -en el interior de tu alma- que tú, entre todos los judíos, has de escapar de la casa del rey” (Ester 4:13): Mordejai le enseñó a Ester algo que la historia amargamente se encargó de constatar: que cuando quisieron matarnos, no nos salvó ni nuestro dinero, ni nuestro patriotismo, ni nuestros títulos, ni siquiera la mano del rey (Manes Kogan).

“Ya que si callas esta vez, la ayuda y la salvación de los judíos vendrán de otra parte, pero tú y tu hogar paterno perecerán. ¡Y quién sabe, si no has llegado a la condición de reina para un suceso como éste!” (Ester 4:14): si callas ahora -le dijo Mordejai a Ester- y no defiendes a tu pueblo, callarás al final de los días, cuando debas rendir cuentas ante Dios por haber tenido la oportunidad de salvar a tu pueblo y no haberlo hecho, y no creas que el Santo -bendito sea- deja a Israel a la deriva

ya que en cada lugar y en cada generación les manda un redentor, como está escrito: *“la ayuda y la salvación de los judíos vendrán de otra parte”*. (Ester Rabáh 8,6).

“ya que si callas esta vez” (Ester 4:14): ¿Por qué dice ‘esta vez’? Al haberle indicado Mordejai a Ester que ocultara su identidad y que no revelara su origen, ésta podía haber pensado que debía de seguir callando. Por eso Mordejai le indica que ‘esta vez’ se trata de algo distinto y que no puede y no debe callar, y que llegó la hora de romper el silencio en el que se mantuvo encerrada durante tantos años (Manes Kogan).

“...la ayuda y la salvación de los judíos vendrán de otra parte” (Ester 4:14): Esta es una referencia a la presencia encubierta de Dios, quien -a pesar de no “figurar” en el relato- se hace ver a lo largo de toda la historia (Manes Kogan).

“...la ayuda y la salvación de los judíos vendrán de otra parte, pero tú y tu hogar paterno perecerán” (Ester 4:14): Mordejai tenía miedo que la salvación proviniera de los círculos judíos allegados al poder, y al haberse esos círculos asimilado a la

cultura persa y alejados del judaísmo, Mordejai temía que ofrecieran al rey renunciar a sus creencias a cambio de no ser exterminados, y entonces sí había un riesgo real de que la casa de Israel pereciera, no física sino espiritualmente (B. Yeushon, Meotzareinu Haiashán, en nombre de Imrei Jen).

“...pero tú y tu hogar paterno perecerán” (Ester 4:14): Así le dijo Mordejai: tú perteneces a la familia del rey Shaúl, quien dejó vivo a Agág, rey de Amalek, desobedeciendo así el mandato divino. Por lo tanto tienes ahora la posibilidad de reparar lo que hizo tu antepasado. No obstante, si decides callar, *“la ayuda y la salvación de los judíos vendrán de otra parte”*, ya que el Santo -bendito sea- tiene muchos enviados para hacer cumplir Su voluntad, pero tú y tu hogar paterno perecerán, ya que la transgresión de Shaúl quedará sin enmendar (El Gaón Rabí Eliáhu, de Vilna).

“...pero tú y tu hogar paterno perecerán” (Ester 4:14): Cabe preguntarnos por el motivo de las duras palabras de Mordejai hacia Ester siendo que Ester no había dicho palabras sin sentido. Y podemos responder que estas palabras no estaban incluidas en la advertencia de Mordejai sino que

CAPÍTULO 4

INTERPRETACIONES

eran en sí mismas un consejo para Ester, diciéndole que debía decirle al rey que ella y su hogar paterno (su pueblo) iban a perecer. Y efectivamente vemos que esas fueron las palabras que utilizó Ester en el momento decisivo, al decirle al rey (Ester 7:4): *“Porque hemos sido vendidos, yo y mi pueblo, para ser aniquilados, matados, exterminados”* (Manes Kogan, basado en Akedat Itzjak).

¡Y quién sabe, si no has llegado a la condición de reina para un suceso como éste!” (Ester 4:14): Al ser tomada Ester por la fuerza para ser llevada a la casa del rey Ajashverósh, cinco años atrás, Mordejai se preguntó: ¿Por qué nos ocurre esto? Es decir, ¿cuál es la razón por la que el Santo –bendito sea– nos colocó en esta situación tan grande de prueba y sufrimiento? Sin embargo, ahora comenzó a vislumbrar que todo lo ocurrido tenía una razón de ser, y así se lo transmitió a Ester: *“¡Y quién sabe, si no has llegado a la condición de reina para un suceso como éste!”* (Manes Kogan).

“Ve y reúne a todos los judíos...” (Ester 4:16): Así dijo Ester: demostremos que Hamán estaba equivocado. Él dijo: “Hay un pueblo, esparcido y dividido” (Ester 3:8), ahora verá que se trata

de un sólo pueblo unido (The ArtScroll Tanach Series, en nombre de Menot Haleví).

“Ve y reúne a todos los judíos...” (Ester 4:16): Encontramos en el libro “Ohev Israel”, de Rabí Abrahám Yehoshúa Heschel de Apt (el Apter Rebe) acerca del versículo: “Asé Lejá Shtéi Jatzotzrót Késef”- “Haz para ti dos trompetas de plata” (Números 10:2): “Escuché en nombre del Santo Rabino, nuestro Maestro, el Rabino Dov Ber (de Mezritch) -su memoria sea para la bendición, para la vida del mundo venidero- estas palabras: “Shtéi Jatzotzrót” (dos trompetas) deben ser interpretadas, usando el método exegético de Notarikón, como “Shtéi Jatzí-Tzurot” (dos medias formas), y la explicación que él dio al respecto, no la escuché pero me parece que viene a enseñarnos que ningún judío debe creerse que es un hombre completo, ya que estando solo, es sólo medio hombre, y sólo en la unión con otro compañero, logra la unidad. Y a esto se refiere “Asé Lejá Shtéi Jatzotzrót”: que te sientas unido con cada uno de Israel (Abrahám Ytzjak Shperling: Taaméi Haminhaguím Umekoréi Hadiním).

Y en el libro “Ytav Lev” (Behalotjá) encontramos la explicación del versículo: *“Cuando fuereis a la guerra contra el adversario que os oprime, tocaréis estridentemente las trompetas (Vehareotém Bajatzotzrot), y Adonai vuestro Dios, se acordará de vosotros y seréis salvados de vuestros enemigos”* (Números 10:9). **“Vehareotém** - se unirán (de la palabra reá - amigo), **Bajatzotzrot** -de a mitades (jatzí tzurot)”: que cada uno de Israel piense que estando solo vale únicamente la mitad y que uniéndose con otro forma una unidad indivisible que ningún enemigo podrá destruir (Abrahám Itzjak Shperling: Taaméi Haminhaguím Umekoréi Hadiním).

Es sabido que en Purím se acostumbra dar tres mitades de la moneda corriente del lugar, en recuerdo del medio shekel (Majatzit Hashekel) que cada judío mayor de 13 años donaba al Beit Ha-Mikdash en el mes de Adar para ser destinado a la compra de los sacrificios públicos (Mishná Shekalím 1:2) ¿Y por qué medio shekel y no un shekel entero? Para enseñarnos que sólo cuando estamos en compañía de otro logramos una perfecta unidad. Si estoy solo, soy siempre una mitad. Si estoy con otro, formo una unidad (Abrahám Ytzjak Shperling: Taaméi Haminhaguím Umekoréi

CAPÍTULO 4

INTERPRETACIONES

Hadiním, extraído de “Ahavat Shalom”).

¿Y por qué enseñaron nuestros sabios que si estoy solo, estoy incompleto? Para recordarnos que todos necesitamos a otro y que nadie en este mundo puede bastarse por sí mismo, ya que el único que no necesita a nadie, y forma una unidad indivisible, es Dios (Manes Kogan).

El Rav Moshé Alshéj (en parashat Ki Tisá) escribió que cada varón de Israel tuvo que dar medio shekel para expiar por el pecado del becerro de oro (kófer nafshám), ya que como sabemos, las mujeres no participaron de la construcción del becerro, y un hombre solo es de hecho medio hombre (nuestros sabios, tal vez basados en Génesis 1:27, siempre quisieron enseñar que el hombre y la mujer forman una unidad). Es por eso que tuvieron que dar medio shekel y no un shekel entero.

Y damos 3 mitades (en lugar de una) ya que en parashat Ki Tisá encontramos escrita tres veces la palabra “Terumá” (Oraj Jaím, 694a, en el Ramá).

Y se estableció que el día indicado para dar el medio shekel, eso es las tres mitades de la moneda corriente en cada lugar, era en la víspera de

Purím y no al comienzo del mes de Adar, ya que se aprovechaba que todo el pueblo estaba unido y así uno estimulaba al otro a dar. Caso contrario, si se hubiera hecho venir especialmente a cada uno para dar su medio shekel, hubiera ocurrido que mucha gente no se hubiera molestado en dejar sus tareas habituales para hacer llegar su donación, y algunos hubieran dado y otros no (como generalmente suele ocurrir en estos casos). Pero en la víspera de Purím, en la cual todos se desocupan para escuchar la Meguilá y se reúnen en la Sinagoga, y entonces, cuando están todos juntos y no falta ninguno, es un buen momento para recordar a cada uno su obligación (Manes Kogan, adaptado de: Abrahám Ytzjak Shperling: Taaméi Haminhaguím Umekoréi Hadiním).

“...y ayunen por mí y durante tres días, y tres noches no coman ni beban...” (Ester 4:16): Al enterarse los judíos de los funestos designios de Hamán acusaron a Mordejai diciéndole: “¿Por qué rehusaste arrodillarte ante Hamán poniendo en peligro nuestras vidas?” A esto contestó Mordejai: “La culpa no es mía sino vuestra, ya que esto nos sobrevino por ustedes haber abandonado el camino de la Torá”.

Ahora bien, ¿aceptarían los judíos la amonestación de Mordejai o se mantendrían en su postura? La tradición nos relata que los judíos de Shushán aceptaron las palabras de Mordejai y regresaron a la senda de la Torá. La contrición y el ayuno fueron sólo la cara visible del arrepentimiento del pueblo de Israel (Manes Kogan, en nombre de Pinjás Rabinovicz)

“...y ayunen por mí y durante tres días, y tres noches no coman ni beban...” (Ester 4:16): ¿Por qué Ester ordenó ayunar tres días? Porque el Santo -bendito sea- no deja a los justos en desgracia más de tres días seguidos, como encontramos acerca de Rajav (Josué, 2:16): “Y os esconderéis allí tres días”, y también encontramos acerca de Yoná: (Jonás 2:1): “Y estuvo Yoná en las entrañas del pez, tres días y tres noches” (Abrahám Ytzjak Shperling: Taaméi Haminhaguím Umekoréi Hadiním, en nombre de Kad HaKémaj).

“...y ayunen por mí y durante tres días, y tres noches, no coman ni beban...” (Ester 4:16): En el libro “Benei Yssajar” encontramos que Ester ordenó ayunar tres días, ya que tres días son 72 horas, y la palabra JeSeD, en Guematria, suma 72

CAPÍTULO 4

INTERPRETACIONES

(Abrahám Itzjak Shperling: Taaméi Haminhaguím Umekoréi Hadiním).

“...y ayunen por mí y durante tres días, y tres noches- no coman ni beban...” (Ester 4:16): ¿Qué necesidad tenía Ester de explicar “no coman ni beban”? ¿Acaso no se sabe que el ayuno consiste en no comer ni beber? Con estas palabras quiso Ester explicar que “a pesar de hacer en estos días una Mitzvá específica que obliga a comer, esto es, la Mitzvá de comer Matzá y Maror, de todas formas deben abstenerse de comer. Y encontramos que un profeta de probada profecía tiene el derecho de anular un precepto si la gravedad de las circunstancias así lo exige. Así vemos que, en virtud de la gravedad de las circunstancias, y con la anuencia de Dios, Eliháu, el profeta, sacrificó en el Monte Carmél a pesar de que habían sido prohibidos los sacrificios fuera de Jerusalém, y lo mismo aquí, ya que leemos: “Entonces Mordejai se fue e hizo lo que Ester le había ordenado” (Ester 4:17). Entendió, en su sabiduría, que su profecía era cierta y que, dada la gravedad de las circunstancias, debía confiar en su palabra (Abrahám Ytzjak Shperling: Taaméi Haminhaguím Umekoréi Hadiním).

“...y ayunen por mí y durante tres días, y tres noches, no coman ni beban...” (Ester 4:16): El motivo por el cual hoy en día no ayunamos también tres días (antes de Purím), es para no imponer sobre la comunidad un ayuno difícil de soportar (recordemos que de cualquier manera, Taanit Ester (el ayuno de Ester) es solamente de día).

También es importante recordar que si Purím cae el día domingo, el ayuno se pasa al día jueves anterior, y no se lo realiza el día viernes. Esto es para que el ayuno no interfiera con los preparativos del Shabat, y para que se pueda ir probando la comida de Shabat (a medida que se la cocina). (Abrahám Ytzjak Shperling: Taaméi Haminhaguím Umekoréi Hadiním).

“...También yo y mis servidoras vamos a ayunar” (Ester 4:16): No dice en el texto hebreo “yo y mis doncellas ayunaremos” sino “yo y mis doncellas ayunaré”. Ester podía asegurar que ella iba a ayunar pero no podía estar segura que sus doncellas se iban a escabullir por la noche e iban a comer algo a escondidas, y por eso habló en singular y no en plural (B. Yeushon, Meotzareinu Haiashán, en nombre del Malbim).

“...También yo y mis servidoras vamos a ayunar” (Ester 4:16): Literalmente leemos: “*También Yo y mis servidoras así vamos a ayunar*”. Dijo Rabí Simja Bunam de Pshisja: sabemos que Ester no pudo ayunar los tres días ya que el banquete que le sirvió a Ajashverósh y a Hamán cayó dentro de los tres días de ayuno. Le dijo Ester a Mordejai: “así vamos a ayunar” (en Idish: mir veln azoi fastn), ya que los tzadikim (los justos) pueden comer y su comida les es considerada como un ayuno (Yayná Shel Torá).

“...y así iré a ver al rey, en contra de la ley...” (Ester 4:17): no corresponde entrar si no se es llamado.

“...y así iré a ver al rey, en contra de la ley...” (Ester 4:16): Dijo Rabí Aba: fue en contra de la ley (de la Torá), ya que hasta ese día había ido obligada y ahora se presentaba voluntariamente (Talmud Bavli, Meguilá 15a, ver también RaSHI).

“...y así iré a ver al rey, en contra de la ley...” (Ester 4:17): El sentido común nos enseña que si una mujer quiere que un hombre fije su atención en ella, debe maquillarse, arreglar su cabello y

CAPÍTULO 4

INTERPRETACIONES

aceitar su cuerpo. Sin embargo, Ester se preparó para presentarse ante el rey ayunando por tres días consecutivos, desafiando las leyes que dicta el sentido común, ya que los caminos de Dios no son los caminos del hombre (Manes Kogan).

“...Y si tengo que perecer, pereceré...” (Ester 4:17): Sólo dos libros, entre los 24 libros de las sagradas escrituras tienen nombre de mujer: Rut y Ester, ya que las dos estaban dispuestas a dar su vida. Acerca de Rut leemos: “Donde tú mueras, moriré yo” (Rut 1:17), y acerca de Ester leemos: “Y si tengo que perecer, pereceré” (Ester 4:16) (Aharón Yakov Grinberg, Iturei Torá, en nombre de Siftéi Jajamím).

“Entonces Mordejai se fue e hizo lo que Ester le había ordenado” (Ester 4:17): En hebreo, la palabra “vaiaavor” (y se fue) puede ser traducida también como “y transgredió”. De acá aprendieron nuestros sabios (Meguilá 15a) que Mordejai transgredió la ley que prohíbe ayunar durante las festividades, ya que el último de los tres días de ayuno decretado por Ester coincidía con el primer día de Pesaj. Mordejai protestó a la reina por esto a lo que Ester contestó: “Sin judíos (si los judíos

son aniquilados) no puede haber Pesaj” (Ester Rabáh 8,7).

“Entonces Mordejai se fue e hizo lo que Ester le había ordenado” (Ester 4:17): Mordejai decretó el ayuno y así rezó ante Dios: “Señor del universo, es sabido y manifiesto delante de Tu sagrado trono que no por arrogancia ni por altivez no me arrodillé delante de Hamán sino por temor a Ti, ya que fui temeroso ante Ti y no quise honrar a un hombre de carne y hueso (que había hecho de su persona una divinidad), y no quise arrodillarme ante nadie que no seas Tú, ya que por otra parte, quién soy yo para no arrodillarme ante Hamán si eso serviría para salvar a Tu pueblo, y más Yo, que fui humilde desde mi nacimiento (y seguramente me hubiera arrodillado para rendirle honores de no ser que en este caso se trataba de hacer idolatría). Y ahora, Dios nuestro, sálvanos de su mano y que caiga en la trampa que preparó para tus fieles y que sepa ese malvado que no has olvidado la promesa que concertaste con nosotros (Levítico 26:44): *“Y aún así, estando en la tierra de sus enemigos, no los desprecie y no los repulsé para destruirlos anulando mi pacto, puesto que Yo soy Adonai su Dios”* (Ester Rabáh 8,7).

“Entonces Mordejai se fue e hizo lo que Ester le había ordenado” (Ester 4:17): ¿Qué hizo Mordejai? Reunió a todos los niños (veintidós mil) y los hizo ayunar no dándoles ni pan ni agua, y los vistió con arpillera y los sentó sobre cenizas, y gritaban y lloraban y se ocupaban de la Torá. Y en ese momento Ester estaba muy asustada por el mal que le había sobrevenido a Israel, y se quitó sus ropas reales y se vistió con arpillera y desgredió su pelo, y lo llenó con polvo y cenizas, y se sumió en un ayuno y echándose sobre su rostro rezó así delante de Dios: “Adonai, Dios de Israel que has reinado desde el comienzo de los tiempos y has creado al mundo, ayuda por favor a tu sierva, ya que me quedé sin padre y sin madre y al igual que una pobre que va pidiendo de casa en casa, así voy de ventana en ventana pidiendo tu misericordia en la casa de Ajashverósh. Y ahora te pido que hagas prosperar a esta pobre sierva y salva Tu rebaño de estos enemigos que se han alzado contra nosotros ya que no hay nada que pueda impedir Tu salvación. Y Tú que eres el padre de los huérfanos, párate a la derecha de esta huérfana que en tu merced ha confiado, y has que ese hombre tenga misericordia de mí, ya que le temo, y has que se humille ante mí, ya que Tú humillas a los soberbios” (Ester Rabáh 8,7).

CAPÍTULO 5

INTERPRETACIONES

“Sucedio al tercer día, que Ester se vistió de realeza...” (Ester 5:1): Se revistió con sus ropas hermosas y con su velo (que le caía hacia atrás desde la cabeza en forma de capa, que no las tenía puestas ya que estaba ayunando) y tomó a sus dos jóvenes y apoyó su mano derecha en una de ellas y la otra iba detrás de su señora como manda la ley real sosteniéndole la capa para que el oro de la misma no toque el piso, y esbozó su mejor sonrisa y quitó la preocupación de su corazón y se acercó al patio interior delante del rey y se paró delante de él, y el rey estaba sentado en su trono real vestido de oro y piedras preciosas. Y al elevar el rey sus ojos, y al ver a Ester parada delante suyo, ardió en él la cólera por haber transgredido Ester la orden del rey, al haberse presentado sin haber sido llamada. Y al ver Ester la cara del rey, y al ver que sus ojos ardían de furia, se asustó tanto que se desplomó sobre el brazo de la joven que la acompañaba. Y vio nuestro Dios y se compadeció de Su pueblo y se volvió hacia el dolor de la huérfana que había confiado en Él y le dio gracia delante del rey y agregó belleza a su belleza y esplendor a su esplendor. Y se levantó el rey con premura de su trono y corrió hacia Ester y la abrazó, y la besó y le echó sus brazos al cuello y le dijo: “Reina Ester, ¿por qué temes? Esta ley que decreté

no te incluye, puesto que tú eres mi amiga y mi compañera. Le preguntó el rey: ¿Por qué al verte no me hablaste?, a lo que Ester contestó: Mi señor el rey, al verte se asustó mi alma debido a tu magnificencia (Ester Rabáh 9,1).

“Sucedio al tercer día, que Ester se vistió de realeza...” (Ester 5:1): Israel nunca está expuesto a la desgracia durante más de tres días, ya que con respecto a Abraham está escrito (Génesis 22:4): *“En el tercer día, elevó Abraham sus ojos y vio el lugar desde lejos”*. Las tribus (Génesis 42:17): *“Y los encerró en la prisión durante tres días”*. Yoná, como está dicho (Jonás 2:2): *“Y estuvo Yoná en las entrañas del pez durante tres días y tres noches”*. Y los muertos no resucitarán sino hasta después de tres días como está dicho (Oseas 6:2): *“Al día tercero nos levantará para que vivamos en Su presencia”*. Y también este milagro (de Purim) fue realizado al tercer día de ayuno, como está escrito (Ester 5:1): *“Sucedio al tercer día, que Ester se vistió de realeza”* (Ester Rabáh 9,2).

“Sucedio al tercer día, que Ester se vistió de realeza...” (Ester 5:1): “Se revistió con el espíritu de santidad (Ruaj Hakodesh) como está escrito (I Crónicas 12:18): *“Y el espíritu revistió a Amasay”*

(Bavli Meguilá 15a). Al estar su cuerpo quebrado (por el ayuno) el espíritu divino entró en ella, pues éste no mora sino en un cuerpo quebrado (Shemuel Yerushalmi, Meorá Shel Torá, en nombre del Gaón de Vilna).

“Sucedio al tercer día, que Ester se vistió de realeza...” (Ester 5:1): En ese momento tomó conciencia Ester de todo su valor, entendió que provenía de un pueblo grande y de una familia real (de la casa del Rey Shaúl). Es así que se revistió de realeza por fuera y por dentro (Shemuel Yerushalmi, Meorá Shel Torá).

“...entró al patio interior de la casa real, enfrente a la casa del rey...” (Ester 5:1): Dijo Rabí Levi: cuando llegó a la sala de los ídolos, fue abandonada por la divina presencia (la Shejiná). Dijo: *“Mi Dios, mi Dios, ¿por qué me has abandonado?”* (Salmos 22:2), ¿Será acaso porque lo llamé “perro” (a Hamán)?, como está dicho: *“Libra mi alma de la espada, de manos del perro a mi única (un sinónimo de alma)”* (Salmos 22:21). Volvió a llamarlo “león”, como está dicho: *“Sálvame de la boca del león”* (Salmos 22:22). (Talmud Bavli, Meguilá 15b).

CAPÍTULO 5

INTERPRETACIONES

“...y entró al patio interior...” (Ester 5:1): Literalmente: “y se paró en el patio interior”. Se paró -“vataamod”- para rezar (The ArtScroll Tanach Series, en nombre de Menot Haleví).

“Cuando el rey vio a la reina Ester en el patio, ésta halló gracia ante sus ojos y le extendió el rey el cetro de oro que tenía en la mano y Ester se acercó y tocó la punta del cetro” (Ester 5:2): Dijo Rabí Yojanán: tres ángeles servidores aparecieron en ese momento: uno que levantó su cuello (el cuello de Ester, para que estuviera erguida y no se avergonzara), otro que extendió sobre ella un hilo de gracia, y un tercero que extendió (elongó) el cetro de Ajas-hverósh (Talmud Bavli, Meguilá 15b).

“Cuando el rey vio a la reina Ester en el patio, ésta halló gracia ante sus ojos y le extendió el rey el cetro de oro que tenía en la mano y Ester se acercó y tocó la punta del cetro” (Ester 5:2): Luego de tres días de ayuno, seguramente Ester se veía demacrada, cansada y sin gracia alguna, sin mencionar que hacía treinta días que el rey no requería su presencia. Sin embargo, el Santo -bendito sea- comenzó el milagro de Purim haciendo que el rey se fijara en Ester, a pesar de su estado deteriorado (Manes Kogan, en nombre de Pinjás Rabinovicz).

“...hasta la mitad del reino, te será dado” (Ester 5:3): le dijo: hasta la mitad del reino, y no todo el reino, ni tampoco algo que divide al reino por la mitad. ¿Y a qué se refería? A la construcción del Beit Ha-Mikdsah (del Templo de Jerusalém), sobre el cual se nos cuenta (Iomá 54b) que estaba ubicado en el centro del universo (Talmud Bavli Meguilá 15b, ver RaSHI allí).

“Y Ester dijo: Si al rey le parece bien, que concurra el rey y Hamán, hoy, al banquete que le he preparado” (Ester 5:4): ¿Qué vio (pensó) Ester para invitar a Hamán? Rabí Eliezer dice: le tendió una celada, como está dicho: *“Conviértase en celada, la mesa tendida ante ellos”* (Salmos 69:23). Rabí Yehoshúa dice: lo aprendió de la casa de su padre (lo escuchó de boca de los alumnos de Mordejai, ver RaSHI allí), como está dicho: *“Si está hambriento tu enemigo dale de comer pan”* (Proverbios 25:21). Al respecto, Shelomó Alkabetz, en su comentario Menot Ha-Leví sostiene que Ester -por medio del banquete- quiso apaciguar a Hamán. Rabí Meir dice: para que no pueda complotar contra el rey y rebelarse. Rabí Yehudá dijo: para que no reconocieran que ella era judía (ya que de no haber invitado a Hamán, éste podría haber sospechado acerca de su origen y hubiera

abortado cualquier plan de la reina de salvar a su pueblo). Rabí Nejemia dice: para que no digan: “tenemos una hermana en la casa del rey que se preocupará por nosotros” y dejen de rezar y de pedir a Dios por su salvación. Rabí Yosi dice: para tenerlo cerca (a Hamán) en todo momento (para poder acusarlo al llegar el momento apropiado). Rabí Shimon ben Menasia dice: (se dijo:) “Tal vez se de cuenta Dios (que todos lo apoyan a Hamán) y nos haga un milagro”. Rabí Yehoshúa ben Korja dice: “(se dijo:) me le insinuaré, para que el rey nos mate a los dos”. Raban Gamliel dice: era un rey muy cambiante, y Ester se dijo (ver RaSHI): “tal vez logré que el rey se vuelva contra Hamán, y si no lo tiene cerca para ejecutarlo, puede luego cambiar de opinión”. Dijo Rabán Gamliel: todavía necesitamos al “Modaí”, como fue enseñado en una Braita: Rabí Eliezer Ha-Modaí dice: celó al rey y a los ministros. Rabah dijo: “La soberbia precede a la destrucción y el espíritu altanero a la caída” (Proverbios 16:18). Abaie y Rava dijeron ambos: *“Con su veneno prepararé su fiesta, y haré que se embriaguen y se convulsionen y duerman un sueño eterno, y no se despierten, dice Adonai”* (Jeremías 51:39). Lo encontró Rabah bar Abuh a Eliahu (el profeta) y le preguntó: ¿De acuerdo a quién obró Ester? (¿Cuál fue el verdadero motivo por el cual

CAPÍTULO 5

INTERPRETACIONES

invitó Ester a Hamán?) Le contestó (Eliahu a Rabah bar Abuh): de acuerdo a todos los Tanaím y todos los Amoraím (Talmud Bavli, Meguilá 15b).

“Y Ester dijo: Si al rey le parece bien, que concurra el rey y Hamán, hoy, al banquete que le he preparado” (Ester 5:4): Si bien Ester confiaba plenamente en Dios, no dejó todo librado a la voluntad divina sino que también ella aportó de su esfuerzo, imaginación e inteligencia para hacer caer a Hamán; tal como dice la gente: “Ayúdате que Dios te ayudará” (Manes Kogan)

“...que concurra el rey y Hamán hoy al banquete que le he preparado” (Ester 5:4): Ester insinuó con estas palabras que el banquete era para Hamán, para despertar así los celos del rey (Meguilá 15b). Cuenta la historia que cuando el general Potemkin libró la batalla por Sebastopol en tiempos de la emperatriz Catalina II, mandó a todos los ingenieros a diseñar una rampa para asediar la ciudad, y de todos los diseños eligió el que había realizado un niño judío del pueblo de Shiklov a quien la emperatriz invitó a San Petesburgo para otorgarle una distinción de honor, asistiendo el niño acompañado por su tío. La emperatriz (quien hasta ese entonces no sabía quién era el desti-

nario de la distinción) al ver a ambos dijo: ‘que entre el niño solo a recibir la distinción’. Los asesores, asombrados, le preguntaron: ¿cómo sabe su excelencia que el niño es el merecedor de la distinción y no el adulto que viene con él? A esto contestó la emperatriz: si el adulto hubiese sido el diseñador no hubiera tenido necesidad de traer a un niño con él, pero el chico no puede venir sin su tío. Así también insinuó Ester al rey que el banquete era para Hamán, ya que de haber sido para el rey no hubiera tenido ninguna necesidad de invitarlo también a Hamán (Shemuel Yerushalmi, Meorá Shel Torá).

“...que concurra el rey y Hamán...” (Ester 5:4): ¿Qué interés tenía Ester en que venga también Hamán? Lo hizo para darle celos al rey, para que el rey piense que hay algún tipo de relación amorosa entre ella y Hamán - y lo mate por eso. (RaSHI, basado en Meguilá 15a).

“...hoy, al banquete que le he preparado” (Ester 5:4): con estas palabras, Ester insinuó al rey que no podía perder tiempo, que tenía que ser hoy. Y el rey así lo entendió pues dijo: “¡Traigan rápido a Hamán para cumplir lo pedido por Ester!” (Manes Kogan).

“y ya en el banquete el rey le dijo a Ester: “¿Cuál es tu deseo? - Que te sea concedido, ¿Y cuál es tu pedido? - Hasta la mitad del reino - será tuyo” (Ester 5:6): La expresión ‘el rey’ se refiere al Santo -bendito sea- y esto nos enseña que Dios responde al pueblo de Israel no sólo en los momentos de oración y contrición, sino también en los momentos de alegría, cuando brindan y festejan. En ese momento el Santo -bendito sea- exclama: ‘tú petición te será concedida’ (Débora y Menajem Ha-Cohén, Jaguim uMoadím en nombre de Rabí Menajem Mendl de Kotsk).

“¿Cuál es tu deseo?... ¿Y cuál es tu pedido?...Y respondió Ester y dijo: “Este es mi deseo y mi pedido” (Ester 5:6-7): La palabra deseo (Sheelá) se refiere a los pedidos para ella misma, mientras que la palabra pedido (bakashá) se refiere a los pedidos para otros. (El Gaon de Vilna)

“...que vengan el rey y Hamán al banquete que les he de preparar mañana...” (Ester 5:8): Ester, quien siente ahora que controla mejor la situación, entiende que es conveniente esperar un día más (Manes Kogan).

CAPÍTULO 5

INTERPRETACIONES

“...que vengan el rey y Hamán al banquete que les he de preparar mañana...” (Ester 5:8): A veces el mejor pedido consiste en tener la posibilidad -en un futuro- de hacer más pedidos (Manes Kogan)

“...y entonces haré según las palabras del rey” (Ester 5:8): Ester decidió esperar un día más porque no había percibido ninguna señal de que el arrepentimiento y el ayuno de los judíos había generado efecto alguno [en el Cielo]. Al día siguiente, sin embargo, una vez que Mordejai fue honrado y Hamán humillado, entendió Ester que se trataba del momento propicio para realizar su pedido ante el rey (Abraham ibn Ezra).

“...y entonces haré según las palabras del rey” (Ester 5:8): lo que me ha pedido siempre, que revele de dónde provengo y a qué pueblo pertenezco. (RaSHI).

“Ese día, Hamán salió contento y con el corazón alegre” (Ester 5:9): Ester envió a buscar a Hamán el día 15 de Nisán y una vez que hubieron comido, se dijo Hamán a sí mismo: ‘el rey me eleva y su esposa me honra y no hay nadie en todo el reinado más grande que yo, y se alegró mucho, tal como está escrito (Ester 5:9): “Ese día, Hamán salió contento y con el corazón alegre” (Ester Rabáh 5,8).

“...y no se movió de su lugar...” (Ester 5:9): El enojo de Hamán fue mayúsculo, ya que él podía entender que existiera una ley religiosa que prohibiera a los judíos arrodillarse ante un ídolo, o ante un ser humano, pero Mordejai lo había ignorado por completo (Manes Kogan)

“Sin embargo Hamán se contuvo y se fue a su casa, y mandó llamar a sus amigos y a su mujer Zeresh” (Ester 5:10): Hamán se contuvo de contarle a sus amigos y allegados su plan de exterminar a los judíos (Abraham ibn Ezra).

“Sin embargo Hamán se contuvo y se fue a su casa, y mandó llamar a sus amigos y a su mujer Zeresh” (Ester 5:10): y entre todos sus amigos y consejeros ninguno lo sabía aconsejar mejor que Zeresh su mujer. Y si bien Hamán tenía 365 consejeros, como los días del año, su mujer los superaba a todos ellos. Le dijo su mujer: este hombre sobre quien preguntas, si es de la estirpe de los judíos no podrás vencerlo, a menos que pruebes con un método que no fue probado antes; ya que si piensas arrojarlo a un horno de fuego, Jananí y sus amigos ya se salvaron de él (Daniel 3:23), y si piensas arrojarlo al foso de los leones, Daniel ya fue salvado de él (Daniel 6:23), y si piensas en-

rrarlo en la cárcel debes saber que Yosef ya salió de allí y si piensas freírlo en un sartén, ya Menashé suplicó a Dios y de allí fue salvado y si es tu idea exiliarlos al desierto, allí sus antepasados se multiplicaron y a cuántas pruebas fueron sometidos de todas se salvaron, y si piensas arrancarles los ojos recuerda a cuántas almas mató Shimshón estando ciego. Por lo tanto te aconsejo que lo cuelgues de un árbol ya que no encontramos que ninguno de su pueblo fue salvado de ser colgado. Y es por eso que leemos: “Esto a Hamán le pareció bien y preparó la horca” (Ester 5:14) (Ester Rabáh 9,2).

“Y Hamán les habló de su gran riqueza y de cuántos hijos tenía, y cómo el rey lo había premiado y elevado a una posición por encima de los príncipes y servidores” (Ester 5:11): recordando su riqueza, sus hijos y su grandeza, Hamán esperaba poder salir de la depresión en la que se hallaba sumido (The ArtScroll Tanach Series, en nombre de Yosef Lekaj y el Gaón de Vilna).

“Y Hamán les habló de su gran riqueza y de cuántos hijos tenía...” (Ester 5:11): ¿Cuántos hijos tenía? Dijo Rav: treinta. Diez murieron, diez fueron colgados, y diez van por las puertas pidiendo limosna (Talmud Bavli, Meguilá 15b).

CAPÍTULO 5

INTERPRETACIONES

“Y Hamán les habló de su gran riqueza y de cuántos hijos tenía, y como el rey lo había premiado y elevado a una posición por encima de los príncipes y servidores” (Ester 5:11): tres cosas hacen feliz al hombre: su riqueza, sus hijos y su grandeza (Alshej). Hamán quería probar que disponía de estas tres cosas, y que por lo tanto podría fácilmente vencer a Mordejai. “Su gran riqueza”: Hamán disponía de los medios necesarios para llevar a la caída de Mordejai, “Cuántos hijos tenía”: hijos capaces que lo podían aconsejar, “Y cómo el rey lo había premiado y elevado a una posición por encima de los príncipes y nobles”: Hamán disponía de todo el poder para matar a quien quisiera. Sin embargo, ninguna de estas tres cosas le sirvieron: su riqueza le fue entregada a Mordejai, sus hijos fueron colgados, y finalmente Mordejai fue honrado mientras que él fue humillado públicamente. (The ArtScroll Tanach Series).

“Y dijo Hamán: También la reina Ester invitó, junto con el rey, a nadie más que a mí...” (Ester 5:12): Hamán tenía miedo que la reina Ester pudiera salvar a Mordejai. Sin embargo trató de tranquilizarse pensando que sólo él había sido invitado con el rey, y que por lo tanto Mordejai no significaba nada para la reina. (The ArtScroll Tanach Series).

“Y dijo Hamán: También la reina Ester invitó, junto con el rey, a nadie más que a mí...” (Ester 5:12): Cuatro fueron los que comenzaron su discurso con la palabra “Af (también)”, y perecieron. Y estos son: la serpiente, el ministro panadero, la congregación de Koraj y Hamán. La serpiente tal como está escrito (Génesis 3:1): “¿También dijo Dios que no comáis de todo árbol del huerto?”. El ministro panadero como está escrito (Génesis 40:16): “También yo en mi sueño”. La congregación de Koraj como está escrito (Números 16:14): “También a una tierra donde mana leche y miel no nos has traído”. Hamán como está escrito (Ester 5:12): “También la reina Ester invitó, junto con el rey, a nadie más que a mí...” (Ester Rabáh 9,3).

“pero todo esto no significa nada para mí, mientras veo a Mordejai, el judío, sentado ante las puertas del rey” (Ester 5:13): los datos objetivos de la realidad le muestran a Hamán que nadie podrá deshacer sus planes de aniquilar al pueblo judío y a Mordejai con él. Sin embargo esto no le es suficiente. Hamán lleva a su enemigo dentro de sí y por lo tanto, su dinero, sus hijos y su grandeza no significan nada para él y no logran disipar el odio que siente en su interior (Manes Kogan).

“pero todo esto no significa nada para mí, mientras veo a Mordejai, el judío, sentado ante las puertas del rey” (Ester 5:13): Nuestros sabios enseñaron: ¿Dónde se insinúa el nombre de Hamán en la Torá? En el versículo: “¿Acaso (“HaMiN”) comiste del árbol del cuál te mandé que no comieras?” (Génesis 3:11) (La palabra “acaso” -“Ha-MiN”- tiene las mismas letras que la palabra “Ha-MáN”). Sin embargo, no se trata solamente de un juego de palabras, sino que podemos aprender de esta comparación acerca de la naturaleza misma de “Hamán” y acerca de la naturaleza humana en general. Veamos a Hamán a quien nada le faltaba: tenía dinero, tenía una buena familia, tenía honor, todos se arrodillaban ante él, y sin embargo no era feliz. ¿Y qué es lo que le impedía ser feliz? El hecho que Mordejai, “el judío”, “el despreciado ante sus ojos”, no se dignaba a arrodillarse delante de él. Hamán hizo caso omiso a todo lo que tenía y sólo vio aquello que le faltaba. Y es ahora que vemos que la cita del libro de Génesis no es sólo un juego de palabras, ya que el primer hombre, al igual que Hamán, tenía de todo, y nada le faltaba: tenía vida eterna, hablaba con Dios, vivía en el paraíso, podía comer de todos los árboles del jardín. De todos, salvo de uno; y ese fruto -de ese único árbol prohibido- es el que lo llevó a perder todo lo bueno

CAPÍTULO 5

INTERPRETACIONES

que tenía. Al igual que Hamán: su obsesión por ese “único judío” lo llevó finalmente a perder todo lo que tenía, incluso su propia vida (Aharón Yakov Grinberg, Iturei Torá, en nombre del Rav Meltzer, quien a su vez lo escuchó de boca de ‘un grande’).

“pero todo esto no significa nada para mí, mientras veo a Mordejai, el judío, sentado ante las puertas del rey” (Ester 5:13): El origen de la tristeza es la vanidad y el falso orgullo, ya que el vanidoso cree que todo le corresponde (Simja Raz: Pitgaméi Jasidím, Rabí Israel ben Eliezer Baal Shem Tov).

“...Que preparen una horca de cincuenta codos de altura (25 metros)” (Ester 5:14): Leemos en el Talmud (Baba Batra 28a): *“No se entierra a nadie a menos de 50 codos de la ciudad para evitar el mal olor”*. De acá aprendemos que el mal olor de un muerto se siente hasta 50 codos. Por eso le aconsejaron su esposa y sus amigos a Hamán que hiciera una horca de 50 codos de altura, para obtener el permiso real de colgar a Mordejai dentro de los límites de la ciudad (B. Yeushon, Meotzareinu Haiashán, en nombre de Iearot Devash).

“...Que preparen una horca de cincuenta codos de altura (25 metros)” (Ester 5:14): Hamán buscó una madera de 50 codos de largo pero no pudo encontrarla. Entonces su hijo Parshandata -que era el administrador de la zona del Monte Ararat- le consiguió una madera del arca de Noé, que medía 50 codos de largo (Midrash Aba Gorion).

“...Esto a Hamán le pareció bien y preparó la horca” (Ester 5:14): ¿De qué árbol fue preparada la horca? Enseñaron nuestros sabios: Cuando Hamán se aprestó a hacer la horca, llamó el Santo -bendito sea- a todos los árboles y les preguntó: ¿Quién de ustedes se ofrece para que este malvado sea colgado en él? Se acercó la higuera y dijo: yo me ofrezco ya que de mí los hijos de Israel traen las primeras ofrendas (bikurim), y no sólo eso sino que Israel fue comparado conmigo, como está escrito (Oseas 9:10): *“Vi a vuestros padres como brevas en la higuera en su primera cosecha”*. La vid dijo: yo me ofrezco ya que Israel fue comparado conmigo, como está escrito (Salmos 80:9): *“Trajiste una vid de Egipto”*. El granado dijo: yo me ofrezco ya que Israel fue comparado conmigo, como está dicho (Cantar de los Cantares 4:3): *“Como una granada partida son tus mejillas”*.

El nogal dijo: yo me ofrezco ya que Israel fue comparado conmigo, como está escrito (Cantar de los Cantares 6:11): *“Bajé al huerto de las nueces”*. El Etrog (la cidra) dijo: yo me ofrezco ya que de mi Israel toma para cumplir con el precepto, como está escrito (Levítico 23:40): *“Y tomarán ustedes en el primer día, fruto de un árbol hermoso”*. El mirto dijo: yo me ofrezco ya que Israel fue comparado conmigo, como está dicho (Zacarías 1:8): *“y estaba de pie entre los mirtos que había en la hondonada”*. El olivo dijo: yo me ofrezco ya que Israel fue comparado conmigo, como está dicho (Jeremías 11:16): *“Adonai te llamó por tu nombre, un olivo frondoso pleno de hermoso fruto”*. El manzano dijo yo me ofrezco ya que Israel fue comparado conmigo, como está dicho (Cantar de los Cantares 2:3): *“Como el manzano entre los árboles del campo, así es mi amado entre los varones”*, y está escrito (Cantar de los Cantares 7:9): *“la fragancia de tu rostro es como de manzanas”*. La palmera dijo: yo me ofrezco ya que Israel fue comparado conmigo, como está escrito (Cantar de los Cantares 7:8): *“Tu porte es como el de una palmera”*. Las acacias y los cipreses dijeron: nosotros nos ofrecemos ya que de nosotros fue construido el Santuario y el sagrado Templo de Jerusalem. El cedro y la

CAPÍTULO 5

INTERPRETACIONES

palmera dijeron: nosotros nos ofrecemos ya que fuimos comparados con el justo, como está dicho (Salmos 92:13): *“El justo como la palma florecerá, como el cedro del Líbano crecerá”*. El sauce dijo: yo me ofrezco ya que Israel fue comparado conmigo, como está dicho (Isaías 44:4): *“como sauces junto a los cursos de agua”*, y no sólo eso sino que soy utilizada para cumplir con el precepto de las cuatro especies.

En ese momento dijo el espinillo delante del Santo -bendito sea: Señor del Universo, yo, que no tengo motivo para haber sido creado, me ofreceré para que este impuro sea colgado en mí, ya que yo soy llamado espinillo y éste (Hamán) es como una espina que hace doler; y es apropiado que una “espina” sea colgada en una espina. Y encontraron un espinillo y de él fue hecha la horca. Y cuando fue traído (el espinillo) lo colocó en la puerta de su casa y se midió (Hamán) en él y les mostró a sus esclavos como colgaría a Mordejai. Se escuchó entonces una voz (celestial) que le dijo: ‘Hamán, el árbol te queda muy bien. Este árbol estuvo listo para ti desde el comienzo de la creación del mundo’ (Ester Rabáh 9,2).

“...Esto a Hamán le pareció bien y preparó la horca” (Ester 5:14): Hamán se guiaba solamente por consideraciones lógicas, y como el plan que le aconsejaron, era -desde el punto de vista lógico-impecable, no vio motivo alguno para desecharlo (El Gaón Rabí Eliáhu, de Vilna).

“...Esto a Hamán le pareció bien y preparó la horca” (Ester 5:14): Él mismo preparó la horca, a pesar de tener cientos de sirvientes que podían hacer este difícil trabajo por él. Vemos como el odio altera el juicio (El Gaón Rabí Eliáhu, de Vilna).

“...Esto a Hamán le pareció bien y preparó la horca” (Ester 5:14): Luego que hubo preparado la horca se dirigió hacia donde estaba Mordejai y lo encontró sentado en el Beit Ha-Midrash (Casa de Estudio) con sus alumnos (niños) sentados delante de él, recubiertos todos de sacos y estudiando Torá. Y gritaban y lloraban, y los contó (Hamán) y encontró que eran veintidós mil niños. Los ató con cadenas de hierros, puso guardianes a cuidarlos y dijo: mañana mataré a éstos primero y luego colgaré a Mordejai. Y sus madres les traían pan y agua y les decían: hijos nuestros, coman y beban antes que mueran mañana, y no mueran ham-

brientos. Al instante colocaron sus manos sobre los libros (los libros sagrados que estaban estudiando) y juraron: ‘Por la vida de nuestro maestro Mordejai que no comeremos ni beberemos sino que moriremos ayunando’. Y prorrumpieron todos en llanto hasta que su clamor ascendió a las alturas y oyó el Santo -bendito sea- sus llantos como a las dos horas de haber comenzado la noche y en esa hora (al haber comenzado la tercera hora de la noche), se compadeció el Santo -bendito sea- y se levantó de la silla del juicio severo y se sentó en la silla de la misericordia y dijo: ¿Qué es esa voz que oigo como de cabritos y ovejas? Se irguió Moshé -nuestro maestro- delante del Santo -bendito sea- y le dijo: Señor del Universo, no son cabritos ni ovejas lo que oyes sino a los pequeños de Tu pueblo que ya hace tres días y tres noches que están sumidos en el ayuno, y mañana el enemigo quiere matarlos como a cabritos y ovejas. En esa hora, tomó el Santo -bendito sea- los decretos que sobre ellos había decretado, que estaban sellados con un sello de barro y los rompió, e hizo que Ajashverósh se levantara sobresaltado, como está escrito (Ester 6:1): *“Aquella noche el rey no pudo conciliar el sueño”* (Ester Rabáh 9,4),

CAPÍTULO 6

INTERPRETACIONES

“Aquella noche el rey no pudo conciliar el sueño...” (Ester 6:1): Dijo Rabí Tanjum: el Rey del universo no pudo conciliar el sueño. Y nuestros sabios dijeron: ni los de arriba ni los de abajo pudieron conciliar el sueño. Rava dijo: se refiere específicamente al rey Ajashverósh, quien no pudo conciliar el sueño. Le vino algo a la mente y se dijo: ¿Por qué razón invitó Ester a Hamán? ¿No será que quieren complotar contra mí para matarme? Siguió pensando: Y de ser así, ¿Cómo no hay nadie que me quiera y pueda ponerme sobre aviso? Y siguió pensando: ¿No será acaso que alguien me hizo un favor y no lo recompensé, y por eso no hay nadie que quiera ayudarme ahora? Inmediatamente: *“...ordenó traer el libro de las memorias, las crónicas, las que fueron leídas delante del rey”* (Ester 6:1). (Talmud Bavli, Meguilá 15b).

“Aquella noche el rey no pudo conciliar el sueño...” (Ester 6:1): Se puso a pensar por qué había Ester invitado a Hamán (Meguilá 15b), quizá se hubiera enamorado de él y Hamán podría entonces matarlo (a él, el rey) (RaSHI).

“Aquella noche el rey no pudo conciliar el sueño...” (Ester 6:1): Alegóricamente este versículo se refiere a Dios, quien es el rey de todo el universo. El llanto de los hijos de Israel hizo que el trono del Santo -bendito sea- se conmoviese. (Ester Rabáh 10,1). En la tradición ashkenazí, este versículo es cantado con la melodía de lamim Noraím compuesta para “Hamelej”.

“Aquella noche el rey no pudo conciliar el sueño...” (Ester 6:1): Los ángeles celestiales sacudieron el trono del Santo -bendito sea- hasta (que despertó) y vio a Israel en desgracia. ¿Pero es que acaso duerme Dios? ¿No está dicho *“Pues no dormita ni duerme el guardián de Israel”* (Salmos 121:4)? Ocurre que esto se refiere a cuando Israel está en penurias y las naciones del mundo en armonía, y por eso está dicho (Salmos 44:24): *“Levántate, ¿por qué duermes, Adonai?”* (Ester Rabáh 10,1).

“Aquella noche el rey no pudo conciliar el sueño...” (Ester 6:1): Dijo Shemuel: *“no los desecharé, ni los aborreceré hasta destruirlos, invalidando mi pacto con ellos, porque yo soy Adonai, su Dios”* (Levítico 26:44). “No los desecharé” - en los días de los

griegos, “ni los aborreceré” - en los días de Vespasiano, “hasta destruirlos” - en los días de Hamán, “invalidando mi pacto con ellos” - en los días de los romanos, “porque yo soy Adonai, su Dios” - en los días de Gog y Magog. En una Braita enseñó: “No los desecharé” - en los días de los caldeos, cuando les di a Daniel, Jananiá, Mishaél y Azariá, “ni los aborreceré” - en los días de los griegos, cuando les di a Shimón, el justo, a Jashmonai y sus hijos y a Matitiáhu, sumo sacerdote, “hasta destruirlos” - en los días de Hamán, cuando les di a Mordejai y a Ester, “invalidando mi pacto con ellos” - en los días de los romanos, cuando les di a la casa de Rabí (Yehudá Hanasi) y sabios por generaciones, “porque yo soy Adonai, su Dios” - para el futuro, para que ningún pueblo ni nación pueda doblegarlos (Talmud Bavli, Meguilá 11a).

“Aquella noche el rey no pudo conciliar el sueño; entonces ordenó traer el libro de las crónicas, las que fueron leídas delante del rey” (Ester 6:1): fue éste un milagro ya que después de haber tomado tanto vino debería haber dormido profundamente (Shemuel Yerushalmi, Meorá Shel Torá).

CAPÍTULO 6

INTERPRETACIONES

“...entonces ordenó traer el libro de las crónicas, las que fueron leídas delante del rey” (Ester 6:1):

Ajashverósh presiente que algo anda mal. Ante él se abre un interrogante para el que no encuentra respuesta. Algo tiene que hacer pero no sabe qué. Ajashverósh pide entonces que le sea leído el libro de las crónicas, ya que muchas veces en la experiencia pasada encontramos respuestas para nuestros problemas actuales (Manes Kogan).

“Y allí estaba registrado lo que Mordejai había declarado acerca de Bigtána y Teresh...” (Ester 6:2):

¿Por qué dice aquí *Bigtána* y *Teresh*, mientras que en el versículo 2:21 leemos *Bigtán* y *Teresh*? Sucede que los hijos de Hamán, quienes eran los escribas del rey, escribieron “lo que Mordejai había declarado acerca de *Bigtán* o (*alef* + *Vav*) *Teresh*”, queriendo insinuar que si bien Mordejai había salvado la vida del rey, él había declarado que uno de los dos, *Bigtán* o *Teresh*, había planeado asesinar al rey, y al no saber quién de los dos era el asesino, habían matado a ambos, con lo que uno de los dos resultó muerto injustamente. Y de ser esto así, Mordejai no era digno de recibir ninguna recompensa, ya que había causado la muerte gratuita de

un hombre. Pero ocurrió un milagro, y la palabra “o” (*alef* + *vav*) se separó, uniéndose la letra “alef” a la palabra “*Bigtán*”, formando “*Bigtana*” y uniéndose la letra “*Vav*” a la palabra *Teresh*, formado “*Y Teresh*”, quedando finalmente “*Bigtana* y *Teresh*”. Y siendo así, resultó que ambos habían intentado asesinar al rey, y bien hizo Mordejai en denunciar a los dos, y por consiguiente era merecedor de un reconocimiento real. Inmediatamente leemos: “... ¿Qué honra y distinción recibió Mordejai por su acción?” (Ester 6:3) (Abrahám Ytzjak Shperling: Taaméi Haminhaguím Umekoréi Hadiním, en nombre de Midrash Talpiot).

“Y allí estaba registrado lo que Mordejai había declarado acerca de Bigtán y Teresh, los dos cortesanos del rey que vigilaban las puertas, que habían planeado asesinar al rey Ajashverósh” (Ester 6:2):

Nuestros sabios dijeron que a partir de este versículo se puede aprender una virtud importante de Ajashverósh: todo aquel que lo ayudaba era anotado y recordado en su libro (Shemuel Yerushalmi, Meorá Shel Torá).

También leemos en el Midrash que Belshatzar, rey de Babilonia, fue castigado por haber utilizado los

utensilios del Beit Ha-Mikdash (el sagrado Templo de Jerusalém). Sin embargo, Ajashverósh, quien también utilizó dichos utensilios no fue castigado de la misma manera. Propongo pensar que fue la gratitud de Ajashversoh la que alivió su castigo. Ajashverósh, con todo lo malvado e tonto que era, sabía reconocer a quien le había hecho un favor, y cuando -por algún motivo- esto se le olvidaba, la sensación de deuda le quitaba el sueño y no podía volver a conciliarlo hasta que no pagaba lo que debía (Manes Kogan).

“... ¿Qué honra y distinción recibió Mordejai por su acción?” (Ester 6:3): ‘Honra’ se refiere a algo momentáneo y ‘distinción’ a algo que se perpetúa en el tiempo (Shemuel Yerushalmi, Meorá Shel Torá).

“Entonces el rey dijo: ¿Qué honra y distinción recibió Mordejai por su acción? Y los sirvientes que atendían al rey contestaron: Nada se hizo por él” (Ester 6:3): Dijo Rava: no hablaron así (los sirvientes) porque lo amaban a Mordejai, sino porque lo odiaban a Hamán (Meguilá 16a). Así dijeron los sirvientes: nada se hizo “por él”. Por Mordejai, nada se hizo. Sin embargo se hizo algo por la

CAPÍTULO 6

INTERPRETACIONES

persona equivocada, por el inservible de Hamán (Me'am Loez).

“Y el rey dijo: ¿Quién está en el patio?” Y Hamán se acercaba al patio exterior de la casa real para pedirle al rey de colgar a Mordejai en la horca que había erigido para él” (Ester 6:4): Ajashverósh se había propuesto honrar a Mordejai por intermedio de un ministro de alto rango, pero para no discriminar a ningún ministro, decidió que el elegido iba a ser el primero que se acercara a su palacio; y el Santo -bendito sea- hizo que éste fuera Hamán, ya que Zeresh (su esposa) y sus asesores le habían aconsejado que por la mañana temprano vaya y pida al rey que lo deje colgar a Mordejai en la horca que le había preparado (Shemuel Yerushalmi, Meorá Shel Torá).

“...en la horca que había erigido para él” (Ester 6:4): Para él mismo la había erigido (Meguilá 16a, ver también Ester Rabah 10,2). El Midrash nos cuenta que la horca fue preparada de una madera del arca de Noé (Noaj) y que por lo tanto, al haber sido usada para salvar a un justo, no podía estar destinada a matar a Mordejai (otro justo) sino a

Hamán el malvado (Shemuel Ierushalmi, Meorá Shel Torá).

“Los sirvientes le dijeron al rey: Allí en el patio está parado Hamán. Y el rey dijo: ¡Que pase! (Ester 6:5): Fíjense cuánto apuro tenía el malvado Hamán en matar a Mordejai que al amanecer bien temprano ya estaba parado en el patio real. La Meguilá no nos cuenta que Hamán se acercó sino que ya estaba parado, desde hacía rato. (Yayná Shel Torá en nombre de Yosef Lekaj).

“Hamán se acercó y el rey le dijo: “¿Qué se debe hacer con el hombre al cual el rey quiere honrar?”...” (Ester 6:6): Hamán quiere hablar, pero Ajashverósh se le adelanta y le formula su pregunta inmediatamente, omitiendo el nombre de Mordejai en su pregunta, ya que el rey pensaba que también Hamán amaba a Mordejai, y temía que si decía de quién se trataba, Hamán pediría para Mordejai todo el reino (El Gaón Rabí Eliáhu, de Vilna).

“¿Qué se debe hacer con el hombre al cual el rey quiere honrar?” (Ester 6:6): Hamán, al pedirle

permiso al rey para exterminar al pueblo judío, omitió nombrar de qué pueblo se trataba; y aquí el rey, al disponerse a honrar al enemigo de Hamán, omite su nombre. Con la misma vara con la que Hamán midió al rey, es medido por éste - “Midá Keneged Midá (medida por medida)” (Manes Kogan).

“...Hamán en su corazón pensó: “¿A quién sino a mí el rey desea honrar?” (Ester 6:6): Si seguimos el desarrollo de la historia, veremos que la soberbia de Hamán y su necesidad de ser honrado y reconocido, fueron las que lo llevaron a su propia destrucción. En la soberbia y el falso orgullo de Hamán comenzamos a vislumbrar su caída (Manes Kogan).

“...Hamán en su corazón pensó: “¿A quién sino a mí el rey desea honrar?” (Ester 6:6): Los malvados están dominados por su corazón (por sus instintos y pasiones). Leemos: “Y dijo Esav en su corazón” (Génesis 27:41), “Y dijo el necio en su corazón” (Salmos 14:1), “Y dijo Yerabam en su corazón” (I Reyes 12:26), “Y Hamán en su corazón pensó” (Ester 6:6). Pero los justos, dominan ellos

CAPÍTULO 6

INTERPRETACIONES

a su corazón, como está escrito: “Y Janá hablaba a su corazón” (I Samuel 1:13), “Y colocó Daniel sobre su corazón” (Daniel 1:8), “Y habló David a su corazón” (I Samuel 27:1), y en eso se parecen a su creador (como está dicho): “Y dijo Adonai a su corazón” (Génesis 8:21). En hebreo hay una clara diferencia entre “Belibó” (en su corazón) y “al libó” (a su corazón). En el primer caso, al hombre le viene un deseo o un pensamiento desde su interior y no tiene dominio sobre él. En el segundo caso, el hombre y Dios son los que dirigen sus pensamientos y sus acciones hacia fines elevados (Ester Rabáh 10,3).

“...Hamán en su corazón pensó: “¿A quién sino a mí el rey desea honrar?” (Ester 6:6): El vanidoso cree que el mundo gira alrededor de él y todo lo refiere a su persona. Dice el vanidoso: Yo soy sabio, yo soy rico, yo soy estudioso, yo soy justo, yo soy piadoso, yo soy recto, yo soy modesto, yo, yo... (Simja Raz: Pitgamei Jasidím, en nombre de Rabí Rafael de Bershad).

“...Hamán en su corazón pensó: “¿A quién sino a mí el rey desea honrar?” (Ester 6:6): De este versículo hubo quien infirió que el libro de Es-

ter fue escrito por obra del espíritu divino (Ruaj Ha-Kodesh) ya que ¿de qué otra manera puede saberse qué pensaba Hamán en su corazón, siendo que Dios es el único que conoce los ocultos pensamientos del corazón humano? Otros -sin embargo- son de la idea de que se trataba tan sólo de una suposición. Mas la verdad es que la Meguilá fue escrita por obra del espíritu divino (Abraham ibn Ezra).

“Rápido, toma la vestidura y el caballo, como tú has dicho...” (Ester 6:10): El rey tenía una razón para apurarse, ya que quería estar seguro que en el caso que la reina Ester le pregunte en el banquete a realizarse ese día, por qué razón no se hizo nada con Mordejai quien salvó la vida del rey, pudiera el rey contestarle que ya había remediado esa injusticia (The ArtScroll Tanach Series, en nombre de Yosef Lekaj).

“Rápido, toma la vestidura y el caballo, como tú has dicho...” (Ester 6:10): Ajashverósh pidió a Hamán que se apure para estar seguro que asistiría a tiempo al banquete que Ester les había preparado (Me’am Loez).

“Rápido, toma la vestidura y el caballo, como tú has dicho...” (Ester 6:10): todo lo que Ajashverósh deseaba debía de hacerse en forma inmediata y sin pensar siquiera en las posibles consecuencias: la ejecución de Vashtí, la búsqueda de una nueva reina, el edicto de aniquilación de los judíos y los honores dispensados a Mordejai. Esto da cuenta de lo necio que era Ajashverósh (Me’am Loez).

“...y procede de esta manera con Mordejai, el judío, que está sentado en las puertas del rey. ¡Que no falte nada de lo que tú has dicho!” (Ester 6:10): Le preguntó (Hamán al rey): ¿A qué Mordejai te refieres? Le respondió (el rey a Hamán): “el judío”. Le dijo (Hamán): hay muchos judíos que se llaman Mordejai. Le contestó (el rey): “el que está sentado en las puertas del rey”. Le dijo (Hamán al rey): es suficiente con asignarle un poblado (para que sea allí recaudador de impuestos) o un río. Le contestó (el rey a Hamán): eso también dáselo. “¡Que no falte nada de lo que tú has dicho!” (Talmud Bavli, Meguilá 16a).

CAPÍTULO 6

INTERPRETACIONES

“...y procede de esta manera con Mordejai, el judío...” (Ester 6:10): El rey subrayó: Mordejai ‘el judío’ para que Hamán no diga ‘seguramente el rey hace esto porque no sabe que Mordejai es judío, si supiera no lo haría’ (Shemuel Yerushalmi, Meorá Shel Torá).

“... ¡Que no falte nada de lo que tú has dicho!” (Ester 6:10): En ese momento llamó el rey a Hataj y a Jarboná y les pidió que supervisaran que en el honor que debía dispensarle Hamán a Mordejai no faltara nada. (Shemuel Yerushalmi, Meorá Shel Torá).

“Entonces Hamán tomó la vestidura y el caballo, vistió a Mordejai, lo hizo cabalgar por la plaza del pueblo y proclamó: Así tratan al hombre a quien el rey quiere honrar” (Ester 6:11): Fue (Hamán) y lo encontró (a Mordejai) que estaba enseñando a los sabios las leyes de las ofrendas de harinas (el Midrash sostiene que Mordejai estaba enseñando las leyes relativas al Omer, ya que ese día era el 16 de Nisán, día en que se ofrendaba el Omer). Cuando lo vio Mordejai que venía con un caballo en la mano, tuvo miedo y le dijo a los sabios: este malvado viene a matarme. ¡Huyan!, no sea que se

quemien con su llama. En ese momento, se revistió Mordejai (con el Talit) y comenzó a rezar. Vino Hamán y se sentó delante de ellos a esperar hasta que Mordejai concluyera de rezar. Les preguntó (Hamán a los sabios): ¿En qué estaban ocupados? (¿Qué estaban estudiando?) Le respondieron: Cuando el Templo de Jerusalém existía, aquel que hacía una ofrenda de harina, traía un puñado de sémola y era perdonado. Les dijo (Hamán a los sabios): vuestro puñado de sémola ha vencido a mis diez mil talentos de plata. Le dijo (Mordejai a Hamán): ¡Malvado! Cuando un esclavo adquiere bienes, el esclavo y los bienes, ¿a quién pertenecen? (¿Acaso no te compré yo como esclavo? ¿Qué dinero es tuyo, entonces?). Le dijo (Hamán a Mordejai): vístete con esta ropa y monta este caballo, ya que así es el deseo del rey. Le contestó (Mordejai): no puedo hacer esto hasta que no vaya a la casa de baños y me arregle el cabello, ya que no se estila usar las ropas reales en estas condiciones. Mandó Ester a cerrar todas las casas de baño y todas las peluquerías. Fue Hamán él mismo a una casa de baños y lo bañó a Mordejai y mandó a buscar unas tijeras y le cortó el cabello. Mientras le estaba arreglando el cabello, se cortó (Hamán) con las tijeras y suspi-

ró. Le preguntó (Mordejai): ¿Por qué suspiras? Le respondió (Hamán): ¿Un hombre que fue el más grande de todos los ministros del rey, tiene que ocuparse del baño y hacer de peluquero? Le dijo (Mordejai): ¡Malvado! ¿No eras tú acaso el peluquero de la aldea de Kartzum? Fue enseñado (en una Braita): “Hamán fue peluquero en la aldea de Kartzum por espacio de veintidós años.” Cuando terminó de arreglarle el pelo, lo vistió con las ropas y le dijo: sube y monta (arriba del caballo). Le contestó (Mordejai): no puedo (montar) ya que estoy débil por el ayuno. Se agachó (Hamán) y subió (a Mordejai al caballo). Al subir, lo pateó. Le preguntó (Hamán a Mordejai): ¿No está escrito, acaso (Proverbios 24:17): “No te regocijes cuando cae tu enemigo”? Le contestó (Mordejai): esas palabras se refieren a Israel, pero con respecto a ustedes está escrito: “...y tú pisotearás sus colinas” (Deuteronomio 33:29) (Talmud Bavli, Meguilá 16a, y con algunas pequeñas variaciones, Ester Rabah 10,4).

“...lo hizo cabalgar por la plaza del pueblo...” (Ester 6:11): Cuando Mordejai era conducido por la plaza del pueblo, la hija de Hamán, quien

CAPÍTULO 6

INTERPRETACIONES

observaba la escena desde el techo de su casa, creyó que su padre iba montado arriba del caballo y que Mordejai era quien lo guiaba. Fue así que tomó un recipiente con excrementos y lo vació en la cabeza de su padre. Al mirar Hamán hacia arriba, su hija se dio cuenta de lo que había hecho y se arrojó desde el techo de su casa, y se mató (Talmud Bavli, Meguilá 16a).

“...pero Hamán fue corriendo a su casa, dolido y con la cabeza cubierta” (Ester 6:12): Y ese día adquirió cuatro oficios: encargado del baño, peluquero, soldado raso y heraldo (Ester Rabáh 10,7).

“Y Mordejai regresó a las puertas del rey...” (Ester 6:12): ‘Dijo Rav Sheshet: ‘regresó a su ayuno’ (Meguilá 16a, y también en Ester Rabáh 10,6). Los honores que Mordejai recibió no hicieron que cambiara su escala de valores. No así Hamán, quien al ser encumbrado por el rey, pidió a todos que se arrodillaran ante él (Manes Kogan)

“...pero Hamán fue corriendo a su casa, dolido y con la cabeza cubierta” (Ester 6:12): Dolido, por su hija, y con la cabeza cubierta, por lo que le

había ocurrido (Meguilá 16a, Ester Rabáh 10,7). Se fue corriendo, con la cabeza cubierta para que nadie lo reconociera, ya que tan grande era su vergüenza (Manes Kogan).

“Y Hamán le contó a su mujer Zeresh y a todos sus amigos lo que le había sucedido...” (Ester 6:13): Hamán acusó a su esposa Zeresh y a sus allegados de lo acontecido con Mordejai, ya que éstos le habían aconsejado encaminarse a la mañana temprano al palacio real (Shemuel Yerushalmi, Meorá Shel Torá).

“Y Hamán le contó a su mujer Zeresh y a todos sus amigos lo que le había sucedido...” (Ester 6:13): Hamán, atribuyó todo lo ocurrido a la casualidad. Hamán no puede ver la mano de Dios que guía los acontecimientos, ni puede aprender nada del desarrollo de éstos (Manes Kogan, basado en el Gaón Rabí Eliáhu, de Vilna).

“...Y sus consejeros y su mujer Zeresh le dijeron” (Ester 6:13): Cuando Hamán comienza a hablarles los llama “sus amigos” pero al responderle, éstos son llamados “sus consejeros”. Su amistad

dependía del éxito y del poder de Hamán. Cuando todo iba bien eran “sus amigos”, ahora que empiezan a vislumbrar su caída, se convierten sólo en “sus consejeros” (The ArtScroll Tanach Series, en nombre de Sefat Emet).

“...Y sus consejeros y su mujer Zeresh le dijeron: “Si Mordejai es de la simiente de los judíos...” (Ester 6:13): Y sus consejeros (literalmente: sus sabios). Son llamados sabios porque entendieron inmediatamente que lo ocurrido no era obra de la casualidad, sino que Dios estaba atrás de los acontecimientos, y le aconsejaron a Hamán que destruya la horca y que haga las paces con Mordejai, pero éste se mantuvo firme en su postura -que todo era obra de la casualidad y que todavía iba a ser posible colgarlo (El Gaón Rabí Eliáhu, de Vilna).

“...Y sus consejeros y su mujer Zeresh le dijeron: “Si Mordejai es de la simiente de los judíos, ante quien has comenzado a caer, no podrás vencerlo, sino que seguirás cayendo ante él” (Ester 6:13): le dijo (Zeresh): este pueblo (el pueblo judío) fue comparado con las estrellas (Génesis 15:5) y con el polvo de la tierra (Génesis 13:16); cuando

CAPÍTULO 6

INTERPRETACIONES

descienden, pueden descender hasta la tierra, pero cuando suben, suben hasta el cielo y hasta las estrellas (RaSHI, basado en Meguilá 16a).

“Cuando aún estaban hablando con él, llegaron los cortesanos del rey, para llevar a Hamán al banquete que había preparado Ester” (Ester 6:14):

los eunucos irrumpieron en la casa de Hamán y lo arrastraron por la fuerza de la misma manera que se arrastra a un preso a su cárcel, ya que al haber presenciado todos su humillación al conducir a Mordejai por las calles de Shushán, le habían perdido el temor y el respeto (Shemuel Yerushalmi, Meorá Shel Torá).

“Cuando aún estaban hablando con él, llegaron los cortesanos del rey, para llevar a Hamán al banquete que había preparado Ester” (Ester 6:14):

Si los sirvientes del rey se hubieran demorado un poco más, Hamán se hubiera convencido de la imposibilidad de su plan, pero Dios hizo que se apuraran los sirvientes para que Hamán no pudiera cambiar ya de opinión (El Gaón Rabí Eliáhu, de Vilna).

“Cuando aún estaban hablando con él, llegaron los cortesanos del rey, para llevar a Hamán al banquete que había preparado Ester” (Ester 6:14):

Hamán fue llevado con premura ante la presencia del rey y no tuvo tiempo de cambiarse la ropa que había sido ensuciada con excrementos (ver Talmud Bavli, Meguilá 16a).

“Cuando aún estaban hablando con él, llegaron los cortesanos del rey, para llevar a Hamán al banquete que había preparado Ester” (Ester 6:14):

se apresuraron a llevar a Hamán para que éste no pudiera cambiar sus vestimentas, ya que habitualmente en sus ropas llevaba bordadas imágenes de divinidades, pero en ese momento vestía aún las ropas que había usado para conducir a Mordejai y dichas ropas no tenían imágenes bordadas. Y así vino Hamán al banquete de Ester, con las vestimentas que tenía puestas, ya que si hubiera aparecido con las otras vestimentas, la presencia divina se hubiera apartado del lugar (Shemuel Yerushalmi, Meorá Shel Torá).

CAPÍTULO 7

INTERPRETACIONES

“Y contestó la reina Ester y dijo: “Si encuentro la aprobación ante tus ojos, oh rey, y si al rey le parece bien, que se me conceda mi vida ante mi deseo y la de mi pueblo ante mi pedido” (Ester 7:3): La diferencia entre un deseo -“Sheelá”- y un pedido -“bakashá”- es que un deseo se refiere a algo efímero mientras que un pedido es con respecto a algo que perdura en el tiempo (ver Bavli Shabat, Capítulo “Shoel”). Y por eso utilizó Ester el término “Sheelá” para pedir por su vida, ya que se trataba de algo efímero puesto que todo ser humano debe morir tarde o temprano. Sin embargo, al referirse a la supervivencia del pueblo de Israel utilizó el término “Bakashá”, puesto que una generación va y otra viene, pero el pueblo judío perdura para siempre (Yayná Shel Torá en nombre de Yaarot Devash).

“Porque hemos sido vendidos, yo y mi pueblo, para ser aniquilados, matados, exterminados. Si sólo nos hubieran vendido como esclavos, hubiera callado, porque entonces no valdría la pena molestar al rey” (Ester 7:4): ¿Por qué razón -tratándose de muerte y destrucción- dijo Ester “hemos sido vendidos” y no dijo- por ejemplo- “se

ha decretado contra nosotros”? ¿Y por qué razón nombró el tema de los esclavos? Y acaso no sabía Ajashverósh de quién se trataba que preguntó asombrado “¿Quién es, y dónde está el que se atrevió a proceder así” (Ester 7:5)?

Y el asunto puede ser entendido de la siguiente manera:

Cuando Hamán se presentó delante de Ajashverósh le dijo que deseaba comprar a los judíos para servirse de ellos como esclavos y le pidió Hamán al rey que firmara el documento sobre el que estaba escrita la palabra “Leovdam” - “para esclavizarlos”. Sin embargo, una vez que tuvo el documento en sus manos, cambió Hamán la letra “Ayn” de la palabra “Leovdam” - “para esclavizarlos” por la letra “Alef”, formando así la palabra “Leavdám” - “para destruirlos”, y al ver los escribas del rey la palabra “Leavdám”, interpretaron “matar, aniquilar, destruir” (Ester 3:13), Y por eso le dijo Ester al rey “Si sólo nos hubieran vendido como esclavos” -tal como te fue propuesto a ti en un principio- “hubiera callado”, pero lo cierto es que fue falsificado el documento y fuimos vendidos para ser aniquila-

dos; y por eso se enojó el rey y preguntó: “¿Quién es, y dónde está el que se atrevió a proceder así” (Yayná Shel Torá en nombre de Rabí Abraham Yehoshúa Heschel de Apt).

“Porque hemos sido vendidos, yo y mi pueblo, para ser aniquilados, matados, exterminados. Si sólo nos hubieran vendido como esclavos, hubiera callado, porque entonces no valdría la pena molestar al rey” (Ester 7:4): Así dijo Ester al rey: “si hubiéramos sido vendidos como esclavos, el rey hubiera ganado con nuestra venta algo de dinero; pero ahora, que fuimos vendidos para ser exterminados, nada ganará con nuestra muerte. Por lo tanto, aquel que aconsejó esto al rey, no pensó ni siquiera en el provecho de su majestad” (Shelomó Brevda, en Lekaj Tov, Ieshivat Kneset Jizkiáhu, Kefar Jasidím).

“Porque hemos sido vendidos, yo y mi pueblo, para ser aniquilados, matados, exterminados. Si sólo nos hubieran vendido como esclavos, hubiera callado, porque entonces no valdría la pena molestar al rey” (Ester 7:4): Así habló Ester: este malvado no se fija en el daño que hace al rey.

CAPÍTULO 7

INTERPRETACIONES

Cuando tuvo celos de Vashtí la mandó a matar y ahora que tiene celos de mi, también quiere matarme (Talmud Bavli, Meguilá 16a).

“Y dijo el rey Ajashverósh, y dijo a la reina Ester: “¿Quién es, y dónde está el que se atrevió a proceder así?” (Ester 7:5): Tanto es el enojo del rey que repite las palabras, como pidiendo que le respondan rápido a su pregunta (Abraham ibn Ezra).

“Y dijo el rey Ajashverósh, y dijo a la reina Ester...” (Ester 7:5): ¿Por qué repite: “y dijo”? Al respecto dijo Rabí Abahu: hasta ese entonces hablaban por medio de un intérprete (ya que el rey, al ignorar el origen de Ester, la consideraba una mujer del vulgo a quien no es digno dirigirse directamente). Sin embargo, cuando Ester le hubo dicho que provenía de la casa del rey Shaúl, inmediatamente “y dijo a la reina Ester” (Talmud Bavli, Meguilá 16a).

“... ¿Quién es, y dónde está el que se atrevió a proceder así?” (Ester 7:5): Recién cuando Ajashverósh escucha que aquí hay una pérdida de dinero pregunta: “... ¿Quién es, y dónde está el que se atrevió a proceder así?” (Shelomó Brevda, en Lekaj Tov, Ieshivat Kneset Jizkiáhu, Kefar Jasidím).

“Ester dijo: “El hombre, el opresor, el enemigo, es el malvado Hamán” (Ester 7:6): Dijo Rabí Eleazar: nos enseña que comenzó a señalar al rey y vino un ángel y le corrió la mano en dirección a Hamán (Talmud Bavli, Meguilá 16a).

“Furioso, el rey se puso de pie, dejó el banquete y se dirigió al jardín del palacio” (Ester 7:7): Si bien el rey estaba furioso, decidió salir a tomar un poco de aire y a reflexionar brevemente sobre lo que sus oídos habían escuchado antes de tomar una decisión apresurada, ya que se dio cuenta que sus decisiones anteriores -motivadas por su apresuramiento- habían sido equivocadas (Manes Kogan)

“pero Hamán se quedó parado ante la reina Ester para pedir por su vida” (Ester 7:7): Para Ester -que era una mujer misericordiosa- fue esta una gran prueba ya que su corazón hubiera tendido a perdonar a Hamán. Sin embargo recordó que todo lo que le había sobrevenido al pueblo de Israel había sido por culpa de su antepasado Shaúl quien perdonara a Agag -rey de Amalek-. Y una vez que hubo pasado la prueba -de no perdonar a Hamán- se aplacó el enojo del Rey de reyes, del Santo

-bendito sea- como está escrito (Ester 7:10): “y el enojo del rey se aplacó” (Yayná Shel Torá en nombre de Zer Zahav de Strikov).

“...porque vio que el rey ya había decidido acerca de su destino” (Ester 7:7): Lo vio en su cara, sin que el rey dijera nada (Manes Kogan).

“...porque vio que el rey ya había decidido acerca de su destino” (Ester 7:7): Hamán entendió finalmente que el Rey de reyes, el Santo -bendito sea- ya había decidido acerca de su destino. Lo que Hamán no pudo ver a lo largo de toda la historia (la presencia de Dios dirigiendo el curso de los acontecimientos), lo ve finalmente cuando tiene “la soga al cuello” (Gastón Bogomolni).

“...porque vio que el rey ya había decidido acerca de su destino” (Ester 7:7): Jánucá y Purím, por lo general, son recordadas en conjunto. Así leemos en el Talmud: “No se decreta ayuno en Rosh Jodesh, en Janucá y en Purím” (Ta'anit 15a). En el Mishné Torá, la obra maestra de Maimónides, las leyes de ambas festividades aparecen juntas: Hiljot Meguilá VeJanucá. Ambas festividades, también tienen en

CAPÍTULO 7

INTERPRETACIONES

común que fueron prescriptas por nuestros sabios (Mitzvot DeRabanán). No obstante estas semejanzas, ambas festividades también se diferencian entre sí en lo referente a ciertas cuestiones. Una de estas cuestiones, tal como lo enseñó uno de los más grandes maestros jasídicos, es en lo referente a los juegos tradicionales de los niños en ambas festividades. En Janucá, los niños acostumbran jugar con una “perinola” (Sevivón), que al girarla desde arriba, da vueltas abajo; mientras que en Purím, el juego preferido es la “matraca” (Raashán) que al girarla desde abajo, da vueltas arriba. El Sevivón (la perinola) nos recuerda que en Janucá el comienzo de la salvación vino desde arriba: el espíritu divino latió en los corazones de los Jashmonaím, y bajo el grito “De Adonai es la salvación” entraron en batalla, vencieron a los impuros y purificaron el Beit Ha-Mikdash. En Purím, por el contrario, todo comenzó desde abajo: rogándole a un rey tonto - “se arrodilló (Ester) ante él” - “que se me conceda mi vida ante mi petición y la de mi pueblo ante mi demanda”, recién después: “Ki Jaltáh Elav Haraáh” -porque vio que el rey ya había decidido acerca de su destino- (las últimas letras de estas cuatro palabras, en hebreo, forman el nom-

bre inefable de Dios –el Tetragrama-, ya que la salvación fue por medio de la presencia escondida de Dios); y por último hubo un gran festejo, con mucho ruido y alegría (Aharón Yakov Grinberg, Iturei Torá, tomado de: HaRav Maimón, Purím en la Literatura de Israel).

“Al volver el rey del jardín del palacio al banquete, Hamán se había arrodillado al lado del lecho de Ester...” (Ester 7:8): un ángel lo empujó. (RaSHI, basado en Meguilá 16a).

“¿Acaso querrá apoderarse de la reina en mi casa...?” (Ester 7:8): ¿Acaso pretendes violar a la reina delante de mi presencia? (RaSHI).

“¿Acaso querrá apoderarse de la reina en mi casa...?” (Ester 7:8): El rey pensó que quería matar a la reina (El Gaón Rabí Eliáhu, de Vilna).

“Y dijo Jarboná -uno de los cortesanos- delante del rey: “Allí está todavía la horca que Hamán mandó construir para Mordejai, quien habló a favor del rey. Está en la casa de Hamán, y mide cincuenta codos de altura.” Y él dijo el rey: “¿Que

lo cuelguen allí!” (Ester 7:9): ¿Por qué fueron las palabras de Jarboná las que sellaron finalmente la suerte de Hamán? Ya que así las interpretó el rey: “Allí está todavía la horca que Hamán mandó construir para Mordejai, quien habló a favor del rey” – Ajashverósh interpretó que Hamán quiso matar a Mordejai por haber hablado a favor del rey (Aharon Yaacov Grinberg, Iturei Torá, en nombre de Likutéi Yehoshúa).

“Y dijo Jarboná -uno de los cortesanos-...” (Ester 7:9): Hay quienes opinan que el profeta Eliáhu se le apareció al rey en la forma de un cortesano (Abraham ibn Ezra).

“Y dijo Jarboná -uno de los cortesanos-...” (Ester 7:9): Dijo Rabí Eleazar: Jarboná también era (originariamente) un participante malvado de este concilio (que había aconsejado a Hamán colgar a Mordejai), mas al ver que la suerte no estaba del lado de Hamán, en seguida huyó, tal como está escrito (Job 27:22): “Y enviará (Dios) sobre él (el malvado) y no se compadecerá; de su mano seguramente huirá”. (Bavli Meguilá 16a).

CAPÍTULO 7

INTERPRETACIONES

A propósito de este versículo se pregunta el Maguid de Duvno: ¿De dónde aprendieron nuestros sabios que Jarboná también era (originariamente) un participante malvado de este concilio (que había aconsejado a Hamán colgar a Mordejai), siendo que de la lectura de la Meguilá queda claro que fue Jarboná quien acusó a Hamán?

Y responde el Maguid -como es su costumbre- con una parábola: Se asemeja esto a un pobre ciego que era guiado por un niño. En el camino percibió el ciego que había perdido veinte monedas. Comenzó el ciego a llorar por la pérdida y a maldecir su mala suerte. Al ver el niño al ciego, se compadeció de su dolor y le dijo: 'he encontrado las veinte monedas que se te habían perdido'. Inmediatamente, tomó el ciego al niño y comenzó a golpearlo. Le preguntó el niño: '¿Así me pagas el favor que te hice?', a lo que contestó el ciego: 'tú mismo me robaste mi dinero, ya que si no, ¿cómo es que sabías que se trataba de veinte monedas?' Lo mismo -concluyó el Maguid- ocurrió con Jarboná: de sus conocimientos exactos acerca de las medidas de la horca podemos aprender que fue parte del concilio malvado de Hamán (Yayná Shel Torá).

Leemos en el Shulján Aruj (Oraj Jaim 690:16): "Es necesario decir: 'maldito sea Hamán, bendito sea Mordejai, maldita sea Zeresh, bendita sea Ester, malditos sean todos los enemigos de Adonai, benditos sean todos los que creen en Adonai, etc.'. Y hay que decir: 'Y también Jarboná sea recordado para bien'. Y entonces debemos preguntarnos, ¿por qué -si es que Jarboná estaba originariamente en el concilio malvado junto a Hamán- debe ser recordado para bien?

Sin embargo, el Malbim no comparte la idea que Jarboná era parte del concilio malvado que quería destruir a Mordejai sino que estaba entre los cortesanos que fue a buscar a Hamán para conducirlo al banquete de Ester y que fue allí que vio la horca.

Y podemos decir también que las palabras de Jarboná, al ser dichas en el momento adecuado, fueron las que llevaron a la ejecución de inmediato de Hamán y por consiguiente fueron las que trajeron el alivio sobre el pueblo de Israel, y por eso, le fue perdonada su intención original. Por otra parte, tampoco debemos descartar que Jarboná se haya arrepentido sinceramente de su accionar previo,

y es sabido que el Santo -bendito sea- acepta el arrepentimiento en cualquier momento siempre y cuando éste sea sincero (Manes Kogan).

"Entonces colgaron a Hamán de la horca preparada para Mordejai, y el enojo del rey se aplacó" (Ester 7:10): Una vez que Hamán fue destruido, debemos borrar también todo vestigio de su memoria y buen nombre; pero en lo que respecta a nuestra memoria, debemos mantenerla siempre viva, para que lo que nos ocurrió, no vuelva a suceder (Manes Kogan).

"Entonces colgaron a Hamán de la horca preparada para Mordejai..." (Ester 7:10): Cada año, en la Sinagoga, al recrear la historia de Purím, traemos a Hamán a la memoria para luego borrarlo definitivamente. Es así que acostumbramos a hacer ruido al pronunciar el nombre de Hamán durante la lectura de la Meguilá, para cumplir con el versículo: "*borrarás la memoria misma de Amalek de debajo del cielo...*" (Deuteronomio 25:19). Con respecto a esta costumbre, leemos en el Shulján Aruj que no debemos desestimarla, ya que tiene un sentido (Ramá al Shulján Aruj, Oraj Jaím, 690, 17).

CAPÍTULO 7

INTERPRETACIONES

Al respecto leemos en el libro “Kav Ha-lashar”, acerca de Rabí Heschel, que cuando quería probar su pluma, escribía el nombre de Amalék, o los nombres de Hamán y su descendencia y luego los borraba, para cumplir lo que está escrito: *“borrarás la memoria misma de Amalek de debajo del cielo...”* (Deuteronomio 25:19).

En cada generación todo judío debe considerar como si el milagro de Purím hubiera tenido lugar en sus días, ya que si el plan de Hamán hubiera tenido éxito, ningún judío hubiera nacido. Por eso, cada judío debe alegrarse con la caída de Hamán, su esposa y sus hijos, y debe golpear al oír sus nombres, porque el Santo -bendito sea- hace que los malvados sientan los golpes que se dan al pronunciar sus nombres (Abrahám Ytzjak Shperling: Taaméi Haminhaguím Umekoréi Hadiním, en nombre del Midrash Eliáhu).

“...y el enojo del rey se aplacó” (Ester 7:10): La palabra “aplacó” - “ShaJáH”, está escrita con doble “jaf” - “SHaJaJaH”. De acá interpretaron nuestros sabios que se aplacó tanto el enojo del rey Ajas-hverósh como el enojo del Rey de reyes, el Santo

-bendito sea. También hay quienes opinan que el doble enojo se refiere a lo ocurrido con Ester, por un lado, y con Vashtí, por el otro. El rey aún tenía presente que el mismo Hamán, a causa de sus intereses mezquinos, había propiciado el asesinato de Vashtí (basado en Meguilá 16a).

CAPÍTULO 8

INTERPRETACIONES

“Aquel día, el rey Ajashverósh entregó a la reina Ester la casa de Hamán, el opresor de los judíos, y Mordejai pudo presentarse ante el rey, porque Ester le había contado qué significaba Mordejai para ella” (Ester 8:1): Abraham ibn Ezra explica que Ester le contó al rey que Mordejai era su tío. Ester decide contarle al rey el parentesco que la une a Mordejai una vez muerto Hamán, para que el rey no piense que Ester tenía algún interés personal en que se haga justicia con Hamán. Es más, de haberle dicho Ester al rey que Mordejai era su pariente, antes del banquete, otra hubiera sido la historia, y Hamán no hubiera sido tomado por sorpresa. Es ahora que podemos entender en forma cabal, por qué razón le aconsejó Mordejai a Ester que no revelara su procedencia (Manes Kogan).

“Porque, ¿cómo podría yo soportar la desgracia que tocaría a mi pueblo? y ¿cómo podría soportar la aniquilación de mi familia?” (Ester 8:6): la reina le insinuó al rey que su propio bienestar dependía de la suerte que corriera su pueblo. Ester se había mimetizado de tal manera con su pueblo, que el dolor sufrido por algún integrante del pueblo judío, era sentido por ella en carne propia (Manes Kogan).

“Entonces el rey Ajashverósh le dijo a la reina Ester y a Mordejai, el judío: “Ved, he entregado a Ester la casa de Hamán, y éste fue colgado en la horca por haber levantado la mano contra los judíos” (Ester 8:7): Dijo Rabí Yudá: ustedes son un tesoro del rey (del Santo -bendito sea-). Si alguien se roba un esclavo del tesoro real, ¿no se lo condena a muerte acaso? Así le sucedió a Hamán, como está escrito: *“Ved, he entregado a Ester la casa de Hamán, y éste fue colgado en la horca por haber levantado la mano contra los judíos”* (Ester 8:7): Y dijo Rabí Yudá bar Simón: esto le ocurrió por haber puesto mano en el tesoro del rey (Ester Rabah, Petijata 3).

“Y escribió en el nombre del rey Ajashverósh...” (Ester 8:10): el mismo Mordejai fue el que escribió ya que no quiso que los escribas reales -que habían escrito el decreto de muerte contra los judíos- fueran los mismos que escribieran el mensaje de su salvación (Shemuel Yerushalmi, Meorá Shel Torá).

“quienes emplearon veloces corceles que provenían de las caballerizas reales” (Ester 8:10): Si bien traducimos las palabras “Ha-Ajashtranim

Benei Ha-Ramajim” como “quienes emplearon veloces corceles que provenían de las caballerizas reales”, en el Talmud se nos dice que no se sabe exactamente cuál es el significado de estas tres palabras. Y es así que podemos entender lo que dijeron nuestros sabios (Meguilá 7b): “se deja de lado el estudio de la Torá para escuchar la lectura de la Meguilá”, ya que... ¿acaso la lectura de la Meguilá no es también parte del estudio de la Torá? Sin embargo, lo que aprendemos es, que incluso por estas tres palabras, que carecen de significado conocido y por lo tanto con respecto a ellas no hay posibilidad de un nuevo aprendizaje, se deja de lado el estudio de la Torá (Yayná Shel Torá en nombre del Gaón Rabí Yehoshúa Leib Diskin de Brisk).

“Y Mordejai salió de la presencia del rey ataviado con la vestimenta real, de color azul-real y blanco, con una gran corona de oro y un manto de seda marina y color púrpura; y la ciudad de Shushán estaba llena de júbilo y alegría” (Ester 8:15): *“La rosa de Yaacov se regocijó y se alegró cuando contempló, unida, el azul-celeste (Tjelet) de Mordejai”* (del Piyut Shoshanat Yaacov). Cabe preguntarnos qué vio de especial el compositor de este Piyut en el color azul-celeste (Tjelet), ya

CAPÍTULO 8

INTERPRETACIONES

que leemos en la Meguilá: “Y Mordejai salió de la presencia del rey ataviado con la vestimenta real, de color azul-celeste (Tjelet) y blanco, con una gran corona de oro y un manto de seda marina y color púrpura; y la ciudad de Shushán estaba llena de júbilo y alegría” (Ester 8:15); y por consiguiente se podía haber referido -el compositor- al color púrpura, o al color blanco. Y también debemos preguntarnos: ¿Por qué lo llama el azul-celeste (Tjelet) de Mordejai? ¿No era acaso el azul-celeste (Tjelet) de la vestimenta real? Y la respuesta la podemos encontrar en lo siguiente: al ver la multitud de espectadores en procesión por las calles de Shushán, y al ver que uno montaba un caballo, vestido con ropajes reales, mientras que el otro tiraba del caballo, se dividieron las opiniones entre los judíos y los no-judíos acerca de quién iba arriba del caballo, si Hamán o Mordejai. Y cuando se acercó más la procesión, todos vieron el azul-celeste de Mordejai, esto es, el Tjelet en los cuatro Tzitziot de su Talit, y entendieron que arriba del caballo iba Mordejai. Y por eso cantamos: “La rosa de Yaacov (la congregación de Israel) se regocijó y se alegró cuando contempló, unida, el azul-celeste (Tjelet) de Mordejai” (Aharón Yakov Grinberg, Iturei Torá, en nombre de Rabí Meir de Primishlán).

“Y Mordejai salió de la presencia del rey ataviado con la vestimenta real, de color azul-real y blanco, con una gran corona de oro y un manto de seda marina y color púrpura...” (Ester 8:15): Sólo cuando se hubo revocado totalmente la sentencia aceptó Mordejai mudar sus ropas (Alshej).

“Y la ciudad de Shushán estaba llena de júbilo y alegría” (Ester 8:15): El significado de la palabra Tzahalá - júbilo - es aquí, luz, al igual que un hombre que se encuentra sumido en la oscuridad y sale a la luz del día (Abraham ibn Ezra).

“Para los judíos surgió la luz y alegría, el regocijo y la gloria” (Ester 8:16): Dijo Rav Yehudá: “Luz” - se refiere a la Torá, y así dice: “Pues el mandamiento es una lámpara y la Torá es luz” (Proverbios 6:23). “Alegría” - se refiere al día de fiesta, y así dice: “Y te alegrarás en tu festividad” (Deuteronomio 16:14). “Regocijo” - se refiere a la circuncisión, y así dice: “Me regocijo yo en Tu palabra como quien halla grandes botines” (Salmos 119: 162) (Y nuestros sabios interpretaron que David se alegró en este Salmo por su circuncisión). “Y la gloria” - se refiere a los Tefilín, y así dice: “Y todos los pueblos de la tierra verán que se te llama por el nombre de Adonai y te

temerán” (Deuteronomio 28:10), y fue enseñado (al respecto en una Braitá): Rabí Eliezer -el grande- dice: este versículo se refiere a los Tefilín de la cabeza (Talmud Bavli, Meguilá 16b).

“Para los judíos surgió la luz y alegría, el regocijo y la gloria” (Ester 8:16): “Para los judíos surgió la luz y alegría, el regocijo y la gloria. ¡Así surja para nosotros!” (Extraído de la Havdalá). Cada semana, al finalizar el Shabat, recordamos que para los judíos surgió la luz, la alegría, el regocijo y la gloria, y le pedimos a Dios que igualmente surja para nosotros. Sin embargo, antes, ¡debemos ser judíos! (Manes Kogan).

“Para los judíos surgió la luz y alegría, el regocijo y la gloria” (Ester 8:16): Cuando un Brit Milá (una circuncisión) cae en Purím, la misma se realiza antes de la lectura de la Meguilá, para que sea contado entre los judíos, y sea incluido en el versículo: “Para los judíos surgió la luz y alegría, el regocijo y la gloria” (Abrahám Ytzjak Shperling: Taaméi Haminhaguím Umekoréi Hadiním, en nombre de Darjéi Moshé, 693,4).

CAPÍTULO 8

INTERPRETACIONES

“Para los judíos surgió la luz y alegría, el regocijo y la gloria” (Ester 8:16): *“...el regocijo (Sasón) se refiere al Brit Milá (la circuncisión)” (Meguilá 16b).* Los judíos quisieron salvarse de sus opresores ocultando su identidad y negando su origen, pero no pudieron anular el Brit Milá, y gracias a este signo siguieron siendo judíos, ya que de no haber sido por el Brit Milá, se hubieran podido confundir con los otros pueblos. Y por eso, al anularse el decreto, los judíos tuvieron luz y alegría, y también el regocijo de haber sido circuncidados, ya que ese precepto fue el que los mantuvo judíos (Aharon Yaacov Grinberg, Ituréi Torá, en nombre del Rabino Yaacov Yosef quien viviera en Vilna y luego en los Estados Unidos).

“Para los judíos surgió la luz y alegría, el regocijo y la gloria” (Ester 8:16): Así resume el Gaón de Vilna la diferencia entre alegría (Simjá) y Regocijo (Sasón): Simjá (alegría) es un estado de ánimo apropiado para el que va a hacer algo bueno, mientras que Sasón (regocijo) se refiere al sentimiento que acompaña al que realizó ya la buena acción.

“...y muchos de entre los pueblos de la tierra se tornaron judíos porque el temor a los judíos ha-

bía caído sobre ellos” (Ester 8:17): acá vemos la verdadera grandeza del milagro de Purím. Hamán quería exterminar a todos los judíos y lo único que logró fue que el número de judíos aumentara (Shemuel Yerushalmi, Meorá Shel Torá).

“...y muchos de entre los pueblos de la tierra se tornaron judíos porque el temor a los judíos había caído sobre ellos” (Ester 8:17): Mordejai no sólo logró que los judíos regresaran a su judaísmo, sino que las naciones circundantes reconocieran la grandeza del judaísmo y del Dios de los judíos. Al respecto dijo Rabí Baruj de Mezbizh: el gran milagro del profeta Eliáhu no fue que hizo descender un fuego del cielo, sino que al descender el fuego, todos los presentes exclamaron: Adonai es Dios, Adonai es Dios”.

“...y muchos de entre los pueblos de la tierra se tornaron judíos porque el temor a los judíos había caído sobre ellos” (Ester 8:17): no dice “se convirtieron al judaísmo” (Mitgairím), sino se tornaron judíos (Mitiahadím), ya que sólo simulamos ser judíos, y por eso acostumbramos a disfrazarnos en Purím (Aharon Yaacov Grinberg, Ituréi Torá, en nombre de Sefat HaEmet).

“...y muchos de entre los pueblos de la tierra se tornaron judíos porque el temor a los judíos (literalmente, el temor de los judíos, el temor propio de los judíos) había caído sobre ellos” (Ester 8:17): hay quienes refieren este versículo a los judíos mismos, ya que al oír el edicto de exterminio hubo entre los judíos quienes pensaron: ‘cuando vengan nuestros enemigos a matarnos, renunciaremos a nuestra fe y a nuestra pertenencia al pueblo judío y así nos salvaremos’. Sin embargo, al oír que el edicto fue revocado y que Hamán fue colgado volvieron al judaísmo con fe renovada. Es así, que en este contexto, el versículo ‘el temor de los judíos había caído sobre ellos’ debe ser interpretado de la siguiente manera: el temor a Dios -que es propio de los judíos- cayó sobre ellos (Shemuel Yerushalmi, Meorá Shel Torá).

CAPÍTULO 9

INTERPRETACIONES

“...y atacaron a todos los que querían atentar contra su vida...” (Ester 9:2): Los judíos mataron en defensa propia, como dice el Talmud: “Al que viene a matarte, levántate y mátalos primero” (Talmud Bavli, Sanedrín 72a).

“...y atacaron a todos los que querían atentar contra su vida...” (Ester 9:2): E Israel se sobrepuso como un león que se arroja sobre entre los rebaños de ovejas y golpea y nadie puede salvarse de sus manos como está escrito (Mijá 5:7): *“Y será el sobrante de Israel entre las naciones, en medio de muchos pueblos, como león entre las bestias del bosque, como un cachorro de león entre los rebaños de ovejas”*. Y mataron a los hijos de Hamán y los colgaron. Dijo el Cesar Adriano a Rabí Yehoshúa: grande es la oveja que se yergue frente a setenta lobos. Le contestó (Rabí Yehoshúa a Adriano): grande es el pastor que la salva (a la oveja), tal como está escrito (Isaías 54:17): *“Ningún arma que se forme contra ti ha de prosperar”* (Ester Rabá 10,11).

“Y todos los príncipes de las comarcas, los sátrapas, los gobernadores y funcionarios del rey

apoyaban a los judíos, ya que el miedo a Mordejai había caído sobre ellos” (Ester 9:3): El miedo a Mordejai había caído sobre ellos, pero no el miedo a Dios (Yrat Shamáim). Antes tenían miedo de Hamán y hacían lo que Hamán decía. Al ver que el poder cambió de dueño, empezaron a hacer lo que Mordejai decía, como está escrito: *“Porque Mordejai era una persona importante en la casa del rey y su fama llegó a todas las comarcas, y se volvía cada vez más poderoso”* (Ester 9:4). Lo que les faltaba a los príncipes de aquellas comarcas, y a los gobernantes de aquellas tierras, era aquel temor reverencial que nos dice que es lo que está bien o mal, que es lo que debemos hacer y contra quién debemos luchar, independientemente de quien está en el poder (Manes Kogan).

“Porque Mordejai era una persona importante en la casa del rey y su fama llegaba a todas las comarcas, ya que Mordejai se volvía cada vez más poderoso” (Ester 9:4): Hay quien adquiere una gran fama sin ser verdaderamente una persona importante. No así Mordejai quien “era una persona importante en la casa del rey y su fama llegaba a todas las comarcas” (Yayná Shel Torá en nombre de Najal Eshkol)

“Porque Mordejai era una persona importante en la casa del rey y su fama llegaba a todas las comarcas, ya que Mordejai se volvía cada vez más poderoso” (Ester 9:4): Mordejai era una persona importante en la casa del Rey de reyes, el Santo -bendito sea- (Gastón Bogomolni).

“e hicieron con quienes los odiaban lo que quisieron” (Ester 9:5): lo que quisieron hacer quienes los odiaban con ellos, hicieron ellos (los judíos) finalmente con quienes los odiaban (Yayná Shel Torá en nombre de Kitzur Alshej).

“...quinientos hombres. También mataron a Parshandata, y a Dalfón y a Aspata, y a Porata, y a Adalía y a Aridata, y a Parmashta, y a Arisay, y a Ariday, y a Vaizata, los diez...” (Ester 9:6-10): El Talmud nos enseña que al leer la Meguilá debemos recitar el nombre de los diez hijos de Hamán de una sola vez, incluyendo la palabra “Aseret” - “los diez”, ya que todos murieron a la vez (Talmud Bavli, Meguilá 16b, en nombre de Rav Ada de Yafó).

CAPÍTULO 9

INTERPRETACIONES

Hoy acostumbramos agregar también, a esta recitación de una sola vez, las palabras “Quinientos hombres”, ya que los hijos de Hamán estaban a cargo de quinientos hombres (cada uno estaba a cargo de 50 hombres) que iban a realizar la matanza de los judíos (Turei Zaav, 690, 9, en nombre del Rokeaj).

Esto refuerza la idea de que los judíos no se dedicaron a matar a los habitantes de Shushán (ni de las otras provincias) en forma indiscriminada. Los judíos sabían perfectamente bien quiénes estaban a la cabeza del plan de Hamán y quiénes eran los ejecutores inmediatos de dicho plan. Una vez que Hamán, sus diez hijos, y los 500 hombres a cargo de éstos, fueron muertos, el peligro mayor desapareció, aunque aún quedaban en Shushán enemigos de los judíos quienes fueron muertos al día siguiente (Manes Kogan).

“También mataron a Parshandata, y a Dalfón y a Aspata, y a Porata, y a Adalía y a Aridata, y a Parmashta, y a Arisay, y a Ariday, y a Vaizata” (Ester 9:7-9): Dijo Rabí Janiná bar Papa: Rav Shila, un hombre de Kefar Temarta, explicó: todas las canciones (que figuran en las escrituras) se

escriben (de la siguiente forma): un ladrillo sobre medio ladrillo, o medio ladrillo sobre un ladrillo, a excepción de esta canción (los diez hijos de Hamán) y los reyes de Cnáan (la lista de los reyes de Cnáan que fueron vencidos por Yehoshúa, ver Josué 12: 9-24), las que están escritas (en forma de) ladrillo sobre ladrillo, y medio ladrillo sobre medio ladrillo ¿Cuál es la razón (de esta diferencia)? Para que no puedan levantarse de su caída (mientras que todas las canciones en las escrituras tienen un dibujo estable, las canciones que relatan los nombres de los hijos de Hamán y los reyes vencidos por Yehoshúa, tienen un dibujo inestable) (Talmud Bavli, Meguilá 16b).

“...y a Vaizata...” (Ester 9:9): Dijo Rabí Yojanán: La “Vav” de Vaizata hay que alargarla, como un remo, para enseñarnos que todos fueron colgados de un sólo mástil, uno arriba del otro (Talmud Bavli, Meguilá 16b). Y sobre esto discutieron los Rishoním si hay que alargarla sólo en la escritura o también en la pronunciación

“El rey le dijo a la reina Ester: “Los judíos en Shushán han matado a quinientos hombres y a

los diez hijos de Hamán - ¡Qué habrán hecho en las demás comarcas reales! y ¿Cuál es tu deseo ahora? - Te será concedido. ¿Y qué es lo que aún deseas? - Así se hará” (Ester 9:12): El rey Ajashverósh recibe el informe del número de muertos y sólo pregunta a Ester ¿Cuál es tu deseo ahora? No inquires sobre la naturaleza de la matanza, o si los muertos fueron justamente matados o no. Si bien esta vez la suerte nos acompañó, debemos reflexionar acerca de la naturaleza de este rey caprichoso, que sin preguntar demasiado, autoriza matanzas masivas. La Meguilá nos relata que esta vez, el rey caprichoso, estuvo finalmente de nuestro lado; pero la historia, tristemente, nos demuestra que muchas veces, el capricho, o la indiferencia de un gobernante de turno se volvieron en contra nuestra. El sionismo moderno propuso que los judíos debían tener un estado soberano, para poder regir así su propio destino, sin tener que depender del favor de nadie. Sin embargo, una vez conseguido el Estado judío, la mayoría de los judíos optó, al igual que en aquellos tiempos en Persia y en Babilonia, por seguir viviendo en la diáspora. Y en lo que a la diáspora se refiere, estoy convencido de que la única posibilidad de garanti-

CAPÍTULO 9

INTERPRETACIONES

zar que nuestros derechos como minoría no sean violados, es luchando para garantizar el derecho de todas las demás minorías, a la libre expresión, a la libertad de culto y a la libertad de ideas. En la medida en que luchemos para que en los respectivos países en los que vivimos haya libertad y justicia, también nosotros, los judíos, gozaremos de dicha libertad y de dicha justicia (Manes Kogan)

“...pero no se dedicaron al saqueo” (Ester 9:15): ya que se trataba de una guerra entre Dios y Amalék (Hamán era descendiente de Agag, rey de Amalék en la época de Shaúl), no quisieron los hijos de Israel volver a cometer el mismo error que cometiera Shaúl al dejar con vida a Agag y preservar lo mejor del botín (ver I Samuel 16:9). Y si te preguntas ¿cómo explicamos que Mordejai escribiera a los judíos *‘y tomaran los despojos del botín’*? (Ester 8, 11) la respuesta es que Mordejai prefirió redactar este edicto en el mismo estilo que el anterior pero confiando en los sabios de Israel que no le dejarían al pueblo tomar del botín (Shemuel Yerushalmi, Meorá Shel Torá).

“...pero no se dedicaron al saqueo” (Ester 9:15): ¿Por qué establecieron nuestros sabios la obligación de dar regalos a los pobres en Purím? Porque el rey Ajashverósh dio permiso a los judíos de saquear a sus enemigos, pero ningún judío tomó del botín, como está escrito: “pero no se dedicaron al saqueo” (Ester 9:15), y esto fue una prueba para los más humildes. Por eso establecieron nuestros sabios que en Purím había que hacer regalos a los pobres, como una forma de compensarlos por no haber tomado del botín de los habitantes de Shushán (Aharón Yaacov Grinberg, Ituréi Torá, en nombre de Rabí Abrahám Mordejai de Gur).

“Esto sucedió el decimotercer día del mes de Adar, y al decimocuarto reinaba la calma y éste fue un día de banquetes y de alegría” (Ester 9:17): El día que conmemoramos con banquetes y alegría no fue el día en que matamos a nuestros enemigos, sino el día en el que finalmente reinó la calma y pudimos descansar. Las circunstancias pueden llevar a nuestro pueblo a tener que empuñar las armas para defender su vida, su honor, su integridad moral, nacional y religiosa, pero la muerte en sí misma, aunque sea la de nuestros

enemigos, nunca será para nosotros motivo de alegría (Manes Kogan).

“Por eso, los judíos que viven en las llanuras, en ciudades no fortificadas, festejan el decimocuarto día del mes de Adar...” (Ester 9:19): Cuando el año judío es un año embolial (esto es, un año de 13 meses con dos meses Adar), Purím se festeja en el segundo Adar, en el mes número 13, a pesar de que la Meguilá hace referencia al doceavo mes (Ester 3:7), y esto es para acercar la redención de Ester a la redención de Egipto (Pesaj, se celebra en el primer mes del año de acuerdo a la Torá, esto es el mes de Nisan). (Abrahám Ytzjak Shperling: Taaméi Haminhaguím Umekoréi Hadiním, en nombre del Maharil).

“Por eso, los judíos...festejan...con alegría y banquetes, y fiestas...” (Ester 9:19): Cierta vez, en la Yeshivá de Musar de Rabí lozl Horvitz, se representó una obra de Purím. Dijo Rabí lozl: el papel de Hamán es más fácil que el papel de Mordejai, ya que todos tenemos dentro de nosotros algo de soberbia y de arrogancia. Sin embargo, las cualidades de Mordejai son mucho más difíciles de imi-

CAPÍTULO 9

INTERPRETACIONES

tar y se necesita para eso un talento muy especial (Aharón Yaakov Grinberg, Iturei Torá, tomado de Hameorot Ha-Guedolím).

“Por eso, los judíos...festejan...con alegría y banquetes, y fiestas...” (Ester 9:19): En Purím, acostumbraban los judíos de la ciudad de Lida y los alumnos de la Yeshivá, a asistir a lo del Rav Reines, donde los alumnos de la Yeshivá representaban obras en honor a Purím. Cierta vez representaron una obra en la que un judío y un “goi” (un no-judío) presentaban un pleito delante del rabino. Israel, el Shamash (encargado) de la Yeshivá, le preguntó al rabino si le gustaba la obra. Le contestó el Rav Reines: “Al ‘Goi’ lo saben imitar muy bien, aunque tengo mis dudas si saben imitar al judío como debería ser verdaderamente” (Aharón Yaakov Grinberg, Iturei Torá).

“Y Mordejai redactó estos sucesos...” (Ester 9:20): Mordejai escribió esta Meguilá (Meguilat Ester) tal como la conocemos hoy en día. (RaSHI).

La MeguiláH se llama así, ya que de vela (Me-GaLáH), cómo el Santo -bendito sea- conduce

el mundo (Aharón Yaakov Grinberg, Iturei Torá, tomado de Niflaot Jadashot).

Rabí Shneur Zalman de Liadí (el autor del Tania), acostumbraba él mismo leer de la Torá y de la Meguilá. Al morir éste, sus seguidores buscaron un reemplazante digno, y eligieron a uno de sus más dilectos alumnos, un sabio judío, temeroso de Dios y lleno de buenas virtudes. Al concluir éste la lectura de la Meguilá, el hijo de Rabí Shneur Zalman de Liadí, concluyó: ‘es la primera vez que oigo el relato’. Sus seguidores, quienes no entendían a qué se refería, preguntaron: ¿qué significa? Él les explicó: cuando mi padre leía de la Meguilá, yo no escuchaba acerca de Hamán, ni de Mordejai, ni de Ester ni de Ajashverósh, ni acerca de todos los demás detalles relatados en la Meguilá, ya que no sólo la Torá de mi padre, en lo que respecta a Meguilat Ester, estaba llena de alegorías y secretos místicos, sino que de su lectura misma de la Meguilá, se podía extraer su contenido oculto. Todo en él era profundidad.

Y a propósito se cuenta lo siguiente: Ocurrió cierta vez que el Alter Rebe (Rabí Shneur Zalman

de Liadí) se ausentó de su casa en Shabat Bejuko-tai, y subió uno de los jasidím a leer la Torá en su lugar. Cuando concluyó la “Tojejá” - “admonición”, los jasidím encontraron que el hijo del Alter Rebe se hallaba en estado de conmoción. Cuando se recuperó dijo: es la primera vez en mi vida que oigo maldiciones. Cuando lee mi padre, no se siente que hay maldiciones en la Torá (Aharón Yaakov Grinberg, Iturei Torá).

“envió cartas a todos los judíos que vivían en las comarcas del rey Ajashverósh, los que estaban cerca y los que estaban lejos, para indicarles que todos los años debían festejar el decimocuarto y el decimoquinto día del mes de Adar” (Ester 9:20-21): Puede que haya un hombre que piense en su corazón: ¿Quién soy yo para festejar estos días tan especiales, siendo que me encuentro tan alejado del judaísmo? Por eso leemos en la Meguilá: “los que estaban cerca y los que estaban lejos”. No importa cuán alejado te encuentres de tu judaísmo, tienes el derecho y la obligación de festejar estos días de Purim (Manes Kogan, adaptado de Shaar Issajar).

CAPÍTULO 9

INTERPRETACIONES

“para indicarles que todos los años debían festejar el decimocuarto y el decimoquinto día del mes de Adar” (Ester 9:21): La Guemará (Meguilá 2b) nos enseña que Purím se festeja un solo día, el día 14 o el día 15 (de acuerdo si la ciudad es amurallada o no). ¿Por qué no se festeja Purím dos días en la diáspora al igual que el resto de las festividades? Esta es la pregunta de “Mordejai”, y al respecto podemos decir que el segundo día (festivo) en la diáspora fue fijado en relación a las otras festividades (Pesaj, Shavuot, Sucot Y Shemini Atzeret), que fueron establecidas básicamente cuando el pueblo de Israel vivía en su tierra y estaba espiritualmente en un nivel más elevado; y por eso cuando fueron exilados se agregó un día a las festividades para compensar el alejamiento de la tierra de Israel y el posible peligro de la asimilación. En lo que respecta a Purím, sin embargo, ésta fue fijada desde un principio en la diáspora y fue pensada desde un comienzo para los judíos de la diáspora, por lo tanto no era necesario agregar un día más. Otro motivo: el segundo día festivo en la diáspora fue agregado por si los enviados encargados de anunciar las fechas de las festividades en la diáspora (especialmente en Babilonia) se

demoraban en el camino y no llegaban a tiempo, pero en lo que respecta al precepto de la lectura de la Meguilá, el mismo fue establecido precisamente en Babilonia y por consiguiente no existía el problema de la duda en lo concerniente a las fechas. (Aharón Yaacov Grinberg, Iturei Torá, en nombre de Rabí Menajem Mendl de Kotzk).

“...Y había que festejar con banquetes y alegría y enviándose regalos los unos a los otros y dando dádivas a los pobres” (Ester 9:22): “Rabí Yehudá “el príncipe” le envió a Rabí Hoshai “el grande” un hueso (con carne) y una jarra de vino. Le envió (Rabí Hoshai) a decir: has cumplido con el precepto “dádivas a los pobres”. Volvió a enviarle (Rabí Yheudá) un ternero y un odre de vino. Le envió a decir (Rabí Hoshai) a Rabí Yehudá): has cumplido con el precepto “envió de regalos de un hombre a su amigo” (Yerushalmi, Meguilá 1 - 6, 70 pp.4).

“...Y había que festejar con banquetes y alegría y enviándose regalos los unos a los otros y dando dádivas a los pobres” (Ester 9:22): “Ocurrió que un jasid vino con una queja al Rabí Noaj de

Lajbitsch un día después de Purím. ¿Vio usted Rabí? -dijo este inocente jasid- los judíos están comprando mercaderías. ¿De dónde sacaron los judíos, un día después de Purím, dinero para hacer compras? ¿Acaso -Dios no quiera- no han cumplido con la Mitzvá (el precepto) de dar “regalos a los necesitados”? No te preocupes, le contestó Rabí Noaj, los judíos que compran son -seguramente- aquellos que ayer recibieron regalos” (Débora y Menajem Ha-Cohén, Jaguim uMoadím).

“...Y había que festejar con banquetes y alegría y enviándose regalos los unos a los otros y dando dádivas a los pobres” (Ester 9:22): “Cierta vez, en Purím, entró Rabí Yosef Shaúl Natanzon de Lwow al Beit Ha-Midrash y vio a un hombre muy adinerado enfrascado en el estudio de la Torá. Cerró Rabí Yosef Shaúl el libro que mantenía ocupado a nuestro adinerado hombre y echándolo del Beit Ha-Midrash le dijo: tu lugar hoy no está en el Beit Ha-Midrash ni entre las páginas de la Guemará sino en tu casa, frente a una fuente llena de dinero, repartiendo regalos a los necesitados” (Débora y Menajem Hachohen, Jaguim uMoadím).

CAPÍTULO 9

INTERPRETACIONES

“...Y había que festejar con banquetes y alegría y enviándose regalos los unos a los otros y dando dádivas a los pobres” (Ester 9:22): *“Joven fui y llegué hasta la vejez, más nunca vi un justo abandonado ni sus descendientes faltos de pan”* (Salmos 37:25). Como es sabido, este versículo se suele recitar en voz baja durante la bendición para después de las comidas, ya que nadie puede decir a ciencia cierta que nunca vio un justo abandonado o su descendencia falta de comida. Sin embargo otra interpretación es posible (la escuché de boca de la Rabina Diana Villa, quien a su vez la escuchó de su abuelo, el Rabino Eliahu Jung, de bendita memoria): Joven fui y llegué hasta la vejez, mas nunca vi un justo abandonado, y me desentendí de él. Esta nueva interpretación nos cambia el escenario de la acción. Es cierto que Dios es justo y misericordioso, sin embargo, el hombre es socio de Dios en la tarea de ayudar al necesitado. Y es por eso que nuestra tradición nos prescribe -en cada acontecimiento festivo- compartir lo que tenemos con aquellos que tienen menos que nosotros, para que su alegría no sea menor a la nuestra (Manes Kogan)

“...Y había que festejar con banquetes y alegría y enviándose regalos los unos a los otros y dando dádivas a los pobres” (Ester 9:22): “Cierta vez, los habitantes de la ciudad donde servía como Rabino Abraham Yehoshúa Heschel de Apt, le enviaron en ocasión de Purím varios presentes y también algunas monedas de oro. Tomó Rabí Yehoshúa las monedas y se entretuvo con ellas un largo rato. Los miembros de su familia, sabiendo que Rabí Abraham Yehoshúa odiaba el dinero y todo lo relacionado con él, inquirieron sobre su extraño proceder: ¿Acaso nuestro maestro cambió su opinión acerca del dinero y ahora juega con él? Les contestó Rabí Abraham Yehoshúa Heschel: durante todo el año odio yo el dinero y no lo valoro en lo más mínimo. Sin embargo, hoy, que es Purím, y uno de los preceptos fundamentales de la festividad es dar dinero a los necesitados, no quiero darles algo que para mí no tiene ningún valor y por lo tanto, me propuse durante este Purím, aprender a querer el dinero, y cuando llegue a quererlo con toda mi alma, en ese momento se los daré a los necesitados” (Débora y Menajem Ha-Cohén, Jaguim uMoadím).

“...Y había que festejar con banquetes y alegría y enviándose regalos los unos a los otros y dando dádivas a los pobres” (Ester 9:22): Para los judíos, ayudar a los que menos tienen no es un sufrimiento ni una pesada carga, sino una muestra de amor y de júbilo. Mientras que otros pueblos festejan despilfarrando el dinero, los judíos festejan ayudando a los necesitados (Manes Kogan).

“...Y había que festejar con banquetes y alegría (Ester 9:22): Purím, junto a la víspera de Yom Kipur y Hoshaná Rabá, son las tres fechas en el calendario hebreo en la que acostumbramos comer “Kreplaj” (una comida en la que la carne está cubierta con masa). Y esto es así porque se trata de tres días de fiesta, en lo que a comida y bebida se refiere, pero en los cuales está permitido trabajar y comerciar. Y por eso la festividad está encubierta (no es una festividad completa). Y al respecto enseñaron nuestros sabios con respecto al versículo: “Y te alegrarás en tu festividad”: no hay alegría sino por medio de carne. Por eso, en estas tres fechas comemos carne pero cubierta con masa, ya que, si bien se trata de días festivos, al permitirse el trabajo, la festividad no es completa (Abrahám

CAPÍTULO 9

INTERPRETACIONES

Ytzjak Shperling: Taaméi Haminhaguím Umekoréi Hadiním, en nombre de Gueulat Israel).

“...Y había que festejar con banquetes y alegría (Ester 9:22): En la Torá encontramos una insinuación del banquete de Purím: “...y brindó Abrahám un gran banquete el día que fue destetado Ytzjak” (Génesis 21:8). La palabra destetado (HiGaMeL) tiene -en hebreo- las mismas letras que la palabra (MeGuiLáH) (Aharón Yaakov Grinberg, Iturei Torá, en nombre de Divréi Yejezkel).

“...Y había que festejar con banquetes...” (Ester 9:22): Escuché de boca de mi santo maestro, que en Purím expía el Santo -bendito sea- los pecados de Israel, al igual que en Yom Kipur, sólo que Yom Kipur viene a expiar por el pecado del becerro de oro que fue adorado luego de un exceso de comida y bebida, y por eso es lógico que se expíe por medio del ayuno. Pero en lo que respecta a Purím, donde la salvación vino a través del ayuno y la contrición, es lógico que la expiación venga a través de la bebida y la comida. Y a eso se refirieron nuestros sabios -de bendita memoria- cuando dijeron: “todo el que come y bebe en la víspera de

Yom Kipur se le considera como si hubiera ayunado el nueve y el diez (de Tishrei)”. Aprendemos entonces que así como hay expiación por medio del ayuno, también puede haber expiación por medio de la comida y la bebida (Abrahám Ytzjak Shperling: Taaméi Haminhaguím Umekoréi Hadiním).

“...Y había que festejar con banquetes...” (Ester 9:22): El motivo por el cual nuestros sabios nos obligaron a emborracharnos en Purím, a pesar de que en varios sitios en la Torá se mencionan los efectos nocivos de la borrachera (como en el caso de Noaj o el de Lot), es porque todos los milagros que acontecieron en la época de Ajas-herósh estuvieron relacionados con un banquete: Al comienzo Vashtí fue destronada en medio de un banquete, como está escrito: “*Al séptimo día, cuando el vino había alegrado el corazón del rey, ordenó traer a Vashtí, la reina*” (Ester 1:10-11), y luego vino Ester en su lugar, por medio de un banquete, como está escrito: “*Y el rey dio un gran banquete para todos sus ministros y servidores, - el Banquete de Ester...*” (Ester 2:18), y también la caída de Hamán fue en medio de un banquete. Y por eso nuestros sabios nos obligaron a emborrachar-

nos en Purím, ya que la salvación vino a través del banquete que hizo Ester, y al beber vino cada año, recordamos el gran milagro que aconteció en dicho banquete (Abudharám).

“...Y había que festejar con banquetes...” (Ester 9:22): “Cada hombre está obligado a emborracharse en Purím hasta que no pueda distinguir entre “Arur (Maldito) Hamán” y “Baruj (Bendito) Mordejai” (Meguilá 7b). Leemos en el Zohar: “Yom Kipurím - Kemó Purím”. Esto es: “El día de Purím es como el día de Yom Kipur”. Sin embargo, el día de Purím es aún más terrible que el día de Yom Kipur, ya que en Yom Kipur estamos obligados a afligir nuestras almas, mientras que en Purím estamos obligados a beber hasta perder el conocimiento, ¿y hay acaso una aflicción mayor que la pérdida del conocimiento? (Aharón Yaakov Grinberg, Iturei Torá, en nombre de Rabí Simja Bunam de Pshisja).

“...Y había que festejar con banquetes...” (Ester 9:22): “Cada hombre está obligado a emborracharse en Purím hasta que no pueda distinguir entre “Arur (Maldito) Hamán” y “Baruj (Bendito)

CAPÍTULO 9

INTERPRETACIONES

Mordejai” (Meguilá 7b). Hay milagros en los que el Santo -bendito sea- logra su propósito humillando a los enemigos de Israel, y hay otros milagros en los que logra su propósito enalteciendo el honor y la fortaleza de su pueblo. Y éste es el significado de “hasta que no pueda distinguir”: hasta que no pueda distinguir de dónde provino el milagro, si de la humillación de los malvados - “Arur (maldito) Hamán” o del enaltecimiento de los justos de Israel - “Baruj (Bendito) Mordejai” (Yayná Shel Torá en nombre de Turei Zahav).

“...Y había que festejar con banquetes...” (Ester 9:22): “Cada hombre está obligado a emborracharse en Purím hasta que no pueda distinguir entre “Arur (Maldito) Hamán” y “Baruj (Bendito) Mordejai” (Meguilá 7b). Leemos en el Zohar: “Yom Kipurím - Kemó Purím”. Esto es: “El día de Purím es como el día de Yom Kipur”. Y entonces podemos decir que la santidad de Purím es tan alta como la santidad de Yom Kipur, y aún más, ya que Purím es usado como parámetro de comparación: “Yom Kipurím (el día del perdón)- Kemó (como) Purím (el día de Purím)”. La idea que subyace a esta comparación es que es mucho más difícil conse-

guir elevarse espiritualmente y mantenerse en ese estado de elevación, por medio de la comida, la bebida y la alegría, que por medio del ayuno y la aflicción (Aharón Yaacov Grinberg, Iturei Torá, tomado de: Sifrei Hajasidut).

“...Y había que festejar con banquetes...” (Ester 9:22): “Cada hombre está obligado a emborracharse en Purím hasta que no pueda distinguir entre “Arur (Maldito) Hamán” y “Baruj (Bendito) Mordejai” (Meguilá 7b). Maimónides explica este pasaje del Talmud: ‘Hasta que se emborrache y se duerma por causa de su borrachera’, o sea, hasta que se quede dormido, y así, de todas formas, no podrá distinguir entre “Maldito Hamán” y “Bendito Mordejai”. Otra explicación: El valor numérico de “Arur (Maldito) Hamán” (502) es el mismo que el de “Baruj (Bendito) Mordejai”, y cuando uno se emborracha no está capacitado para hacer bien las cuentas. Y una tercera explicación: Había una canción alusiva a Purím en la que una estrofa terminaba con las palabras “Maldito Hamán” y otra estrofa terminaba con las palabras “Bendito Mordejai”, y era necesario estar sobrio para no equivocarse (Abudharám).

“...Y había que festejar con banquetes...” (Ester 9:22): “Cada hombre está obligado a emborracharse en Purím hasta que no pueda distinguir entre “Arur (Maldito) Hamán” y “Baruj (Bendito) Mordejai” (Meguilá 7b). Rabí Naftali de Ámsterdam, uno de los más grandes sabios de la corriente de Musar, acostumbraba a beber en Purím un licor embriagante, para cumplir con la Halajá (ley) que dice que un hombre debe emborracharse en Purím. Ya en este estado de embriaguez, se regocijaba y compartía con sus oyentes su sabiduría. Y así solía decir: ‘Si así lo deseara, también yo podría encontrar una interpretación que me librara de la obligación de emborracharme, pudiendo reemplazar la embriaguez por otros medios más moderados; tal como lo han hecho Maimónides -quien enseña que con quedarse dormido alcanza- y otros (ver Shulján Aruj, Oray Jaím, 695,2, RaMA). Pero si lo pensamos así, debemos concluir que también Mordejai podría haber encontrado una interpretación que le hubiera permitido arrodiarse delante de Hamán, tal como encontramos en las palabras de Baalei Ha-Tosafot a Shabat 72b (Divur Hamatjil Rava), quienes explican que a pesar de que Hamán había hecho de sí mismo una

CAPÍTULO 9

INTERPRETACIONES

divinidad, al arrodillarse todos por temor -y no por idolatría- no estaríamos aquí -según Rava- frente al principio “Yheareg Veal Yaavor”, por el cual un hombre debe morir antes de arrodillarse delante de un ídolo; y de haberse valido Mordejai de una interpretación similar a la de los Baalei Ha-Tosafot -que le hubiera permitido arrodillarse delante de Hamán- no hubiera habido ningún milagro y hoy no tendríamos Purím. Por consiguiente, concluyó Rabí Naftali de Amsterdam, debemos cumplir la ley (que nos ordena emborracharnos) en su sentido literal (Aharón Yaakov Grinberg, Iturei Torá, en nombre de Tnuat HaMusar).

“...Y había que festejar con banquetes...” (Ester 9:22): “Cada hombre está obligado a emborracharse en Purím hasta que no pueda distinguir entre “Arur (Maldito) Hamán” y “Baruj (Bendito) Mordejai” (Meguilá 7b). Me fue dado a conocer en un sueño, que esta ley del Talmud viene a poner un límite a la borrachera: “hasta que no pueda distinguir”, o sea que el límite es “hasta”, sin pasar ese límite. Ya que la esencia del banquete es que el hombre esté inmerso en la alegría, tal como leemos “Y el vino alegrará el corazón del hombre”,

y que esa alegría lo lleve a agradecer al creador por el milagro de Purím. Y por eso, está prohibido beber hasta el punto que se confundan sus sentidos y no pueda reconocer la fuerza del milagro (Aharón Yaakov Grinberg, Iturei Torá, en nombre de Yad Efraím).

“...Y había que festejar con banquetes...” (Ester 9:22): “Cada hombre está obligado a emborracharse en Purím...” (Meguilá 7b): Literalmente leemos: “Libsumeí Befuria” - “emborracharse de Purím”. No debe el hombre emborracharse de vino, o de licor, sino de Purím. Cada judío debe embeberse de la esencia de Purím, de la alegría de la Mitzvá, y alegrarse hasta “que no pueda distinguir” (Aharón Yaakov Grinberg, Iturei Torá, en nombre de Or Ha-Ner).

“...Y había que festejar con banquetes...” (Ester 9:22): “Cada hombre está obligado a emborracharse en Purím hasta que no pueda distinguir entre “Arur (Maldito) Hamán” y “Baruj (Bendito) Mordejai” (Meguilá 7b). Debemos emborracharnos a tal punto que ni siquiera podamos saber que es posible separar “Arur (Maldito) Hamán” de “Baruj

(Bendito) Mordejai”, esto es, que Hamán sea maldito pero que Mordejai no sea bendecido. Y esto, de hecho, no es así: debemos saber que la caída de Hamán no tiene ningún valor mientras que Mordejai no es bendecido. Hamán no es maldito si Mordejai no es bendecido (Aharón Yaakov Grinberg, Iturei Torá, en nombre del Rabino Abraham Jen).

“...Y había que festejar con banquetes...” (Ester 9:22): En el Ghetto de Varsovia corría el año 1941. El Rabino Kalonimus Kalmish de Pístzna se hallaba a cargo de un grupo de judíos muertos de hambre y abatidos por la tristeza. Era Purím del año 5701 y nadie en el Ghetto tenía motivo para alegrarse, ni podía alegrarse. Les dijo entonces el Rabino: leemos en el Zohar: “Yom Kipurím - Kemó Purím”. Esto es: “El día de Purím es como el día de Yom Kipur”; y así como en Yom Kipur estamos obligados a afligirnos, por orden del decreto del Rey, el Rey de reyes, el Santo -bendito sea-, sin importar si es nuestro deseo afligirnos o no, así en Purím estamos obligados a alegrarnos aunque el demonio se pasee por las calles (Aharón Yaakov Grinberg, Iturei Torá).

CAPÍTULO 9

INTERPRETACIONES

“Y los judíos se comprometieron a continuar con lo que ya habían comenzado y lo que Mordejai les había escrito” (Ester 9:23): Lo importante es comenzar. Una vez que uno comienza a hacer algo es más fácil comprometerse luego (Manes Kogan).

“Porque Hamán, hijo de Hamdata el agagueo, enemigo de todos los judíos...” (Ester 9:24): En hebreo, la palabra enemigo es “Tsorer”, que también significa, “el que ata, el que une”. De acá aprendemos que Hamán llevó -por medio de su edicto- a que todos los judíos se unan entre sí (B. Yeushon, Meotzareinu Haiashán, en nombre de Rabí Tzeví Yejezkel Mijlzon).

“Porque Hamán, hijo de Hamdata el agagueo, enemigo de todos los judíos...” (Ester 9:24): Hamán comenzó odiando a un solo judío y se transformó en el enemigo de todos los judíos. Esto nos enseña que cuando alguien odia a un judío en calidad de tal, su odio puede fácilmente propagarse a todo el pueblo judío. Así, cuando vemos que un gobernante se ensaña con un judío en particular, no debemos pensar: “es un asunto personal con Fulano pero contra los judíos en general no tiene

nada”, ya que su odio personal puede volcarse fácilmente contra todo el pueblo (Manes Kogan).

“Porque Hamán, hijo de Hamdata el agagueo, enemigo de todos los judíos había planeado exterminar a los judíos y había echado “el pur”, o sea la suerte, para exterminarlos y destruirlos” (Ester 9:24): Leemos en el Talmud (Guitín 57b): “Entre los hijos de los hijos de Hamán, había algunos que llegaron a estudiar Torá en Benei Barak”. El Talmud nos enseña que del enemigo más acérrimo del pueblo de Israel, pueden salir judíos estudiosos de la Torá. No debemos juzgar a nadie en función del conocimiento que tenemos de su familia, ya que cada ser humano tiene el libre albedrío de elegir el camino por el cual transitará. (Manes Kogan)

“pero al presentarse ante el rey, éste ordenó por escrito que el malvado plan que había ideado Hamán contra los judíos volviese sobre su propia cabeza, así que fue colgado, con sus hijos, en la horca” (Ester 9:25): Si bien fue el rey Ajashverósh, influenciado por la reina Ester, quien ordenó por escrito que el malvado plan que había ideado

Hamán contra los judíos volviese sobre su cabeza y fuese colgado junto a sus hijos, los judíos reconocieron que se trataba de un milagro y que del Rey de reyes, el Santo -bendito sea- provenía la salvación. Ese fue el milagro de Purim: que los judíos entendieron que estaban frente a un milagro (Manes Kogan, en nombre de Pinjás Rabinovicz).

“Por eso estos días fueron llamados Purím, de la palabra “pur”...” (Ester 9:26): ¿Por qué llamamos a esta festividad recordando la forma en la que Hamán fijó la fecha del exterminio de los judíos? ¿No hubiera sido mejor darle algún nombre que nos recordara justamente la salvación? Ocurre que al decidir Hamán por medio de la suerte “el día más apropiado para exterminar a los judíos” le dio a Ester y a Mordejai once meses para tratar de revocar el edicto. Si no hubiera recurrido a la suerte, si hubiera fijado la fecha inmediatamente después de haber recibido el permiso de Ajashverósh, los judíos no hubieran tenido tiempo de hacer nada y -Dios nos libre- hubieran perecido a manos de Hamán (B. Yeushon, Meotzareinu Haiashán, en nombre de Divrei Daat Jajamím).

CAPÍTULO 9

INTERPRETACIONES

“Por eso estos días fueron llamados Purím, de la palabra “pur”...” (Ester 9:26): La palabra “Purím” aparece cinco veces en la Meguilá: *“Por eso estos días fueron llamados Purím, de la palabra pur” (Ester 9:26), “...Y nunca se dejarán de observar estos días de Purím entre los judíos...” (Ester 9:28), “Entonces la reina Ester, hija de Abijail, redactó juntamente con Mordejai, el judío, la segunda proclama de Purím, confirmando lo establecido” (Ester 9:29), “para mantener los días de Purím en las fechas correspondientes...” (Ester 9:31), “Y las palabras de Ester acerca de Purím fueron registradas en el Libro” (Ester 9:32).* Y esto por dos motivos:

1) Para enseñarnos acerca de los cinco días en los cuales se puede leer la Meguilá, tal como han enseñado (en la Mishná, Meguilá 1,1): “la Meguilá es leída el once, el doce, el trece, el catorce, y el quince (de Adar)”.

2) Dos veces encontramos la palabra Purím escrita con todas sus letras, mientras tres veces la encontramos escrita en su forma incompleta (sin la vav), y esto para insinuarnos que dos de los días -el catorce y el quince de Adar- son días de

Purím en todo sentido; mientras que los otros tres días -el once, el doce y el trece de Adar- sólo se festeja Purím en lo concerniente a la lectura de la Meguilá y a los regalos a los pobres, pero en lo que respecta a la alegría propia del día (el banquete de Purím), sólo el catorce y el quince de Adar son días aptos (Aharón Yaakov Grinberg, Iturei Torá, en nombre de Jeshek Shelomó).

“Por eso estos días fueron llamados Purím, de la palabra “pur”...” (Ester 9:26): ¿Por qué se llaman estos días Purím, y no Pur, en singular? Porque la suerte se prueba a través de varios acontecimientos, ya que si una vez sucede algo bueno, se podría pensar que es obra de la casualidad, pero al haberse sumado las “casualidades”, y al haberse conjugado los hechos en favor de nuestro pueblo y en detrimento de Hamán, vemos verdaderamente que no se trató de una sola “suerte”, sino de muchas suertes (Purím) al servicio de la salvación del pueblo de Israel (Aharón Yaakov Grinberg, Iturei Torá, tomado de de Divréi Shaúl).

“los judíos se comprometieron, y todos los de su simiente y todos los que se les iban uniendo, a

observar rigurosamente estos dos días, año tras año” (Ester 9:27): Esta es una fiesta tradicional de la diáspora en la cual los judíos recibieron sobre ellos y sobre su descendencia festejarla con alegría. Y la satisfacción era tan grande que no se pudo contener en un solo día o en dos (Purím y Shushán Purím), sino que se extendió a todo el mes, como está dicho “Desde que entra (el mes) Adar, hay que aumentar la alegría” (Taanit 29a). Y en verdad, el milagro de Purím, sirvió a nuestro pueblo como una fuente de consuelo cuando fueron perseguidos por los “Hamán” de las diferentes épocas (Débora y Menajem Ha-Cohén, Jaguim uMoadím, en nombre de Rabí Ytsjak Nisenboim).

“...y todos los que se les iban uniendo...” (Ester 9:27): los conversos al judaísmo (Abraham ibn Ezra).

“Y estos días se observan y se festejan en todas las generaciones, en todas las familias, en todas las comarcas y en todas las ciudades. Y nunca se dejarán de observar estos días de Purím entre los judíos, y su recuerdo no se borrará en sus descendientes” (Ester 9:28): “En cada generación cada hombre debe sentirse como si él mismo hu-

CAPÍTULO 9

INTERPRETACIONES

biese salido de Egipto” - y esto se aplica también a Purím: cada judío debe tomar conciencia que en cada generación hay un Mordejai y un Hamán. Por lo tanto, aquel que lee la Meguilá sólo como si se tratara de algo del pasado, sin importancia para el presente, no queda exento de haber comprendido cuál es el significado del milagro de Purím, tal como leemos: *“Aquel que lee la Meguilá fuera de su secuencia (literalmente: hacia atrás), no cumplió con su obligación” (Meguilá 17a)*. (Débora y Menajem Ha-Cohén, Jaguim uMoadím, en nombre de Rabí Baruj de Mezbizh).

“Y estos días se observan y se festejan en todas las generaciones, en todas las familias, en todas las comarcas y en todas las ciudades...” (Ester 9:28): Siendo Purím un día festivo, ¿Por qué no recitamos Halel? Porque la lectura misma de la Meguilá es en sí una expresión de alegría, milagro y alabanza. Otro motivo por el cual no recitamos Halel, es porque no se dice Halel sobre un milagro que se realizó fuera de la tierra de Israel. Y si quieres saber por qué decimos Halel en Pesaj, siendo que la liberación de los hijos de Israel fue en Egipto, la respuesta es, que antes de ingresar a la

tierra prometida, todas las tierras eran aptas para pronunciar el Halél (luego de haber ingresado a la tierra de Israel, sólo ésta fue considerada apta). O también como enseñó Rava: con respecto a Mitzráim podemos entender, en relación a lo que dice el Halel: *“Haleluiá, alaben ustedes los siervos de Adonai, alaben el nombre de Adonai” (Salmos 113:1)*: siervos de Adonai que ya no son más siervos del Faraón, pero con respecto a Purím, todavía siguen siendo siervos de Ajashverósh. Por lo tanto el Halel no corresponde a Purím (Talmud Bavli, Arajín 10b).

“Y estos días se observan y se festejan en todas las generaciones...” (Ester 9:28): *“Siempre has sido su salvación, su esperanza en cada generación” (del Piyut Shoshanat Yaacov)*. Hamán y Amalék quisieron exterminar a los judíos de todas las generaciones, con el fin -el misericordioso nos libre de que no haya más judíos sobre la faz de la tierra, tal como leemos: *“Hamán decidió aniquilar a todos los judíos” (Ester 3:6)*; y para anular su decreto vino Mordejai, un justo para todas las generaciones, como leemos: *“pues buscaba el bienestar de su pueblo y hablaba paz a toda su simiente” (Ester*

10:3). Ya que hay justos, que son justos en su generación, o en un tiempo específico, y hay justos que lo son a través del tiempo, para todas las generaciones. Y como Hamán al malvado se propuso exterminar a los judíos de todas las generaciones, el Santo -bendito sea- nos mandó a Mordejai, un justo para todas las generaciones, como leemos: *“Y estos días se observan y se festejan en todas las generaciones” (Ester 9:28)* (Aharón Yaakov Grinberg, Iturei Torá, en nombre del Sefat Emet).

“...Y nunca se dejarán de observar estos días de Purím entre los judíos, y su recuerdo no se borrará en sus descendientes” (Ester 9:28): Los días de Purím nunca van a dejar de observarse, ya que no exigen ningún compromiso especial por parte de los judíos. En Purím está permitido trabajar y no se asocian a él preceptos complicados ni gastos en demasía. Todo lo contrario: en Purím sólo hay fiesta y alegría (B. Yeushon, Meotzareinu Haiashán, en nombre de Lajmei Todá).

“...Y nunca se dejarán de observar estos días de Purím entre los judíos...” (Ester 9:28): el motivo por el cual los días de Purím no se dejarán de

CAPÍTULO 9

INTERPRETACIONES

observar entre los judíos (aún en el final de los tiempos) es porque todas las festividades tienen una fecha determinada (Pesaj, el 15 de Nisán, Sucot, el 15 de Tishrei, etc.) y ningún tribunal tiene la posibilidad de adelantar estas fechas por ningún motivo. En cambio, Purím puede caer el 11, el 12, el 13, el 14, o el 15 de Adar, tal como figura en el comienzo del tratado Meguilá. Esto significa que Purím se va a seguir observando aún en el final de los tiempos porque Purím está más allá del tiempo (Abrahám Ytzjak Shperling: Taaméi Haminhaguím Umekoréi Hadiním, en nombre de “Likutei MaHaRIL”).

“...Y nunca se dejarán de observar estos días de Purím entre los judíos...” (Ester 9:28): Los días de Purím nunca se dejarán de observar entre los judíos, porque estos días son tan importantes como el día en que se entregó la Torá (Sefer Orjot Jaím, 694, Beshem Ha-Mordejai).

Y al respecto leemos en la Mishná: “la Meguilá es leída el once, el doce, el trece...” (Meguilá 1,1). Esto nos enseña que se podía adelantar la lectura de la Meguilá hasta tres días, al día de la reunión

(lunes o jueves), en el que se reunían en las grandes ciudades los judíos provenientes de las pequeñas aldeas para vender sus mercancías. Estos tres días previos a Purím siguen el modelo de los tres días de preparación, previos a la entrega de la Torá (ver Éxodo 19:11); y fueron necesarios, ya que en Purím -como nos enseña el Talmud- volvieron los judíos a aceptar la Torá (Aharón Yaakov Grinberg, Iturei Torá, en nombre de Rabí Ytzjak de Worka).

“...Y nunca se dejarán de observar estos días de Purím entre los judíos” (Ester 9:28): Dijo el Baal Shem Tov: los días de los milagros nunca dejarán de observarse, ya que milagros se realizan en cada generación (Yayná Shel Torá).

“...Y nunca se dejarán de observar estos días de Purím entre los judíos...” (Ester 9:28): “Devash Lefí” escribió en nombre del “Midrash Eliáhu”, quien escribió en nombre de “Yad Yosef”, que la festividad de Purím incluye todas las festividades: En Pesaj salieron de la esclavitud a la libertad y en Purím de la muerte a la vida. En Shavuot recibieron la Torá y en Purím volvieron a recibirla (ver

Shabat 88a). En Rosh HaShaná los libros de la vida y de la muerte están abiertos y en Purím fueron juzgados si se iba a cumplir o no el decreto de Hamán. En Yom Kipur se perdonan las transgresiones, y en Purím fueron perdonados por haber disfrutado del banquete de Ajashverósh. En Sucot fueron protegidos por las nubes de gloria y en Purím “muchos de entre los pueblos de la tierra se tornaron judíos” (Ester 8:17) y fueron protegidos por la divina presencia (Abrahám Ytzjak Shperling: Taaméi Haminhaguím Umekoréi Hadiním).

“...y su recuerdo no se borrará en sus descendientes” (Ester 9:28): Leemos en la Torá con respecto a Amalék: *“Recuerda lo que te hizo Amalék en el camino, a la salida de Egipto, cómo te acometió sin temor de Dios, matando a los rezagados cuando ibas cansado y debilitado. Y será que al concederte Adonai tu Dios descanso de todos tus enemigos, en el país que te dio por herencia, borrarás la memoria misma de Amalék de debajo del cielo. ¡No te olvidarás!” (Deuteronomio 25:17-19). La Torá nos ordena borrar la memoria misma de Amalék. Al respecto escribe Rashi: “Desde el hombre hasta la mujer, desde un infante hasta un lactante, desde*

CAPÍTULO 9

INTERPRETACIONES

un toro hasta una oveja (I Samuel 15:3), para que Amalék no sea recordado ni siquiera en referencia a sus animales. Que nadie tenga la posibilidad de decir: este animal era de Amalék” (RaSHI a Deuteronomio 25:19).

Sin embargo, cabe preguntarnos: ¿Cómo es posible borrar la memoria de Amalék si a la vez se nos ordena recordar eternamente lo que nos hizo? Más aún, si no podemos nombrar a Amalék (o a Hamán, su descendencia) ¿Cómo es posible leer la Meguilá, o estudiar las leyes de Purím, o incluso pronunciar “Al Ha-Nisím”, si el nombre de “Hamán” aparece a cada instante? ¿No hay en estos versículos una aparente contradicción?

Para responder a estas preguntas propongo que revisemos nuevamente el concepto de memoria y el significado del versículo *“borrarás la memoria misma de Amalék de debajo del cielo”*. Vemos que cuando un hombre muere, su cuerpo se desintegra, su alma vuelve a Dios y lo único que de él queda en la tierra es su buen nombre y la memoria de sus buenas acciones. Es como si dijéramos: ‘fulano murió, pero sigue vivo en todo el bien

que hizo y su memoria perdurará por siempre’. Por eso, al recordar a un ser querido que falleció, decimos: “Zijronó Librajá” - “Que su memoria sea bendición”. Por el contrario, al nombrar a un enemigo de Israel o de la humanidad toda, agregamos: “Imáj Shemó VeZijró” - “Sean su nombre y su memoria borrados”.

Hamán, descendiente de Amalék, intentó matar a todo nuestro pueblo, mas finalmente fue ahorcado y su plan desbaratado. De su cuerpo nada quedó, su alma no descansará junto a las almas de los justos de Israel y la humanidad, y acerca de su nombre y su memoria leemos: “borrarás la memoria misma de Amalék de debajo del cielo”. Y es aquí que vemos que no hay contradicción entre los versículos, ya que, recordando todo lo que nos hizo Amalék, año tras año, comprobamos no sólo que está muerto físicamente, sino que no quedó de él ni un buen nombre ni buenas acciones. Sólo muerte y destrucción. Por el contrario -Dios no lo permita- si olvidamos lo que nos hizo Amalék, si no recordamos cada año a Hamán y su maldad, corremos el riesgo de que algún enemigo de nuestro pueblo intente recrear una historia que no

existió (tal como intentan hacer los negadores del Holocausto), en la que Hamán es justamente el “héroe”, permitiendo que el mundo le dé a Amalék un buen nombre y una buena memoria, que no tiene y que nunca tendrá (Manes Kogan).

También leemos al respecto: *“...borrarás la memoria misma de Amalék de debajo del cielo. ¡No te olvidarás!” (Deuteronomio 25:17-19)*: Aunque lo desees no podrás olvidarte. ‘No te olvidarás’ no viene aquí a prohibirnos el olvido. Viene a contar-nos aquello que ocurrirá en los tiempos futuros, hasta la eternidad. Ocurrirá que en cada generación Amalék renovará sus decretos y multiplicará sus persecuciones de tal manera que no podrás olvidarte de él aunque quisieras hacerlo. Por ello está escrito: *‘Borrarás la memoria de Amalék de debajo de los cielos’*. Siempre, por toda la eternidad. (Mordejai Ha-Cohén, Al HaTorá).

“Entonces la reina Ester, hija de Abijail, redactó juntamente con Mordejai, el judío, con plena autoridad, la segunda proclama de Purim” (Ester 9:29): La Meguilá de Ester relata una serie de acontecimientos que tuvieron lugar a lo largo de

CAPÍTULO 9

INTERPRETACIONES

nueve años, desde el tercer año del reinado de Ajashversoh hasta el año doce del mismo. Personas como nosotros e incluso más grandes que nosotros no hubiéramos tenido la capacidad de darnos cuenta que todos los acontecimientos relatados en la Meguilá eran parte de un mismo asunto y que el pecado de los hijos de Israel al desobedecer la orden de Ajashversoh de no ir al banquete de Mordejai (tal como se nos relata en el Midrash de Meguilat Ester) les iba a ser cobrado nueve años más tarde. Sólo Mordejai en su grandeza vio que era todo un mismo asunto y al escribir la Meguilá junto a Ester comenzó con el banquete de Ajashverósh, a sabiendas que dicho banquete había sido la causa del decreto de Hamán y que el sincero arrepentimiento del pueblo de Israel había revertido dicho decreto producto de un pecado cometido nueve años antes. Vemos que la autoridad de Mordejai es producto de su grandeza, frente a la cual la nuestra es insignificante (Yayná Shel Torá en nombre de Rav Eliahu Desler en nombre de Rabí Simja Zisl de Kelem).

“y envió cartas a todos los judíos en las ciento veintisiete comarcas del rey Ajashverósh con

palabras de paz y verdad” (Ester 9:30): Dijo Rabí Tanjum y hay quien dice que lo dijo Rabí Asi: la Meguilá (el pergamino) requiere de renglones grabados para su escritura al igual que la Torá. (Esto se desprende de la palabra “verdad”, ya que la Torá también es llamada verdad. Los Rishoním que consideran que la Torá no requiere de estos renglones grabados aplican este versículo a la Mezuzá, la cual también es llamada verdad por contener versículos acerca de la soberanía de Dios) (Talmud Bavli, Meguilá 16b).

“para mantener los días de Purím (por medio de un banquete y de fiesta)...tal como lo habían ordenado Mordejai, el judío y la reina Ester y tal como lo habían establecido para ellos mismos y para su simiente juntamente con los ayunos y las plegarias” (Ester 9:31): Así como los ayunos y las plegarias estuvieron dirigidos a Dios (LeShem Shamáim), así también el banquete y la alegría deben estar dirigidos a Dios (LeShem Shamáim). (Aharón Yaakov Grinberg, Iturei Torá, en nombre del Rabino P.D. Gross).

“Y las palabras de Ester acerca de Purím fueron registradas en el Libro” (Ester 9:32): Le pidió

Ester a los sabios: ‘establecedme por las generaciones’ (para que este día sea un día festivo en el cual se lea la Meguilá - RaSHI). Le contestaron (los sabios): eso generará el odio por parte de las naciones del mundo (que dirán que nosotros nos alegramos en su derrota). Les contestó Ester: Ya figuro en el Libro de las Crónicas de los reyes de Media y Persia (Talmud Bavli, Meguilá 7a).

CAPÍTULO 10

INTERPRETACIONES

“Y el rey Ajashverósh impuso un tributo sobre la tierra y sobre las islas del mar” (Ester 10:1): Lo que se dijo acerca de Ajashverósh, que reinó sobre 127 provincias, de las cuales 100 estaban sobre la tierra y 27 en el mar, tiene sobre que sostenerse, ya que la palabra “Más” (Mem, Samaj) que significa tributo (sobre la tierra)- en guematria equivale a 100, mientras que la palabra “Veíei” (Vav, Alef, Iod, Iod) que significa islas, equivale en guematria a 27 (Abrahám Ytzjak Shperling: Taaméi Hamin-haguím Umekoréi Hadiním, en nombre del Arí Ha-Kadosh).

“Y el rey Ajashverósh impuso un tributo sobre la tierra y sobre las islas del mar” (Ester 10:1): ¿Por qué se nos cuenta que el rey Ajashverósh impuso un tributo sobre la tierra y sobre las islas del mar? ¿Qué tiene que ver esto con Purim? En los versículos anteriores vemos que Mordejai estableció que en Purím se hicieran regalos a los más humildes, y resultó que algunos ricos avaros de esa generación trataron de evadirse de su responsabilidad. Finalmente, nos cuenta la Meguilá, no ahorraron nada, ya que el rey Ajashverósh impuso un tributo, y tuvieron que desembolsar igual su dinero. De aquí aprendemos que cuando no se quiere dar

a “Yaacov”, se termina dando a “Esav” (Aharón Yaakov Grinberg, Iturei Torá, en nombre de Abrahám Ha-Cohén Eliav).

“Y el rey Ajashverósh impuso un tributo sobre la tierra y sobre las islas del mar” (Ester 10:1): Nos viene a enseñar la diferencia entre Ajashverósh y Mordejai: Mordejai se preocupa por su pueblo y busca su bienestar mientras que Ajashverósh explota a su pueblo para su propio beneficio (Yayná Shel Torá en nombre de Akedat Ytzjak).

“Pero todas las acciones de su poderío y el relato de la grandeza de Mordejai, a quien el rey Ajashverósh había encumbrado, ¿acaso no constan en el Libro de las Crónicas de los reyes de Media y Persia?” (Ester 10:2): los actos de poder y la relación completa de grandeza de Mordejai están escritos en el libro de las crónicas de los reyes de Media y Persia, pero no en la Meguilá, ya que nosotros, los judíos, no atribuimos nuestra salvación a Mordejai sino a Dios -bendito sea- (Shemuel Yerushalmi, Meorá Shel Torá).

“Pero todas las acciones de su poderío y el relato de la grandeza de Mordejai, a quien el rey Ajashverósh

había encumbrado, ¿acaso no constan en el Libro de las Crónicas de los reyes de Media y Persia?” (Ester 10:2): ¿Por qué no hay mención en Meguilat Ester del nombre de Dios ni siquiera una sola vez? Dado que los sucesos fueron escritos por los reyes de Persia y Media, y de haberse escrito el nombre sagrado de Dios, éstos lo hubieran referido a sus propios dioses (Abrahám ibn Ezra).

“...y querido por la mayoría de sus hermanos...” (Ester 10:3): ‘Y no por todos sus hermanos. Esto nos enseña que algunos miembros del Sanedrín se apartaron de él’ (Meguilá 16b), por haberse involucrado Mordejai en los asuntos reales y haber descuidado el estudio de la Torá (RaSHI).

“...y querido por la mayoría de sus hermanos...” (Ester 10:3): Y no por todos sus hermanos (Meguilá 16b). Mordejai no aprovechó su poder para favorecer a nadie en particular ni para prodigar favores personales, sino que por el contrario, pensó en ‘la multitud de sus hermanos’, en el pueblo como un todo. Y por ese motivo no fue querido por algunos de sus hermanos: por aquellos que esperaban ganar algún rédito con la asunción de Mordejai al poder (Manes Kogan).

CAPÍTULO 10

INTERPRETACIONES

“...y querido por la mayoría de sus hermanos...”

(Ester 10:3): Ya que es imposible para un hombre ser querido por todo el mundo (Abraham ibn Ezra).

“...y querido por la mayoría de sus hermanos, pues buscaba el bienestar de su pueblo y hablaba paz a toda su simiente” (Ester 10:3):

‘y no por todos sus hermanos’ (Meguilá 16b). Justamente, porque buscaba el bien de su pueblo, estableció la obligación de dar dádivas a los pobres. Y por eso era amado por la mayoría de sus hermanos, pero no por todos. Los judíos adinerados no lo querían (B. Yeushon, Meotzareinu Haiashán, en nombre de Rabí Shalom de Belz).

“...pues buscaba el bienestar de su pueblo y hablaba paz a toda su simiente” (Ester 10:3):

Sobre Mordejai está escrito: “...*buscaba el bienestar de su pueblo y hablaba paz a toda su simiente*”. En esto era Mordejai diferente a todos los demás funcionarios públicos, ya que por lo general, los funcionarios “hablan paz a su pueblo” y creen cumplir con su deber por medio de palabras de paz, buenos discursos, y grandes promesas; mientras ‘buscan el bien de su simiente’, o sea, mientras

se ocupan de utilizar su poder para el beneficio de sus familias y el suyo propio. Mordejai, por el contrario, “*buscaba el bien de su pueblo*” (Ester 10:3), lo que Mordejai conseguía por medio de sus influencias lo destinaba a todo el pueblo y no sólo a su familia (Débora y Menajem Ha-Cohén, Jaguim uMoadím, en nombre de Rabí Menajem Mendl de Rimanov).

“...pues buscaba el bienestar de su pueblo y

hablaba paz a toda su simiente” (Ester 10:3): No sólo hacía el bien a aquellos que se lo pedían sino que él mismo buscaba activamente hacer el bien a su pueblo (Abraham ibn Ezra).

“...pues buscaba el bienestar de su pueblo y

hablaba paz a toda su simiente” (Ester 10:3):

Buscaba lo que había de bueno en su pueblo (Yayná Shel Torá en nombre de Rabí Asher Ha-Shení de Stolin).

APÉNDICE

- MENCIÓN DE AMALEK EN LAS ESCRITURAS	135
- LOS CAPÍTULOLOS DE RABÍ ELIEZER	137
- ¿ALEGRÍA DE TONTOS? POR EL RABINO REUVÉN HAMER	145
- LEYES Y COSTUMBRES. POR EL RABINO DAVID GOLINKIN	147
- LAS PREGUNTAS DEL MALBIM (SHEELOT HAMALBIM)	151
- RAMBÁM: LEYES RELATIVAS A LA LECTURA DE LA MEGUILÁ	171
- INTRODUCCIONES HOMILÉTICAS A MEGUILAT ESTER	182
GLOSARIO	190
NOMBRES PROPIOS Y DE LIBROS QUE APARECEN CITADOS EN ESTA OBRA	204
BIBLIOGRAFÍA	215



MENTCIÓN DE AMALEK EN LAS ESCRITURAS

El Talmud (Meguilá 7a) hace referencia a cuatro lugares en las Sagradas Escrituras (Kitvéi Hakodesh) en los cuales hay una clara referencia a Amalek o sus descendientes, siendo el Libro de Ester, el último de estos cuatro lugares. Dada la relación intrínseca que guarda la figura de Hamán con Amalek, traemos a continuación las tres primeras referencias -la primera en el libro de Éxodo, la segunda en el libro de Deuteronomio, y la tercera en el libro de Samuel- que esperamos ayuden al lector a comprender mejor algunos de los comentarios al Libro de Ester. Las traducciones fueron tomadas de la versión española a la Torá del Rabino Mordejai Eder y de la versión española de Moises Katznelson, con algunas pequeñas modificaciones.

“Vino Amalék y combatió contra Israel en Refidim. Dijo Moshé a Yehoshúa: escoge para nosotros hombres y sal; lucha contra Amalék. Mañana yo voy a estar erguido sobre la cima de la colina con la vara de Dios en mi mano. Hizo Yehoshúa como le había dicho Moshé, Aharón y Jur subieron a la cima de la colina. Y ocurría que, cuando elevaba Moshé su mano, prevalecía Israel; más cuando bajaba su mano, prevalecía Amalék. Empe ro las manos de Moshé eran pesadas. Tomaron ellos una piedra y la pusieron bajo él y se sentó sobre ella, mientras que Aharón y Jur sostuvieron sus manos, uno por aquí y el otro por aquí, y permanecieron sus manos firmes hasta el ocaso del sol. Quebró Yehoshúa a Amalék y a su pueblo a filo de espada. Dijo Adonai a Moshé: Escribe esto como recuerdo en el Libro, ponlo en los oídos de Yehoshúa. Pues borrar habré de borrar la mención de Amalék de bajo de los cielos. Edificó Moshé un altar al cual llamó por nombre Adonai Nissi (Adonai es mi estandarte). Dijo: Pues la Mano se alza en juramento sobre el trono de Dios: Guerra tendrá Adonai contra Amalék, de generación en generación” (Éxodo 17: 8-16).

“Recuerda lo que te hizo Amalék en el camino, a la salida de Egipto, cómo te acometió sin temor de Dios, matando a los rezagados cuando ibas cansado y debilitado. Y será que al concederte Adonai tu Dios descanso de todos tus enemigos, en el país que te dio por heredad, borrarás la memoria misma de Amalek de debajo del cielo. No olvides” (Deuteronomio 25:17-19).

“Así dice Adonai de los ejércitos: me acuerdo de lo que Amalek hizo a Israel, cómo se interpuso en el camino cuando (Israel) salió de Egipto. Ahora ve y hiere a Amalek, y destruye completamente todo lo que posean, sin dejar nada. Mata tanto a hombres como a mujer, a niño como a lactante, a buey y oveja, camello y asno. Y convocó Shaúl al pueblo y les pasó revista en Telaím, (contando) doscientos mil jinetes, y diez mil hombres de Yehudá. Y llegó Shaúl a la ciudad de Amalek, y se puso al acecho en el valle. Y les dijo Shaúl a los kenitas: apartaos de en medio de Amalek, para que no os destruya con ellos, por cuanto fuisteis buenos con los hijos de Israel cuando salieron de Egipto. De tal modo, los kenitas se retiraron de en medio de Amalek. E hirió Shaúl a Amalek, desde Javilá hasta el camino a Shur, que está frente a Egipto. Y tomó vivo a Agag, el rey de Amalek, y destruyó a toda la gente a filo de espada. Pero Shaúl y el pueblo dejaron vivos a Agag, y las mejores ovejas, y los (mejores) bueyes, y de los animales engordados, y de los corderos, y todo lo que era bueno, y no quisieron destruirlos completamente, pero todo lo despreciable lo destruyeron completamente. Entonces vino la palabra de Adonai a Shemuel, diciendo: Me arrepiento de haber designado a Shaúl como rey, porque ha

MENTIÓN DE AMALEK EN LAS ESCRITURAS

dejado de seguirme, y no ha cumplido Mis mandamientos. Y ello dejó compungido a Shemuel, que clamó a Adonai toda la noche. Y Shemuel se levantó temprano para ver a Shaúl por la mañana, y le refirieron a Shemuel diciendo: Shaúl llegó al Carmél, y he aquí que se ha erigido un monumento, y luego se volvió y pasó adelante, y bajó a Guilgal. Y vino Shemuel a Shaúl, y Shaúl le dijo: Bendígate Adonai. He cumplido el mandato de Adonai. Y le respondió Shemuel: ¿Qué significa entonces ese balido de las ovejas en mis oídos y el mugido de bueyes que estoy oyendo? Y le dijo Shaúl: Me los han traído de Amalek, por cuanto el pueblo dejó aparte lo mejor de las ovejas y de los bueyes para sacrificarlos a Adonai tu Dios, y el resto lo hemos destruido totalmente. Y le contestó Shemuel a Shaúl: Quédate, que te diré lo que Adonai me ha dicho anoche. Y él le respondió: habla. Y dijo Shemuel: aunque eres pequeño ante tus propios ojos, ¿no eres cabeza de las tribus de Israel? Y Adonai te ungió por rey sobre Israel, Y Adonai te confió una misión, y dijo: ve y destruye completamente a los pecadores, a Amalek, y pelea contra ellos hasta que se consuman. ¿Por qué entonces no escuchaste la voz de Adonai, sino que te arrojaste sobre los despojos e hiciste lo que era malo ante la vista de Adonai? Y le contestó Shaúl a Shemuél: sí, he escuchado la voz de Adonai, y he andado por el camino que Adonai me asignó, y he traído a Agag, el rey de Amalek, y he destruido totalmente a Amalek. Pero el pueblo tomó despojos, ovejas y bueyes, las primicias de las cosas consagradas, para sacrificar ante Adonai tu Dios en Guilgal. Y dijo Shemuel: ¿Acaso Adonai se complace en holocaustos y sacrificios como en la obediencia a la voz de Adonai? He aquí

que obedecerle es mejor que sacrificar, y escucharle (vale más) que el sebo de los carneros. Por cuanto la rebelión es como el pecado de la hechicería, y la obstinación es como la idolatría y el culto de imágenes. Porque has rechazado la palabra de Adonai, Él también te ha rechazado como rey. Y le respondió Shaúl a Shemuel: he pecado, por cuanto he transgredido el mandamiento de Adonai y tu palabra, porque temí al pueblo y escuché su voz. Ruégote, por tanto, perdones mi pecado y vuelvas a mí para que pueda adorar a Adonai. Y Shemuel le dijo a Shaúl: no he de volver a ti, por cuanto has rechazado la palabra de Adonai, y Adonai te ha rechazado como rey de Israel. Y cuando Shemuel se volvía para irse, (Shaúl) se aferró de su manto, el cual se rasgó. Y le dijo Shemuel: Adonai ha rasgado el reino de Israel de ti el día de hoy, y lo ha dado a un vecino tuyo que es mejor que tú. Asimismo la Gloria de Israel no mentirá ni se arrepentirá, pues Él no es un hombre para que se arrepienta. Entonces dijo Shaúl: he pecado. Ruégote, empero me honres delante de los ancianos de mi pueblo, y delante de Israel, para que pueda adorar a Adonai tu Dios. Entonces volvió Shemuel a Shaúl, y Shaúl adoró a Adonai. Y dijo Shemuel: traedme aquí a Agag rey de Amalek. Y Agag vino a él encadenado. Y dijo Agag: de seguro la amargura de la muerte está cercana. Y respondió Shemuel: así como tu espada ha privado de hijos a las mujeres, tu madre ha de ser privada de hijos entre las mujeres. Y Shemuel degolló a Agag ante Adonai en Guilgal. Luego fue Shemuel a Ramá, y Shaúl subió a su casa en Guiv'at Shaúl" (I Samuel 15:2-34).

LOS CAPÍTULOLOS DE RABÍ ELIEZER

Si bien este libro no está dedicado exclusivamente al Libro de Ester, los capítulos 49 y 50 del mismo constituyen un Midrash sobre el mismo. Si bien gran parte del material se encuentra ya en el Talmud babilonio y en Ester Rabáh, algunos Midrashím aparecen en este texto por primera vez. Los capítulos 49 y 50 aquí presentados pertenecen a la edición en español de Los capítulos de Rabí Eliezer preparada por Miguel Pérez Fernández, Editorial Verbo Divino (Biblioteca Midrasica, Valencia, 1984).

CAPÍTULO 49,4

Rabí Tanjum decía: ven a ver la riqueza de Ajashverósh, el más rico de todos los reyes de los medos y los persas, sobre quien la escritura dice: “El cuarto los superará en riquezas” (Daniel 11:2). ¡Cuánta no sería la riqueza de Ajashverósh que puso divanes de oro y plata por las calles de la ciudad para dar a conocer a todo el mundo su riqueza!, como está dicho: **“Y divanes de oro y plata” (Ester 1:6)**. La vajilla que Ajashverósh usaba no era ni siquiera de plata, sino de oro; pero cuando trajo los vasos del Templo, toda la vajilla de su palacio sufrió una transformación y se convirtió en plomo, según está dicho: **“Se diferenciaban unas copas de otras” (Ester 1:7)**. El pavimento de su palacio era todo de piedras preciosas y perlas, como está dicho: **“Sobre el pavimento de mosaico, hecho de malaquita, mármol blanco y nácar” (Ester 1:6)**.

Rabí Eliezer decía: Ajashverósh pasaba la mitad del año dando espléndidos banquetes a todo el mundo, según está dicho: **“Durante muchos días, ciento ochenta días” (Ester 1:4)**. A todo el que acostumbraba a comer según pureza le servían la comida según pureza, y a todo el que acostumbraba a comer según impureza le servían comida según impureza, para que se cumpliera lo que está dicho: **“Respetando los deseos de cada cual” (Ester 1:8)**.

CAPÍTULO 49,5

Rabí Simón decía: era costumbre de los reyes de Media que mientras comían y bebían les llevaran a sus mujeres completamente desnudas para que les bailaran y danzaran delante y ellos pudieran admirar la belleza de sus figuras. Cuando el vino entró en el corazón de Ajashverósh quiso él hacer lo mismo con Vashtí, pero ella, siendo hija de reyes, se negó a actuar de tal manera y a presentarse ante él desnuda y mandó decirle:

-¡Estúpido borracho! Si voy y ven que soy fea te avergonzarán en tu propia mesa, y si ven que soy guapa alguno de tus invitados me deseará a la hora del vino.

LOS CAPÍTULOS DE RABÍ ELIEZER

El rey escuchó sus palabras y ordenó matarla. Cuando se le pasó la borrachera buscó a la reina Vashtí sin encontrarla. Sus príncipes le comunicaron la sentencia que contra ella había dictado y él comenzó a gemir por la sentencia contra ella dictada.

¿Por qué fue dictada contra ella semejante sentencia? Porque solía traer desnudas a muchachas israelitas para que le hicieran los trabajos en sábado. Por esto se decretó contra ella el decreto en sábado: que fuese degollada desnuda. Como así está dicho: **“Se acordó de Vashtí y de lo que ella había hecho etc.” (Ester 2:1).**

Rabí Zejariá decía: Rueda el mérito, por medio del justo. Por medio de Daniel -que es Memuján- vino rodando el reinado hasta Ester, por cuanto él dijo al Rey: -No llores, pues todo lo que hiciste a Vashtí lo hiciste según la Ley, y el Santo Bendito Sea, sostiene el reinado de todo el que cumple los mandamientos de la Ley: Pues está escrito en la Ley: **“Y él te dominará” (Génesis 3:16)**

El rey ordenó que en todas las provincias se hiciera conforme a las palabras de Memuján, pues está dicho: **“para que todos los maridos manden en casa” (Ester 1:22).** Y además (Memuján) dijo: **“Que le busquen muchachas solteras etc.” (Ester 2:2),** jóvenes, pero no cualquiera, sino jóvenes guapas.

Así está dicho: **“Una muchacha que agrade a los ojos del rey” (Ester 2:4),** y más adelante está escrito: **“Agradó la muchacha a sus ojos” (Ester 2:9)** Y el Santo Bendito Sea, volcó sobre ella su gracia y su misericordia ante los ojos de todos los que la veían, según está dicho: **“Y Ester hallaba gracia a los ojos de todos los que la veían” (Ester 2:15).**

CAPÍTULO 50,1

“En la acrópolis de Shushán vivía un varón judío llamado Mordejai” (Ester 2:5). Rabí Shemaíá decía: ¿Es que no había en la acrópolis de Shushán más judíos que Mordejai? Fíjate que está escrito: **“Los judíos que había en Shushán” (Ester 9:15).** Pero aquél era un judío justo, del linaje de los patriarcas y de estirpe real, todo el día ocupado en la Ley, en cuya boca no entraba alimento prohibido. Por esta razón se le llamaba “un varón judío”. Su nombre era Mordejai, pues su oración entraba a la presencia del Santo Bendito Sea, como mirra pura; hijo de Yaír, pues con la Halajá iluminaba los rostros; hijo de Shim’í, el que salió a maldecir a David, hijo de Kish, pues llamó a las puertas de la misericordia y se le abrieron.

LOS CAPÍTULOS DE RABÍ ELIEZER

CAPÍTULO 50,2

Rabí Simón decía: Ven a ver la sabiduría de Mordejai, que conocía setenta lenguas y se llamaba Mordejai Bilshán. Estaba sentado a las puertas del rey, vigilando que no se contaminara la juventud de Ester con ningún alimento prohibido, cuando oyó a dos eunucos reales decirse el uno al otro en la lengua de los caldeos:

-El rey irá ahora a echarse el sueño del mediodía. Cuando despierte del sueño y nos pida agua, pondremos un veneno mortal en su copa de oro.

Mordejai escuchó la conversación y entró a contársela a Ester y Ester se la contó al rey en nombre de Mordejai, como está dicho: **“Y Ester lo comunicó al rey en nombre de Mordejai” (Ester 2:22)**. De aquí dicen los sabios: Quien cita una sentencia en nombre de quien la dijo trae la redención al mundo. Cuando el rey se despertó del sueño del mediodía dijo a los eunucos que acostumbraban a servirle agua:

-Traedme de beber.

Ellos le pusieron el veneno en la copa de oro. El rey les ordenó:

-Tirad esa agua delante de mí.

-Nuestro rey y señor -le respondieron-, es un agua deliciosa, buena, fresca y clara.

-De todas formas -les dijo el rey- he decidido tirarla.

Rápidamente derramaron el agua en su presencia y allí apareció el veneno mortal. El rey ordenó colgarlos, según está dicho: **“Aquellos dos fueron colgados de un árbol” (Ester 2:23)**. Era costumbre consignar por escrito en presencia del rey todo lo que al rey acontecía, y archivarlo en la cancillería, y cuando el rey deseaba conocer algún acontecimiento se le leía en su presencia. Así pues, también este hecho que delató Mordejai lo consignaron en el libro de las crónicas en presencia del rey.

CAPÍTULO 50,3

Rabí Pinjás decía: Antiguamente había dos personas muy ricas en el mundo: entre los israelitas, Koraj -que había encontrado los depósitos de oro de Yosef-, y en Shushán, Hamán -que había saqueado completamente los tesoros de los reyes de Yehudá y los tesoros del templo del Santo de los Santos. El rey admiraba la riqueza de éste y a sus diez hijos y quiso honrarlo y ascenderlo, según está dicho: **“Aquel día el rey Ajashverósh ascendió a Hamán, hijo de etc.” (Ester 3:1)**, y ordenó que todo el pueblo doblara la rodilla e hiciera una reverencia delante de Hamán. ¿Qué hizo Hamán? Se bordó en su vestido la imagen de unos ídolos, de suerte que todo el que hacía una reverencia delante de Hamán, la hacía delante de la abominación que aquél se había bordado. Mordejai se dio cuenta y no consintió en doblar la rodilla ni en hacer ninguna reverencia, como está dicho: **“Pero**

LOS CAPÍTULOS DE RABÍ ELIEZER

Mordejai no doblaba la rodilla ni hacía reverencias” (Ester 3:2).

Aquél se encolerizó con él y dijo:

-Estos judíos desde siempre odiaron a mis antepasados. Voy ahora a decirle al rey que los extermine de una vez para siempre. ¿Qué hizo? Entró en la presencia del rey y le dijo:

-Mi rey y señor, existe un pueblo aislado, que está diseminado entre todos los pueblos de las provincias de tu imperio, y que no cumple tu voluntad: al rey no le conviene tolerarlos. Si parece bien al rey, tenga mitad de mi dinero y concédame a cambio poder sobre éstos.

El rey le respondió:

-Los tienes de balde.

El Espíritu Santo va pregonando: **“De balde os vendieron y sin pagar seréis recatados” (Isaías 52:3).**

Rabí Yoséi decía: Hamán era un gran astrólogo que escribía libros y recetas y echaba las suertes para distinguir un día de otro, una constelación de otra y un mes de otro, como está dicho: **“Se hizo ante Hamán el sorteo llamado Pur” (Ester 3:7).** Envío escritos por todas las provincias con la orden de destruir asesinar y exterminar a todos los judíos, desde el más joven al más viejo, niños y mujeres; era el día trece del mes duodécimo, el mes de Adar, el tercer día de la constelación de Leo. Cuando Mordejai lo supo rasgó sus vestidos, se vistió de saco y ceniza y

salió por las calles de la ciudad gritando:

-Señor de los mundos, ¿no dijiste a mis padres que multiplicarías su descendencia como las estrellas de los cielos? ¡Y ahora los entregas como ovejas al degüello!

CAPÍTULO 50,4

Cuando Ester lo supo le faltaron las fuerzas, como está dicho:

“La reina quedó consternada” (Ester 4:4). Mandó llamar a Hataj, su hombre de confianza en el palacio, para saber qué podía hacerse. Hataj estuvo saliendo donde Mordejai para llevarle información y entrando donde Ester para traérsela. Hamán advirtió el entrar y salir de Hataj y lo asesinó. Y ella, no encontrando ningún otro fiel servidor para comunicarse con Mordejai, se dijo:

-Yo misma iré donde Mordejai.

Así está dicho: **“Y dijo Ester de volver a Mordejai” (Ester 4:15).**

Le dijo:

-Ve y reúne a todos los judíos que se encuentren en Shushán. Ayunad por mí y no comáis ni bebáis durante tres días: el trece, catorce y quince de Nisán.

Le contestó Mordejai:

-¿El tercer día no es el día de la pascua?

Ella le respondió:

LOS CAPÍTULOS DE RABÍ ELIEZER

-¿Eres tú capaz de decir esto siendo el presidente del Sanedrín?
Si Israel no existe, ¿para quién es la pascua?

Mordejai obedeció a sus palabras e hizo todo lo que ella le había ordenado, según está dicho: **“Mordejai se fue” (Ester 4:17)**, enseñándonos que transgredió el primer día de pascua por no comer.

El tercer día ella se vistió las vestiduras regias y fue a invitar al rey y a Hamán al banquete que había preparado para el quince de Nisán.

Cuando ya habían comido y bebido dijo Hamán para sus adentros:

-El rey me ha ascendido y su mujer me honra. Nadie hay más grande que yo en todo el reino.

Así está dicho: **“Hamán salió aquel día alegre y de buen humor” (Ester 5:9)**.

CAPÍTULO 50,5

“Aquella noche el rey no lograba conciliar el sueño” (Ester 6:1).

Aquella noche el sueño había huido del Rey de reyes, el Santo, bendito sea; y el sueño había huido del rey de la tierra, y se

despertó temblando pues había soñado que Hamán empuñaba la espada para matarle. Asustado se levantó y ordenó a los hijos de Hamán -que eran sus servidores y escribas- que leyeran los libros para discernir qué es lo que le había pasado. Abrieron los libros y encontraron los hechos que Mordejai había delatado sobre Bigtán y Teresh. No querían continuar leyendo, más los escritos hablaron por sí mismos, como está dicho: **“Y se leyeron en presencia del rey” (Ester 6:1)**; no está dicho que leyeron, si no que se leyeron.

CAPÍTULO 50,6

Inmediatamente el rey ordenó a sus servidores:

-Convocadme a Hamán

Le dijeron:

-Ya está ahí fuera.

El rey se dijo:

-Era verdad lo que vi en el sueño. A esta precisa hora no viene sino para asesinarme.

Les ordenó:

-Decidle que entre.

Entró el rey y le preguntó:

_Si fuera mi deseo ascender y honrar a un individuo, ¿qué tendría que hacerle?

LOS CAPÍTULOS DE RABÍ ELIEZER

Hamán dijo para sus adentros:

-“¿Y a quien va a querer honrar el rey si no es a mí?” (Ester 6:6).

(Ninguno del linaje de Amalek ha revelado nunca un secreto por su boca). Dijo:

-Mi rey y señor, si deseas honrar al varón en quien te complaces, que traigan los vestidos que el rey vistió el día que te hicieron rey, y el caballo que montaste y la corona con que te coronaron el día que empezaste a reinar.

-Impío -pensaba el rey- que no te contentas más que con la corona de mi cabeza. ¿Qué me vas a dejar a mí?

Hamán advirtió que el rey se había irritado por lo de la corona y volvió a decir:

-“Que el vestido y el caballo se entreguen a uno de los dignatarios reales que pertenezca a la nobleza” (Ester 6:9).

El rey le ordenó:

-Sal “y hazlo así con Mordejai” (Ester 6:10).

De pronto le entró un temblor y asustado dijo:

-Mi rey y señor, hay muchos Mordejai.

-El judío -le precisó.

Contestó:

-Hay muchos judíos que se llaman Mordejai.

-El que se sienta a la puerta del rey -le aclaró.

-Mi rey señor -le dijo-, yo me había pensado que estabas hablando de alguien más importante que ése. A ése dale campos y viñas y tendrá bastante. ¿De qué le van a servir esas cosas?

Le ordenó:

-Ve y haz según has hablado. También yo tengo poder para otorgarle cuanto tú has decretado por tu boca.

El rey le añadió:

-¡Por mi cabeza y por mi reino!, te conviene hacerlo así.

Rápidamente recogió Hamán los vestidos y el caballo y se fue donde Mordejai; lo saludó con la paz, y Mordejai le contestó:

-“No hay paz para los impíos, dice Adonai” (Isaías 48:22):

Hamán le dijo:

-Levántate y vístete los vestidos del rey.

Le replicó:

-¡Imbécil del mundo! ¿No ves que llevo tres días vestido de saco y sentado en cenizas por lo que tú me hiciste? Llévame primero a los baños.

Lo acompañó a los baños y lo vistió. Le dijo:

-Sube a montar el caballo.

-No puedo -le contestó-. Mis fuerzas se han debilitado por el ayuno y no puedo.

¿Qué hizo Hamán? Dobló el cuello para que el otro subiera sobre él y montara el caballo. Montó el caballo levantando un pie mientras con el otro lo pisaba. Hamán le dijo:

-¿Acaso no está escrito en la Ley: “Si cae tu enemigo no te alegres” (Proverbios 24:17)?

Le replicó:

-Esas palabras se refieren a los israelitas. Para las naciones del

LOS CAPÍTULOS DE RABÍ ELIEZER

mundo está dicho: “Tú pisarás sus espaldas” (Deuteronomio 33:29).

Mordejai llegó a la presencia del rey, y delante iba Hamán pregonando:

–“Este es el trato que se da a quien el rey quiere honrar” (Ester 6:11).

CAPÍTULO 50,7

“Hamán se apresuró a marchar a su casa, triste y tapándose el rostro” (Ester 6:12). Iba triste, por su casa, y tapándose el rostro, por lo que le había pasado. Zeresh, su mujer, y todos sus amigos le dijeron:

–¿Es que no sabías lo que le pasó al Faraón de Egipto? ¡Si Mordejai es de la raza judía!

En aquél momento vinieron los pajes de Ester para acompañar a Hamán al banquete que Ester había preparado para el diecisiete de Nisán. Cuando ya habían comido y bebido, dijo el rey:

–“Reina Ester, pídemelo que quieras y te lo doy, lo que desees” (Ester 7:2).

Ella le contestó:

–Mi rey y señor, **“si quieres hacerme un favor, si te agrada, concédeme la vida –es mi petición– y la vida de mi pueblo es mi deseo (Ester 7,3).** Pues vino un individuo que nos compró con

la intención de destruirnos, asesinarlos y exterminarnos. Si nos hubiera vendido para ser esclavos o esclavas me habría callado.

El rey le preguntó:

–¿Quién es ese y dónde está?

–Es este malvado de Hamán –le contestó.

Este se cubrió el rostro rápidamente, mientras el rey, en un acceso de ira, abandonó la mesa y entró a los jardines del palacio.

¿Qué estaba haciendo Miguel? Empezaba a podar las plantas.

El rey lo vio y preguntó:

–¿Quién es éste?

–Yo soy hijo de Hamán –le contestó–. Mi padre me ordenó que viniera.

De pronto el rey se encolerizó con él y salió apresuradamente del jardín de palacio. ¿Qué hizo Miguel? Apartó a Hamán.

El rey exclamó:

–“¿Y se atreve también a violentar a la reina ante mí en mi palacio?” (Ester 7:8).

Al punto ordenó el rey que lo ahorcaran, como está dicho: **“El rey ordenó: ahorcadlo allí” (Ester 7:9).** ¿Qué hacía Elías, de bendita memoria, a esa misma hora? Se presentó como Jarboná, uno de los eunucos del rey, para decirle:

–En el palacio de Hamán hay una viga, traída del Templo del Santo de los Santos, de cincuenta y dos codos de alta.

LOS CAPÍTULOS DE RABÍ ELIEZER

Así está dicho: “Hizo además el pórtico de las columnas, cuya longitud era de cincuenta y dos codos” (I Reyes 7:6). Rápidamente el rey ordenó:
-Ahorcadle en esa.

Así está dicho: **“Dijo el rey: Ahorcadle allí (Ester 7:9).** Para que se cumpliera lo que está dicho: **“Arrancarán una viga de su casa” (Ezra 6:11),** y se dice: **“Ahorcaron a Hamán en la horca que había levantado para Mordejai” (Ester 7:10).**

CAPÍTULO 50,8

El rey confiscó todos los bienes de Hamán y los entregó a Mordejai y a Ester, para que se cumpliera lo que está dicho: **“Y convertirán su casa en un montón de escombros por este motivo” (Ezra 6:11).** El rey dio órdenes para que los judíos actuaran como mejor les pareciera y firmó y despachó cartas por todas las provincias del imperio para ajusticiar y exterminar a los que los odiaban, era el día trece del mes duodécimo de la constelación de Leo. Leo es la constelación que domina sobre todas las fieras y vuelve el rostro hacia donde quiere: igual que pensó volver su rostro para destruir, asesinar y exterminar a todos los judíos, de la misma manera vuelve ahora contra todos los que los odian según está dicho: **“Se volvieron las tornas y**

fueron los judíos quienes se apoderaron de los que los odiaban” (Ester 9:1).

Rabí Eliezer decía: Hamán tuvo cuarenta hijos, diez eran escribas del rey y treinta estaban al frente de todas las provincias. Como está dicho: Colgaron **“a los diez hijos de Hamán” (Ester 9:12).**

Rabí Pinjás decía: Mordejai fue gobernador de los judíos, como está dicho: **“Con vestidura regia salió Mordejai de la presencia del rey” (Ester 8:15).** Como el rey se viste de púrpura, así vestía Mordejai, como el rey lleva corona en la cabeza, así iba Mordejai coronado, según está dicho: **“Con una gran corona de oro” (Ester 8:15);** como el temor del rey se extiende por todo el país, así el temor de Mordejai caía sobre ellos. **“Y su fama corría por todas las provincias” (Ester 9:3-4);** como la moneda del rey circula por todo el país, así la moneda de Mordejai circulaba por todas las provincias, según está dicho: “Su fama corría” (ibid.). ¿Cómo era su moneda? Mordejai por un lado y Ester por otro. ¿Por qué? Porque era un hombre bueno, promotor de la paz para todos los de su raza, como está dicho: **“El judío Mordejai era el virrey de Ajashverósh” (Ester 10:3),** y a él se refiere la escritura que dice: “Observa al hombre íntegro, fíjate en el recto: porque el hombre pacífico tendrá posteridad” (Salmos 37:37).

¿ALEGRÍA DE TONTOS?

POR EL RABINO REUVÉN HAMER¹

De todas las fiestas del calendario judío seguramente Purím sea la más extraña de todas. El pedido a cada judío de beber hasta embriagarse para que no pueda diferenciar entre lo justo y lo malvado, parece alejado del camino del judaísmo.

No hay duda de que el título del día es “Lo contrario es el caso”. Para entender cabalmente el significado del dicho debemos examinar los hechos históricos en los que se basa, tal como están descritos en el Libro de Ester, historia que en sí misma no es justamente la descripción de un acontecimiento único sino que se puede considerar como modelo de la vida en la diáspora.

La alegría de la fiesta está basada en el relato de la salvación de los judíos. La figura central del relato es una joven judía que oculta su identidad como tal, contrae matrimonio con un no-judío, y su fuerza se basa en su belleza. Los judíos sufren bajo la fuerza de un ministro antisemita, que encuentra la oportunidad de derramar su odio contra esta minoría. La salvación se realiza sin que se recuerde ni el nombre ni la fuerza del Santo -bendito sea-. Pero ¿Qué hubiera ocurrido, si los sucesos se hubieran desarrollado de diferente manera? La Comunidad Judía de seguro hubiera sido exterminada. No hay duda de que la tendencia de Hamán era exterminar al pueblo judío, desde los jóvenes hasta los ancianos. En nuestros días culminó un evento similar en la terrible tragedia del Holocausto.

¿QUÉ NOS ENSEÑA ESTE RELATO?

¿Acaso los judíos no se encuentran desamparados y su destino depende de un suspiro? Si la suerte se encuentra de nuestro lado nos salvaremos, si no, un desastre se aproxima para nosotros. Parece que la situación normal es la proximidad del desastre, mientras que Purím es cuando el pueblo consiguió salir de la norma. No exageramos si decimos que la alegría de Purím es realmente la alegría del tonto-embriagado, y no una alegría auténtica, ya que sólo el borracho hará depender su destino y su futuro de la suerte.

1. El rabino Reuven Hammer nació en 1933 en Nueva York, Estados Unidos. Es un afamado rabino conservador y uno de los fundadores de dicho movimiento en Israel. Recibió su ordenación rabínica y su doctorado del Jewish Theological Seminary. En la actualidad vive en Jerusalén, Israel.

¿ALEGRÍA DE TONTOS?

POR EL RABINO REUVÉN HAMER¹

La revolución sionista se subleva contra la situación de falta de fuerza y dependencia externa. Llamó a los judíos a tomar el destino en sus propias manos, hasta el límite de lo posible. Al mismo tiempo, hoy en día, debemos evitar la sensación de omnipotencia, que podría causarnos el hecho de ser fuertes y de poseer una tierra propia. Esa sensación sería olvidarse de la moraleja principal de la historia, porque en el pasado nos encontramos dos veces en tal situación. La enseñanza es que a la hora en la cual pueblo judío sea fiel a sí mismo y a sus ideales morales, y gobernado por la inteligencia y no por la búsqueda de honores, entonces permanecerá por siempre jamás. Esta enseñanza es válida hoy, no menos que en el pasado.

LEYES Y COSTUMBRES

POR EL RABINO DAVID GOLINKIN²

“Y que esos días fuesen recordados y observados por cada generación, cada familia, cada provincia y cada ciudad, y que nunca dejaran de observarse esos días de Purím, ni perezca su memoria de su simiente” (Ester 9, 28):

De acuerdo a la finalización del versículo, por siempre continuará el pueblo judío festejando Purím. Pero ¿Cómo se puede asegurar tal cosa? La solución se encuentra en el comienzo de aquel versículo: “Y que esos días fuesen recordados y observados por cada generación”. Nuestros sabios entendieron que sin acción ningún recuerdo se perpetúa. Por eso, para cada fiesta y ritual, desarrollaron un sistema completo de leyes y costumbres. Solamente la acción asegura la continuidad de los ideales.

No es suficiente recordar el milagro de Purím una vez al año. Debemos hacer acciones específicas que nos ayuden a rememorar el milagro. Esas leyes y costumbres en su mayoría se encuentran en el tratado de Meguilá del Talmud Babilonio y desde allí se editaron libros de ley como el “Shulján Aruj”. A continuación una selección parcial de las leyes de Purím tal como surgen del tratado de Meguilá y de “Oraj Jaím”, del Shulján Aruj.

1- SHABAT ZAJOR: El Shabat previo a Purím se denomina Shabat Zajor. Según el Libro de Ester (3:1; 9:24) Hamán es llamado el “Agaguí” es decir descendiente de Agag, rey de Amalek (I Samuel 15, vers.18), y por eso nuestros sabios ordenan la lectura de la Parashá que dice “Recuerda lo que te hizo Amalek” (Deuteronomio 25:17-19) en el Shabat previo a Purím (Mishná Meguilá 3:4).

2- LECTURA DE LA MEGUILÁ: Está es por supuesto la Mitzvá fundamental de Purím, “Todos deben leerla, hombres y mujeres, extranjeros y esclavos liberados, y se educa a los pequeños para que puedan también ellos leerla” (Shulján Aruj, Oraj Jaim: 689:1). En nuestros días muchos creen que la lectura fundamental es la de la noche, pero la verdad es que todo judío está obligado a escuchar la Meguilá

2. El rabino David Golinkin es el presidente del instituto Schechter de estudios judaicos en Jerusalém. Es la autoridad máxima en halajá (ley judía) en el movimiento conservador de Israel. Es el autor de ocho libros y más de 150 respuestas y artículos.

LEYES Y COSTUMBRES

POR EL RABINO DAVID GOLINKIN²

tanto en el día como en la noche. “Debe el hombre leer la Meguilá de noche y regresar sobre ella y escucharla durante el día. En la noche el tiempo de lectura es toda la noche, durante el día todo el día” (ibid.: 687:1 y Meguilá 4a).

3- PURÍM DEFRAZOT Y DEMOKIFIN: De acuerdo al Libro de Ester los judíos de Persia descansaron de su lucha el 14 del mes de Adar, y lo convirtieron en un día de bebida y alegría, y por el contrario los judíos de Shushán descansaron el 15 de Adar. Como consecuencia, explican nuestros sabios que en las ciudades no amuralladas se festeja Purím el 14 de Adar. Por el contrario los judíos de Shushán, y en todas las ciudades defendidas por murallas que datan del tiempo de Ioshua Bin Nun se festeja Purím el 15 de Adar. Finalmente en las ciudades antiguas de Israel como Yaffo, Tzfat, Akko, Tiberiades y Lod leen la Meguilá dos veces -por las dudas- pronunciando las bendiciones el 14 de Adar. Pero ¿Qué sucede con el jerosolimitano que viaja a Tel Aviv o viceversa? ¿Como debiera leer, según la ciudad de partida o de destino? Estas preguntas y otras están similares se estudian en el Tratado de Meguilá y en el Shulján Aruj.

4- COSTUMBRES DE LECTURA: Hay muchas costumbres relacionadas con la lectura de la Meguilá, algunas son:

- Se dobla la Meguilá como una Igueret (un edicto, una carta).
- El público recita en primer término los cuatro versículos de Guehula y luego el lector los repite (Ester 2:5; 8:15; 8:16; 10:3).
- Se acostumbra leer los versículos tristes con la entonación de Eijá (Ester 1:6; 2:6; 3:15; 4:1; 3:16; 7:4; 8:6).
- El lector lee los diez hijos de Hamán con una sola respiración.
- Cuando el lector llega a las palabras “Ha-Igueret Ha-Zot” (Meguilá 9:26), balancea la Meguilá.

LEYES Y COSTUMBRES

POR EL RABINO DAVID GOLINKIN²

5- GOLPES DE HAMÁN: “Los pequeños acostumbraban a modelar a Hamán sobre pedazos de madera o piedras, o escribir el nombre de Hamán sobre ellos, para que se borre su nombre y su recuerdo (para cumplir así el mandamiento que figura en Éxodo 17:4) y de ello se difundió la costumbre de golpear a Hamán cuando se lee la Meguilá en la sinagoga” (Shulján Aruj). Esta costumbre ganó popularidad entre los judíos en los cuatro puntos cardinales y cada grupo desarrolló diferentes formas de castigar a Hamán. Pero hay que remarcar la Mitzvá de escuchar cada palabra de la Meguilá y por eso se debe hacer silencio entre Hamán y Hamán.

6- MEDIO SHEQUEL: En el tiempo en que el Beit Ha-Mikdash existía, cada judío mayor de trece años donaba medio Shequel en el mes de Adar. Este dinero era destinado a comprar los animales para los sacrificios (Mishná Sheqalím 1:2). De ahí surgió la tradición de dar Tzedaká antes de Purím en recuerdo del medio Shequel que se donaba en aquel tiempo. Posteriormente se acostumbró a donar 3 monedas de ½ Shequel, por las tres veces que la palabra “Terumá” (donación) aparece en Parashá Sheqalím (Éxodo 30:11-17). Esto se realiza en la víspera de Purím antes de la plegaria Minjá.

7- UNA Y OTRA VEZ SE LEE EN LA MEGUILÁ QUE LOS DÍAS DE PURÍM SON “DÍAS DE BEBIDA Y ALEGRÍA” (MEGUILÁ 9:17-18-19-22). Como consecuencia de esto, fijó el Talmud (Meguilá 7b) que se debe servir una comida festiva en Purím. Este almuerzo comienza luego del mediodía y continúa hasta el fin de la fiesta. Durante la comida se acostumbra beber hasta confundir al malvado de Hamán con Mordejai. Durante la comida se acostumbra jugar juegos de Purím. Generalmente se hace una parodia del Talmud y otros libros sagrados, y se hacen bromas de los rabinos y estudiantes.

8- MATANAOT LA-EBIONÍM - REGALOS A LOS POBRES: Dice la Meguilá (9:22) “...día de enviarse presentes de un hombre a su prójimo y dádivas a los pobres”. Considerando que las dos últimas palabras aparecen en plural nuestros maestros determinaron: “Cada persona está obligada a dar dos

LEYES Y COSTUMBRES

POR EL RABINO DAVID GOLINKIN²

regalos a los pobres” (Meguilá 7a). En nuestros días se desarrolló la costumbre de donar dinero a asociaciones de beneficencia para que ellas manden regalos a los enfermos y ancianos. Esta es una costumbre muy valiosa que vale la pena continuar.

9- MISHLOAJ MANOT - ENVÍO DE PRESENTES: Dice el versículo arriba citado: “...día de enviarse presentes de un hombre a su prójimo” (Ester 9:22), y nuestros maestros fijaron: “está obligado cada quien a mandar dos regalos (Manot) de comida, porque está escrito: “presentes de un hombre a su prójimo”, dos a un solo hombre, y quien envía a su prójimo será reconocido (Meguilá 7a), y hay que enviar las manot (los presentes) de día y no de noche.

Por supuesto existen otras leyes y costumbres relacionadas con Purím: pronunciar “Al Ha-Nisim” en la Amidá y en Birkat Hamazón, disfrazarse, comer Oznei Hamán (Orejas de Hamán), etc. Por lo que decimos: “El resto, ve y estudia” (Shabat 31a).

LAS PREGUNTAS DEL MALBIM (SHEELOT HAMALBIM)

INTRODUCCIÓN POR EL RABINO MANES KOGAN

¿QUIÉN FUE EL MALBÍM?

Rabí Meir Yheudá Leibush Malbím, nació en la provincia de Wolyn, Ucrania (Rusia) en 1809. Estudió con los renombrados talmudistas de Varsovia quienes lo apodaron “el Genio de Wolyn”. A los 20 años de edad ya publica el primer libro de Halajá, aunque su fama se la debe a su comentario al Tanaj (Biblia Hebrea) y a sus profundos conocimientos de filología hebrea que aplica en dicha obra, algo que resultaba raro ya en su época. Después de ocupar el cargo de Rabino en distintas ciudades y villas, es invitado por la comunidad de Bucarest (capital de Rumania) a que se haga cargo de la jefatura espiritual de dicha comunidad. El enfrentamiento con los judíos reformistas locales lo obliga a abandonar la ciudad dirigiéndose finalmente a Königsberg, en Prusia. Después de algunos años es invitado por una colectividad lituana y se dirige hacia allí, pero en el camino lo sorprende la muerte en el año 1880.

¿EN QUÉ CONSISTE LA GRANDEZA DE SU COMENTARIO?

El Malbím es un excelente comentarista. Lector avezado de las sagradas escrituras, nos invita a prestar atención a todos los detalles que al simple lector se le pasan por alto. Su comentario

tiene en cuenta a los comentaristas clásicos y a las fuentes talmúdicas y midráshicas, aunque muchas veces da por obvio el conocimiento de las mismas.

Sin embargo, y sin quitarle mérito a lo dicho anteriormente, el Malbím nos muestra toda su genialidad en una serie de preguntas con las que acompaña su comentario. Su metodología es la siguiente: el Malbím toma versículo por versículo y lo examina a la luz de preguntas que tienen en cuenta el aspecto filológico, la sintaxis, el contenido, la forma de pensar de los personajes, las contradicciones aparentes dentro de un mismo versículo y con otros versículos de la Meguilá. Dichas preguntas -no carentes de agudeza- nos muestran todos los posibles “puntos flojos” del texto. Hay veces que el Malbím llama la atención sobre cinco o seis problemas que presenta un versículo, habiendo muy pocos versículos sobre los que no dirigió su atención.

De las respuestas del Malbím a sus propios interrogantes, deviene su propia interpretación, que en sí misma es brillante, aunque pretender exponerla aquí en su totalidad sería demasiado ambicioso y una obra en sí misma. El lector encontrará muestras de las respuestas del Malbím dentro del cuerpo principal de esta obra.

LAS PREGUNTAS DEL MALBIM (SHEELOT HAMALBIM)

INTRODUCCIÓN POR EL RABINO MANES KOGAN

Presento aquí al lector interesado en profundizar su estudio sobre el texto de la Meguilá, las preguntas completas del Malbím al Libro de Ester. Las mismas son traducidas aquí por primera vez al español, no existiendo ni siquiera en idioma inglés, una versión completa de las mismas.

Particularmente, la lectura y posterior traducción de las preguntas del Malbím al Libro de Ester, enriquecieron mi trabajo y me hicieron revisar y corregir varias veces la traducción del texto al español.

A fines didácticos he adjuntado a las preguntas del Malbím el versículo de referencia, a fin de que el lector lo tenga presente en el momento de la lectura.

SHEELOT HAMALBÍM

CAPÍTULO 1

[1] Y ocurrió en los días de Ajashverósh, el Ajashverósh que reinó desde la India hasta Etiopía, que reinó sobre ciento veintisiete comarcas.

- En cada lugar que dice “Y ocurrió en los días” la Biblia viene a contar algo no conocido que aconteció en tiempos de alguien conocido. Así leemos: “Y ocurrió en la época de los jueces, y había hambre en la tierra”, etc. Y no viene a contar lo que le ocurrió a ese mismo hombre, y ¿Cómo escribe acá: “Y ocurrió en los tiempos de Ajashverósh, el mismo Ajashverósh”?
- Lo que dice “el Ajashverósh” está de más, ya que no se sabe a quién quiere excluir con esta aclaración.
- En toda el Libro de Ester lo llaman “el rey Ajashverósh” salvo en esta ocasión que es llamado sólo Ajashverósh, lo que indicaría que se está hablando de una época en la que todavía no es rey.

[2] En aquellos días, en los que el rey Ajashverósh se asentó sobre el trono de su reino en la fortaleza de Shushán.

- “En aquellos días” está de más, puesto que ya dijo: “Y ocurrió en los días”
- También “el rey Ajashverósh” está de más, pues-

to que ya se refirió a él más arriba y debería haber escrito solamente “en los que se asentó sobre el trono de su reino”

- Tampoco tiene mayor sentido la esencia de lo relatado en el versículo, ya que, ¿Qué nos viene a decir con que “se asentó sobre el trono”? y ¿De qué nos sirve saber que la capital era Shushán?

[3] En el tercer año de su reinado organizó un banquete para todos sus ministros y servidores, los ejércitos de Persia y Media, los nobles y ministros de las comarcas,

- No sabemos a ciencia cierta para que organizó el banquete, y con qué motivo se extendieron los que escribieron el Libro de Ester en los detalles del mismo.
- Tampoco el orden de los invitados es el adecuado, ya que primero nombró a los ministros y servidores, y luego a los ejércitos, y por último a los nobles y a los ministros de las comarcas, y siendo estos últimos más importantes, ¿Por qué razón los menciona al final?
- También la palabra “Lefanav” -delante de él (no figura en la traducción)- está de más.
- Acá dice “de su reinado” y utiliza la palabra hebrea “Lemoljó”, mientras que al referirse más adelante (2:16) al año en que es traída Ester ante

el rey, utiliza -para expresar la misma idea- la palabra “Lemaljutó”.

[4] mostrando la riqueza de su esplendor real y ostentando la magnificencia de su poderío durante muchos días, ciento ochenta días.

- ¿Con qué objetivo mostró su riqueza delante de todos los pueblos?
- ¿Por qué repite “la magnificencia de su poderío”, si ya dijo “su esplendor real”, que es una expresión similar?
- “...muchos días” está de más.

[5] Y cuando habían pasado estos días, el rey organizó un banquete para todo el pueblo que se encontraba en la fortaleza de Shushán, desde el más importante hasta el más humilde, que duró siete días y tuvo lugar en los patios del jardín palaciego del rey.

- ¿Qué objetivo tenía este segundo banquete?
- Las palabras “que se encontraba” están de más.
- ¿Por qué generalmente dice “desde el más humilde hasta el más importante” y acá dice “desde el más importante hasta el más humilde”, como si comparará al más grande con el más pequeño?

SHEELOT HAMALBÍM

• ¿Para qué nos dice que el banquete tuvo lugar en los patios del jardín palaciego?

[6] Había allí cortinados de fino algodón blanco y azul, sujetos con cintas de lino fino, de color púrpura, montados en aros de plata y columnas de mármol, lechos de oro y plata sobre un piso de alabastro y mármol, y madreperla y ónix. [7] Y se bebía de recipientes de oro, y todos los recipientes eran diferentes. [8] Y la bebida fue conforme a la ley, sin compulsión, ya que el rey había ordenado a sus sirvientes hacer de acuerdo a la voluntad de cada uno.

• Tampoco sabemos con qué motivo abundan en detalles los versículos 6,7 y 8.

[9] También Vashtí, la reina, organizó un banquete de mujeres en la casa real del rey Ajashverósh.

- ¿Por qué hizo Vashtí un banquete en forma separada? ¿Por qué lo llamó “banquete de las mujeres”?
- ¿Y para qué nos cuenta esto y nos dice que fue en la casa real?
- También las palabras “del rey Ajashverósh” están, aparentemente, de más.
- También debemos preguntarnos ¿por qué mo-

tivo acá (en el versículo 9), y en los versículos 11, 16 y 17 la llama “Vashtí, la reina”, dando a entender que no provenía de familia real, mientras que en los versículos 12 y 15 la llama “la reina Vashtí”?

[10] Al séptimo día, cuando el vino había alegrado el corazón del rey, ordenó al Mehumán, Bizta, Jarboná, Bigtá, Abagtá, Zetar y Carcás, que eran los siete eunucos que servían al rey,

- ¿Acaso se ha visto alguna vez semejante necedad, que un rey poderoso mande a traer a su querida mujer, para ser exhibida delante de todos los pueblos sólo porque es bella? ¡Y más aún si tenemos en cuenta las palabras de nuestros sabios al respecto, que enseñaron que ordenó traerla desnuda! Y más aún todavía nos llama la atención la forma en que el rey ordenó que comparezca ante él, ya que mandó a los eunucos a buscarla, como si se tratara de “una cualquiera”, y a tal punto esto fue sentido por Vashtí como una humillación, que la reina prefirió morir antes que exponerse a tamaña vergüenza.
- Tampoco sabemos porque se extendió en los nombres de los servidores, ni por qué aclaró que se trataba de los “eunucos que servían al rey” ¿Para qué nos dice todo esto?

[11] de traer a Vashtí, la reina, para presentarse ante el rey, ataviada con su corona real, para mostrar su belleza ante los pueblos y los ministros, porque era muy hermosa.

- ¿Por qué las palabras escritas están ordenadas de tal forma que deja entrever que Vashtí no debería usar la corona hasta estar frente al Rey?
- Las palabras “ante el rey” están de más.

[12] Pero la reina Vashtí se negó a cumplir la orden del rey, traída por los eunucos, por lo que el rey se enojó mucho y su cólera ardió dentro de él.

- “...la orden del rey medio de los eunucos” aparenta ser el motivo de su rechazo ¿Por qué?
- Hay una redundancia en las palabras “el rey se enojó mucho” y “su cólera ardió dentro de él”.

[13] El rey habló a los sabios, los conocedores (de las leyes) de aquellos tiempos - porque así, frente a todos los expertos en leyes y justicia solían tratarse todos los asuntos del rey -

- ¿Quiénes son aquellos conocedores (de las leyes) de aquellos tiempos? Y ¿Quiénes son los expertos en leyes y justicia? ¿Cuál es -en general- el significado de este versículo? ¿Cuál es la diferencia

SHEELOT HAMALBÍM

básica entre leyes (dat) y justicia (din)? ¿Y por qué dice luego “Qué dice la ley acerca de qué hay que hacer con la reina Vashtí” y no dice “Que dice la justicia de qué hay que hacer...”?

[14] Habló con los más cercanos de su entorno, Carshena, Shetar, Admata, Tarshis, Meres, Marsella y Memuján, los siete ministros de Persia y Media que podían ver el rostro del rey y que eran los más importantes en el reino:

- ¿Qué tienen de especial estos siete cercanos a su entorno, a diferencia de los “los sabios, los conocedores (de las leyes) de aquellos tiempos” y los “los expertos en leyes y justicia”?
- ¿Por qué hace referencia a los más cercanos de su entorno de tres formas diferentes, a saber: a) “los siete ministros de Persia y Media” b) “que podían ver el rostro del rey” y c) “que eran los más importantes en el reino”?

[15] “¿Qué dice la ley acerca de qué hay que hacer con la reina Vashtí, por no haber obedecido la orden del rey, que le fuera transmitida por los cortesanos?”

- Las palabras “que le fuera transmitida por los cortesanos” parecen estar de más.

[16] Y dijo Memuján delante del rey y los ministros: “No solamente frente al rey incurrió en falta Vashtí, la reina, sino también frente a todos los ministros y pueblos que moran en las comarcas del rey Ajashverósh.

- ¿Qué quiso decir Memuján al especificar “todos los ministros y pueblos”?, ya que si el peligro era que las mujeres podían llegar a despreciar a sus esposos, ¿Qué diferencia hay si se trata de los ministros o de los pueblos?

[17] Porque lo ocurrido con la reina será sabido por todas las mujeres que despreciarán a sus maridos y les dirán: “¡el rey Ajashverósh ha ordenado a Vashtí, la reina, presentarse ante él pero ella no se presentó!”.

- ¿Cómo es posible que por temor a que las mujeres desprecien a sus maridos en el futuro, Vashtí sea condenada a muerte? ¿No hubiera bastado con el decreto -luego promulgado- por el cual cada esposo debía gobernar en su casa?
- ¿A qué se refiere exactamente con “lo ocurrido con la reina”?

[18] Y hoy mismo las mujeres de los ministros de Persia y Media, enteradas de lo ocurrido con la

reina, hablarán con todos los ministros del rey, y habrá mucha vergüenza y mucho enojo.

- ¿Qué significan las palabras “y hoy mismo”?
- Tampoco sabemos qué hablarán “las mujeres de los ministros de Persia y Media”.
- También hay una redundancia en las palabras “mucho vergüenza” y “mucho enojo”.

[19] Si al rey le parece bien, que se redacte un informe real, que sea registrado en las leyes de Persia y Media, en forma infranqueable: que Vashtí no pueda comparecer más ante el rey Ajashverósh, y que el rey le conceda la dignidad real a otra, que fuera mejor que ella.

- ¿Qué tipo de “informe real” debe ser redactado? Y más específicamente... ¿Por qué la orden de ejecutar a Vashtí tenía que ser escrita en los libros de leyes como un estatuto permanente si sólo fue una acción suscitada por las circunstancias particulares?
- ¿Y qué significa “en forma infranqueable”?

[20] Y una vez oídas las palabras del rey en todo su reino -que es enorme- todas las mujeres honrarán a sus maridos, desde el más importante hasta el más humilde”.

SHEELOT HAMALBÍM

- ¿Qué significan las palabras “en todo su reino -que es enorme-”?
- ¿Cuál es la grandeza de un decreto por el cual un rey ordena matar a su amada esposa? Y luego leemos: “todas las mujeres honrarán a sus maridos” lo que nos hace pensar que ese fue efectivamente el motivo del decreto, ¿y puede haber algo más necio y aborrecible que un rey mande a matar a su esposa por un asunto así?
- Tampoco entendemos por qué está escrito “desde el más importante hasta el más humilde” en lugar de “desde el más humilde hasta el más importante”. (Ver versículo 5).

[22] Y envió cartas a todas las comarcas, en la escritura y el idioma de las comarcas y los pueblos respectivos, para que cada hombre fuera el jefe de su hogar y hablara en el idioma de su propio pueblo.

- ¿Por qué este decreto real con respecto a Vashtí fue mandado a cada nación en su propio idioma?
- Y el contenido mismo del decreto es necio, a saber: la orden de que sea el hombre quien gobierne en su casa (y no se entiende si el Malbím consideró una necesidad que el hombre sea el que gobierne en su casa o que algo tan obvio -para el Malbím- deba ser ordenado).

- Tampoco sabemos por qué decretó que cada hombre (varón) sea libre para hablar en el idioma de su pueblo.

CAPÍTULO 2

[1] Después de estos sucesos, y una vez aplacado el enojo del rey Ajashverósh, recordó a Vashtí y lo que ella había hecho y a lo que había sido condenada.

- ¿Por qué razón dice el versículo: “recordó a Vashtí”, “y lo que ella había hecho”, “y a lo que había sido condenada”?

[2] Entonces, los jóvenes que servían al rey, dijeron: “Que busquen para el rey jóvenes vírgenes y hermosas.

- ¿Qué clase de sugerencia fue aquella de que tan poderoso Rey tuviese que buscar una nueva Reina de la calle?
- Aquí la sugerencia era “que busquen”, lo que implica candidatas voluntarias, mientras que en el próximo versículo se habla sobre “nombrar delegados para llevar”, lo que implica coerción.

[3] Y que el rey nombre delegados en todo el reino para llevar todas las jóvenes hermosas a la fortaleza de Shushán, a las dependencias de las mujeres, bajo la supervisión de Hegái, el cortesano del rey y eunuco de las mujeres y que se les den ungüentos,

- ¿Por qué el plan para encontrar una nueva reina hacía un llamado de poner a las candidatas bajo la supervisión de Hegai?
- ¿Por qué dice que les dieron ungüentos si no tiene que ver con la esencia del consejo?

[5] Un hombre judío había en la fortaleza de Shushán, de nombre Mordejai hijo de Iair, hijo de Shim'i, hijo de Kish, un hombre de la tribu de Biniamín,

- ¿Por qué dice: “un hombre judío había en la fortaleza de Shushán” en lugar de: Había un hombre judío en la fortaleza de Shushán?
- ¿Para qué nos cuenta su linaje?

[6] que fue exilado de Yerushalaim junto con los prisioneros que fueron exilados con Yejonías, rey de Yheudá, por orden de Nevujadnetzar, rey de Babilonia.

SHEELOT HAMALBÍM

• ¿Por qué se extiende relatándonos su exilio de Jerusalem?

[7] El crió a Hadasa, o sea, Ester, hija de su tío, porque ella no tenía madre ni padre. De hermosa figura, era una joven atractiva y al morir su padre y su madre Mordejai la había llevado a su casa como hija.

• Existe una aparente redundancia en la descripción de Mordejai como el padre adoptivo y la declaración de “que al morir su padre y su madre Mordejai la había llevado a su casa como hija”; y una inexplicable interrupción entre estas dos frases para describir su belleza.

[8] Cuando se hizo público el edicto del rey y muchas jóvenes fueron llevadas a la fortaleza de Shushán, bajo la supervisión de Hegái, también Ester fue llevada a la casa del rey, de la mano de Hegái, el cuidador de las mujeres.

• Lo que está escrito: “Cuando se hizo público, etc.” y que “muchas jóvenes fueron llevadas, etc...”, está aparentemente de más.
• ¿Por qué es necesario reseñar que muchas jóvenes fueron llevadas a la fortaleza de Shushán cuando lo que nos interesa es el destino de Ester?

[9] Mucho le agradó la joven y ella mereció su favor y él se apresuró para ordenarle ungüentos y raciones y además siete doncellas elegidas para servirle, y ubicó a ella y sus doncellas en el mejor sector de la casa de las mujeres.

• Existe una redundancia entre “mucho le agradó la joven” y “ella mereció su favor”.
• ¿Cuál es el sentido de su apresuramiento? ¿En qué consistía dicho apresuramiento?
• ¿Por qué se hace mención aquí de raciones y no se hace mención de raciones dadas a las otras jóvenes? Tampoco se menciona que les fueron dadas a las otras jóvenes siete doncellas.
• La frase “doncellas elegidas para servirle” indica que solamente ella merecía esta atención ¿Por qué?

[10] Ester no había revelado cual era su pueblo y su procedencia porque Mordejai le había ordenado no decirlo.

• ¿Por qué Ester no reveló su procedencia?

[11] Y Mordejai pasaba todos los días por los patios de la casa de las mujeres para averiguar si Ester estaba bien y qué es lo que pasaba con ella.

• ¿Por qué Mordejai pasaba todos los días por los patios de la casa de las mujeres para averiguar si Ester estaba bien cuando él sabía que Esther no sería llevada ante el rey hasta pasar doce meses?

[12] Cuando le llegó el turno a cada joven para llegar ante el rey Ajashverósh, al final de los doce meses reglamentarios, -porque así transcurrieron los doce meses de ungüentos: seis meses con aceite de mirra y seis meses con bálsamos y cremas aromáticas para mujeres -

• ¿Por qué los días de ungüentos fueron doce meses?

[13] y con esto cada una de las jóvenes llegaba al rey y todo lo que ellas pedían se lo hacían traer de la casa de las mujeres a la casa del rey:

• “Y con esto cada una de las jóvenes” no se sabe si es la continuación del versículo anterior al que le falta el sujeto.
• ¿Por qué le hacían traer todo lo que ellas pedían?

[14] Venía a la noche y a la mañana volvía a una segunda casa de mujeres, de la mano de Shaazgaz, el eunuco del rey, guardián de las concubinas. Después ya no se presentaba ante el

SHEELOT HAMALBÍM

rey, salvo cuando éste la deseaba y entonces la llamaban por su nombre.

[15] Cuando fue el turno de Ester, hija de Abijail, el tío de Mordejai, quien la había tomado como hija, para presentarse ante el rey, ésta no pidió nada, salvo lo que le había dicho Hegái, el cortesano del rey, el guardián de las mujeres, y Ester causaba muy buena impresión en todos los que la veían.

- ¿Por qué repite nuevamente los ancestros de Esther? ¿Por qué nos dice que Abijail era el tío de Mordejai?
- ¿Por qué no pidió nada? Y si se trata sólo de una casualidad, ¿por qué lo menciona el autor del libro?
- ¿Por qué menciona aquí especialmente que “Ester causaba muy buena impresión en todos los que la veían” cuando ya lo mencionó más arriba?

[17] Y el rey amó a Ester más que a todas las demás mujeres, y halló gracia y benevolencia a sus ojos más que todas las otras doncellas, y colocó una corona real en su cabeza y la nombró reina en el lugar de Vashtí.

- ¿Quiénes son las mujeres y quiénes son las doncellas?

- ¿Cuál es la diferencia entre amor, gracia, y benevolencia?

[18] Y el rey dio un gran banquete para todos sus ministros y servidores, – el Banquete de Ester, y bajó los impuestos en todas las comarcas y dio regalos como lo puede hacer un rey.

- ¿Por qué lo llama “el banquete de Ester” cuando es sabido que era por haber tomado una nueva reina (Ester); y por qué concedió una reducción de impuesto y regalos?

[19] Y cuando por segunda vez fueron convocadas las jóvenes, mientras Mordejai estaba sentado en las puertas reales,

- ¿Qué es la segunda reunión de jóvenes mencionada aquí después de la coronación de Ester; y que tiene que ver aquí el hecho que “Mordejai estaba sentado en las puertas reales”?

[20] tampoco reveló Ester su procedencia ni su pueblo, tal como Mordejai se lo había ordenado; y Ester cumplía las órdenes de Mordejai tal como lo había hecho cuando estaba bajo su tutela.

- ¿Por qué nos repite que Ester no reveló su pro-

cedencia ni su pueblo si ya lo había dicho más arriba? Y la forma como está escrito el versículo nos enseña que es la continuación del versículo anterior, ¿y cuál es entonces la relación entre estos dos versículos?

- ¿Por qué en el versículo 10 dijo: “su pueblo y su procedencia” y aquí dijo “su procedencia y su pueblo”?

[21] En aquellos días, cuando Mordejai estaba sentado ante las puertas del rey, Bigtán y Teresh, dos cortesanos que custodiaban las puertas del rey, en un arranque de ira planearon asesinar al rey Ajashverósh.

- ¿Por qué nos recuerda que “Mordejai estaba sentado ante las puertas del rey” cuando ya lo recordó antes?

[23] Entonces se investigó el asunto y se comprobó que era cierto, y se resolvió colgar a ambos en un árbol. Y esto fue registrado en el Libro de las Crónicas ante el rey.

- Las palabras “ante el rey” están de más.

SHEELOT HAMALBÍM

CAPÍTULO 3

[1] Después de estos sucesos, el rey Ajashverósh encumbró a Hamán, el hijo de Hamdata, el agaqueo, y lo colocó por encima de todos los ministros que formaban su entorno.

- ¿Por qué el rey elevó tanto a Hamán?
- ¿Qué conexión tenía su promoción con los eventos precedentes?
- “encumbró” y “colocó encima” son conceptos redundantes.

[2] Y todos los servidores del rey, que se encontraban ante las puertas del rey se arrodillaban ante Hamán, porque así le había ordenado el rey; pero Mordejai no se arrodillaba ni se postraba.

- ¿Qué quiso excluir con lo que escribió “que se encontraban ante las puertas del rey”? Debió haber escrito: Y todos los servidores del rey se arrodillaban.
- ¿Por qué dice “le había ordenado el rey” cuando fueron los sirvientes a quienes le ordenó y no a él?
- ¿Por qué Mordejai rehusó arrodillarse ante Hamán?

[4] Y como esto se lo dijeron todos los días y él

no les hizo caso, informaron a Hamán para ver en qué terminaría la actitud de Mordejai, porque éste les había dicho que era judío.

- Lo que está escrito: “en qué terminaría la actitud de Mordejai, porque éste les había dicho que era judío” no se entiende, ya que ellos no tenían duda que él era judío, y debería haber escrito “en qué terminaría la actitud de Mordejai, porque éste les había dicho que no se arrodillaría”.

[5] Cuando Hamán vio que Mordejai no se arrodillaba ni se postraba ante él, se llenó de enojo.

- ¿Por qué Hamán no se enojó hasta que no vio él mismo (que Mordejai no se arrodillaba)? ¿Acaso no les creyó a los servidores?

[6] Pero como le pareció despreciable apoderarse solamente de Mordejai, porque le habían dicho a que pueblo pertenecía Mordejai, Hamán decidió aniquilar a todos los judíos, en todo el reino de Ajashverósh, al pueblo entero de Mordejai.

- ¿Cuál es el pecado del “pueblo de Mordejai”? ¿Acaso un (sólo) hombre pecará y a todo Su pueblo destruirá? (parafraseando a Números 16:22).

[7] En el primer mes, que es el mes de Nisan, en el duodécimo año del rey Ajashverósh, se tiró el “pur”, o sea se echaron suertes ante Hamán, día a día y mes a mes, y salió el duodécimo mes, que es el mes de Adar.

- Las palabras “ante Hamán” están de más. Tampoco se entiende lo que está escrito: “día a día y mes a mes”.
- En algo tan providencial como esto debe haber un motivo y entonces cabe preguntarse: ¿Por qué el destino cayó precisamente sobre el 13 de Adar?

[8] Entonces Hamán le dijo al rey Ajashverósh: “Hay un pueblo, esparcido y dividido entre los pueblos de todas las provincias de tu reino, cuyas leyes son diferentes de (las de) otros pueblos pero no acatan las leyes del rey, y al rey no le conviene mantenerlos.

- ¿Nos asombra sobremanera cómo puede aceptar un rey poderoso exterminar a un pueblo inocente? Y más aún nos asombra, si es que por su propia maldad aceptó, cómo es que luego pregunta asombrado: “¿Quién es, y dónde está el que se atrevió a proceder así?” (Ester 7:5). ¿O es que acaso algo tan importante como esto no merece ni siquiera ser recordado? Y si es que por su propia

SHEELOT HAMALBÍM

maldad aceptó, ¿por qué volcó luego su ira contra Hamán? ¿Y por qué dejó que se escribiera el Libro de Ester en sus días, siendo que este hecho lo ubica en una posición tan desfavorable?

- También en su calumnia omitió Hamán el nombre de los judíos y sólo dijo: “hay un pueblo” y no habló de exterminarlos sino sólo de “hacerlos desaparecer”.
- ¿Qué significado tiene la redundancia “esparcido y dividido”?
- ¿Por qué mencionó “cuyas leyes son diferentes”, en plural? ¿Y por qué dijo: “cuyas leyes son diferentes de otros pueblos”? Cuando en verdad una ley es diferente de otra ley y no de otro pueblo.

[9] Si al rey le parece bien, que se decrete hacerlos desaparecer y yo estoy dispuesto a entregar diez mil talentos de plata a los encargados del trabajo para ser depositados en las arcas del rey.

- Resulta extraño que sean “los encargados del trabajo” los responsables de los tesoros reales y no los tesoreros o los administradores.
- ¿Es posible acaso que el rey venda un pueblo y a su gente por dinero? Nunca se ha oído cosa semejante en la historia de las naciones. Y si merecían la muerte, ¿por qué iba a tomar dinero por sus vidas?

[10] Entonces el rey sacó su anillo de su mano y se lo entregó a Hamán, hijo de Hamdata, agaqueo, el enemigo de los judíos.

- ¿Por qué se nos cuenta acerca del traspaso del anillo del Rey a Hamán?
- ¿Por qué se menciona aquí el linaje de Hamán? ¿Por qué es apodado “el enemigo de los judíos”?

[11] Y el rey le dijo a Hamán: “El dinero te fue concedido, también el pueblo para que hagas con él lo que te parezca”.

- En lugar de escribir: “el dinero te fue concedido” debió haber escrito el dinero te será concedido ya que no le dio dinero, sólo rehusó el dinero que Hamán le ofreció.

[12] Y fueron llamados los escribas reales, al decimotercer día del primer mes y se escribió según las órdenes de Hamán a los sátrapas del rey y a los príncipes de cada pueblo y a los gobernadores que estaban sobre cada provincia, en la escritura y en el idioma de cada una, en el nombre del rey Ajashverósh y fue sellado con el anillo del rey.

- ¿Por qué Hamán se apresuró a escribir las cartas ese mismo día, siendo la fecha destinada al exter-

minio de los judíos el 13 de Adar (11 meses más tarde)?

[13] Y las cartas fueron enviadas a todas las provincias del rey: matar, aniquilar, destruir a todos los judíos, los niños y los viejos, los jóvenes y las mujeres, en un determinado día, el trece del decimosegundo mes, que es el mes de Adar, y de proceder al saqueo.

[14] Una copia del escrito que había de darse como edicto en cada provincia, fue dada a conocer a todos los pueblos, para que estuvieran preparados para este día.

- ¿Qué era esta “copia del escrito”?
- También de lo que dice: “fue dada a conocer a todos los pueblos” aprendemos que las primeras cartas (las mencionadas en el versículo anterior en las que se hablaba del exterminio de los judíos) estaban selladas y no se sabía su contenido, ¿y por qué esto era así?
- ¿Y cuál era la intención de que estuvieran preparados sin saber por qué y para qué?

[15] Los mensajeros salieron con premura, para cumplir con la orden del rey y también se conoció el edicto en la fortaleza de Shushán. Y el rey y

SHEELOT HAMALBÍM

Hamán se dispusieron a beber, pero en la ciudad de Shushán reinó la confusión.

- ¿Por qué el edicto fue conocido en Shushán una vez que los mensajeros hubieron salido, siendo que Shushán precede a cualquier sitio (en cercanía y en importancia)?
- ¿Cómo explicamos que el rey se haya sentado a beber luego de haber vendido a un pueblo entero para ser exterminado y aniquilado, ya que sólo alguien dueño de un corazón cruel puede hacer algo así?
- ¿Cómo hemos de entender lo que está escrito: “pero en la ciudad de Shushán reinó la confusión”?

CAPÍTULO 4

[1] Cuando Mordejai se enteró de todo lo que se había hecho, rasgó sus vestiduras, se cubrió de harapos y ceniza, y se dirigió a la ciudad donde se entregó a grandes lamentaciones.

- ¿En qué radica la grandeza del conocimiento de Mordejai de lo que había ocurrido si el decreto era de dominio público? Y si de lo que se enteró era del tema del dinero esto es parte del asunto, una vez que vio que el decreto fue emitido.

- ¿Por qué salió a gritar en las calles? ¿No es acaso esto una necedad? ¿No hubiera sido mejor utilizar una estrategia más inteligente en lugar de alborotar a toda la ciudad?

[2] Así llegó hasta las puertas del rey, porque no estaba permitido pasar adentro vestido con harapos.

- ¿Por qué llegó hasta las puertas del rey?

[3] Y en todas las comarcas, en todas partes donde había llegado la orden del rey y su decreto, hubo gran duelo entre los judíos, hubo ayunos, llantos y lamentos, y muchos hicieron sus lechos con harapos y ceniza.

- El lugar de este versículo debía ser más arriba, luego de: “los mensajeros salieron con premura, para cumplir con la orden del rey”, ya que por medio de los mensajeros supieron todos de lo sucedido. ¿Por qué entonces se nos informa aquí sobre la reacción judía en tierras extrañas?
- ¿Por qué no menciona “en todas las ciudades” como más adelante, en el versículo 17 del capítulo 8?
- Las palabras “orden” y “decreto” son redundantes.

[4] Y cuando llegaron las sirvientas de Ester y sus eunucos y se lo comentaron, la reina se afligió mucho, y envió ropa para Mordejai, para que se quite los harapos pero Mordejai no aceptó.

- Si se pone la ropa que ella le envió es obvio que se quitará los harapos, ¿por qué entonces mencionarlo?

[5] Entonces Ester llamó a Hataj, uno de los eunucos del rey que éste había puesto a su disposición, y lo mandó a Mordejai para saber que sucedía realmente y por qué estaba así.

- ¿Por qué seleccionó a Hataj como su mensajero?
- “que éste había puesto a su disposición” está de más.
- El término: “y lo mandó a Mordejai” no es el más adecuado, ya que la palabra mandó se refiere a una persona que está a cargo de otra o la supervisa, y entonces hubiera sido mejor utilizar el término “y lo envió a Mordejai”.
- ¿Qué significa la redundancia “que sucedía realmente y por qué estaba así”?

[7] Entonces Mordejai le contó todo lo que le había pasado, y también del significado del dinero que Hamán había prometido aportar al tesoro del

SHEELOT HAMALBÍM

rey para el exterminio de los judíos,

- ¿Por qué Mordejai relata “todo lo que le había pasado” cuando no sólo a él le había pasado, es decir, sino que se trataba de una situación general?
- ¿Qué quiere decir “y también del significado del dinero”? ¿No hubiera alcanzado con escribir: “y también del dinero”?

[8] y le entregó una copia de la orden escrita que había sido redactada en Shushán en este sentido, para que se la mostrara a Ester, y le informara, y le encargara que fuera ante el rey a implorarle su misericordia para su pueblo.

- Si lo que le mostró era una copia del escrito enviada a todos los pueblos, en ella no estaba escrito que los judíos iban a ser exterminados, y si se trataba de las cartas enviadas a todos los ministros de las provincias del rey, ¿cómo llegaron esas cartas a manos de Mordejai?
- Una vez que dijo “para que se la mostrara a Ester”, ¿Qué sentido tiene decir “y le informara”? Ya que una vez que le hubo mostrado el escrito, no hay necesidad de informarle nada.

[10] Y dijo Ester a Hataj y lo mandó a Mordejai (con este mensaje):

- “Y dijo”, “y lo mandó”, es una redundancia sin necesidad.

[11] “Todos los servidores del rey y el pueblo de las comarcas del rey saben, que cualquiera que llegue al patio interno del rey, ya sea hombre o mujer, sin haber sido convocado, cae bajo una ley: será matado, salvo que el rey le extienda el cetro de oro, entonces seguirá con vida; pero yo hace treinta días que no fui llamada por el rey”.

- ¿Por qué mencionó a ambos, “los servidores del rey” y “el pueblo de las comarcas del rey”?
- ¿Qué significa “cae bajo una ley: será matado”? Debería haber escrito directamente “morirá”.
- Nos asombra sobremanera cómo no aceptó el riesgo de morir instantáneamente, sabiendo que todo el pueblo de Israel iba a ser exterminado.
- ¿Por qué añade el dato -aparentemente insignificante- de que no ha sido llamada por el rey hace 30 días?

[12] A Mordejai le transmitieron las palabras de Ester.

- ¿Quiénes “le transmitieron las palabras de Es-

ter”? (al respecto son conocidas las palabras de nuestros sabios de bendita memoria).

[13] Y Mordejai pidió contestarle a Ester: “No creas -en el interior de tu alma- que tú, entre todos los judíos, has de escapar de la casa del rey,

- Las palabras “en el interior de tu alma” están de más.

[14] ya que si callas esta vez, la ayuda y la salvación de los judíos vendrán de otra parte, pero tú y tu hogar paterno perecerán. ¡Y quién sabe, si no has llegado a la condición de reina para un suceso como éste!”

- ¿Qué significa “esta vez”? ¿Por qué Mordejai apresuró el encuentro entre Ester y el Rey cuando había bastante tiempo para actuar y en el transcurso ella hubiera sido invitada por el Rey?
- ¿Qué significa “para un suceso como éste”?

[16] “Ve y reúne a todos los judíos que se encuentren en Shushán, y ayunen por mí y durante tres días, y tres noches no coman ni beban. También yo y mis servidoras vamos a ayunar; y así iré a ver al rey, en contra de la ley. Y si tengo que perecer, pereceré”.

SHEELOT HAMALBÍM

- ¿Por qué dijo “ayunen por mí” cuando el ayuno era por todo el pueblo judío”?
- Con referencia a lo que dijo: “Y si tengo que perecer, pereceré” (la traducción literal es: “así como he perecido, así he de perecer”), debemos preguntarnos, teniendo en cuenta la traducción literal, ¿cuándo ha perecido en el pasado?

CAPÍTULO 5

[1] Sucedió al tercer día, que Ester se vistió de realeza y entró al patio interior de la casa real, enfrente a la casa del rey. El rey estaba sentado en su trono, en la casa real, frente a la entrada.

- Debería haber escrito “se vistió con ropajes reales” en lugar de “se vistió de realeza”.
- ¿Cuál es la diferencia entre “la casa del Rey” y “la Casa Real”?

[3] Y el rey le dijo: “¿Qué te sucede, reina Ester y qué es lo que quieres? Lo que me pidas, hasta la mitad del reino, te será dado”.

- ¿A qué se debe la repetición?: “¿Qué te sucede?” y “¿qué es lo que quieres?”
- Aquí dijo: “te será dado” y en otros lugares (Es-

ter 5:6, por ejemplo) dijo: “será hecho” (nosotros sin embargo hemos traducido en Ester 5:6, “será tuyo”, conservando el espíritu del versículo).

[4] Y Ester dijo: “Si al rey le parece bien, que concurra el rey y Hamán hoy al banquete que le he preparado.”

- Acá dijo “Si al rey le parece bien”, y más adelante (en el versículo 8, por ejemplo) dijo: “en caso que encuentre favor a los ojos del rey”.
- ¿Por qué invitó a Hamán al banquete?

[5] Y el rey dijo: “¡Traigan rápido a Hamán para cumplir lo pedido por Ester!”. Y el rey y Hamán concurrieron al banquete que había preparado Ester,

- ¿Qué se está enfatizando al decir “para cumplir lo pedido por Ester”?

[6] y ya en el banquete el rey le dijo a Ester: “¿Cuál es tu deseo? - Que te sea concedido, ¿Y cuál es tu pedido? - Hasta la mitad del reino - será tuyo”.

- ¿Qué quiso decir al repetir: “deseo” y “pedido”? Y al referirse al deseo dijo: “que te sea concedido”,

y al referirse a pedido dijo: “será tuyo” (literalmente: será hecho). Y así mismo precisó en el versículo 8: “conceder mi deseo” y “darme mi pedido” (literalmente: hacer mi pedido). Igualmente él en capítulo 7, versículo 2.

[8] en caso que encuentre favor a los ojos del rey, y si al rey le parece bien, conceder mi deseo y hacer lo que le he pedido, que vengan el rey y Hamán al banquete que les he de preparar mañana y entonces haré según las palabras del rey”.

- ¿Cuál es el significado de la repetición: “en caso que encuentre favor a los ojos del rey, y si al rey le parece bien”?
- ¿Por qué comenzó nuevamente: “mi deseo” y “lo que le he pedido”?
- ¿Qué es lo que hará mañana según las palabras del rey” (algo sobre lo que los intérpretes no lograron ponerse de acuerdo)?

[9] Ese día, Hamán salió contento y con el corazón alegre, pero al ver en las puertas del rey a Mordejai, quien no se puso de pie ante él y no se movió de su lugar, Hamán sintió un gran enojo respecto de Mordejai.

- “Ese día” está de más.

SHEELOT HAMALBÍM

- Hay una redundancia entre “no se puso de pie ante él” y “no se movió de su lugar”.
- Aquí dijo: “Hamán sintió un gran enojo respecto de Mordejai” y anteriormente (Ester 3:5) dijo: se llenó Hamán de enojo”

[10] Sin embargo Hamán se contuvo y se fue a su casa, y mandó llamar a sus amigos y a su mujer Zeresh.

- ¿De qué se contuvo Hamán? Y al decir “se contuvo y se fue a su casa” debemos entender que pensaba ir hacia otro lugar.

[11] Y Hamán les habló de su gran riqueza y de cuántos hijos tenía, y como el rey lo había premiado y elevado a una posición por encima de los príncipes y servidores.

- ¿Por qué en este momento les habló de su gran riqueza?

[12] Y dijo Hamán: Además no invitó la reina Ester, junto con el rey, al banquete que ofreció, a nadie más que a mí, y también mañana estoy invitado, con el rey;

- Con respecto a lo que está escrito: “no invitó la

reina Ester...a nadie más que a mí”, ¿debería acaso haber invitado a alguien más? Si toda la grandeza consistía justamente en que sólo Hamán fue invitado junto al rey. Nuestro versículo debería haber dicho: “la reina Ester me invitó sólo a mí”, en forma positiva, y no en forma negativa.

[14] ¡Entonces su mujer Zeresh y todos sus amigos dijeron: “Que preparen una horca de cincuenta codos de altura, y por la mañana dile al rey que Mordejai debe ser colgado en ella, y luego ve alegremente al banquete con el rey!”. Esto a Hamán le pareció bien y preparó la horca.

- ¿Por qué le aconsejaron que hiciera una horca? ¿Y por qué tenía que ser de cincuenta codos de altura? ¿Y por qué debía ir precisamente por la mañana?

CAPÍTULO 6

[1] Aquella noche el rey no pudo conciliar el sueño; entonces ordenó traer el libro de las memorias, las crónicas, las que fueron leídas delante del rey.

- ¿Por qué el rey no pudo conciliar el sueño?

- ¿Por qué repite “el libro de las memorias”, “las crónicas”?

[2] Y allí estaba registrado lo que Mordejai había declarado acerca de Bigtán y Teresh, los dos cortesanos del rey que vigilaban las puertas, que habían planeado asesinar al rey Ajashverósh.

- De lo que dice: “estaba registrado” se entiende que podía haberse borrado y sin embargo no se borró.

[3] Entonces el rey dijo: “¿Qué honra y distinción recibió Mordejai por su acción?” Y los sirvientes que atendían al rey contestaron: “Nada se hizo por él.”

- ¿Qué significa la redundancia “honra” y “distinción”? (¿Cuál es la diferencia entre estos dos conceptos?) Y a Hamán sólo le dijo: “al cual el rey quiere honrar” (ver versículo 6).
- Las palabras “por su acción” (literalmente: “por esto”) están de más.

[6] Hamán se acercó y el rey le dijo: “¿Qué se debe hacer con el hombre al cual el rey quiere honrar?” Hamán en su corazón pensó: “¿A quién sino a mí el rey desea honrar?”

SHEELOT HAMALBÍM

- ¿Por qué el Rey se apuró tan temprano en la mañana en recompensar a Mordejai?

[7] Y Hamán le dijo al rey: “Al hombre a quien el rey desea honrar

- ¿Por qué repitió Hamán: “Al hombre a quien el rey desea honrar”?

[10] Entonces el rey le dijo a Hamán: “Rápido, toma la vestidura y el caballo, como tú has dicho, y procede de esta manera con Mordejai, el judío, que está sentado en las puertas del rey. ¡Que no falte nada de lo que tú has dicho!”

- ¿Por qué el Rey ordenó a Hamán que se ocupara personalmente de todos los preparativos en contraste a las sugerencias de Hamán de “que se entregue la vestidura y el caballo a uno de los nobles del rey”?

[13] Y Hamán le contó a su mujer Zeresh y a todos sus amigos lo que le había sucedido. Y sus consejeros y su mujer Zeresh le dijeron: “Si Mordejai es de la simiente de los judíos, ante quien has comenzado a caer, no podrás vencerlo, sino que seguirás cayendo ante él”.

- Debemos preguntarnos: ¿Por qué Hamán relató lo sucedido a sus amigos y familiares? ¿No es acaso de esperar que alguien trate de ocultar tan mala noticia en lugar de difundirla?
- El término “lo que le había sucedido” indica que se trataba de una coincidencia, y no está claro.
- ¿Por qué los consejeros (literalmente: sabios) de Hamán lo desmoralizaron diciéndole que continuaría cayendo ante Mordejai? ¿O es que acaso se ha visto necedad más grande que desmoralizar a un ser querido insuflando el miedo en su corazón? ¿Y por qué entonces son llamados sabios?

[14] Cuando aún estaban hablando con él, llegaron los cortesanos del rey, para llevar a Hamán al banquete que había preparado Ester.

- ¿Por qué se nos dice que los cortesanos del rey llegaron mientras aún estaba hablando?

CAPÍTULO 7

[1] Y acudieron el rey y Hamán para beber con la reina Ester.

- ¿Por qué la llama aquí “la reina Ester”?

[3] Y contestó la reina Ester y dijo: “Si encuentro la aprobación ante tus ojos, oh rey, y si al rey le parece bien, que se me conceda mi vida ante mi deseo y la de mi pueblo ante mi pedido.

- ¿Por qué pidió su vida por “deseo” y la de su pueblo por “pedido”?

[4] Porque hemos sido vendidos, yo y mi pueblo, para ser aniquilados, matados, exterminados. Si sólo nos hubieran vendido como esclavos, hubiera callado, porque el enemigo no vale que el rey se perjudique”.

- ¿Por qué hubiera callado si hubieran sido vendidos como esclavos?
- ¿Qué significa: “porque el enemigo no vale que el rey se perjudique”? Y esto es algo que los comentaristas encontraron difícil de explicar.

[5] Y dijo el rey Ajashverósh, y dijo a la reina Ester: “¿Quién es, y dónde está el que se atrevió a proceder así?”

- ¿Qué significa: “y dijo” y luego: “y dijo”?
- ¿Qué significa la redundancia: ¿Quién es, y dónde está? (en el original hebreo se trata además de un juego de palabras)

SHEELOT HAMALBÍM

• Ya señalé antes (en las preguntas al capítulo 3, versículo 8) que el mismo Ajashverósh aceptó la propuesta de Hamán, y cómo pregunta ahora “¿Quién es, y dónde está el que se atrevió a proceder así?”

[6] Ester dijo: “El hombre, el opresor, el enemigo, es el malvado Hamán”; y Hamán quedó con mucho miedo ante el rey y la reina.

• Hay una redundancia entre “opresor” y “enemigo”

[9] Y dijo Jarboná -uno de los cortesanos- delante del rey: “Allí está todavía la horca que Hamán mandó construir para Mordejai, quien habló a favor del rey. Está en la casa de Hamán, y mide cincuenta codos de altura.” Y él dijo el rey: “¡Que lo cuelguen allí!”

• ¿Cómo sabía Jarboná dónde estaba la horca?
• ¿Por qué recordó: “quien habló a favor del rey”?
• ¿En que cambia si está en la casa de Hamán o no está, o si mide cincuenta codos de altura o no?

CAPÍTULO 8

[1] Aquel día, el rey Ajashverósh entregó a la reina Ester la casa de Hamán, el opresor de los judíos, y Mordejai pudo presentarse ante el rey, porque Ester le había contado qué significaba Mordejai para ella.

• ¿Por qué entregó el rey Ajashverósh la casa de Hamán a la reina Ester?
• ¿En que radica la grandeza de Mordejai que pudo presentarse ante el rey, si cualquier persona podía presentarse ante el rey en caso de necesidad?
• ¿Por qué es llamado Hamán “el opresor de los judíos”?

[2] Entonces el rey se sacó el anillo, que le había quitado a Hamán, y se lo dio a Mordejai, y Ester puso a Mordejai a cargo de la casa de Hamán.

• Las palabras “que le había quitado a Hamán” están de más.
• ¿Por qué nos cuenta que Ester puso a Mordejai a cargo de la casa de Hamán?

[3] Volvió Ester y habló nuevamente delante del rey, y se arrodilló ante él, y lloró, y le suplicó que se revoque la maldad de Hamán el agagueo y su

designio que había planeado contra los judíos.

• ¿Por qué volvió Ester a suplicar ahora en una forma más intensa que antes?
• ¿Y qué significa la redundancia: “habló”, “se arrodilló”, “lloró”, “suplicó”?
• ¿Qué significa la redundancia: “la maldad de Hamán el agagueo y su designio”?

[5] y dijo: “Si al rey le parece bien y si encuentro aprobación ante sus ojos pido que se haga un escrito para anular las cartas que escribió Hamán, hijo de Hamdata, el agagueo, con el plan para exterminar a todos los judíos en todas las comarcas del rey.

• La redundancia en las palabras de Ester ya fueron explicadas (estamos frente a una aparente redundancia que fue explicada más arriba en el comentario del Malbim).
• Las palabras: “que escribió Hamán, hijo de Hamdata, el agagueo” están de más.

[6] Porque, ¿cómo podría yo soportar la desgracia que tocaría a mi pueblo? y ¿cómo podría soportar la aniquilación de mi familia?”

• La redundancia en las palabras de Ester ya

SHEELOT HAMALBÍM

fueron explicadas (Estamos frente a una aparente redundancia que fue explicada más arriba en el comentario del Malbim).

[7] Entonces el rey Ajashverósh le dijo a la reina Ester y a Mordejai, el judío: “Ved, he entregado a Ester la casa de Hamán, y éste fue colgado en la horca por haber levantado la mano contra los judíos.

- La respuesta del rey: “Ved, he entregado a Ester la casa de Hamán” no tiene sentido, ya que no por eso dejaría Ester de preocuparse por la destrucción de su pueblo.

[8] Escribid ahora acerca de los judíos como os parezca mejor, en nombre del rey y sellad el escrito con el anillo del rey, porque un escrito que fue redactado en nombre del rey y sellado con el anillo del rey no puede ser anulado”.

- Con respecto a este consejo se asombraron todos los comentaristas y grandes hombres no lo pudieron entender, ya que si un escrito redactado en nombre del rey no puede ser anulado, ¿cómo les dice: “Escribid ahora acerca de los judíos como os parezca mejor”? ¿Y cómo podrán revocar las primeras cartas (de Hamán) si éstas no pueden

ser anuladas? Y si no las pueden anular, ¿No están acaso a un paso de la muerte?

[9] Entonces llamaron a los escribas del rey, esto fue en el tercer mes, - el mes de Sivan - el día veintitrés y se escribió, tal como lo ordenó Mordejai, a los judíos, a los sátrapas, a los príncipes y gobernadores de las comarcas, desde Hoddu hasta Kush, ciento veintisiete comarcas, a cada comarca en su escritura, a cada pueblo en su idioma, y también a los judíos en su escritura y en su idioma.

- ¿Por qué esperó hasta el día 23 de Siván?

[10] Y escribió en el nombre del rey Ajashverósh y selló con el anillo del rey, y envió las cartas con veloces mensajeros, montados en caballos que provenían de las caballerizas reales:

- ¿Por qué envió mensajeros montados a caballo, mientras que Hamán los envió a pie?

[11] Que el rey había permitido a los judíos en todas las ciudades de unirse y defender sus vidas, de aniquilar, matar y destruir todo ejército del pueblo y de la comarca que los hostigasen, inclusive niños y mujeres y de quedarse con el botín,

- Hamán dijo (Ester 3:13): “...matar, aniquilar, destruir...en un determinado día...y de proceder al saqueo” de lo que entendemos que el saqueo tendría lugar después de la matanza, mientras que Mordejai dijo: “aniquilar, matar y destruir...y de quedarse con el botín en un día...” (Estas últimas 3 palabras pertenecen al versículo siguiente), de lo que entendemos que el saqueo tendría lugar ese mismo día

[12] en un día, en todas las comarcas del rey Ajashverósh, el decimotercer día del doceavo mes, que es el mes de Adar.

- Mordejai precisó: “en todas las comarcas” cosa que Hamán no hizo (comparar con Ester 3:13).

[14] Los mensajeros, montados en los caballos reales, partieron velozmente, urgidos por la palabra del rey, y el edicto fue publicado en la fortaleza de Shushán.

- ¿Por qué agrega “velozmente”? (comparar con Ester 3:15)

[15] Y Mordejai salió de la presencia del rey ataviado con la vestimenta real, de color azul-púrpura y blanco, con una gran corona de oro

SHEELOT HAMALBÍM

y un manto de seda marina y color púrpura; y la ciudad de Shushán estaba llena de júbilo y alegría.

- Al decir “la ciudad de Shushán” se implica no sólo los judíos.

[17] Y en toda comarca y en todas las ciudades, donde había llegado el edicto del rey, los judíos festejaron con banquetes y alegría, y muchos de entre los pueblos de la tierra se tornaron judíos porque el temor a los judíos había caído sobre ellos.

- En relación al edicto de Hamán no está escrito: “y en todas las ciudades” (Comparar con Ester 4:3).

CAPÍTULO 9

[1] En el decimotercer día del decimosegundo mes, que es el mes de Adar, cuando debía ejecutarse el edicto del rey, es decir en el día en que los enemigos de los judíos esperaban dominarlos, sucedió precisamente lo contrario, los judíos dominaron a sus enemigos.

- La palabra “ellos” (en el original hebreo) está de

más. En el original hebreo leemos: “dominaron los judíos, ellos a sus enemigos”.

[2] Se juntaron todos los judíos de todas las ciudades de las comarcas del rey Ajashverósh, y atacaron a todos los que querían atentar contra su vida y nadie se les resistió, ya que todos los pueblos sentían temor ante ellos.

- ¿Cuál es la diferencia entre este versículo y el versículo 16 de este mismo capítulo?
- ¿Por qué en referencia a los pueblos se dice que sentían temor ante los judíos y con respecto a los príncipes de las comarcas (versículo 3) dice: “ya que el miedo a Mordejai había caído sobre ellos”?

[4] Porque Mordejai era una persona importante en la casa del rey y su fama llegaba a todas las comarcas, ya que Mordejai se volvía cada vez más poderoso.

- ¿Qué significa “ya que Mordejai se volvía cada vez más poderoso”?

[5] Y golpearon los judíos a todos sus enemigos a filo de espada, con mortandad y destrucción, e hicieron con quienes los odiaban lo que quisieron.

- ¿Qué diferencia hay entre “enemigos” y “quienes los odiaban”?

[12] El rey le dijo a la reina Ester: “Los judíos en Shushán han matado a quinientos hombres y a los diez hijos de Hamán - ¡Qué habrán hecho en las demás comarcas reales! y ¿Cuál es tu deseo ahora? - Te será concedido. ¿Y qué es lo que aún deseas? - Así se hará”.

- Si el rey se asombró del número de muertos, ¿por qué le dijo a Ester que pida más? ¿Acaso puede seguir la matanza para siempre? Ni tampoco se ha oído semejante necedad que un rey de permiso a los judíos para que maten en forma indiscriminada a los habitantes de su reino.

[13] Ester dijo: “Si al rey le parece bien, que se permita también mañana a los judíos que se encuentran en Shushán, actuar según el edicto de hoy, y que los diez hijos de Hamán sean colgados de la horca.”

- ¿Cómo es que Ester, una vez que hubo percibido la queja del rey con respecto a la cantidad de muertos, le pide a éste seguir con la matanza?
- ¿Por qué en todo el Libro de Ester se habla de “la fortaleza de Shushán” y aquí simplemente se la llama “Shushán”?

SHEELOT HAMALBÍM

[16] Los otros judíos, en las comarcas reales, también se unieron para defender sus vidas y lograron tranquilidad de sus enemigos, matando a quienes los odiaban, setenta y cinco mil; pero no se dedicaron al saqueo.

• Este versículo está de más ya que fue relatado en los versículos 2, 3 y 5 cómo los judíos mataron y destruyeron a sus enemigos. También contradice al versículo 2 en el cual se dice que “nadie se les resistió”, diciendo aquí: “se unieron para defender sus vidas”, lo que implica que pelearon.
• ¿Por qué dice aquí: “lograron tranquilidad de sus enemigos, matando a quienes los odiaban” mientras que más arriba, el versículo 5 dice que “golpearon a todos sus enemigos e hicieron con quienes los odiaban lo que quisieron”?

[19] Por eso, los judíos que viven en las llanuras, en ciudades no fortificadas, festejan el decimocuarto día del mes de Adar con alegría y banquetes, y día de fiesta, y se envían regalos los unos a los otros.

• De este versículo entendemos que sólo los habitantes de las ciudades no fortificadas decidieron festejar con alegría y banquetes y no así las ciudades fortificadas. ¿Por qué?

• ¿Y por qué al principio aceptaron festejar sólo el día 14 y Mordejai les envió decir que festejaran el 14 y el 15?
• ¿Y por qué decidieron hacerlo día de fiesta, siendo algo que Mordejai no había ordenado?

[20] Y Mordejai redactó estos sucesos y envió cartas a todos los judíos que vivían en las comarcas del rey Ajashverósh, los que estaban cerca y los que estaban lejos,

• ¿A qué se refiere con “estos sucesos”?

[21] para indicarles que todos los años debían festejar el decimocuarto y el decimoquinto día del mes de Adar

• ¿Y por qué les indicó que festejaran el decimocuarto y el decimoquinto día del mes de Adar? Y lo más extraño es lo siguiente: ¿Y por qué en Shushán no descansaron hasta el día 15 indica que en todas las ciudades amuralladas deben festejar el día 15? ¿Y qué tienen que ver las otras ciudades amuralladas con Shushán? Y si lo hizo en honor a la capital del reino, debía haber decretado que sea Purim el día 15, aunque no sabemos en verdad que honor era este para Shushán.

[23] Y los judíos aceptaron continuar con lo que ya habían comenzado y lo que Mordejai les había escrito.

• Esto significa que aceptaron ambas cosas: “lo que ya habían comenzado y lo que Mordejai les había escrito”. Ahora bien, ¿no son ambas la misma cosa, a saber: festejar estos días con alegría y banquetes?

[24] Porque Hamán, hijo de Hamdata el agaqueo, enemigo de todos los judíos había planeado exterminar a los judíos y había echado “el pur”, o sea la suerte, para exterminarlos y destruirlos,

• ¿Por qué nos cuenta aquí que Hamán, hijo de Hamdata, etc. si es algo ya sabido y conocido? ¿Y por qué dice: “había planeado exterminar...y había echado el pur,...para exterminarlos y destruirlos”, agregando la palabra destruirlos?
• ¿Por qué recordó “el pur”?

[25] pero al presentarse ante el rey, éste ordenó por escrito que el malvado plan que había ideado Hamán contra los judíos volviese sobre su propia cabeza, así que fue colgado, con sus hijos, en la horca.

• Los comentaristas trataron de dilucidar el sig-

SHEELOT HAMALBÍM

nificado del término “al presentarse”, ya que no explica quien se presentó. Tampoco se entiende el significado de las palabras: “por escrito” (la traducción literal del hebreo sería: con el libro”).

[26] Por eso estos días fueron llamados Purim, de la palabra “pur”. Por eso, como consecuencia de todas las palabras de esa carta, y por todo lo que habían visto, y por todo lo que les había sucedido,

- ¿Cuál es el sentido de llamar a estos días Purim?
- Tampoco se entiende la redundancia: “Por eso, como consecuencia de todas las palabras de esa carta, etc.”

[27] los judíos aceptaron y se comprometieron, ellos y todos los de su simiente y todos los que se les iban uniendo, sin falta, a observar estos dos días, conforme a lo escrito, y en sus respectivas fechas, año tras año.

- ¿Qué significa: “sin falta”?
- ¿Qué significa: “conforme a lo escrito, y en sus respectivas fechas”?

[29] Entonces la reina Ester, hija de Abijail, redactó juntamente con Mordejai, el judío, con

plena autoridad, la segunda proclama de Purim

- ¿Por qué escribió Ester nuevamente?
- ¿Qué significa “con plena autoridad”?
- ¿Qué agregó esta segunda proclama a la primera?

[30] y envió cartas a todos los judíos en las ciento veintisiete comarcas del rey Ajashverósh con palabras de paz y verdad,

- ¿Qué significa: “palabras de paz y verdad”?

[31] para mantener los días de Purim en las fechas correspondientes, tal como lo habían ordenado Mordejai, el judío y la reina Ester y tal como lo habían establecido para ellos mismos y para su simiente juntamente con los ayunos y las plegarias.

- ¿Qué significa: “juntamente con los ayunos y las plegarias”? Ya que no se sabe en qué consisten estos ayunos, y especialmente, una vez que hubo dicho más arriba (Ester 9:27) que los judíos aceptaron y se comprometieron a observar estos días, etc. ¿Qué más hacía falta agregar?

[32] Y la orden de Ester confirmó estos asuntos

de Purim, y todo esto fue escrito en un libro.

- ¿Qué significa “y la orden de Ester confirmó”?

CAPÍTULO 10

[1] Y el rey Ajashverósh impuso un tributo a la tierra y a las costas.

- ¿Por qué impuso un tributo? ¿Y por qué nos lo cuenta acá?

[2] Y todo el relato de su poder y autoridad, y el relato de la grandeza de Mordejai, a quien el rey Ajashverósh había encumbrado, ¿acaso no constan en el Libro de las Crónicas de los reyes de Media y Persia?

- ¿Qué tiene que ver con el Libro de Ester, el poder y la autoridad de Ajashverósh?

RAMBÁM

LEYES RELATIVAS A LA LECTURA DE LA MEGUILÁ [LIBRO DE ESTER]

CAPÍTULO I

1

La lectura de la Meguilá en su debido momento es un precepto positivo legado por nuestros sabios y es sabido que se trata de una resolución de los profetas, y todos están obligados a leerla, hombres, mujeres, conversos y esclavos liberados, y se educa a los niños (se los acostumbra) en su lectura, e incluso los sacerdotes abandonan sus tareas y vienen a escuchar la lectura de la Meguilá, como así también se deja el estudio de la Torá para escuchar la lectura de la Meguilá. Y de aquí (de esto último, que se deja el estudio de la Torá para escuchar la lectura de la Meguilá) aprendemos (por la lógica deductiva del Kal Vajomer) que todos los preceptos de la Torá son postergados a fin de leer la Meguilá, y no hay nada que postergue la lectura de la Meguilá excepto ocuparse de un muerto que no tiene quien lo entierre, que (en este caso) el primero que lo encuentra debe enterrarlo y luego leer (la Meguilá).

2

Tanto el que lee (la Meguilá) como el que escucha de aquel que lee, cumplen con su obligación (de leer la Meguilá) siempre y cuando el que escucha lo haga de boca de aquel que está obligado a leerla. Por lo tanto si el que lee (la Meguilá) es un pequeño o un discapacitado mental, el que escucha (la Meguilá) de boca ellos no cumplió con su obligación.

3

Es un precepto leerla entera, y es también un precepto leerla en la noche y en el día, y toda la noche es apta para su lectura, y todo el día es apto para su lectura, y se pronuncian antes de leerla en la noche tres bendiciones, y estas son:

1. *Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro, Rey del universo, que nos has santificado con Tus preceptos y nos has ordenado leer la Meguilá.*

RAMBÁM

LEYES RELATIVAS A LA LECTURA DE LA MEGUILÁ [LIBRO DE ESTER]

- II. *Bendito eres Tú, Adonai, Dios nuestro, Rey del universo, que has hecho milagros para nuestros antepasados, en aquellos días, en esta fecha.*
- III. *Bendito eres Tú, Adonai, Dios nuestro, Rey del universo, que nos has dado la vida, nos has sostenido, y nos has permitido llegar a presenciar este momento.*

Y durante el día no se vuelve a repetir Sheejeianu (la última de las tres bendiciones), y en aquel lugar donde se acostumbra bendecir después (de la lectura) se bendice:

- *Bendito eres Tú, Adonai, Dios nuestro, Rey del universo, que asumes nuestra defensa, y juzgas nuestras demandas, y vengas nuestras ofensas, y te cobras de todos aquellos que nos oprimen, y pagas su merecido a todos nuestros enemigos, quienes atentan contra nuestra vida. Bendito eres Tú, Adonai, que pagas su merecido a todos los enemigos de Tu pueblo Israel; Dios, el salvador.*

4

¿Cuál es el debido momento para la lectura (de la Meguilá)?

Muchos momentos establecieron los sabios como está dicho (Ester capítulo 9:31): “en sus momentos”. Y estos son los momentos (las fechas adecuadas) de su lectura: toda comarca que hubiera estado amurallada en la época de Yehoshúa hijo de Nun, sea en la Tierra de Israel o fuera de ella, aunque hoy en día no se encuentre amurallada, se lee (la Meguilá) en ella el día quince de Adar, y a esta comarca se la denomina “K’raj” (ciudad amurallada), y toda comarca que no hubiera estado amurallada en la época de Yehoshúa hijo de Nun, aunque hoy en día se encuentre amurallada, se lee (la Meguilá) en ella el día catorce de Adar, y a esta comarca se la denomina “Ir” (ciudad grande)³.

5

La ciudad de Shushán aunque no se encontraba amurallada en la época de Yehoshúa hijo de Nun se lee (la Meguilá) en ella el día quince ya que en ella se produjo el milagro como está dicho (Ester 9:18):

3. No se trata necesariamente de una ciudad grande en el sentido que hoy hablamos de una gran ciudad, sino que se refiere a cualquier ciudad que, sin ser amurallada, es más grande que una aldea. Más adelante, el mismo Maimónides (siguiendo al Talmud) explicará las implicancias técnicas de los término “Ir”, “K’raj” y “Kfar”.

RAMBÁM

LEYES RELATIVAS A LA LECTURA DE LA MEGUILÁ [LIBRO DE ESTER]

“y descansaron el día quince”. ¿Y por qué se hizo depender este asunto (de la lectura) de la época de Yehoshúa? Para rendirle honor a la Tierra de Israel que estaba destruida en aquel tiempo (cuando ocurrió el milagro de Purim), para que la leyesen como los habitantes de Shushán y pensaran que se trataba (donde ellos vivían, en la tierra de Israel) de ciudades amuralladas (k’rajim) aunque realmente estaban destruidas, ya que sí estaban amuralladas en la época de Yehoshúa hijo de Nun, y así (leyendo el día quince) recordaban a la tierra de Israel en aquel milagro.

6

A los que viven en las aldeas y no se agrupan en las sinagogas sino los (días) lunes y jueves, les permitieron adelantar la lectura para el día de reunión. ¿Cómo? Si cae el día catorce (de Adar) un lunes o un jueves la leen pues en ese día. Si cae otro día (el día catorce de Adar) que no sea lunes o jueves se adelanta y se lee (la Meguilá) el lunes o jueves más cercano al día catorce.

7

¿Cómo se hace (concretamente)? Si el catorce (de Adar) cae el primer día de la semana (el día domingo) se adelanta y se lee el jueves que es el día 11 (de Adar). Si (el catorce de Adar) cae el martes se la lee el lunes que es el día 13 (de Adar). Si cae el miércoles (el catorce de Adar) se la lee el lunes que es el día 12 (de Adar). Y todos aquellos que adelantan su lectura antes del día catorce (de Adar), no la leen (a la Meguilá) con menos de diez (personas). [Y el día catorce (de Adar) también es un precepto leerla en presencia de diez (personas) tal como opina Rav Asi (Meguilá 5a) y el mismo Rav, que no estaba de acuerdo con Rav Asi, respetó su opinión (y buscó las diez personas para leer la Meguilá), y lo que escribió el Rav -su memoria sea para la bendición- (en alusión a Maimónides, quien dejó entrever que el día catorce (de Adar) podía leerse la Meguilá con menos de diez personas) contradiciendo la opinión de Rav Asi, no debe ser tenido en cuenta ya que donde es posible encontrar diez (personas) es un precepto buscarlas, y donde no es posible, por supuesto que se puede leer incluso sin Minián] (Hasagat HaRaavad)

RAMBÁM

LEYES RELATIVAS A LA LECTURA DE LA MEGUILÁ [LIBRO DE ESTER]

8

En una aldea en la que no se reúnen ni los lunes ni los jueves, no se la lee (la Meguilá) sino el día catorce (de Adar), y una ciudad grande en la que no hay diez desocupados (un minián fijo en la sinagoga para los oficios religiosos) es considerada como una aldea y se adelanta (la lectura) y se lee (la Meguilá) el día de reunión, y si no hay en la ciudad diez personas, “su solución es su perdición” y se la considera una ciudad grande y no se la lee sino el día catorce (de Adar). [Y esto último es difícil de entender y tal vez (deben leer el día catorce de Adar) porque no es ni siquiera una aldea y las aldeas son las que deben adelantar la lectura. Y también dijeron (Sanedrín 15a): ¿Qué condiciones debe tener una ciudad para ser considerada una ciudad apóstata (y poder aplicar así las leyes que la Torá establece para ella)? Debe tener entre diez y cien personas, y explicaron en el Talmud Yerushalmi (Sanedrín capítulo 10, Halajá 6): Una ciudad que no es una aldea y una ciudad que no es una ciudad grande (en este contexto de la ciudad apóstata la palabra que utiliza es K’raj, la misma que utiliza en el contexto de la Meguilá para ciudad amurallada), ya que si hay más de cien se la considera una ciudad amurallada y si hay diez se la considera una aldea. Menos de diez ni es una ciudad ni es una aldea. Pero yo te digo que si hay diez o menos de diez, es considerada una aldea (con sus leyes correspondientes como se explica más arriba)]. (Hasagat HaRaavad)

9

¿A qué (situación) se refiere cuando especifica que se adelante la lectura para el día de reunión? Al momento en que el pueblo de Israel es soberano (en su tierra), pero hoy en día no se la lee sino en el momento adecuado que es el día catorce y el día quince: los habitantes de las aldeas y de las grandes ciudades la leen el catorce, y los habitantes de las ciudades amuralladas (k’rajim) la leen el quince.

10

Alguien que vive (habitualmente) en una ciudad grande y se fue (viajó) a una ciudad amurallada (K’raj) y alguien que vive (habitualmente) en una ciudad amurallada (K’raj) y se fue (viajó) a una

RAMBÁM

LEYES RELATIVAS A LA LECTURA DE LA MEGUILÁ [LIBRO DE ESTER]

ciudad grande, si tenía pensado volver (al momento de viajar) a su lugar (de origen) y se demoró y no volvió, lee de acuerdo a su lugar de origen, y si no tenía pensado regresar a su lugar sino después de la lectura de la Meguilá, lee con la gente del lugar donde se encuentra. Y toda ciudad amurallada y sus alrededores, y todo lugar que puede ser visto (desde dicha ciudad) si no hay entre ellos una distancia mayor de 2000 codos (1000 metros aproximadamente), es considerado como parte de la ciudad amurallada (K'raj) y se lee el (día) quince.

11

Una ciudad de la que se duda si estaba amurallada en la época de Yehoshúa hijo de Nun o si fue amurallada después, se lee (la Meguilá) en ambos días: el catorce y el quince y en sus respectivas noches, y se bendice sobre su lectura sólo el día catorce que es el día de lectura para la mayoría.

12

Si leyeron la Meguilá en Adar I y luego el tribunal lo declaró año embolial (un año en el cual se agregó un nuevo mes) se vuelve a leer (la Meguilá) en su momento en Adar II.

13

No se lee la Meguilá en Shabat, y esto se decretó para que nadie transportase la Meguilá para ir a leerla donde alguien experto, y pudiese así trasladarla 4 codos (2 metros) dentro de un espacio público (algo que está prohibido en Shabat), ya que todos están obligados a leerla y no todos son expertos en su lectura. Por lo tanto si cae el momento de su lectura en Shabat se adelanta la lectura y se lee antes de Shabat (el día anterior, el viernes), y se estudian las leyes de Purim durante ese Shabat para recordar que es Purim.

14

¿Cómo (es esto prácticamente de que se adelanta la lectura de la Meguilá)? Si el catorce (de Adar)

RAMBÁM

LEYES RELATIVAS A LA LECTURA DE LA MEGUILÁ [LIBRO DE ESTER]

acaee en Shabat los habitantes de las grandes ciudades adelantan la lectura y la leen en la víspera de Shabat (el día viernes) y los habitantes de las ciudades amuralladas (K'rajim) la leen en su correspondiente momento, el primer día de la semana (el día domingo). Si el día quince (de Adar) cae en Shabat, los habitantes de las ciudades amuralladas (K'rajim) se adelantan y leen en la víspera de Shabat que cae el día catorce (de Adar) y los habitantes de las grandes ciudades la leen en su correspondiente momento, resultando que todos leen el día catorce (de Adar). [Todo este último tema está aquí desordenado y puede clarificarse en la Mishná, Meguilá capítulo 1, Mishná 2]. (Hasagat HaRaavad)

CAPÍTULO II

1

El que lee la Meguilá desordenadamente (alterando el orden) no cumplió con su obligación. Si leyó y se olvidó un versículo y leyó el versículo siguiente y volvió a leer el versículo que se olvidó y luego leyó el versículo tercero, no salió de su obligación puesto que se saltó (así) un versículo (el segundo). ¿Cómo debe hacer entonces? Lee (luego de leer el versículo que se olvidó) el versículo siguiente y sigue el orden.

2

Si encontró un grupo que leyó ya la mitad (de la Meguilá), que no diga (para sí mismo): leeré la última mitad con el público y luego volveré a leer la primera mitad, ya que eso es leerla desordenadamente, sino que debe leerla desde el principio hasta el final ordenadamente. Si leyó y esperó un poco, leyó y espero otro poco, aún si el tiempo de espera hubiera sido suficiente para concluir toda la lectura (de la Meguilá), cumplió con su obligación, ya que la leyó en forma ordenada.

RAMBÁM

LEYES RELATIVAS A LA LECTURA DE LA MEGUILÁ [LIBRO DE ESTER]

3

El que lee la Meguilá de memoria no cumplió con su obligación (de leer la Meguilá). El extranjero que escuchó la lectura de la Meguilá escrita en lengua sagrada y en escritura sagrada, a pesar de no entender lo que estaban diciendo, cumplió con su obligación, y también si estaba escrita en griego y la escuchó salió de su obligación a pesar de no entender lo que estaban diciendo, y aunque fuera (el que la estaba escuchando) un hebreo.

4

De haber estado escrita en su traducción aramea, o escrita en una lengua extranjera, no sale de su obligación de leerla sino aquel que conoce sólo aquella lengua, siempre y cuando hubiera estado escrita en dicha lengua. Pero, si hubiera estado escrita en escritura hebrea y se la leyó en arameo, en lo que respecta (a la lectura en) arameo no salió de su obligación, ya que es como si la hubiera estado leyendo de memoria y como el que leyó no salió de su obligación, tampoco salió el que la oyó.

5

El que lee la Meguilá sin intención (de salir de su obligación), no salió de su obligación. ¿Cómo (es exactamente esto)? Si la estaba escribiendo, o enseñando o corrigiendo, si tuvo la intención de cumplir con su obligación (de leer la Meguilá), cumplió (con dicha obligación) y si no tuvo la intención, no cumplió. Si estaba leyendo y se adormeció, siendo que no se durmió por completó, cumplió con su obligación (de leer la Meguilá).

6

¿A qué se refiere lo anterior? A que aquel que está escribiendo (una Meguilá) y tiene la intención de cumplir (con su obligación de leer la Meguilá), cumple con su obligación al leer de la Meguilá de la que está copiando; pero si su intención es cumplir (con su obligación) por medio de la lectura de la misma Meguilá que está escribiendo, no cumple (así con su obligación) ya que no se cumple con la obligación (de leer la Meguilá) sino leyendo de una Meguilá que ya estaba totalmente escrita al momento de la lectura.

RAMBÁM

LEYES RELATIVAS A LA LECTURA DE LA MEGUILÁ [LIBRO DE ESTER]

7

El que está leyendo la Meguilá y se equivoca en su lectura, leyendo con errores, cumplió (con su obligación), ya que no se es muy exigente con su lectura. Tanto si la leyó de pie como sentado cumplió con su obligación aún en la lectura pública, pero a priori no deberá leer delante del público estando sentado por respeto a éste. Si dos o aún diez la leen en conjunto salen de su obligación los que la leyeron y aquellos que oyeron la lectura; y la puede leer el grande junto al pequeño, aún delante del público.

8

No se lee en público (con la intención de sacar de su obligación a los demás) de una Meguilá que está inserta dentro de los Hagiógrafos (Escritos)⁴, y si leyó de aquella no se cumplió (con la obligación), a menos que estuviera sobresaliendo del resto de los escritos o que fuera más pequeña para que haya una diferencia (entre la Meguilá y el resto de los escritos). Sin embargo una persona sola puede leer de ella aún si no sobresale del resto (de los escritos) o no es más pequeña y cumple por medio de esta lectura con su obligación (de leer la Meguilá).

9

No se escribe la Meguilá sino con tinta, y sobre el rollo o el pergamino al igual que el rollo de la Torá, y si la escribió con tintura es apta (para su lectura). Si la escribió con otro tipo de colores no es apta; y necesita el marcado de los renglones al igual que un rollo de la Torá, pero el cuero (sobre el que está escrita) no necesita haber sido trabajado con la expresa intención de escribir en él una Meguilá. De haber estado escrita sobre un papel, o sobre un cuero no trabajado, o si la escribió un no judío o un “Min”⁵, no es apta.

10

Si tenía letras borradas o cortadas, si se alcanza a percibir su forma, aunque se tratare de la mayor parte de las letras, es apta (la Meguilá); y si no se alcanza a percibir la forma de las letras, si la mayor parte

4. Hasta la invención de la imprenta, todos los textos estaban escritos a mano, solo que podían escribirse en rollos separados (un libro por rollo) o todos juntos (formando un solo libro).

5. “Cinco categorías de personas son llamadas Minim: El que dice que Dios no existe y que el mundo no está dirigido; el que reconoce que el mundo está dirigido pero por dos o más divinidades; el que cree en un solo Dios pero le atribuye cuerpo e imagen; el que cree que Dios no es exclusivamente el primero y que El no lo creó todo; el que adora un astro o uno de los signos del zodiaco y otra fuerza aparte del Creador del mundo como intermediario para dirigirse a El. Quien sigue una de esas cinco creencias es pues un Min” (Maimónides: Leyes Relativas a la Teshuvá” (Capítulo 3,7).

RAMBÁM

LEYES RELATIVAS A LA LECTURA DE LA MEGUILÁ [LIBRO DE ESTER]

(de la Meguilá) está entera, es apta y si no, no lo es. Si el escriba se saltó letras o versículos y el lector los leyó de memoria, cumplió con su obligación (él y los que lo oyeron).

11

La Meguilá debe estar cosida hasta que todos sus cueros formen un solo rollo, y no se cose sino con sus tendones al igual que un rollo de la Torá, y si no la cosió con sus tendones no es apta. Y no es necesario coser todo el pergamino con sus tendones al igual que un rollo de la Torá sino que si cosió tres costuras en un extremo del pergamino, tres en el medio y tres en el otro extremo es apta, ya que la Meguilá es llamada epístola.

12

Y el lector debe leer los nombres de los diez hijos de Hamán y la palabra “Aseret” (diez) por medio de una sola respiración para informarle a todo el pueblo que todos fueron colgados y muertos como si se tratara de un solo hombre. Y es una tradición en todo Israel que el que lee la Meguilá la extiende como si se tratara de una epístola (para acentuar el milagro) y al finalizar (la lectura) la envuelve y pronuncia la bendición.

13

Esos dos días que son el catorce y el quince le está prohibido a todo hombre endear a un muerto y ayunar en cualquier lugar, tanto a aquellos que habitan en ciudades (que en la época de Yheoshúa hijo de Nun estaban) amuralladas -que lo festejan solamente el día quince-, como a aquellos que habitan en las grandes ciudades que lo festejan solamente el día catorce. Y ambos días está prohibido endear a un muerto y ayunar tanto en el primer Adar como en el segundo. Los hombres que habitan en las aldeas que hubieron adelantado y leído el lunes o el jueves cercanos a Purim pueden endear a un muerto y ayunar el día de su lectura y les está prohibido endear a un muerto y ayunar en aquellos dos días (el catorce y el quince de Adar) aunque no lean (la Meguilá) en esos días.

RAMBÁM

LEYES RELATIVAS A LA LECTURA DE LA MEGUILÁ [LIBRO DE ESTER]

14

Es un precepto, el día catorce (de Adar) para los habitantes de las aldeas y las grandes ciudades y el día quince (de Adar) para los habitantes de las ciudades amuralladas (K'rajim), que sea un día de fiesta y banquete, y de enviar porciones (de comida, en calidad de regalo) a los prójimos y de dar regalos a los necesitados, y está permitido trabajar (en ese día) aunque no es apropiado hacerlo. Nuestros sabios dijeron que todo aquel que trabaja en este día no verá nunca bendición del fruto de aquel trabajo. Los habitantes de las aldeas que se adelantaron y leyeron el lunes o el jueves, si repartieron dinero a los necesitados el día de su lectura, cumplieron (con su obligación), pero la fiesta y el banquete no se hace sino el día catorce, y si se adelantaron, no cumplieron (con su obligación), y si hizo la comida de Purim a la noche, no cumplió (con su obligación).

15

¿Cómo es (exactamente) el asunto de la obligación de esta comida? Debe comer carne y preparar una comida festiva agradable de acuerdo a sus posibilidades y debe beber vino hasta emborracharse y quedarse dormido por causa de su borrachera. Así mismo, cada hombre debe enviar dos porciones de carne, o dos porciones de comida o dos tipos de comida a su prójimo, tal como está dicho (Ester 9:22): “y (día de) enviar porciones de un hombre a su prójimo” – dos regalos a un prójimo; y todos aquel que aumenta y envía a varios prójimos es digno de alabanza; y si no tiene (posibilidad económica de enviar) se intercambia con su prójimo: el primero le envía al segundo su comida y el segundo le envía al primero la suya, para así cumplir con el precepto de enviar porciones de un hombre a su prójimo.

16

Y debe repartir (dinero) a los necesitados el día de Purim, a no menos de dos necesitados. Y le da a cada uno un regalo, o dinero, o porciones de comida, o tipos de comida, tal como está dicho (Ester 9:22): “y regalos a los necesitados” – dos regalos a dos necesitados. Y no se es estricto con el dinero en Purim sino que a todo aquel que pide se le da, y no se puede destinar el dinero de Purim a otro tipo de obra de beneficencia.

RAMBÁM

LEYES RELATIVAS A LA LECTURA DE LA MEGUILÁ [LIBRO DE ESTER]

17

Es preferible que un hombre aumente sus regalos a los necesitados antes que aumente (los gastos de) su comida y los regalos a su prójimo, puesto que no hay mayor ni más excelsa alegría que alegrar el corazón de los necesitados, de los huérfanos, de las viudas y de los extranjeros, ya que todo aquel que alegra el corazón de estos infortunados se asemeja a la divina presencia de Dios como está dicho (Isaías 57:15): “para hacer revivir el espíritu de los caídos y hacer revivir el corazón de los deprimidos”

18

Todos los libros de los profetas y todos los Hagiógrafos (escritos) serán anulados en la época mesiánica salvo el Libro de Ester, el cual existirá al igual que la Torá y al igual que las leyes de la Torá oral que nunca serán anuladas. Y a pesar de que todo recuerdo de las desgracias será anulado (en aquel día), como está dicho (Isaías 65:16): “Las primeras desgracias fueron olvidadas, fueron ocultadas ante mis ojos”, los días de Purim no serán anulados, como está dicho (Ester 9:28): “y nunca se dejarán de observar estos días de Purim entre los judíos, y su recuerdo no se borrará en sus descendientes” [con respecto a lo que está escrito que todos los libros de los profetas y de los Hagiógrafos serán anulados, esto es la opinión de la gente común, pero lo cierto es que ningún libro entre los libros será anulado ya que no hay ningún libro que no sea digno de ser estudiado, sino que así dijeron: aunque todos los libros dejen de ser leídos, la Meguilá no dejará de ser leída en público]. (Hasagat HaRaavad)

INTRODUCCIONES HOMILÉTICAS A MEGUILAT ESTER

TALMUD BAVLI, TRATADO MEGUILÁ 10B - 11A

I.

“Midrash: ‘estudio, interpretación’, término que denota tanto el método de interpretar la Torá como la literatura relevante. La raíz hebrea “DaRaSH” significa inquirir, investigar, exponer, interpretar, predicar, y el nombre Midrash incluye todos esos significados. El objetivo de varios Midrashim es extraer y explicar la significación subyacente de los textos bíblicos, para que estén de acuerdo tanto con la Halajá como con la Agadá. La literatura Midráshica se extiende, históricamente, desde el período de los Tanaím (siglo primero de la Era Común) hasta los comienzos de la Edad Media (siglo XIV).

El Midrash Halajá, método y género legal, se ocupa principalmente de los preceptos y detalles de la observancia que pueden deducirse de los textos bíblicos.

El Midrash Agadá es un género y método narrativo y homilético que proporciona perspectivas de elevación moral y religiosa en las fuentes bíblicas. Trabajos de este tipo, que se extienden alrededor de mil años, constituyen una variedad rica y amplia de material de exégesis y de sermones concebidos para traer esperanza y consuelo a lectores y oyentes” (Yacob Newman y Gabriel Siván: Judaísmo de la A a la Z).

II.

“Es importante señalar que no existe un libro llamado Midrash. A pesar del uso popular que se le da al término, no podemos decir algo así como “el Midrash dice”, de la misma manera que nos referimos al Talmud, al Zohar o al Shulján Aruj. Midrash es un tipo de literatura, así también como un tipo de proceso u actividad, pero no existe “un” Midrash. Podemos sí hablar de colecciones de Midrashím (plural de Midrash) escritas, como ya dijimos, a lo largo de un período de casi 1000 años. Por eso nos puede ayudar a pensar en el Midrash en dos direcciones: como un proceso de interpretación, donde el

6. Literalmente: el abrió una apertura. Esas exposiciones sirven para “abrir” una vía de entrada a la Meguilá; ellas nos proveen un entendimiento de su significado interior (Sfat Emet, ver también: Or Guedalyahu Moadím, p.86)

7. Isaías 14:22

8. Nombre, se refiere a escribir, ya que un documento escrito es válido por el nombre firmado en el (Maharsha).

9. Relativo o cercano, se refiere al discurso; ya que la comunicación hablada (por oposición a la puesta por escrito), es realizada entre personas que están cerca una de la otra (Maharshá). La Guemará no se refiere aquí al arameo, el lenguaje de las personas comunes en Babilonia, el cual todavía existe, sino más bien al lenguaje hablado por la elite real de Babilonia (Tosafot).

10. La palabra “nin” connota soberanía, ver Salmos 17:17 (Rashi). Alternativamente, “nin” –descendencia-, puede ser interpretada literalmente, ya que desde el hijo del rey Bels-hazzar en adelante, el reino cesó en Babilonia (Maharshá).

11. La caída de Vashti es relatada en Esther 1

12. Isaías 55:13. El versículo completo reza así: “En lugar de la espina, un ciprés se levantará, en lugar de la ortiga, un mirto se levantará y esto será para Adonai como un nombre, como un signo interminable que no será cortado”.

13. Isaías 7:19. No está claro como este versículo prueba que espina indica idolatría (Maharshá).

14. Ciprés (Brosh) es similar a “lo mejor” (Rosh, literalmente, la cabeza).

15. Exodo 30:23

16. El Targum de “pura mirra” es similar a la palabra Mordechai. Mordechai tuvo otros nombres: Bilshan y Pesachyah.

INTRODUCCIONES HOMILÉTICAS A MEGUILAT ESTER

objeto principal de dicho proceso de interpretación es la Biblia Hebrea y como una obra que presenta una determinada colección de dichas interpretaciones” (Barry W. Holtz (Editor): Back To The Sources. Reading The Classic Jewish Texts. Touchstone. New York. 1984. Página 177 -traducción libre del autor-)

III.

Una de las divisiones más aceptadas entre los distintos Midrashím es la trazada entre el Midrash exegético y el Midrash homilético. Mientras que el primero sigue el orden cronológico del texto a interpretar, el segundo -generalmente- desarrolla una homilía comenzando con un versículo lejano en las escrituras y concluyendo con el versículo que desea interpretar.

Dentro del tratado talmúdico de Meguilá, encontramos un Midrash exegético del libro de Ester (de la página 11a hasta el final del primer capítulo -página 17a-) y gran parte del material recogido en esta sección del tratado de Meguilá se encuentra en el cuerpo principal de este libro. Probablemente sea este el Midrash más antiguo que se conozca sobre el libro de Ester (Ester Rabáh contiene y retoma mucho de su material).

Sin embargo, antes de ingresar en la discusión de la Meguilá, los sabios introdujeron sus discursos por medio de la interpretación de distintos versículos bíblicos, siendo dichas introducciones propias de los Midrashim homiléticos. La Guemará del Talmud babilónico (a partir de la página 10b) recuerda estas introducciones, las que son especialmente interesantes y nos presentan un modelo de material rabínico poco estudiado en nuestro medio. (Manes Kogan)

El texto que presentamos a continuación está traducido y adaptado del Talmud Bavli - “The Schottenstein Edition - Artscroll” en su edición inglesa.

En la Meguilá, de cualquier manera, él es llamado por el nombre que signigica pura mirra, lo mejor de todas las especias, contando con la grandeza que él adquirió durante ese episodio. El versículo es interpretado: Él (Mordejai) obtendrá grandeza (Maharshá).

17. “Sarpad” - Ortiga, es interpretada como una combinación de dos palabras: -“él quemó” (saraf, la letra sin y la letra samej son intercambiables a los fines homoléticos) y “descansadero” (refidáh).

18. Shir Hashirim 3:10. Una referencia a una cama de oro en lo alto del arca, encima de la cual la Divina presencia descansaba (Maharshá).

19. Mirto es similar a Hadasah. La Guemará, más adelante (13a), apunta que a Esther se le dio el nombre de Hadasah porque ella era comparable con el mirto (ver ahí).

20. Esther 2:7

21. El nombre de Dios, aunque no aparece en la Meguilá, es mencionado en las bendiciones que son recitadas durante la lectura de la Meguilá (Maharsha; Or Gedalyahu Moadim p.94).

22. La Meguilá relata: “Y esos días de Purim no deberán nunca desaparecer de entre los judíos, y no deberán sus tradiciones perecer de entre sus descendientes (Meguilá 9:28 citada por Maharshá).

23. Deuteronomio 28:63. Nuestra edición de la Guemará, la cual cita el texto: “Para dañarte”, aparentemente presenta un error. El versículo actualmente concluye con las palabras: “para destruirte y aniquilarte” (Sfat Emet). (La relevancia de este versículo para la Meguilá está explicada más adelante, Nota 75).

24. II Crónicas 20:21 El Rey Yehoshafat, cuando decidió pelear contra los amonitas y givonitas (Rashi) designó can-

INTRODUCCIONES HOMILÉTICAS A MEGUILAT ESTER

[Aclaración: los textos en negrita (Bold) corresponden a los pasajes talmúdicos propiamente dichos mientras que los que no están resaltados son agregados de la edición de Schottenstein para una mejor comprensión del texto]

Rabí Yonatán introdujo⁶ su lectura de **esta porción bíblica** (El libro de Ester) **con una exposición sobre el siguiente versículo: “yo me levantaré en contra de ellos...y arrancaré de Babilonia, su nombre, sus parientes, su descendencia y su posteridad, dijo Adonai”⁷. Nombre: se refiere a su escritura.** La escritura babilónica iba a ser abolida y ellos usarían una escritura extranjera⁸. **Parientes: se refiere a su lenguaje,** ya que el lenguaje babilónico sería abolido⁹. **Descendencia: se refiere a su reino** -El reino de Babilonia sería destruido¹⁰. **Y posteridad: se refiere a Vashti,** descendiente de Nevujadnetzar, Rey de Babilonia¹¹.

Rabí Shmuel bar Najmani introdujo su lectura de **esta porción bíblica** (el libro de Ester) **con una exposición sobre el siguiente versículo: “En lugar de la espina, un ciprés se levantará, y en lugar de la ortiga el mirto se levantará”¹². En lugar de la espina;** esto significa: **en lugar del perverso Hamán quien se hizo a sí mismo un objeto de adoración.** Espina simboliza idolatría, **como está escrito: “Y sobre todas las espinas y sobre todas las ramificaciones”¹³. “Un ciprés se levantará”: esto se refiere a Mordejai quien fue llamado lo mejor (la cabeza) de todas las especies¹⁴, como está dicho: “Y tú, toma para ti la mejor especia, pura mirra”¹⁵, y el targúm traduce allí pura mirra como mari dachei¹⁶. “En lugar de la ortiga”: esto significa en lugar de la perversa Vashti, nieta del perverso Nevujadnetzar, quien quemó el lugar de descanso de la casa de Dios¹⁷. La palabra hebrea “refidáh” significa lugar de descanso, como está escrito: “su descansadero (refidató) era de oro¹⁸. “El mirto se levantará”: esto se refiere a la virtuosa Ester quien fue llamada Hadasá¹⁹, como está dicho en referencia a Ester: “Y él crió a Hadasá”²⁰. “Y esto será para Adonai como un nombre”: esto se refiere a la lectura de la Meguilá²¹. “como un símbolo duradero que no será cortado”: esto se refiere a los días de Purim²².**

tantes para cantar alabanzas a Dios (Rashash apunta que el versículo menciona a Moab, no a Givón).

25. Una alabanza a Dios comunmente citada en las escrituras es: “Den gracias a Adonai, porque es bueno, pues Su misericordia perdura para siempre (Salmos 106:1, 107:1, 118:1, 118:29, 136:1, Ezra 3:11, II de Crónicas 5: 13). La alabanza citada aquí es virtualmente la misma, pero sin las palabras, porque es bueno.

26. La felicidad de Dios es una expresión antropomórfica del cumplimiento de su deseo. Es el deseo de Dios que el malvado se arrepienta antes que se mantenga en su forma maligna y tenga que ser destruido; por lo tanto el término “pues él es bueno” [el cual, denota el cumplimiento del mandato de Dios, (ver Génesis 1)] es inapropiado en el concepto de la destrucción del malvado (Maharshá sobre Sanhedrin 39b)

27. Exodo 14:20. El simple significado de este versículo es que cuando los judíos acamparon a orillas del Mar Rojo, a los acosadores egipcios se les prohibió acercárceles. Rabí Yojanán sugirió una interpretación diferente basada en Isaías 6:3, donde la expresión se refiere a ángeles cantando (Maharsha a Sanhedrin 39b).

28. Cuando los judíos iban a ser destruidos en el tiempo de Hamán, sus enemigos se regocijaron (Rashi). Por eso, los eventos de Purim, fueron un cumplimiento de este versículo (Maharshá).

29. “Iasís” es del “hifil” o conjugación causativa. Por lo tanto significa, el hizo que (otrs) se regocijen. Si el versículo quisiera convencernos que Él mismo se regocija, debería haber dicho, “El se regocija” (Iasus).

30. Eclesiastés 2:26

31. Ester 8:2.

32. Jeremías 49:38. Shusán, el asiento real del rey Achashve-

INTRODUCCIONES HOMILÉTICAS A MEGUILAT ESTER

Rabí Yehoshua ben Levi introdujo su lectura de esta porción bíblica (el libro de Ester) con una exposición sobre el siguiente versículo: “Y volverá a ocurrir, que al igual que Adonai se regocijó en ti para hacerte bien, también El se regocijará para dañarte”²³.

La Guemará nota una dificultad con este versículo: ¿Acaso se regocija el Santo -bendito sea- en la derrota del perverso? ¿No está escrito acaso: “Cuando salen frente al ejército dicen ‘Den gracias a Adonai pues Su misericordia perdura por siempre’”²⁴? Y Rabí Yojanán comentó acerca de este versículo: ¿Por qué el término: “porque El es bueno” no es mencionado en esta alabanza?²⁵ Porque el Santo -bendito sea- no se regocija en la caída del malvado.²⁶ Otra fuente la cual prueba que Dios no se regocija en la caída del malvado: Y dijo Rabí Yojanán: ¿Qué es lo que significa lo que está escrito: “Y uno no se acercó al otro toda la noche”²⁷? Los ángeles servidores quisieron recitar una canción de alabanza cuando los egipcios fueron hundidos en el Mar de los juncos (mar Rojo); sin embargo el Santo -bendito sea- exclamó: ¡¿La obra de mis manos se hunde en el mar, y ustedes recitan una canción de alabanza?! Esto prueba que Dios no se regocija en la caída del malvado, y entonces, si es así, ¿cuál sería el significado del pasaje citado más arriba: “El se regocijará en hacerte daño”? La Guemará responde: Dijo Rabi Eleazar: (Dios) no se regocija en la caída del malvado pero hace regocijar a otros²⁸. Y una lectura precisa del versículo señala esto porque en el versículo está escrito: “Él hará regocijar”²⁹, y no está escrito: Él se regocija. Esto prueba que el versículo significa que Dios hace que otros se regocijen pero que Él mismo no se regocija.

Rabi Abba bar Kahana introdujo su lectura de esta porción bíblica (el libro de Ester) con una exposición sobre el siguiente versículo: “Para el hombre que lo complace, Él ha dado sabiduría, conocimiento y felicidad”; -esto se refiere a Mordejai el justo³⁰. El versículo continúa: “Y al pecador Él ha dado la urgencia de recolectar y amasar”; esto se refiere a Hamán. Que él (el pecador) deberá pasar al que está complaciendo a Dios; esto se refiere a Mordejai y Ester, como está escrito: “y Ester puso a Mordejai a cargo de los bienes de Haman”³¹. Las riquezas que Hamán amasó fueron pasadas a Mordejai.

rosh, estuvo en Elam (Daniel 8:2) [Rashi].

33. Vashti era la hija del rey, y los diez hijos de Hamán eran príncipes (Maharshá). Todos fueron destruidos, tal como es relatado en la Meguilá.

34. Ezra 9:9. El versículo continúa: “para concedernos vida” (Rashi). Por esas palabras es evidente que el versículo se refiere al tiempo de Hamán. Hamán había planeado matar a todo judío; y de esa manera Dios, al salvarnos de su designio nos concedió vida.

35. Salmos 66:12

36. Nevujadnetzar, rey de Babilonia, arrojó a Jananiá, Mis-hael y Azariah dentro de la hoguera por no doblegarse ante una imagen grabada (Rashi; ver Daniel 3). De acuerdo al Maharsha, la Guemará se refiere a Nevujadnetzar cuando incendió el primer Templo.

37. Cuando los judíos eran esclavos en Egipto, el faraón ordenó que todos los recién nacidos varones fueran echados al río (ver Exodo 1:22).

38. La continuación del versículo de Salmos 66.12.

39. Abundancia, sugiere una referencia a un generoso festín. Dos eventos centrales en la redención -la caída de Vashti y el desenmascaramiento de Hamán por Ester- tuvieron lugar durante un festín (Maharsha).

40. Salmos 98:3

41. Esto sigue a la explicación de Rashi. El Maharsha explica la Guemará de forma diferente: Dado que Ajashverosh gobernó al mundo entero (ver la Guemará más adelante), el malvado decreto de Hamán y la posterior salvación fueron efectivos en todas partes del mundo.

42. Proverbios 28:15

INTRODUCCIONES HOMILÉTICAS A MEGUILAT ESTER

Rabah bar Ofrán introdujo su lectura de **esta porción bíblica** (el libro de Ester) **con una exposición sobre el siguiente versículo: “Y yo pondré mi trono en Elam y destruiré de allí a reyes y príncipes”³². “Reyes”: esto se refiere a Vashti, y “príncipes”: esto se refiere a Hamán y sus diez hijos³³.**

Rav Dimi bar Ytzjak introdujo su lección sobre **esta porción bíblica** (el libro de Ester) con una exposición sobre **el siguiente versículo: “Por cuanto somos esclavos, pero en nuestra servidumbre nuestro Dios no nos ha desamparado, sino que ha dirigido la buena voluntad de los reyes persas hacia nosotros”³⁴. ¿Cuándo hizo Dios esto por nosotros? En los tiempos de Hamán.**

Rabí Janiná bar Papa introdujo su lección sobre **esta porción bíblica** (el libro de Ester) con una exposición sobre **el siguiente versículo: “Tú hiciste subir hombres sobre nuestras cabezas. Entramos en el fuego y en el agua”³⁵. Entramos “en el fuego”, en los días del malvado Nevujadnetzar³⁶, “y en el agua”, en los días del faraón³⁷, “y Tú nos llevaste a la abundancia”³⁸, en los días de Hamán³⁹.**

Rabí Yojanán introdujo su lección sobre **esta porción bíblica** (el libro de Ester) con una exposición sobre **el siguiente versículo: “El recordó su bondad y fiel promesa a la casa de Israel; todos los confines de la tierra han visto la salvación de nuestro Dios”⁴⁰. ¿Cuándo vieron todos los confines de la tierra la salvación de nuestro Dios? En los días de Mordejai y Ester, cuando cartas proclamando la victoria de los judíos fueron enviadas a través del mundo⁴¹.**

Reish Lakish introdujo su lección sobre **esta porción bíblica** (el libro de Ester) con una exposición sobre **el siguiente versículo: “Como un rugiente león y un oso gruñón, así es un gobernante malvado sobre una pobre nación”⁴². El versículo es interpretado, frase por frase: “Un rugiente león”: esto se refiere al malvado Nevujadnetzar, sobre quién está escrito: “El león surgió de su maleza”⁴³. Un oso gruñón: esto se refiere a Ajashverósh, sobre quién está escrito: “Y he aquí que la segunda era como un oso”⁴⁴. Y Rav Yosef enseñó en la siguiente Braita: Esto se refiere a los persas, quienes comen y beben como**

43. Jeremías 4:7.

44. Daniel 7:5. Daniel tuvo una profética visión de cuatro bestias, cada una de las cuales representaban a los reinos que subyugaron a Israel: Babilonia, Persia, Grecia y Roma. Como explica la Braita, el reino persa fue simbolizado por un oso. De esta manera Ajashverosh, un gobernador del imperio persa, es simbolizado en el versículo de Proverbios como un oso.

45. Ver más adelante (Meguilá 13b): “Ellos eran negligentes en la observancia de los preceptos”.

46. Eclesiastés 10:18.

47. Un eufemismo referido a Dios mismo. Es inapropiado asociar cualquier forma de decadencia con Dios, aún como una figura retórica. De ahí la utilización del eufemismo: “el enemigo del Santo -alabado sea-”

48. Los judíos en el tiempo de Hamán fueron encontrados culpables del pecado de abandonar el estudio de la Tora, y merecían la exterminación. Por eso Dios estaba rendido, “incapaz” de salvar a los judíos del decreto de Hamán, y en ese sentido está descripto aquí como “pobre” (Rashi y el Maharsha).

49. Levítico 27:8

50. Salmos 104:3.

51. Salmos 124:1-2. El salmo continúa así: “ellos nos hubieran tragado vivos, cuando su furia se encendió contra nosotros”.

52. [Virtualmente todas las demás amenazas a Israel fueron atribuidas por la escritura a un rey, nunca a nadie de menor rango]. El ataque de una persona inferior es particularmente peligroso. Un rey es cauteloso de no destruir todo un grupo de personas, porque sin nadie a quien gobernar Él perdería su grado de rey. Sin embargo, una persona inferior, no tiene reparo en destruir un pueblo entero. (Maharsha, Or Jadash).

53. Proverbios 29:2.

INTRODUCCIONES HOMILÉTICAS A MEGUILAT ESTER

un oso; y están cubiertos de carne como un oso; y se dejan crecer el pelo como un oso; y como un oso nunca descansan. “Un gobernador malvado”: esto se refiere a Hamán. “Sobre una pobre nación”: esto se refiere a los judíos, quienes eran pobres en su observancia de los mandatos divinos⁴⁵.

Rabí Eleazar introdujo su lección sobre esta porción bíblica (el libro de Ester) con una exposición sobre el siguiente versículo: **“Por medio de la pereza el techo se desploma, y por medio de la ociosidad de las manos la casa gotea”**⁴⁶. La primera frase es interpretada homiléticamente. **Por la pereza de los judíos, quienes no se comprometieron en el estudio de la Torá, el enemigo del Santo -bendito sea-⁴⁷ se hizo pobre** (en hebreo “maj”)⁴⁸. Esta interpretación está implícita en las palabras del versículo: La palabra “maj” ciertamente significa pobre, como está dicho: **“y si él es muy pobre (maj) para la evaluación”**⁴⁹. Y la palabra “mekaré” ciertamente alude a Dios, como está dicho en referencia a Dios: **“quien cubre (mekaré) sus habitaciones altas con agua”**⁵⁰.

Rav Najman bar Ytzjak introdujo su lección sobre esta porción bíblica (el libro de Ester) con una exposición sobre el siguiente versículo: **“Canción de las ascensiones. De no haber estado Adonai con nosotros, dejen que Israel lo declare ahora. De no haber estado Adonai con nosotros, cuando un hombre se levantó en contra nuestra”**⁵¹. El versículo especifica **un hombre** quien se levantó contra nosotros, **y no un rey**. Esto hace una referencia a Hamán⁵².

Rava introdujo su lección sobre esta porción bíblica (el libro de Ester) con una exposición sobre el siguiente versículo: **“Cuando los virtuosos son exaltados las personas se regocijan, pero cuando el malvado gobierna las personas se lamentan”**⁵³. Cada frase de este versículo es interpretada: **“Cuando los virtuosos son exaltados las personas se regocijan”; esto se refiere a Mordejai y a Ester, como está escrito: “Y la ciudad de Shushán se regocijó y se alegró”**⁵⁴ cuando Mordejai apareció vestido en el atuendo real. **“Pero cuando el malvado gobierna las personas se lamentan”; esto se refiere a Hamán, como está escrito: “Pero la ciudad de Shushán estaba aturdida”**⁵⁵ después que Hamán hizo su decreto para aniquilar los judíos.

54. Ester 8:15.

55. Ester 3:15.

56. Literalmente: Rav Matnah dijo a partir de aquí.

57. Deuteronomio 4:7. Haman le dijo a Ajashverosh que Dios había rechazado a los judíos y los había llevado lejos de su presencia: **“Hay un pueblo esparcido y disperso entre las naciones en todas las provincias de tu reino”** (Ester 3:8). El versículo citado por Rav Matnah demuestra la falacia de la afirmación de Hamán: Dios está cerca del pueblo judío en cada lugar y en cada momento en que nosotros llamamos por Él. Dondequiera que los judíos se encuentren, ellos están cerca de Dios. Ellos nunca se han alejado de Él, porque su presencia llena el mundo entero (Maharsha). Rambam escribe: (los sabios) ordenaron que la Meguilá fuera leída en el tiempo designado para bendecir a Dios y alabararlo y para informar a las futuras generaciones de la verdad de las palabras que Él nos prometiera en la Torá: **“¿Qué otra nación tiene a Dios tan cerca que acude cada vez que es invocado?”**. (Yad Hajazaká, conclusión de la enumeración de los preceptos). Ver Maharal (Or Jadash) quien escribe que los judíos fueron salvados de Hamán por la eficacia de sus oraciones (ver también Sfot Emet).

58. Deuteronomio 4:34. El versículo discute la redención de Egipto. Rav Ashi nota un factor común entre la redención de Hamán y la redención de Egipto. Los egipcios intentaron aniquilar a los judíos lanzando a todos los recién nacidos varones dentro del Nilo, y ellos mismos fueron destruidos hundidos en el mar Rojo. Un fenómeno similar se manifiesta en la historia de Purim. En el mismo día que Hamán había designado para la destrucción de los judíos, lo opuesto tuvo lugar, y los judíos triunfaron atacando y destruyendo a sus enemigos. Las palabras del versículo (literalmente. “Una nación de entre una nación”) son interpretadas de la siguiente forma: **“una nación en el lugar de una nación”**, de modo que los egipcios fueron puestos en el lugar de los judíos a quienes ellos habían buscado perjudicar. (Maharsha).

INTRODUCCIONES HOMILÉTICAS A MEGUILAT ESTER

Rav Matnah introdujo su lección sobre Ester **con** una exposición sobre **el siguiente** versículo⁵⁶: “¿Qué otra nación tiene a Dios tan cerca que acude cada vez que es invocado?”⁵⁷

Rav Ashi introdujo su lección sobre Ester **con** una exposición sobre **el siguiente** versículo: “¿Qué otro Dios ha tomado para sí un pueblo de en medio de otro pueblo mediante pruebas, signos, prodigios y acciones de guerra, con mano poderosa, brazo extendido y gran terror (en el enemigo) como hizo contigo Adonai tu Dios en Egipto ante tus ojos?”⁵⁸

La Guemará continúa interpretando el primer versículo de Meguilat Ester:⁵⁹ “Y fue en los días de Ajashverósh”. Dijo Rav: La palabra “Vaihei” es una combinación de **desgracia** (“vai”) y **dolor** (“hi”).⁶⁰ Con referencia a esto está escrito: “Y ustedes allí se venderán a ustedes mismos a sus enemigos como esclavos y sirvientas etc.”⁶¹

Y Shemuel introdujo su lección sobre Ester con una exposición sobre el siguiente versículo⁶²: “Aún con todo esto, estando ellos en tierra de sus enemigos, **Yo no los he repudiado, ni los he rechazado para destruirlos**, invalidando mi pacto con ellos, porque Yo Adonai soy su Dios”⁶³. El versículo es interpretado frase por frase: “Yo no los he repudiado” en los tiempos de los griegos; “ni los he rechazado” en los tiempos de Nevujadnetzar;⁶⁴ “para destruirlos” esto se refiere a los tiempos de Hamán; “invalidando mi pacto con ellos” en los tiempos de los persas;⁶⁵ “porque Yo Adonai soy su Dios” esto se refiere a los tiempos de Gog y Magog.

La Guemará presenta una interpretación diferente de este versículo: **En una Braita fue enseñado: “Yo no los he repudiado” en los tiempos de los caldeoas; cuando designé a Daniel, Jananiá, Mishael y Azaryah para salvarlos; “ni los he rechazado” en los tiempos de los griegos cuando designé a Shimón el justo -el hasmoneo-⁶⁶ y a sus hijos, y a Matitiáhu -Sumo Sacerdote- para salvarlos; “para destruirlos” esto se refiere a los tiempos de Hamán; cuando designé a Mordejai y a Ester para**

59. Esto es una continuación de la exposición de la Guemará de la Meguilá ya iniciada más arriba. A lo largo de las próximas páginas, la Guemará procederá a través del texto de la Meguilá, interpretando varios de estos versículos.

60. Ver más arriba 10b. El Gaón Rabí Eliáhu de Vilna corrige el texto para que sea leído como sigue: Rav introdujo su lección sobre Ester con una exposición sobre el siguiente versículo: “Y tu serás vendido ahí a tus enemigos etc.” (la relevancia de este versículo para el libro de Ester está explicada en la siguiente nota). La explicación de Rav de la palabra “Vaihei” (que es una combinación de “vai” y “hi”) no está omitida del texto pero aparece más abajo. Creo que la intención en la corrección del Gaón de Vilna es no cortar la serie de introducciones que aparecen en esta sección de la Guemará y que continuarán más adelante.

61. Deuteronomio 28:68. Este versículo es del pasaje en la Torá que describe el terrible castigo que le puede ocurrir a Israel por no observar los mandatos de Dios. El versículo continúa: “pero nadie comprará”. Esta profecía se cumple en el tiempo de Hamán quien decreta que nadie debe comprar un judío como esclavo (Rashi). El verso implica una doble tragedia: No solamente ustedes serán ofrecidos a la venta como esclavos, sino que no habrá quien los compre en calidad de esclavos y sólo los comprarán para matarlos. Esto también se cumplió en tiempos de Hamán, cuando Ester dijo al rey Ajashverosh (Ester 7:4): “Porque hemos sido vendidos, yo y mi pueblo, para ser aniquilados, matados, exterminados. Si sólo nos hubieran vendido como esclavos, hubiera callado, porque el enemigo no vale que el rey se perjudique”. Esta doble tragedia es anunciada por la doble expresión de dolor contenida en la palabra “Vaiehi”: desgracia (Vai) y dolor (Hi) (Maharsha).

62. Ver Rashi y Baj.

63. Levítico 26:14. El verso entero se lee: “Aún con todo esto, estando ellos en tierra de sus enemigos, Yo no los he repudiado, ni los he rechazado para destruirlos, invalidando mi pacto con ellos, porque Yo Adonai soy su Dios”.

INTRODUCCIONES HOMILÉTICAS A MEGUILAT ESTER

salvarlos; “invalidando mi pacto con ellos” en los tiempos de los Persas. (Ver nota más arriba, donde explica que en verdad el autor de Dikdukei Sofrim ve acá una referencia a los romanos. El final de esta frase reafirma esta hipótesis ya que la casa de Rabi vivió en la época de los romanos) **cuando designé a los estudiantes de la escuela de Rabi y a los sabios de varias generaciones para salvarlos; “porque Yo Adonai soy su Dios” esto se refiere a los tiempos por venir, cuando ninguna nación o gente⁶⁷ estará dispuesta a dominarlos (a los judíos).**⁶⁸

Rabí Levi introdujo su lección sobre Ester **con** una exposición sobre **el siguiente** versículo: “**Pero si no echáis a los habitantes de la tierra**”⁶⁹.

Rabí Jíá introdujo su lección sobre Ester **con** una exposición sobre **el siguiente** versículo: “**Además, haré con vosotros como pensaba hacer con ellos**”⁷⁰.

64. Dikdukei Sofrim y Ein Yaakov tienen en sus textos: “del emperador Vespasiano”. Mientras fue general de las fuerzas Romanas en la tierra de Israel, Vespasiano condujo la guerra que culminó con la destrucción del Segundo Templo.

65. Dikdukei Sofrim y Ein Yaakov tienen en sus textos: “de los romanos”. El Maharsha explica la doble referencia a las fuerzas de Roma (ver nota anterior): Vespasiano fue responsable por la destrucción del Segundo Templo, ya que lo que se refiere aquí es el largo exilio al cual le siguió.

66. El antecesor, fundador de la familia a la cual Matitiáhu pertenecía, tenía el nombre Hasmoneo (Josefo). Otros miembros de la familia también adoptaron este nombre. (Art Scroll Chanukah p.68).

67. Literalmente: lengua

68. Cuando la redención es realizada por el mismo Dios, y no por intermediarios, ésta es final y completa, y ninguna nación puede darle marcha atrás.

69. Números 33:55. El versículo completo reza así: “Pero si no echáis a los habitantes de la tierra de delante de vosotros, sucederá que los que de ellos dejéis serán como agujeros en vuestros ojos y como espinas en vuestros costados, y os afligirán en la tierra sobre la que vais a habitar”. La Biblia relata (I Samuel 15) que Shaul, rey de Israel, fue ordenado de aniquilar la nación de Amalek. Shaul fracasó en este mandato y no destruyó a todos los Amalekitas. Como resultado de la errónea compasión de Shaul, Israel fue castigado en los tiempos de Hamán (Rashi). Shaul perdonó a Agag, rey de Amalek. Aunque Agag fue asesinado poco después por el profeta Shmuel, mientras tanto se procreó un niño de quien era descendiente Hamán (Guemará 13a).

70. Este versículo sigue inmediatamente al citado en la nota anterior. Dios advierte a Israel que si ellos no destruyen a sus enemigos, sufrirán en carne propia la destrucción. Esta amenaza fue casi cumplida en los tiempos de Hamán, cuando los judíos estuvieron al borde de la destrucción (Rashi).

GLOSARIO

Abimelej: nombre de dos reyes filisteos que pactaron con Abraham (ver Génesis 20) y con Ytzjak (ver Génesis 26).

Abraham: primero de los tres patriarcas que reconoce la tradición judía. Hijo de Teraj, oyó la voz de Adonai quien le ordenó abandonar su casa paterna y dirigirse a la tierra de Cnán, prometiéndole dicha tierra a él y sus descendientes. (Ver Génesis 12 y capítulos subsiguientes).

Adam: nombre del primer hombre, formado por Dios a partir del polvo de la tierra (ver Génesis 1:26, 2:7).

Adar: doceavo mes del calendario hebreo según la cuenta que se sigue en las Sagradas Escrituras (a partir del mes de Nisán). De contarse los meses a partir del mes de Tishrei, se trataría del séptimo mes. En los años emboliales, esto es en los que se agrega un mes adicional, este mes es el mes de Adar II y viene a continuación del mes de Adar.

Aharón: primer sumo sacerdote de Israel, cargo que ocupó después del Éxodo. Nació en Egipto. Ayudó a su hermano menor Moshé en la liberación del pueblo de Israel de Egipto. Sus descendientes varones (la casa de Aharón) pasaron a ser

los sacerdotes oficiales del santuario.

Ajaz: sucedió a su padre Yotam como rey de Yehudá (577 a.e.c – 561 a.e.c). Su ejército sufrió por la invasión de Israel y Siria.

Amrafel: rey de Shin'ar. Uno de los cuatro reyes que lucharon contra Bera, rey de Sdom y sus aliados en el valle de Sidim (ver Génesis 14).

Akedat Ytzjak: del hebreo: la atadura de Ytzjak. En referencia al sacrificio de Ytzjak, hijo del primer patriarca Abraham (ver Génesis 22).

Al Hanisim (del hebreo: por los milagros). Oración de gracias compuesta en la época talmúdica que se intercala en la Amidá y en la bendición para después de las comidas, en Janucá y Purím. La misma incluye una breve historia de los acontecimientos sucedidos en ambas fechas.

Amalek: fue el primer pueblo que salió a combatir al pueblo de Israel cuando éste salió de Egipto, en Refidím. Amalek se aprovechó del cansancio de los hijos de Israel atacándolos por la pero finalmente fue vencido (ver Éxodo 17: 8-16) Más tarde, Dios ordenó al pueblo de Israel que al heredar la tierra prometida debían destruir completa-

mente a Amalek (ver Deuteronomio 25:17-19). La tradición identifica a Hamán -Ha-Agagui- como uno de los descendientes del rey Agag, de Amalek (ver I Samuel 15:2-34).

Amorá - Amoraím: nombre genérico que reciben los sabios de la época de la Guemará (parte central del Talmud) entre los años 200 d.e.c y 500 d.e.c.

Amram: nombre del padre de Moshé, nuestro maestro.

Año Embolial: el calendario judío es básicamente lunar, y tiene 354 días. No obstante, Pesaj, debe caer siempre en primavera, y de guiarnos solamente por el calendario lunar (que tiene 11 días menos que el calendario solar), llegaría un momento en el cual Pesaj caería en invierno. Por lo tanto, nuestros sabios establecieron que se agregara un mes entero al calendario hebreo, con una frecuencia de 7 veces en un ciclo de 19 años, para compensar este desfase. Hoy en día tenemos un calendario predeterminado y ya sabemos con antelación que años serán emboliales. En la antigüedad -sin embargo- se decidía sobre la marcha -de acuerdo a variadas consideraciones (muchas de ellas agrícolas)- si un determinado año iba a ser

GLOSARIO

embolial o no. El mes que se agrega es siempre un segundo Adar (Adar Shení).

Ataliá: única mujer que gobernó sobre Yheudá (704 a.e.c. - 699 a.e.c). Hija del rey Ajab y de la reina Yzebel.

Avner ben Ner: comandante en jefe del ejército del rey Shaul. Llevó a David ante Shaúl después de la muerte de Goliat. A la muerte de Shaul respaldó a Ish Boshet en sus pretensiones al trono pero más tarde se puso a favor de David. Fue finalmente asesinado por Yoav ben Tzruia.

Baalei Ha-Tosafot: considerados los continuadores de Rashi y de su comentario al Talmud. La era de los Baalei Ha-Tosafot comienza con la muerte de RaSHI en el año 1105 y concluye alrededor del año 1290.

Balak ben Tzipor: rey de Moav que contrató a Bil'am ben Beor para maldecir a Israel (ver Números 22-24).

Becerro de Oro: ídolo en forma de becerro hecho por Aharón y los hijos de Israel y destruido por Moshé a su regreso del Monte Sinaí (ver Exodo 32).

Beit Ha-Mikdash: gran templo de Jerusalem, construido por primera vez por el Rey Salomón durante los años de su reinado (836 a.e.c – 796 a.e.c.) y destruido por el Rey Nevujadnetzar (Nabucodonosor), rey de Babilonia en el año 423 a.e.c. El segundo templo de Jerusalem fue construido entre los años 370 y 349 a.e.c cuando los judíos retornaron a Jerusalem luego del exilio babilónico. Fue destruido por segunda vez en el año 70 de nuestra era por el emperador Tito (Imperio Romano).

Belshatzar: último rey de Babilonia asesinado por Darío, el medo (ver Daniel 5) al ser tomada la ciudad en el año 372 a.e.c.

Bikurim: primicias que los hijos de Israel llevaban al templo de Jerusalem como reconocimiento de que los frutos de la tierra provenían de Dios (ver Levítico 23:10,17 y Deuteronomio 26:1-11).

Bilám ben Beor: profeta contratado por Balak ben Tzipor para maldecir a Israel. Dios –sin embargo– cambió sus maldiciones por bendiciones (ver Números 22-24).

Biniamín: una de las tribus de Israel, nombrada por el hijo menor de Yaacov.

Birkat Hamazón: bendición para después de las

comidas en la cual se agradece a Dios por sus bondades.

Boaz: esposo de Rut, la moavita. Llegó a ser bisabuelo del rey David (ver libro de Rut).

Braita: Mishná apócrifa. Material Tanaítico que no entró a la estructura de la Mishná y que se encuentra desperdigado en la literatura talmúdica.

Brit Milá: (del hebreo. Literalmente: pacto de la circuncisión). Signo del pacto entre Dios y el pueblo de Israel, por el cual a cada niño judío, al octavo día de su nacimiento, se le corta el prepucio de su pene, dejando al descubierto el glande. Esta ceremonia debe ser realizada por un Mohel especializado y no es idéntica a la circuncisión quirúrgica. El Brit Milá es uno de los actos fundantes de pertenencia al pueblo judío y su origen lo encontramos en la Torá (ver Génesis 17:10-13).

Cabalá: con el nombre de Cabalá o Kabalá se conoce a la literatura mística judía, especialmente al estudio del Zohar, a partir del siglo XIII.

Cain - Hebel: los primeros hijos de Adam y Javá. El capítulo 4 del libro de Génesis nos cuenta que Caín mató a Hebel, su hermano.

GLOSARIO

Caldeos: oriundos de Caldea. Caldea: Nombre de la región a la que pertenecía Babilonia.

Calendario Hebreo: según la Torá, la salida de Egipto es considerada “principio de meses, el primero de los meses del año” (ver Exodo 12.2). El éxodo aconteció en el mes de Nisán (Marzo - Abril). Sin embargo, según la tradición judía, el inicio del año es en Tishri (Septiembre - Octubre). Tishri es el mes en el que Dios creó el mundo. La creación es un concepto universalista. El éxodo de Egipto es un acontecimiento histórico de una nación, en otras palabras, un criterio nacionalista. Finalmente, el criterio universalista se impuso y hoy en día Rosh Hashana, el primer día del mes de Tishri, da inicio al año nuevo judío. El calendario judaico es una mezcla del lunar y el solar. Los doce meses son calculados de acuerdo a la luna. Para que ciertas fiestas agrícolas coincidan con la época propia, el año lunar debe ser conciliado con el año solar. El calendario lunar tiene 354 días y el solar tiene 365 y $\frac{1}{4}$ días. La conciliación se hace añadiendo un mes completo en el 3er, 6to, 8vo, 11avo, 14avo, 17mo. y 19no. año de cada ciclo de 19 años. Así se determina la diferencia de días entre el calendario solar y el lunar. Este mes adicional se llama Adar Sheni o Adar Segundo. El Shabat, el séptimo día, que culmina la semana, la

unidad básica del calendario judaico, es solamente una división religiosa. Durante la época del Segundo Templo, el Sanedrín era la institución que tenía la responsabilidad de anunciar la entrada del nuevo mes, Rosh Jodesh. Jodesh, que en hebreo quiere decir mes, viene de la palabra Jadash, que quiere decir nuevo, al igual que la palabra leraj que también significa mes, viene de la palabra lareaj, que quiere decir luna. Antes del comienzo del nuevo mes -Rosh Jodesh- cerca de la época de la luna nueva, un mínimo de dos testigos se presentaban delante de los jueces para confirmar que habían visto la luna nueva. El Sanedrín comunicaba la información a través de hogueras que eran encendidas en las cimas de las montañas, que se extendían desde Judea hasta la Mesopotamia. A mediados del Siglo IV de la era común, el presidente del Sanedrín de aquella época, Hilel II, reveló los secretos de las normas y los procedimientos del calendario judío. De esta forma, las comunidades dejaron de depender de las comunicaciones del Sanhedrín, que muchas veces llegaban tarde. Estas normas son las que rigen hasta el día de hoy.

Calendas: en el calendario romano, Calendas era la designación del comienzo de mes. Sin embargo, la palabra Calendas en la Mishná y en el Midrash se refiere al año nuevo romano, el cual se feste-

jaba con una fiesta pagana que duraba 8 días a partir del solsticio de invierno (22 de diciembre). Según la Guemará (Avodá Zará 8a), el origen de las fiestas paganas antes y después del solsticio de invierno (22 de diciembre) se remonta a Adam (el primer hombre). Adam, al experimentar el primer invierno, luego de la creación del mundo, y al observar que la duración de los días se iba acortando, temió que se tratase de una gradual destrucción de la tierra, debido a su pecado. Por lo tanto proclamó un ayuno de 8 días de duración al final del otoño, cuando los días son más cortos. Al término del solsticio de invierno, se dio cuenta que los días comenzaban nuevamente a alargarse y que era todo parte del ciclo natural de los eventos. Entonces proclamó una fiesta de acción de gracias que se extendió por 8 días. Al comienzo, proclamó estas fiestas en honor a Dios, pero luego, los paganos las aplicaron a sus propios dioses, desvirtuando el sentido original de las mismas.

Catalina II de Rusia: en el año 1772, a pesar de las restricciones que existían en contra de los judíos, escribió un edicto facilitando la situación de estos últimos.

Cnáan: nombre que recibe en las Sagradas Escrituras la actual tierra de Israel.

GLOSARIO

Cuatro Especies: Etrog (cidra), Lulav (palma), Hadas (mirto) y Aravá (sauce). Se trata de las 4 especies que la Torá ordena tomar en ocasión de la festividad de Sucot (ver Levítico 23: 34-43).

Daniel: joven judío de noble ascendencia deportado a Babilonia en el año 442 a.e.c. Un libro de las Sagradas Escrituras lleva su nombre.

Darío I: rey de Persia y Babilonia quien protegió a Daniel, el judío. Murió en batalla en el año 371 a.e.c.

Datán y Aviram: secuaces de Koraj en la rebelión contra Moshé. A ambos se los tragó la tierra junto a Koraj y sus pertenencias (ver Números 16).

David: el menor de los ocho hijos de Ishai y segundo rey de Israel. Autor del libro de Salmos. Según las Sagradas Escrituras, de su descendencia surgirá el Mesías. Reinó en Jerusalem a partir del año 869 a.e.c.

Denario (Dinar): medida monetaria griega equivalente al salario de un día.

Eliáhu (Elías): profeta de Israel. Atacó duramente al rey Ajav y a la reina Yzebel. Combatió el culto

a Baal. Su alumno y sucesor fue el profeta Elisha (Eliseo). En las sagradas Escrituras no se nos relata acerca de su muerte, por lo que existe la creencia que el profeta Elías no murió y que vendrá para anunciarnos la redención final (ver: I Reyes cap.17 en adelante)

Elkaná: padre de Samuel el profeta. Era oriundo de Ramataim Tzofim, en las montañas de Efraim. Sus dos esposas eran Janá y Peniná (ver I Samuel, capítulo 1).

Esav: ver Yaacov-Esav.

Etrog: fruto cítrico parecido al limón. Una de las cuatro especies que la Torá prescribe tomar en Sucot.

Faraón: título de los reyes de Egipto usado en las sagradas Escrituras. En los textos judíos, al hablar de Faraón en forma genérica se hace referencia al rey que gobernó Egipto al momento del Exodo.

Gog y Magog: (Ezequiel 38:2): Gog es un país y Magog su rey. Enemigos futuros de Israel, tal como lo profetizara el profeta Ezequiel. Finalmente serán destruidos.

Goi: literalmente significa pueblo. En la literatura rabínica se usa como sinónimo de los pueblos o personas no judías.

Goliat: gigante filisteo que fuera vencido por David, hijo de Ishai, durante el gobierno de Shaul (ver I Samuel 17).

Guemará: ampliación de la Mishná. Parte central del Talmud y muchas veces identificada con éste. Existe una Guemará babilónica y una jerosolimitana.

Guematria: técnica de especulación mística que intenta descubrir un significado oculto en las letras o en las palabras de las Sagradas Escrituras. Se vale del valor numérico de cada letra y en función de este valor intenta revelar diferentes combinaciones que den un nuevo sentido al texto, comparando palabras o textos de igual valor numérico.

Guerar: lugar en el Neguev donde Abraham habitó como forastero. Su rey era Abimelej (ver Génesis 20).

Hadás: mirto. Una de las cuatro especies que la Torá nos ordena tomar en ocasión de la festividad de Sucot.

GLOSARIO

Halel: conjunto de Salmos (Salmos 113 a 118) que expresan agradecimiento a Dios y que se intercalan en los servicios matutinos de Pesaj, Shavuot, Sucot, Sheminí Atzeret, Janucá y Yom Ha-Atzmaut, como así también en Rosh Jodesh.

Haftaráh: porción de los profetas que se lee a continuación de la lectura de la Torá en los servicios religiosos de Shabat y Festividades.

Halajá: ley judía. Este término denota la parte legal del Talmud como también las codificaciones posteriores, en contraste con la Agadá que es narrativa y no legal. Originalmente, Halajá, del verbo hebreo “Halaj” (ir, caminar), significó una decisión legal particular obtenida después de la discusión de varias opiniones del Talmud. Más tarde el término se aplicó al conjunto de la ley judía en su totalidad.

Ha-Melej: literalmente: “el Rey”. Parte de la liturgia del servicio religioso de los sábados por la mañana y de las Festividades. Adquiere un significado especial durante los días solemnes en los cuales Dios, el creador, es entronizado como soberano. El primer versículo del capítulo 6 del libro de Ester que contiene las palabras “Ha-Melej” es cantado con la música especial de los días solemnes.

Havdalá: (del hebreo: diferenciar) Ceremonia que se realiza cuando termina el Shabat, para diferenciar lo santo (el Shabat) de lo cotidiano (la nueva semana de trabajo). Cuando esta ceremonia termina se saluda diciendo “Shavúa Tov” (del hebreo: “Buena Semana”).

Hin: medida de capacidad (líquidos) equivalente aproximadamente a 3,66 litros.

Hombres de la Gran Asamblea: en hebreo: “Anshei Kneset ha-Guedolá”. Cuerpo colegiado que funcionó como autoridad rabínica superior durante el exilio babilónico y después de éste, contándose entre sus últimos integrantes a Shimón –el justo (murió en el año 273 a.e.c.). El mismo estaba formado por 120 sabios de Israel, quienes fueron responsables de la transmisión de la tradición oral. Los miembros de la Gran Asamblea, establecieron, entre otras cosas, los textos de las plegarias tal como lo conocemos hoy en día.

Hoshaná Rabá: literalmente: “La Gran salvación”. Último de los siete días de Sucot. Se trata de un día semi-festivo y recibe este nombre por la gran cantidad de veces que se repiten en el servicio religioso las palabras “Hoshá Na” – “¡Sálvanos, por favor!”.

Iamim Noraím: (del hebreo: Días terribles). En referencia a los primeros diez días de Tishrei, que van desde Rosh HaShaná hasta Iom Kipur, en los que Dios evalúa los actos realizados en el año por cada judío, escribe su veredicto y lo rubrica en el Libro de la Vida.

Iluminismo: movimiento precursor de la Haskalá. Su principal exponente fue Moshé Mendelssohn. Mendelssohn, proveniente de una familia tradicionalista, abraza las ideas del Iluminismo en el año 1783. Consideraba que el idioma alemán debía de suplantar al Ydish y él mismo tradujo y comentó la Biblia al alemán. Cuatro de sus seis hijos se convirtieron al cristianismo. La Haskalá se esparció rápidamente por toda Europa.

Istahar (Istar): Ninni/Istar es una de las figuras religiosas más importantes del panteón mesopotámico. Fue conocida, desde la temprana época de Sumer en su rol de diosa-madre por excelencia y fue llamada por nombres derivados de la abreviación Ninni o Nin (dama del cielo). Al surgir la dominación semita en la zona, esta diosa agregó a su anterior característica la de diosa de la guerra y por ello presentaba características violentas y destructoras. Ella era quien guiaba a los ejércitos a la victoria, gobernaba las ciudades y manejaba, en

GLOSARIO

cierto modo, a las otras deidades. Desde el punto de vista político a ella competía otorgar a los reyes su poder, investirles de realeza y determinar el lapso de tiempo que habrían de reinar. Hamurabi creía que la diosa Istar lo protegía especialmente.

Janá: madre del profeta Shmuel (ver I Samuel 1).

Janucá: del hebreo: dedicación. Fiesta de las luminarias. Conmemora la milagrosa victoria de los Jashmonaím sobre el ejército de Antioco Epifanes en el año 139 a.e.c. El Talmud hace referencia a un milagro adicional: al momento de dedicar el Templo de Jerusalem, luego de su profanación por las tropas sirias, la única vasija de aceite puro que quedaba y que debía utilizarse para encender la Menorá duró ocho días cuando debía teóricamente durar sólo un día. Al final de estos ocho días, pudo conseguirse nuevamente aceite puro para continuar encendiendo la Menorá.

Jashmonaím (Matitiáhu ben Yojanán y sus hijos): Matitiahú ben Yojanán, de la familia de los Jashmonaím y sus cinco hijos: Yojanán, Shimón, Yehudá, El'azar y Yonatán, fueron quienes comenzaron la revuelta militar contra el ejército sirio-helenizante. Dicha acción llevaría finalmente a la victoria de Janucá.

Jasid: literalmente significa piadoso. A partir de fines del siglo XVIII pasó a designar a un seguidor de un maestro (Tzadik) jasídico.

Jasidismo: el Jasidismo fue un movimiento de despertar religioso que surgió en las regiones de Podolia y Volhynia, en Europa Oriental, hacia fines del siglo XVIII. Se generó a partir de un pequeño grupo liderado por Rabí Israel ben Eliezer, conocido como el Baal Shem Tov. El Jasidismo postulaba la inmanencia de Dios en todas las cosas y la existencia de múltiples caminos para servir al creador. A la muerte del Baal Shem Tov (1760) tomó su lugar Rabí Dov Ber, el Maguid de Mezritch. Rabí Dov Ber formó discípulos quienes llevaron el mensaje del Jasidismo a Polonia, Ucrania, Lituania, Alemania, y más tarde al resto del mundo. Estos discípulos -ellos mismos maestros jasídicos- se colocaron a la cabeza de distintas congregaciones e imprimieron a las mismas un sello muy particular. La mayoría de los maestros jasídicos escribieron sus ideas en forma de comentarios a la Torá, aunque también hubieron quienes construyeron un sistema filosófico propio, y quienes expusieron su teoría en forma de relatos y anécdotas. Así mismo, algunos jasidím, nos legaron biografías de sus maestros, abriéndonos así el acceso a sus vidas y pasiones.

Javá: esposa de Adam y primera mujer (ver Génesis 2).

Jeder: (d el hebreo: habitación). En referencia a las aulas de estudio de la Torá a las que concurren niños desde los tres años de edad.

Jesed: misericordia, bondad.

Kadmá-Veazlá, Munaj, Taaméi Hamikrá: “Kadmá-Veazlá” y “Munaj” son dos de los signos de puntuación y entonación (Taamei Hamikrá) que poseen las palabras y los versículos en la Biblia. Estos signos nos ayudan a dividir los versículos y a acentuar las palabras.

Kish: padre del rey Shaul.

Kishón: arroyo que se encuentra cerca del valle de Izreel, al oeste del Monte Tabor. Lugar donde Sisra reunió a su ejército para la batalla contra Israel (ver Jueces 4: 13). En el arroyo Kishón, el profeta Eliahu mandó a degollar a los cuatrocientos profetas del Baal (ver I Reyes 18: 40).

Koraj: líder de la principal revuelta contra Moshé en el desierto. Su revuelta tuvo un triste final y a Koraj y sus secuaces se los tragó la tierra (ver Números 16).

GLOSARIO

Koresh (Ciro): rey de Persia quien en el año 371 a.e.c. permitió a los judíos volver a su tierra y reconstruir el templo de Jerusalem.

Kreplaj: comida tradicional judía consistente en una masa rellena de carne. Dicha comida se come especialmente en Purim, Hoshaná Rabáh y la víspera de Yom Kipur.

Leshem Shamáim: (del hebreo: en nombre del cielo). Esto se refiere a la intención puesta en el cumplimiento de un precepto; ya que uno puede cumplir con un precepto determinado pensando en el beneficio que el cumplimiento de dicho precepto le va a traer (por ejemplo, aquel que ayuda a los demás con la intención de ostentar su riqueza), o uno puede cumplir con un precepto con el fin único de servir a Dios y hacer Su voluntad. Esto último fue denominado por nuestros sabios, “Leshem Shamáim” (en nombre del cielo).

Lot: sobrino de Abraham. Hijo de Harán y nieto de Teraj. Lot acompaña a Abraham en su peregrinaje a la tierra de Cnaan (ver Génesis 12).

Mamzer/ mamzerim: hijos de una relación prohibida. La Torá prohíbe al Mamzer que sea parte de la congregación de Israel (ver Deuteronomio 23:2).

Manoj: padre del juez Shimshón (Sansón). Se le apareció un ángel para indicarle el tratamiento especial que debería darle a su hijo una vez que éste hubiera nacido (ver Jueces 13).

Maror: hierbas amargas que se comen en la noche del Seder de Pesaj, cumpliendo el mandato bíblico.

Medio Shekel: en el tiempo en que el Beit Ha-Mikdash existía, cada judío de más de trece años donaba medio Shequel en el mes de Adar. Este dinero era destinado a comprar los animales para los sacrificios (ver Mishná Sheqalím 1:2).

Menashé: 1 - Hijo mayor de José nacido en Egipto (ver Génesis 41:51). 2 – Decimocuarto rey de Yehudá. Sucedió a su padre Jizkiáhu en el año 533 a.e.c. Fue un rey malvado que re-instauró la idolatría en el Templo de Jerusalem. Los profetas Najum y Jabakuk profetizaron que sus acciones traerían la destrucción del Templo de Jerusalem.

Mezuzá: literalmente significa dintel, o sea los costados de las puertas de una casa y de los portones de una ciudad. En las Sagradas Escrituras, Dios ordena a los hijos de Israel en Egipto, sacrificar un cordero en la víspera de Pesaj y marcar con su sangre los dinteles (mezuzot) de las puertas

(ver Exodo 12). En Deuteronomio 6:9, Dios ordena escribir “las palabras éstas” sobre los dinteles (Mezuzot) de las puertas de las casas y ciudades. Hoy en día, llamamos Mezuzá (plural Mezuzot) al pergamino que contiene los dos primeros párrafos del Shemá Israel y que se coloca dentro de una cajita de madera, metal, plástico o piedra y se fija en el dintel derecho, a la entrada de las puertas exteriores e interiores de una casa y a la entrada de la puerta de una ciudad.

Midá Kenegued Midá: (del hebreo: una medida por una medida). La recompensa o el castigo se ajustan de acuerdo a la acción. Esto se aplica especialmente en relación con Dios quien conoce cual es la recompensa o el castigo que corresponde a cada uno (Sanhedrín 90a).

Midián: hijo de Abraham y sus descendientes (ver Génesis 25: 1-6). Moradores del desierto, se enfrentaron en algunas ocasiones con los hijos de Israel (ver Números 22 – 25, Jueces 7:24, Josué 13:21). Tzipora, la esposa de Moshé, era de Midián (ver Exodo 2:21, 3:1), y el suegro de Moshé, Ytró, era el sacerdote de Midián.

Midrash: (de la raíz hebrea D.R.SH: buscar, investigar). Es una interpretación amplia y profunda de

GLOSARIO

la Torá. Generalmente se utiliza para calificar con ese nombre a las Hagadot (leyendas).

Mijael (el ángel): ángel guardián del pueblo de Israel.

Mishael: compañero de Daniel en Babilonia (ver Daniel 1:7).

Mishné Torá: literalmente: Segunda Torá. Recibe este nombre el libro de Deuteronomio. También la obra cumbre de Maimónides, Yad Jazaká.

Mitzvá (Mitzvot en plural): precepto. En la Torá hay 613 preceptos (Tariag Mitzvot), de los cuales 248 son preceptos positivos y 365 son preceptos negativos.

Moav: hijo de Lot (ver Génesis 19:37). Tierra al Oriente del Mar Muerto (ver Números 22:1, Josué 13:32) en la cual habitaban los moavitas. Estos vivieron en constante fricción y guerra con los hijos de Israel. Los profetas denunciaron frecuentemente a Moav. Desde el Siglo 6 a.e.c. los moavitas dejaron de existir. Rut, la bisabuela del rey David, era Moavita.

Moshé: máximo profeta de Israel, ya que no hubo profeta como él. que hablara con Dios “cara a cara” (ver Deuteronomio 34:10). Fue enviado por Dios a sacar a los hijos de Israel de Egipto. Los libros de Exodo, Levítico, Números y Deuteronomio, lo tienen como figura central. En la literatura judía posterior es llamado Moshé Rabenu (Moisés, nuestro maestro).

Nabal: rico pastor de ovejas que insultó al rey David. Esposo de Abigail. A su muerte, Abigail se casó con el rey David (ver I Samuel, 25).

Nadav y Avihú: hijos de Aharón. Al ofrendar un fuego extraño, fueron muertos por Dios (ver Levítico 10:1-7).

Nazismo: movimiento político en Alemania que llevó a Adolfo Hitler al poder a partir del año 1933. Impuso un régimen de terror contra los partidos políticos opositores, especialmente contra el partido comunista. Asimismo fue responsable de la muerte de millones de personas durante la Segunda Guerra Mundial, entre ellos seis millones de judíos.

Negadores del Holocausto: movimiento organizado en algunos países del mundo, entre ellos los Estados Unidos, que intenta negar la existencia del Holocausto o minimizar su gravedad.

Nidá (Dam Nidá): literalmente: apartada. Se refiere a la mujer que durante su período menstrual y durante siete días después se halla en estado de impureza y no puede tener ningún contacto físico con su marido. El concepto “Dam Nidá” hace referencia a la sangre producto del período menstrual.

Noaj: décima generación posterior a Abraham. En su época Dios decidió traer un diluvio sobre la tierra para destruir a la humanidad a causa de la maldad de ésta. Noaj (Noé) fue elegido por Dios para salvarse junto a su familia y a todos los representantes del reino animal (ver Génesis 6 y capítulos subsiguientes).

Nevujadnetzar (Nabuconodosor): rey de Babilonia. Fue responsable de la destrucción del Primer Templo de Jerusalem en el año 423 a.e.c.

Notarikón: técnica de especulación mística que consiste en la interpretación de las letras de una palabra como abreviaturas de frases.

GLOSARIO

Og: rey de Bashán. Fue vencido por el ejército de los hijos de Israel en su paso hacia la tierra prometida (ver Números 21: 31-35).

Omer: lit: 'gavilla de granos'. Medida de los primeros frutos de la cosecha de cebada que el agricultor debía entregar al Sacerdote en el Templo de Jerusalem para ser ofrecida al día siguiente de Pesaj y que permitía a partir de ese momento el aprovechamiento de la nueva cosecha.

Otniel ben Knaz: juez de Israel en el año 1228 a.e.c. (ver Jueces 3:7-11)

Pesaj: de la palabra hebrea Pasaj, salteó. Primera festividad del calendario hebreo bíblico que rememora la salida de los hijos de Israel de Egipto debido a la intervención milagrosa de Dios, quien hirió de muerte a todos los primogénitos de Egipto. La festividad recibe además los siguientes nombres: fiesta de la primavera, fiestas de los panes ázimos (Matzot) y fiesta de nuestra liberación (ver Exodo 12).

Pinjás: hijo de Eleazar y nieto de Aharón, Sacerdotes de Israel. Dios le prometió el sacerdocio eterno para él y sus descendientes, al haber apartado el furor de Dios hacia los hijos de Israel, cuando

mató a Zimri hijo de Salú de la tribu de Shimón junto a la mujer midianita, quienes mantenían relaciones sexuales mientras una plaga hacía estragos entre los hijos de Israel. Ver Números 25.

Pirké Avot: lit: Capítulos de los Padres. Nombre de uno de los tratados de la Mishná, del Orden de Daños (Nezikín). Se trata de una serie de máximas filosóficas y morales enunciadas por los sabios de la Mishná. No posee Guemará en el Talmud aunque se considera que el Midrash Avot de Rabí Natán es el equivalente a su Guemará.

Raashán: en español: matraca. Instrumento que produce ruido al ser girado desde su base inferior por medio de un eje. Los niños hacen ruido con él durante la lectura de la Meguilá al ser leído el nombre de Hamán.

Rabí Yehudá Ha-Nasí: compilador de la Mishná. Vivió alrededor del año 200 de la era común. Presidente del Sanhedrín, de la dinastía de Hilel y uno de los últimos Tanaim.

Rajel: una de las cuatro matriarcas. Esposa del Patriarca Yaacov, murió en Beit Lejem y allí fue enterrada. Fue madre de Yosef y Biniamín.

Ramataim Tzofim: ciudad de la que era oriundo Elcaná, padre de Shmuel (ver I Samuel 1).

Refidim: lugar no identificado, probablemente cercano al Monte Sinaí, donde tuvo lugar la batalla entre Israel y Amalek (ver Exodo 17:8).

Rishoním: lit: los primeros. Reciben este título los Rabinos de Israel quienes vivieron entre los años 1040 y 1492. Entre los Rishoním más famosos encontramos a Rabenu Guershom Meor Hagolá (1040), Rabenu Jananel (1057?), Rashi (1103), Rabí Abraham ibn Ezra (1164), Rabenu Tam (1171), Rambám (Maimónides) (1204), Rambán (Najmánides) (1270), Maharam de Rothenburg (1293), Rabenu Asher (Rosh) (1327), Rabenu Yaacov ben Asher (baal ha Tur) (1349?).

Rosh Jodesh: lit: cabeza de mes, o cabeza de luna. Comienzo de cada uno de los meses del calendario hebreo. Cuando el Templo de Jerusalem existía, se ofrecía un sacrificio festivo en dicha ocasión (ver Números 28:11-15).

Ruaj Ha-Kodesh: lit: espíritu de santidad, o espíritu santo. Este concepto cobra fuerza dentro de la literatura talmúdica. En la época posterior a los Profetas, Dios imbuyó a algunas personas con el

GLOSARIO

Espíritu de Santidad – Ruaj Ha-Kodesh. También algunas acciones fueran realizadas por medio del Ruaj Ha-Kodesh. Probablemente dicho concepto perdió fuerza como tal dentro del judaísmo luego de su apropiación por parte de los escritos cristianos.

San Petersburgo: ciudad del norte de Rusia. Sede del gobierno de los zares previo a la revolución de 1917. Pasó a llamarse Leningrado durante el gobierno del comunismo en la Unión Soviética.

Sanhedrín: tribunal judío supremo compuesto por 71 miembros, que tenía su sede -mientras el Beit Ha-Mikdash existía- en el mismo Templo de Jerusalén. Dicho tribunal tenía entre sus facultades juzgar al rey o al sumo sacerdote (si éstos debían ser juzgados) o decidir si se salía o no a una guerra. Según el Talmud (Meguilá 16b), Mordejai era uno de los miembros del Sanhedrín de su época.

Sanjeriv: rey asirio que invadió Yehudá en el año 548 a.e.c., en tiempos del rey Jizkiahu pero fue incapaz de conquistarla.

Santuario (Mishkán): lugar central de culto del pueblo de Israel. Antes que el rey Salomón edificara el primer Templo de Jerusalem, éste se encontraba en Shiló, y previamente en el desierto.

Saráh: esposa del patriarca Abraham y primera matriarca.

Saturnalia: fiestas romanas en honor de Saturno, dios de la siembra y la cosecha. Este festival duraba ocho días y precedía el solsticio de invierno (22 de diciembre). Era un periodo de regocijo general donde las restricciones habituales quedaban abolidas. El festival consistía en sacrificios y banquetes al aire libre, frente al templo. Entre el 17 y el 23 de diciembre se daban vacaciones escolares, se cerraban los tribunales, se suspendía la guerra y no se castigaba a ningún criminal. Se dice que la fiesta era un “retorno” a la edad de oro. La Mishná denomina a esta fiesta pagana “Setarnura” (Mishná Avodá Zará 1, 3).

Sevivón: en español: perinola. Juego tradicional de Janucá. Consiste en un eje que se hace girar desde arriba y que tiene en su parte inferior cuatro caras. Cada una de las caras tiene una de las iniciales de las palabras hebreas: “Nes” (un milagro) “Gadol” (grande) “Haiá” (ocurrió) “Sham” (allí). En Israel la palabra “Sham” (allí) es cambiada por la palabra “Pó” (aquí)).

Shabat: de acuerdo al relato de Génesis, en él Dios cesó (Shabat) de hacer toda creación. Es un día

dedicado al culto y al estudio de la Torá en el que se suspende todo trabajo creativo.

Shabat Zajor: uno de los cuatro shabatot especiales, el que precede a Purim. Se sacan dos libros y del segundo se lee en el libro de Deuteronomio: “Zajor Et Asher Asá Lejá Amalek”.

Shaúl: hijo de Kish, de la tribu de Biniamín. Primer de Israel. Reinó a partir del año 879 a.e.c. (ver I Samuel 9 y capítulos subsiguientes).

Shamash: (del hebreo: sirviente, ayudante, encargado). Se refiere al ayudante de la Sinagoga, encargado de la limpieza, de acomodar los bancos, de ordenar los libros y de todos los menesteres sinagogales. También se denomina Shamash a la vela de Janucá encargada de encender las otras velas.

Shavuot: fiesta de las semanas. Tiene lugar siete semanas después de Pesaj. Una de las tres festividades de peregrinaje. En el Talmud se la denomina Atzeret (Asamblea). También se la denomina fiesta de las primicias y fiesta de la entrega de la Torá.

Shejiná: el término Shejiná hace referencia a la divina presencia que acompaña al pueblo de Israel a todas partes. En la cábala es Maljut, la décima sefirá.

GLOSARIO

Shelomó: hijo del rey David. Tercer rey de Israel. Reinó a partir del año 837 a.e.c. Construyó el primer Templo de Jerusalem (ver I Reyes 2: 12).

Shem: hijo de Noé. De él descienden los pueblos semitas, entre ellos el pueblo de Israel.

Shemini Atzeret: lit: octavo día de asamblea. Festividad que tiene lugar a continuación de la festividad de Sucot.

Shemuel: último de los jueces. Hijo de Elcaná y de Janá (ver I Samuel, capítulo 1). Fue el encargado de ungir a Shaul y luego a David como reyes sobre Israel.

Sheva ben Bijri: hombre perverso de la tribu de Biniamín quien se rebeló contra el rey David (ver II Samuel 20).

Shim'í ben Guerá: de la tribu de Biniamín. Insultó a David cuando éste huía de su hijo Abshalón (ver II Samuel 16:5).

Shimón (el justo) Ha-Tzadik: uno de los últimos miembros de la Gran Asamblea (Anshei Kneset Ha-Guedolá). Murió en el año 273 a.e.c.

Shimshón (Sansón): hijo de Manoaj. De la tribu de Dan. Fue juez sobre Israel. Luchó contra los filisteos. Se caracterizó por su enorme fuerza (ver Jueces 13 y capítulos subsiguientes).

Shoshanat Yaacov: himno ("Piyut") posterior a la lectura de la Meguilá. Comienza con las palabras: "La rosa de laacov se regocijó y se alegró cuando contempló, unida, el azul-celeste (Tejelet) de Mordejai. Siempre has sido su salvación, su esperanza en cada generación".

Shushán Purím: de acuerdo a Megilat Ester los judíos de Persia descansaron de su lucha el 14 del mes de Adar, y lo convirtieron en un día de bebida y alegría, y por el contrario los judíos de Shushán descansaron el 15 de Adar. Como consecuencia, explican nuestros sabios que en las ciudades no amuralladas se festeja Purím el 14 de Adar. Por el contrario los judíos de Shushán, y en todas las ciudades defendidas por murallas que datan del tiempo de Josué Ben Nun se festeja Purím el 15 de Adar. A este día 15 de Adar se lo denomina "Shushan Purím".

Sijón: rey de los Emorim. Fue vencido por el ejército de los hijos de Israel en su paso hacia la tierra prometida (ver Números 21: 21-30).

Sisrá: capitán del ejército de Yabín, rey de Cnaan, quien reinó en Jatzor y luchó contra los hijos de Israel. Fue derrotado por Deborah y por Barak ben Abinoam de la tribu de Naftalí (ver Jueces 4:1 – 5:31).

Sucot: fiesta de las cabañas. Comienza el día 15 del mes de Tishrei y dura 7 días. Los hijos de Israel están obligados en esta festividad a habitar en cabañas por espacio de 7 días. También deben tomar 4 especies: Etrog, Lulav, Hadás, Aravá (ver Levítico 23: 34-43).

Taanit Ester: (del hebreo: Ayuno de Ester). En referencia al ayuno que corresponde llevar el día anterior a Purim, en recuerdo al ayuno que llevó Ester al enterarse del decreto del malvado Hamán que aniquilaría a todos los judíos (ver: Ester Cap.4:15).

Tabernáculo: gran tienda que sirvió a los hijos de Israel como santuario en el desierto. El tabernáculo (Ohel Moed) fue reemplazado por el templo de Salomón.

Talit: prenda de cuatro puntas de las cuales cualgan los tzitzit (flecós). El Talit es usado por los judíos durante las plegarias matutinas, cumplien-

GLOSARIO

do así con el precepto establecido en Números 15:37 (ver Tzitzit).

Talmud: (del hebreo: estudio). 1) Talmud Bavli: es la compilación enciclopédica de los estudios que realizaban los Amoraim de Babilonia referentes a la Mishná, concluido en el siglo VI; de los 60 tratados de la Mishná fueron comentados sólo 36. La influencia del Talmud sobre la vida espiritual judía es inconmensurable. 2) Talmud Yerushalmi: redactado por Rabí Yojanán. Colección de los estudios realizados por los Amoraim de Eretz Israel.

Taná - Tanaím: nombre que reciben los rabinos cuyas opiniones aparecen en la Mishná. La Mishná fue compilada por Rabí Yehudá Ha-Nasí alrededor del año 200 d.e.c.

Tefilín: pequeñas cajitas de cuero que contienen cuatro pasajes de la Torá en los cuales se hace referencia justamente a la ley de Tefilín.

Tejelet: color de uno de los hilos que debía tener cada uno de los tzitzit. El color Tejelet se extraía -aparentemente- de una criatura marina llamada Jilazón. Hoy en día, al no saber exactamente el proceso de fabricación del color Tejelet, ni su procedencia, ni su equivalente entre los colores

que actualmente conocemos, dejamos todos los Tzitzit de color blanco.

Terumá: ofrenda que se le ofrecía a Dios como parte del culto cuando el templo existía. Podían provenir de animales o de cereales.

Tevet: décimo mes del año bíblico, correspondiente al mes de enero, el mes más frío del año en el hemisferio norte.

Tevilá: inmersión ritual que se realiza en una Mikvá.

Tojejá: (del hebreo: advertencia, admonición). Advertencia de Dios al pueblo de Israel acerca de los castigos que le sobrevendrá si no observa los mandamientos de la Torá (ver Levítico 26:14-39).

Torá: se refiere en un sentido estricto a los primeros cinco libros de la Biblia (Pentateuco). Sin embargo, al hablar de Torá, nos referimos en general a toda la sabiduría judía a través de los tiempos. “Shimón el justo que fue uno de los miembros de la Gran Asamblea- solía decir: son tres las cosas que sostienen el mundo: la Torá, el servicio a Dios y la práctica de buenas acciones” (Avot 1, 2).

Tzadik - Tzadikim: lit: justo/s. A partir de la lite-

ratura jasídica (siglo XVIII) son llamados tzadikim los líderes del movimiento jasídico.

Tzitzit: “Y dijo Adonai a Moshé: dile a los hijos de Israel que se hagan tzitzit (flecós) en los bordes de sus ropas por todas sus generaciones, y se pongan sobre los Tzitzit (flecós) un hilo Tejelet (azul-celeste)” (Números 15:37-38). Hoy en día cumplimos este precepto por medio del Talit Katán (una prenda rectangular que se coloca debajo de la ropa en forma de camiseta y que posee cuatro Tzitzit), y por medio del Talit Gadol (o quedolá) que usamos para rezar en el servicio de shajarit.

Urim veTumim: objetos sagrados que se mencionan casi siempre juntos. Los llevaba el sumo sacerdote, colocados dentro del pectoral o encima de éste. Es difícil precisar su forma exacta o su significado. Solo se sabe que servían para consultar a Dios y emitir fallos y decisiones, probablemente echando suertes.

Vara (de Moshé): Dios le otorgó a Moshé poder por medio de su vara, con la que habría de hacer los milagros frente al faraón (ver Exodo 4).

Vespasiano: en el año 66 d.e.c. llegó a Jerusalén como enviado de Roma para reestablecer

GLOSARIO

el orden. En el año 68, a la muerte de Nerón, es nombrado emperador de Roma. Su hijo Tito puso sitio a Jerusalem y la destruyó en el año 69.

Yaacov-Esav: hijos mellizos de patriarca Ytzjak con su esposa Rivká (ver: Génesis 25:19). En la tradición judía posterior, Yaacov es identificado con el pueblo de Israel mientras que Esav es identificado con Roma y, en general, con todas las naciones no judías.

Yafet: hijo de Noé. Junto con Shem, fue bendecido especialmente por su padre.

Yehareg Veal Yaavor: (del hebreo): "que sea muerto y no transgreda" (Sanhedrín 74a). Todos los preceptos de la Torá se pueden transgredir cuando está en juego la vida. Esto lo aprendieron nuestros sabios de la interpretación del versículo: "Y vivirá por medio de ellos" (Levítico 18:5) - Y dijeron: vivirá por medio de ellos y no morirá por medio de ellos. Sin embargo, si uno es obligado a cometer una de estas tres transgresiones: idolatría, relaciones sexuales prohibidas y asesinato debe dejarse matar antes de transgredir.

Yehoikim: rey de Yehudá. Hijo de Yoshiahu, fue llevado al exilio por el rey Nevujadnetzar (ver II Reyes 24).

Yehoshúa hijo de Nun: sucesor de Moshé y personaje central del libro que lleva su nombre. Fue el encargado de llevar a cabo la conquista de la tierra prometida.

Yehudá: 1 - cuarto hijo del patriarca Yaacov y de la matriarca Leá. Líder entre sus hermanos. 2- tribu formada por los descendientes de Yehudá. El rey David proviene de dicha tribu. 3 – reino del sur (en español, Judea) constituido por las tribus de Yehudá y Biniamín. Existió desde la muerte de Salomón hasta la destrucción del Templo de Jerusalem por el rey Nevujadnetzar. La palabra "judío" (en hebreo: Yehudí) proviene de la palabra Yehudá y significa: oriundo de Judea.

Yejezkel: profeta y figura central del libro que lleva su nombre. Fue deportado junto al rey Yehoikim. Vivió junto a los judíos en el exilio y en el año quinto de su cautiverio recibió el llamado de Dios para ser profeta.

Yerabám ben Nevat: primer rey del reino del norte (Israel). Llevó a cabo una revuelta contra el rey Salomón. A su muerte regresó de Egipto (donde se hallaba exilado) y organizó una revuelta contra Rejavam, el hijo de Salomón. El reino del norte (Israel) pasó a contar con diez tribus mientras que el reino del sur (Yehudá) quedó con dos.

Yerijó: ciudad de las palmeras (ver Deuteronomio 34:3). Situada a 27 kilómetros al este de Jerusalem y a una altitud inferior al nivel del mar. Ciudad muy antigua capturada por los hijos de Israel al mando de Yehoshúa hijo de Nun (ver Josue, capítulo 6).

Yeshivá: lit: asiento. Centro de altos estudios rabínicos donde la actividad central consiste en la discusión, análisis y estudio del Talmud babilónico.

Yom Kipur: el día más sagrado del calendario judío. Cae el día diez del mes de Tishrei. Es un día de ayuno y recogimiento.

Yom Tov Shení Shel Galuio: (del hebreo: segundo día festivo de la diáspora). Antiguamente (antes del siglo V de nuestra era) el comienzo de los

GLOSARIO

meses judíos era fijado por un tribunal de acuerdo al testimonio de quienes habían visto la luna nueva. Inmediatamente se comunicaba la fecha del comienzo de mes a los judíos de la diáspora. Esto se hacía primero a través de antorchas y luego a través de emisarios. Ambos métodos tenían su complicación, por lo que se instituyó un día adicional festivo en la diáspora para asegurar que uno de los dos días correspondiera verdaderamente al día correcto. No obstante, una vez instituido el calendario hebreo, no se anuló el segundo día festivo en la diáspora, el que se mantiene hasta el día de hoy.

Yoná: profeta y personaje central del libro que lleva su nombre. En lugar de ir a Nínive, donde Dios lo había enviado, huyó a Tarshish. Sin embargo, la nave en la que viajaba fue víctima de una tempestad desencadenada por Dios. Los marineros lo arrojaron al mar y fue tragado por un pez. Al ser vomitado en tierra firme, se dirigió finalmente a Nínive y anunció que la ciudad sería destruida. Los habitantes de Nínive oyeron a Yoná y se arrepintieron de la maldad que habían hecho (ver el libro de Jonás).

Yosef: hijo del patriarca Yaacov y de la matriarca Rajel. Fue el preferido de su padre. Vendido por sus hermanos, descendió a Egipto, donde, luego de varias peripecias, se convirtió allí en el virrey (ver Génesis 37 y capítulos subsiguientes).

Yshai: padre del rey David.

Yrat Shamáim: temor reverente hacia Dios.

Ytzjak: segundo patriarca. Hijo de Abraham y padre de Yaacov y de Esav. Esposo de Rivká.

Zarza Ardiente: la zarza que ardía y no se consumía atrajo la atención de Moshé y éste oyó que Dios lo llamaba desde ella para convertirlo en el líder que sacaría a los hijos de Israel de Egipto (ver Exodo 3: 1-10).

NOMBRES PROPIOS Y DE LIBROS QUE APARECEN CITADOS EN ESTA OBRA

Abraham ibn Ezra: nació en Toledo, España en 1092. Filósofo, matemático, filólogo, poeta, astrónomo, y más que nada exégeta. Es famoso por su comentario al Tanaj, siendo éste muy original por sus ideas independientes y hasta osadas, por lo que fue muy criticado por Rambam, aunque existen opiniones muy serias que algunas ideas incluidas en su comentario no le pertenecen, sino que fueron introducidas por sus alumnos. Hay quienes aseveran haber encontrado también comentarios al Talmud, aunque está visto que mantuvo correspondencia sobre estos temas con Rabenu Tam (Tosafista). Deambuló por muchos países: Inglaterra, Italia, Francia y por el norte africano. Conoció y trató a R. Yehuda Halevi y según algunas opiniones también a Rambam. De cualquier modo su comentario al Tanaj es muy popular y famoso. Falleció en 1169.

Abraham Yehuda Jen: nació en el año 1878 en Chernigov (Ucrania). Su principal maestro fue su padre, Rabí Jaim David Tzví Jen, famoso Rabino de Jabad en Rusia. En el año 1902 se casó con Lea Guintzburg, hija de un rico y honorable comerciante de Ucrania. En el año 1915 fue elegido Rabino en Novozivkov, en la provincia de Tchernigov y allí se desempeñó en su cargo hasta la Revolución Bolchevique. En el año 1919, huyó a Bialistok

(Polonia). De allí pasó a Danzig y de Danzig a París. En el año 1935 emigró a Israel y se estableció definitivamente allí. Entre los años 1941 y 1954 se desempeñó como Rabino del barrio Beit Ha-Kerem en Jerusalem. Fue un prolífico escritor, un gran maestro y un eximio orador. Murió en el año 1955.

Abrahám Mordejai, de Gur (1866-1948): hijo primogénito de Rabí Yehuda Leib (autor del Sefat Haemet), y sucesor de su padre en la conducción del Jasidismo de Gur por más de 40 años, a partir del año 1905. Fue uno de los dirigentes de Agudat Israel en Polonia. En el año 1939, cuando Polonia fue conquistada por los alemanes, mudó su residencia a Jerusalén donde vivió hasta el final de sus días. Sus palabras de sabiduría fueron compiladas -luego de su muerte- bajo el título "Imrei Emet".

Abrahám Yheoshúa Heschel de Apta (Opotov) (1755-1825): uno de los más importantes alumnos del Tzadik Elimelej de Lizensk, y de los más grandes propagadores de la filosofía del Jasidismo en Polonia y Rumania. Al principio fue rabino en Kolbasov y en el año 1800 se mudó a Opotov. En el año 1808 se traslada a Rumania y luego a Mezbizh. En los últimos años de su vida fue muy

reconocido y recibió el apodo de "Ohev Israel" (el amante de Israel). El mismo nombre recibió su libro sobre Parashat Hashavúa, el que es considerado uno de los pilares de la literatura jasídica.

Abudharam, David ben Yosef: nació en Sevilla, España, en el año 1340. De acuerdo a algunas opiniones, fue alumno de Rabí Yaacov ben Asher -el Baal HaTurím. Es autor del libro que lleva su apellido: Sefer Abudarham. El mismo es una colección de Halajot (leyes) siguiendo el orden de las plegarias en el Sidur (libro de oraciones). El libro fue publicado por primera vez en el año 1490 y es citado muchas veces por el Shulján Aruj.

Aharón de Karlín (1736-1772): conocido como Aharón "el grande" e Karlín. Fue pionero entre los jasidim de Lituania y discípulo del Maguid de Mezritch. Creó el primer Minián jasídico en Karlín y es el autor del famoso himno para Shabat: Yah Eksof Noam Shabat.

Aharón Rokeaj (1880-1957): Rebbe de Belz. Sucesor de su padre, Rav Yssajar Dov y líder espiritual de una de las más importantes dinastías jasídicas en Galitzia. Durante el transcurso de la Segunda guerra Mundial logró huir a Israel.

NOMBRES PROPIOS Y DE LIBROS QUE APARECEN CITADOS EN ESTA OBRA

Ahavat Shalom: libro escrito por Rabí Menajem Mendl de Kosov (Falleció en el año 1825). Rabí Menajem Mendl de Kosov fue alumno de Rabí Moshé Leib de Sasov

Aielet HaShajar: libro escrito por Rabí Meir Malbim que contiene 613 reglas de gramática hebrea.

Akiva Iguer (1761-1837): Autor de Sheelot Uteshuvot, Hearot LaMishná velaTalmud, Drush vejidush, Guilaión HaShaS.

Alshej, Moshé: Nació en Andrinópolis, Tracia, Turquía, en el año 1508 (?). Sin embargo la mayor parte de su vida la pasó en Tzefat, Eretz Israel, falleciendo en Damasco, Siria en 1600(?). En su juventud estudió principalmente en la Yeshivá de Rabí Yosef Caro, en su ciudad natal. Joven aún, inmigró -junto a su maestro- a Eretz Israel, estableciéndose en Tzefat. Aquí fue diplomado por su propio Maestro, formando parte del tribunal que aquél presidía. Este notable Rabino cuyos fallos eran muy considerados, se hizo más famoso por sus elegantes y profundos discursos y sermones que dictaba de sábado en sábado a un público de elevado nivel cultural, entre quienes se encontraban numerosos kabalistas. En 1587 se vio obligado a abandonar Tzefat debido a las mortales epi-

demias que se produjeron, y emigrar a Damasco, pasando luego a Constantinopla donde imprime su obra de comentarios a la Torá, que representan más bien una sinopsis de sus numerosos discursos. Su método (semejante al de Ytzjak Abravanel) consiste en formular todos los interrogantes que resultan del tema a considerar y que luego pasa a explicar en un estilo muy fácil y claro, tratando de destacar siempre alguna virtud o de reprobar algún mal hábito. Es considerado también un afromado kabalista.

Ari Ha-Kadosh: ver Ytzjak Luria Ashkenazi.

Asher ben Aharón Ha-Shení de Stolín: Sucesor de Rabí Shleomó de Karlín (Rusia) quien fuera asesinado el 22 de Tamuz de 5552 (1792).

Avot: ver Pirké Avot

Baal Shem Tov: ver Israel ben Eliezer Baal Shem Tov

Bajia ben Asher: vivió en Saragoza -España- en la mitad del siglo 13, siendo uno de los más importantes alumnos de Rav Shlomó ben Aderet (Rashbá). Escribió el libro Midrash Rabenu Bajia. Su libro "Kad Hakemaj" acerca de los fundamentos de la fe tuvo amplia circulación. Entre sus obras

encontramos un comentario a Meguilat Ester basado en la interpretación a la misma de Abraham ibn Ezra. Falleció en el año 1340.

Baruj de Mezbizh (1753-1812): nieto del Baal Shem Tov, estudió Torá con Rabí Pinjas de Koretz, uno de los principales alumnos del Baal Shem Tov. Tuvo cientos de seguidores y siempre se consideró un fiel seguidor de su abuelo. Sus enseñanzas fueron recopiladas -luego de su muerte- en los libros: "Botzina Di Nehora" y "Imrot Tehorot".

Baruj Halevi Epshtein (1860-1942): Uno de los más grandes sabios de Pinsk, en la Rusia Blanca. Alcanzó la notoriedad debido a su obra 'Torá Temima' en la cual logra combinar magistralmente la Torá escrita y la Torá oral. Fue hijo de Rabí Iejiel Mijal Haleví, autor del 'Aruj Hashuljan' e hijo de la hermana del Netziv de Volozin. Se casó con la hija de Rabí Eleazar Moshé Haleví Hurvitz, que actuó como Rabino de Pinsk durante cincuenta años (1840-1890). Con la muerte de su suegro, los dirigentes de la comunidad le ofrecieron el Rabinato de Pinsk pero Rabí Baruj se rehusó y vivió gran parte de su vida gracias a su puesto de contador en un banco. Junto a gran parte de su familia, fue asesinado en la Shoá, en el año 5702.

NOMBRES PROPIOS Y DE LIBROS QUE APARECEN CITADOS EN ESTA OBRA

Bavli Arajin: tratado del Talmud Babilonio en el que se establecen las leyes relativas a las tasaciones de bienes muebles e inmuebles en lo referente a las donaciones voluntarias al Templo de Jerusalem.

Bavli Jaguigá: tratado del Talmud Babilonio relativo a las fiestas de peregrinaje y sus sacrificios respectivos.

Bavli Julín: tratado del Talmud Babilonio que trata sobre las diferentes leyes de Kashrut, entre ellas, la forma en la que debían ser sacrificados los animales para luego ser comidos.

Bavli Meguilá: tratado del Talmud Babilonio relativo a la festividad de Purim.

Bavli Shabat: tratado del Talmud Babilonio relativo a Shabat.

Bavli Yomá: tratado del Talmud Babilonio relativo al día de Yom Kipur.

Bnei Yssajar: libro escrito por Rabí Tzeví Elimelej de Dinov.

Darjei Moshé: suplemento al Beit Yosef sobre el Tur, escrito por Rabí Moshé Iserles (1525-1572) en el año 1570.

Divrei Yejezkel: comentario jasídico perteneciente a Rabí Yejezkel Shraga de Shinov.

Divrei Shaul: comentario al TaNaJ de Rabí Yosef Shaul Natanzon de Lvov.

Dov Ber, el Maguid de Mezritch (1704-1772): alumno y heredero de Rabí Israel Baal Shem Tov. Fue durante muchos años Maguid Meisharím en distintas ciudades de Galitzia (sudeste de Polonia) hasta que finalmente se estableció en Mezritch, ciudad que se convirtió en el centro del Jasidismo en aquella época. Sus enseñanzas vieron luz en los libros “Maguid devarav Lelaacov”, “Or Torá” y “Or Emet”.

Efraim Zalman Margaliot de Brody: Estudioso y nombre de negocios de Brody. Autor de Beit Efraim (Sheelot Uteshuvot), Yad Efraim (comentario sobre el Shulján Aruj) y Maté Efraim (sobre Halajá). Murió en el año 1828

Eleazar ben Yehudá Rokeak de Worms (1160(?)-1237(?)): autor del libro “Ha-Rokeaj” (Halajá,

costumbres y Musar). Rabí Eleazar fue alumno de Rabí Yehudá Hajasid.

Eliáhu Desler (1891-1954): Una de las principales figuras del movimiento Musar. En el año 1941 pasó a ser el director del Kolel para estudios avanzados en Gateshead, Inglaterra. En el año 1947 pasó a ser el supervisor espiritual de la Yeshivá de Pomevezh, en Bené Barak. Sus pensamientos fueron publicados por sus discípulos en la obra Mijtav Eliahu.

Eliezer ben Rabí Eliáhu Ashkenazi Harofé (1513(?)-1586): considerado uno de los líderes de su generación, fue alumno de Rav Yosef caro e íntimo amigo de Rav Moshé Alshej. Por más de 22 años fue el líder espiritual de la comunidad judía en Egipto. Su primera obra, Yosef Lekaj sobre Megilat Ester, fue publicada en el año 1566 y recibió la crítica favorable de sus contemporáneos.

Ester Rabáh: El libro es un comentario explicativo del Rollo de Ester. El autor reunió los comentarios de los versículos del Rollo según su orden. Los comentarios de los tres primeros capítulos son antiguos, en cambio los comentarios de los otros capítulos aparecen también en traducciones y Talmudim. El libro está dividido en 10 parashot.

NOMBRES PROPIOS Y DE LIBROS QUE APARECEN CITADOS EN ESTA OBRA

Ganzfried, Shelomó (1804-1886): Autor del Kitzur Shulján Aruj y de Keset Ha-Sofer (leyes para los escribas). Fue Rabino en Ungvar. Su libro Kitzur Shulján Aruj fue muy popular en vida de su autor y más aún después de su muerte.

Gueulat Israel: libro escrito por Rabí Yehudá Liva (Leib, Loew) ben Betzalel (el Maharal) de Praga.

Gaón de Vilna (Rabí Eliáhu, el Gaón de Vilna - HaGRA): Rabí Elihau vivió entre los años 1720 y 1797 en la Ciudad de Vilna. Sus innumerables conocimientos, tanto en el terreno de la Torá como en el de las ciencias, lo hicieron acreedor, por parte de las multitudes de Israel, del título de Gaón. Opositor ferviente al Jasidismo, se colocó a la cabeza de la lucha contra este movimiento, promulgando un anatema (Jerem) contra los jasídím, sus ideas y sus libros.

Ha-Mordejai: libro de Halajá escrito por Rabí Mordejai ben Hilel Ashkenazi, un discípulo del Maharam de Rothenburg. Fue asesinado junto a su esposa y cinco hijos el 22 de Av del año 5059 (1298) en Nuremberg (Alemania).

Ibn Ezra: ver Abraham ibn Ezra.

Imrei Moshé: comentario del Rav Moshé Rapa-port.

Israel ben Eliezer Baal Shem Tov (1698-1760): fundador del Jasidismo. El Jasidismo fue un movimiento de despertar religioso que surgió en las regiones de Podolia y Volhynia, en Europa Oriental, hacia fines del siglo 18. Se generó a partir de un pequeño grupo liderado –como ya dijimos– por Rabí Israel ben Eliezer, conocido como el Baal Shem Tov. El Jasidismo postulaba la inmanencia de Dios en todas las cosas y la existencia de múltiples caminos para servir al creador. A la edad de 36 años, en el año 1734, se manifestó el Baal Shem Tov (luego de mantenerse en el anonimato) y comenzó a enseñar su doctrina, que consistía, básicamente en la necesidad suprema de mantenerse adherido a su presencia siempre (Devekut). A la muerte del Baal Shem Tov (1760) tomó su lugar Rabí Dov Ber, el Maguid de Mezritch. Rabí Dov Ber formó discípulos quienes llevaron el mensaje del Jasidismo a Polonia, Ucrania, Lituania, Alemania, y más tarde al resto del mundo. Estos discípulos –ellos mismos maestros jasídicos– se colocaron a la cabeza de distintas congregaciones e imprimieron a las mismas un sello muy particular. La mayoría de los maestros jasídicos escribieron sus ideas en forma de comentarios a la Torá,

aunque también hubieron quienes construyeron un sistema filosófico propio, y quienes expusieron su teoría en forma de relatos y anécdotas. Así mismo, algunos jasídím, nos legaron biografías de sus maestros, abriéndonos así el acceso a sus vidas y pasiones. Del Baal Shem Tov en sí no tenemos ningún registro escrito. Sus palabras fueron consignadas por su alumno Rabí Yaacov Yosef de Polnoie.

Isser Zalman Meltzer: Vivió en este siglo. Fue discípulo de Rabí Jaim Brisker y del Jafetz Jaim y autor del libro Even Ha-Ezel (sobre Yad Jazaká del Rambam). Fue Rosh Yeshivá en Slutzk (Rusia). En el año 1925 se estableció en Israel y pasó a ser Ros Yeshivá en Jerusalem. Falleció en el año 1953.

Jaim ben Attar (1696-1743): Nació en Marruecos y viajó por Italia hasta establecerse finalmente en Israel donde vivió hasta su fallecimiento. Su obra más importante es Or Ha-Jaim, un comentario sobre la Torá.

Jaim ben Rabí Ytzjak de Voloz'in (1749-1821): Principal alumno del Gaón de Vilna y fundador –por iniciativa de su maestro– de la Ieshivá de

NOMBRES PROPIOS Y DE LIBROS QUE APARECEN CITADOS EN ESTA OBRA

Voloz'in, en el año 1803. Autor del libro Nefesh Ha-Musar. Al igual que su maestro fue un ferviente luchador en contra del Jasidismo.

Kad Ha-Kemaj: obra perteneciente a Rabenu Baja ben Asher (1265?-1340?)

Kav Besamim: obra escrita por Reubén Margaliot (1889). Se trata de un comentario a los Tosafot.

Kav Haiashar: libro de Musar. Su autor es un cabalista y varios de sus capítulos se basan en ideas de la Cabalá.

Ketav Sofer: Rabí Shimón Sofer, hijo de Rabí Moshé Sofer (el Jatam Sofer). Vivió en el siglo XIX y fue Rabino en Kracow y junto a Rabí Yehoshúa de Belz fundó la sociedad "Majazikei Ha-Daat" para oponerse a las actividades de los maskilim.

Kol Rinah: comentario a Megilat Ester de Rav Moshé Jai Milul.

Likutei Maharil: libro escrito por Rabí Yaacov ben Moshé Ha-Leví Moellin de Mainz (Alemania).

Lilienthal, Max: educador judío-alemán, embanderado en el movimiento de la Haskalá (Ilustra-

ción). Promovió un cambio en la educación de los niños judíos en Rusia a mediados del siglo pasado. Debido a su iniciativa, el gobierno del zar convocó, en el año 1843, a una comisión para analizar el tema. De dicha comisión formaban parte, entre otros, el Tzemaj Tzedek (tercer Rabino de JaBaD) y Rabí Ytzjak (hijo de Rabí Jaim) de Volozhin. En el año 1844 abandona Rusia hacia los Estados Unidos donde –junto a Isaac Mayer Wise– lleva la ideología del movimiento reformista a través de toda América.

Luria, Rabí Shelomó (MaHaRSHaL): Nació en Brest, Litovsk en 1510. Su ascendencia llega hasta Rashi, llegando a ser uno de los talmudistas más afamados de su generación, siendo muy considerado hasta nuestros días. Es autor de un comentario a la Torá, de la obra "Yam shel Shelomó", sobre algunos tratados del Talmud, y de la obra "Jojmat Shelomó" también sobre el Talmud. Además están sus respuestas aleccionadoras y algunas otras obras de importancia secundaria. Dirigió las Yeshivot de su ciudad natal, y la de Ostrog y la de Lublín; éstas últimas muy famosas. Falleció en Lublín en 1573.

Maguid de Mezritch: ver Dov Ber, el Maguid de Mezritch

Maharil: ver Yaacov ben Moshé Ha-Leví Moellin de Mainz.

Maharshá: ver Shmuel Ha-Leví Eidlish

Maimónides (Rabí Moshé ben Maimón - Rambam): Rabí Moshé Ben Maimón nació en Córdoba, España, en 1135, falleciendo en Egipto, Fostat 1204, habiendo quienes indican su sepulcro en Tiberia. Fue un genio de gran variación, como médico, como filósofo, y como codificador. Siendo joven aún publica un comentario a la Mishná. Su segunda publicación importante, "Epístola a Teimán", es seguida por un opúsculo referido a las normas de Kidush Hashem. Su obra filosófica máxima es el Moré Nevujim; Guía de los Descarriados, dirigida a los judíos cultos que se alejaban de la eterna fuente por desconocer la bendición de sus manantiales. Su sistema filosófico sirvió de buen fundamento no sólo a sus sucesores judíos, sino también a las escuelas cristianas. Sin embargo, la coronación como dirigente máximo del pueblo y la calificación que "desde Moshé (el Maestro) hasta Moshé (Ben Maimón) no hubo como Moshé" la mereció por su monumental código "Yad Hazaká" prologado por el "Sefer Hamitzvot", libro de los preceptos, que son de primer lugar una nómina de todos los mandamientos y de todas las prohibiciones de

NOMBRES PROPIOS Y DE LIBROS QUE APARECEN CITADOS EN ESTA OBRA

la Torá y luego una codificación detallada de todas las normas que rigen tales preceptos. También se destacó en el campo de la medicina, habiendo dejado también en ese orden una profusa literatura. Es evidente la influencia que perdura por los siglos de este sabio, en todos los campos que actuó.

Malbim, Rabí Meir Yehuda Leibush: Nació en la provincia de Wolyn, Ucrania (Rusia) en 1809. Estudió con los renombrados talmudistas de Varsovia que lo titulaban el “Genio de Wolyn”. A los 20 años de edad ya publica el primer libro de Halajá. Aunque su fama la debe a su comentario al Tanaj y por sus profundos conocimientos de filología hebrea que aplica en esa obra, algo que resultaba raro ya en su época. Después de ocupar el cargo de Rabino en distintas ciudades y villas, es invitado por la comunidad de Bucarest (capital de Rumania) a que se haga cargo de su jefatura espiritual de dicha comunidad. El enfrentamiento con los judíos reformistas locales lo obliga a abandonar la ciudad dirigiéndose finalmente a Königsberg, en Prusia. Después de algunos años es invitado por una colectividad lituana y se dirige hacia allí, pero en el camino lo sorprende la muerte en el año 1880.

Me’am Loez: comentario homilético a la Biblia escrito en el siglo 18 por el Rav Yaacov Culi (1685-1732). El mismo está escrito en ladino (idioma hablado por los judíos provenientes de la península ibérica). Su obra sobre Meguilat Ester fue editada por Rav Rafael Jia Pontremoli en el año 1864.

Meguilat Sefer: comentario al Sefer Mitzvot Gadol (S’MaG).

Meir de Primishlán (1780-1850): hijo de Rabí Aharón Leib y nieto de Rabí Meir ben Iaacov, fue fundador de la dinastía jasídica de Primishlán. Fue alumno del Vidente de Lublín y el alumno predilecto de Rabí Mordejai de Kremenitz. Fu famoso por su liderazgo carismático y conocido por sus milagros. A lo largo de su vida se preocupó especialmente por las necesidades de los pobres de su pueblo. Sus principales enseñanzas fueron recopiladas en los siguientes libros: “Or Hameir”, Divrei Meir”, “Marganita DeRabi Meir”, y “Shibjei Rabí Meir”.

Menajem Mendl de Kotsk: Conocido como “el kotzker”. Nació en el año 1787 y murió en el año 1859. Lider del Jasidismo polaco, cuyas enseñanzas marcaron un diferencia importante con la corriente central del Jasidismo. Predicaba la lucha

por imponer la verdad a cualquier precio, criticaba duramente la hipocresía y la vida del “jatzer” jasídico tradicional. En su juventud fue alumno de Iaacov Ytzjak, el vidente de Lublín, pero más tarde se separó de él, siguiendo a la corriente liderada por Iaacov Iosef -el Iheudí Ha-Kadosh de Przysucha (Pshisja)- y más tarde por su discípulo, Rabí Simja Bunam de Przysucha (Pshisja). A la muerte de Rabí Simja Bunam, Rabí Menajem Mendl fue elegido en su lugar. Su discípulo más importante fue Rabí Ytzjak Meir Alter de Gur.

Menajem Mendl de Rimanov (1745-1815): Uno de los más importantes alumnos de Rabí Elimelej de Lizensk. Fue conocido como un hacedor de milagros y miles de sus jasidim lo siguieron (muchos de ellos rabinos y jasidim importantes). Sus palabras de Torá fueron recopiladas en su libro “Menajem Tzión”, “Divrei Menajem” y “Ateret Menajem”. No tuvo hijos, por lo que su alumno y ayudante Rabí Tzví Hirsh condujo -luego de su muerte- a los jasidim de Rimanov.

Menot Haleví: comentario a Meguilat Ester perteneciente a Rav Shlomóo Halevi Alkabetz.

Midrash Abba Gorion: uno de los más pequeños y tempranos Midrashím sobre Meguilat Ester.

NOMBRES PROPIOS Y DE LIBROS QUE APARECEN CITADOS EN ESTA OBRA

Comienza con un enunciado del sabio talmúdico Abba Gorion, de ahí su nombre. Dicho Midrash es citado por Rashi.

Midrash Eliahu: comentario del Gaón de Vilna

Midrash Rabáh: Conjunto de diez obras de Midrashim, cinco correspondientes al Pentateuco y cinco a las Meguilot, compendiando las Hagadot.

Midrash Talpiot: colección de Midrashim pertenecientes al autor de Shevet Musar, Eliahu ben Solomon Abraham Ha-Kohen de Smyrna (1650-1729)

Mordejai Ha-Cohén: autor del libro Al Ha-Torá. Se trata de un comentario sobre los cinco libros de la Torá.

Moshé ben Maimón: ver Maimónides

Moshé Iserlis (1520-1572): Rabí Moshé Iserlis, más conocido por la sigla de su nombre -Ha-RaMA- es considerado uno de los más grandes Poskím (legisladores) de todas las generaciones. Nació y vivió toda su vida en Krakow, en Galitzia Occidental, en una situación de holgura económica. Fue un importante activista y fundó -de su propio dinero- una leshivá para cientos de

alumnos. A partir del año 1553 sirvió como jefe del tribunal rabínico en Krakow. Al escribir Iosef Caro su interpretación sobre los Turím, publicó Rabí Moshé una interpretación paralela con el nombre "Darjei Moshé", y cuando salió publicado el Shulján Aruj de Iosef Caro, publicó Rabí Moshé Iserlish sus acotaciones (Hagaot), las que fueron denominadas "Hamapá" - "el mantel". Hasta el día de hoy, los judíos de las comunidades de Ashkenaz y el este de Europa se guían por sus veredictos escritos en sus acotaciones, mientras que los judíos sefaradím y de los países árabes se guían por los edictos de Rabí Iosef Caro, en el Shulján Aruj.

Naftali de Amsterdam (1832-1916): fue uno de los alumnos más importantes de Rabí Israel Lipkin de Salant, el fundador de Tnuat HaMusar, en Lituania, en el siglo XIX. Al igual que su maestro, activó mucho en pos de "Tikún Hamidot" en las comunidades de Europa Oriental y fundó grupos de estudiantes de Musar (moral). En los años de su juventud se dedicó a la enseñanza en varias comunidades importantes: Nobogrod, Alksut y Helsinki, capital de Finlandia (entre los años 1867-1875). Luego decidió alejarse de toda labor rabínica, y dedicar su tiempo a difundir las

palabras de Torá de Rabí Israel Salanter. En el año 1906 inmigró a Eretz Israel y se asentó en Jerusalem, dentro de las murallas. Desde entonces y hasta el final de sus días activó mucho en la ciudad Santa para difundir las ideas de "Tnuat haMusar", y su humilde casa sirvió como centro de estudios de "Musar".

Naftali Tzeví Hurwitz de Ropshitz (1760-1827): alumno de Rabí Elimelej de Lizensk, el vidente de Lublín, el Maguid de Koznitz y Rabí Mndeli de Rimanov. Sus libros: "Zera Kodesh" y "Aialá Shlujá", éste último sobre la Torá y las festividades.

Niflaot Jadashot: comentario a la Torá perteneciente al yerno del Gaón de Vilna.

Noaj de Lechovitz: Hijo de Rabí Natán Mordejai de Lechovitz, un alumno del Rabí Shelomó Ha-Leví de Karlín. El grupo jasídico de Slonim proviene de ellos. Sus enseñanzas se pueden encontrar en el libro Torat Avot. Falleció en el año 1832.

Oraj Jaím: La primera de las cuatro secciones del Shulján Aruj, código de leyes escrito por Rabí Yosef Karo.

NOMBRES PROPIOS Y DE LIBROS QUE APARECEN CITADOS EN ESTA OBRA

Orjot Jaim: libro de Halajá escrito por Rabí Aharón ben Yaacov Ha-Kohén de Lunel. Se encontraba entre los judíos que fueron expulsados de Francia en el año 1306.

Panim Meiros: comentario al Talmud de Rabí Meir Eisenshtat.

Pirjé Lebanón: comentario citado en una reciente antología -Yayná Shel Torá- publicada en Jerusalén en el año 1954.

Pirkei Avot (Avot): tratado talmúdico perteneciente al orden Nezikín. Se trata de una recopilación de enseñanzas en forma de máximas enunciadas por los principales sabios que vivieron desde los últimos años de la Gran Asamblea (Kneset Hagedolá) hasta el final del periodo de la Mishná.

Pitjei Torá: Comentario a los tratados de Berajot, Shabat y a la Tora de Horembas Petajia (1847-1914).

Rafel de Bershad: uno de los alumnos de Rabí Pinjas de Koretz (alumno a su vez del baal Shem Tov). Falleció en el año 1816.

Rambam: ver Maimónides

Rishón LeTzión: comentario a algunos tratados del Talmud por Rabí Jaim ben Attar.

RaSHI (Rabí Shelomó ben Ytzjak): Nació en Troyes, campaña francesa en 1040, falleciendo allí en 1105. Es considerado el comentarista por antonomasia. Su comentario al Tanaj es una obra maestra única, por lo conciso, por su estilo poético y por toda la sabiduría que comprendía, además por la maestría en adaptar las homilías talmúdicas al concepto llano del verso. Su comentario al Talmud lo convierte en accesible a la gran masa de estudiosos, como también a los incipientes y novatos. Su comentario a la Torá fue el primer libro hebreo que fue impreso en el año 1475. Desde entonces casi no se imprime el Pentateuco sin Rashi. Este comentario mereció la crítica de dos obras famosas: Gur Arié y la de R. Eliyahu Mizraji, además de otras de menor importancia. Sus maestros fueron principalmente discípulos de Rabenu Guershom, y entre sus discípulos encontramos a sus yernos (no tuvo hijos varones) con sus numerosos nietos que escribieron los Tosafot (suplementos al Talmud). Se le debe también un alfabeto manuscrito hebreo que él mismo empleó y que es usado hasta la fecha.

Sefat HaEmet: nombre bajo el cual fueran compilados los escritos de Rav Yehuda Leib Alter de Gur.

Shabetai Bass (1641-1718): Autor del libro Sifteí Jajamim. Dueño de una imprenta, en el año 1712 fue arrestado bajo el cargo de imprimir libros conteniendo comentarios contra los cristianos. Posteriormente fue liberado.

Shalom Rokeaj de Belz (1779-1855): Uno de los alumnos del "Vidente" de Lublín, Rabí Abraham Yheoshúa Heschel, de Apt y Rabí Uri de Sterlisk. Fue fundador de la dinastía jasídica de Belz y guía de muchos jasidim. Era un grande en Torá y acentuó la importancia de las fuentes bíblicas dentro del Jasidismo. Dentro de sus adeptos se pueden encontrar grandes estudiosos. Sus palabras de Torá y su historia personal se recopilaron en el libro "Dover Shalom", que incluye también palabras de Torá de su hijo, Rabí Yheoshúa de Belz.

Shelomó de Karlin: alumno de Rabí Aharón de Karlin. Algunas de sus enseñanzas se encuentran en el libro: Shemá Shelomó. Fue asesinado por los rebeldes polacos en el año 1792.

Shelomó Halevi Alkabetz (1505-1576): nació en Salónica y murió en Tzefat. Autor del famoso poe-

NOMBRES PROPIOS Y DE LIBROS QUE APARECEN CITADOS EN ESTA OBRA

ma litúrgico “Lejá Dodí”, es considerado uno de los más grandes cabalistas. Su comentario sobre Meguilat Ester, Menot Haleví también es conocido con el nombre Midrash Meguilat Ester.

Shemuel Ha-Leví Eidlish (Maarshá) (1555-1631): Autor del libro: “Jidushei Halajot veAgadot LaTalmud. Sirvió como Rabino en Chelm y en Lublín.

Shevet Musar: libro escrito por Eliahu ben Solomon Abraham Ha-Kohen de Smyrna (1650-1729)

Shneur Zalman de Liady (1745-1813): Fue el fundador del Jasidismo de JaBaD en la Rusia zarista. Es también conocido como el “Alter Rebe”, el Rav de Liady, y el “Baal HaTania”, en honor a su principal obra, en la que expone los fundamentos del Jasidismo de JaBaD. Fue uno de los principales alumnos del Maguid de Mezritch. A la edad de 25 años, su maestro le encomendó que escribiera un Shulján Aruj actualizado, obra a la que dedicó varios años. Luego de la muerte del Maguid fue considerado -a pesar de su corta edad- como una de las cabezas del movimiento jasídico, y en el año 1774 viajó a Vilna junto a Menajem Mendl de Vitebsk a fin de suavizar la lucha que habían comenzado los mitnagdím con el Gaón de Vilna a la cabeza, pero sus esfuerzos no dieron resultados

y él mismo sufrió en carne propia las consecuencias de dicha persecución, siendo encarcelado, aunque finalmente liberado y exonerado de culpa y cargo. Luego de su muerte, el centro espiritual del movimiento JaBaD se trasladó un poco más al norte, a la ciudad de Lubavitch y desde entonces se conoce al movimiento con el nombre de Jasidut Lubavitch.

Sifteí Jajamim: libro escrito por Rabí Shabetai Bass.

Simja Bunam de Pshisja (1767-1827): uno de los más importantes alumnos del Vidente de Lublín. Más tarde se apartó del Vidente y se acercó al Iheudí Hakadosh de Pshisja, quien fundó un nuevo camino dentro del Jasidismo. Dicho camino se caracterizó por su agudeza (similar en esto al Jasidismo de JaBaD). Al morir el Iheudí, en el año 1813 ocupó su lugar y perfeccionó su método. Entre sus alumnos se encuentran Menajem Mendl de Kotzk y Rabí Ytzjak Meir Alter de Gur. Algunas de sus enseñanzas fueron recopiladas en los libros “Kol Simjá”, “Simjat Israel” y “Niflaot Haiheudí”.

Simja Zisl de Kelem: una de las figuras más prominentes dentro de Tnuat Ha-Musar.

Targúm Shení: antigua colección de homilías en arameo sobre Meguilat Ester. El Targúm Shení es citado por los primeros gueoním.

Tiferet Shelomó de Radomsk: apodo que recibió Rabí Shelomó Ha-Kohén de Radomsk, un discípulo de Rabí Meir de Apt, en función de su principal obra de Jasidut que sigue el orden de los cinco libros de la Torá. Falleció en la víspera de Ros Jodesh Nisán del año 5626 (1866).

Tnuat HaMusar: movimiento creado en Lituania por Rabí Israel Salanter (Lipkin) (1810-1883). También es el nombre de una obra moderna que se ha transformado en “un clásico” dentro del Movimiento Musar.

Turei Zaav (TaZ): Comentario al Shulján Aruj perteneciente a Rabí David ben Shmuel Ha-Leví (1586-1667), quien fuera discípulo de Rabí Yoel Sirkis (el Ba).

Tzví Elimelej de Dinov (1783(?)-1841): Discípulo del Maguid de Kozhnitz, del “Vidente” de Lublín y de Rabí Menajem Mendl de Rymanov. Fue Rabino y líder jasídico en varias ciudades, incluyendo Dinov, en Hungría y Munkatch, en Galizia. Su obra principal es Bnei Yssajar.

NOMBRES PROPIOS Y DE LIBROS QUE APARECEN CITADOS EN ESTA OBRA

Yaacov ben Asher (1275 (?)- 1347(?)): Conocido como Baal Haturim en honor a su obra principal, el Tur, escrita en el año 1340. La misma sirvió de base al Shulján Aruj. Su padre, el Rosh (Rabenu Asher), fue uno de los más importantes comentaristas del Talmud.

Yaacov ben Moshé Ha-Leví Moellin de Mainz (1360(?)-1427): Líder del judaísmo en Alemania. Sus ideas y pensamientos se encuentran en los libros Likutei Maharil, Jidushei Halajot, Minhagui Maharil y en su literatura de responsa. Rabí Yaacov Ha-Levi Moellin fue un discípulo de Rabí Shalom de Viena.

Yaacov Yosef de Vilna (New York): en el año 1881, había 130 sinagogas ortodoxas en la ciudad de New York. En ese entonces, los rabinos provenientes de Rusia actuaban como autoridades halájicas independientes, especialmente en lo referente a los honorarios recibidos por la supervisión de la Kashrut. Una de las más grandes congregaciones de New York decidió en el año 1888 –en asociación con otras congregaciones– traer a Rabí Yaacov Yosef desde Vilna para que fuera su rabino y para que se desempeñara como Rabino en jefe de la ciudad de New York. A pesar de los esfuerzos de Rabi Yaacov Yosef por consolidar una estruc-

tura religiosa ortodoxa, intereses mezquinos se lo impidieron. Al morir en el año 1902, a los 56 años de edad, olvidado y en la más absoluta pobreza, la comunidad ortodoxa en New York estaba dividida y sumida en la anarquía.

Yad Efraim: comentario al Shulján Aruj por Rabí Efraim Zalman Margaliot de Brody.

Yalkut Shimoni: Enciclopedia de Midrashím. Se supone que su autor es Rabí Shimón Ashkenazi de la ciudad de Francfort del Meno, Alemania, perteneciente a la primera mitad del siglo XII.

Yearot Devash: libro de Derashot de Rabí Yonatan Aib'shitz.

Yehoshúa Aizik Shapira (1801-1873): Fue uno de los más grandes Rabinos en la Europa del siglo 19. Amén de sus conocimientos, se caracterizó por la agudeza y la picardía de sus comentarios, con lo cual se ganó el apodo de Aizl Jarif (Aizl el picante).

Yehoshúa Leib Diskin de Brisk (1818-1898): también conocido como el Maharil Diskin fue un distinguido líder, talmudista y comentador bíblico. Sirvió como rabino en las ciudades de Lomza,

Mezritch, Brisk y finalmente en Jerusalém donde se mudó en 1878.

Yehudá Leib Alter de Gur (1847-1905): era hijo de Rabí Abraham Mordejai, el hijo mayor de Rabí Ytzjak Meir Alter, el autor de "Jidushei HaRIM". Huérfano desde pequeño, fue educado por su abuelo. En el año 1870, luego de la muerte del Rabí Janoj de Alexandrow, fue nombrado Rebbe de Gur.

Yehudá Liva (Leib, Loew) ben Betzalel (el Maharal) de Praga (1512(?)-1609): Descendiente del rey David, el Maharal de Praga fue uno de los más importantes Rabinos de su tiempo. En el año 1753 deja Nikolsburg (en Moravia) donde había sido rabino por más veinte años y se establece en Praga. Sus principales obras son: Gur Ariéh y Gueulat Israel. Sin embargo es más conocido por su "Golem" de Praga.

Yejezkel Shraga de Shinov (1811(?)-1899): el hijo de Rabí Jaim de Tzanz. Al morir Rabí Jaim Halberstam de Tzanz en 1876 le sucedieron en el liderazgo de la dinastía jasídica sus seis hijos, entre ellos Rabí Yejezkel Shraga de Shinov.

NOMBRES PROPIOS Y DE LIBROS QUE APARECEN CITADOS EN ESTA OBRA

Yekutiel Yheudá Teitelbaum de Siguet (1808-1883): Autor del libro *Itav Lev*. En el año 1858 fue nombrado Rabino de Siguet (Rumania)

Yonatán Aib'shitz (1680-1764): fue una de las figuras más conocidas en el mundo judío de Europa Oriental en el siglo 18. Demostró amplios conocimientos en todos los campos del saber judío, destacándose especialmente en el estudio de la Cábala.

Yosef Karo: (1488-1575): Autor del *Shulján Aruj* (1563), uno de una de los más importantes y consultados códigos de Halajá. Dicha obra es una extensión de su obra anterior, el *Beit Yosef* (1522).

Yosef Lekaj: comentario a Meguilat Ester perteneciente a Rav Eliezer ben Rav Eliáhu Ashkenazi Harofé.

Yosef Shaul Natanzon: autor del libro "Shoel Umeshiv" (literatura de responsa). Sirvió como Rabino en Lvov (Lemberg) en tiempos de Rabí Jaim de Tzanz. Permitió el uso de máquinas para la preparación de la Matzá, generando así una gran controversia. Fue muy activo en la lucha

contra los cambios educativos que proponían los maskilim.

Ytzjak de Worki: uno de los principales alumnos de Rabí Simja Bunim de Pshisja. La actual dinastía de Amshinover proviene de él. Falleció en el año 1848.

Ytzjak Kalish de Worka (1779-1848): fundador de las dinastías jasídicas de Worka y Amshinov. Estudió con los grandes líderes jasídicos de Polonia: Rabí David de Lwow, el Iheudí Hakadosh de Pshisja, Rabí Simja Bunam de Pshisja y su hijo Rabí Abraham Moshé. Amén de sus conocimientos en Torá y en Jasidismo, fue famoso como dirigente comunitario.

Ytzjak Luria Ashkenazi (1534-1572): el Ari Hakadosh (el santo Ari). Uno de los más grandes cabalistas de todos los tiempos. Discípulo del Radvaz y de Rabí Betzalel. En el año 1570 se estableció en Tzefat, donde muere víctima de una epidemia en el año 1572 a la edad de 38 años. En los dos años que vivió en Tzefat logró atraer a su lado a más de 30 discípulos. Sus enseñanzas, las que fueron transmitidas en forma oral, fueron recopi-

ladas por su principal discípulo, Rabí Jaim Vital. Sus ideas y pensamientos místicos influyeron en todos los desarrollos místicos posteriores (especialmente en el Shabetaísmo y en el Jasidismo).

Ytav Lev: libro jasídico escrito por Rabí Yekutiel Yheudá de Siguet.

Zeev Ijezekel Mijlzon: tomó varias obras jasídicas y extrajo de ellas los relatos sobre los distintos maestros jasídicos.

Zohar: (Libro de Esplendor). Sin duda alguna, la obra más importante de la mística judía. El Zohar fue escrito en Castilla en la última década del siglo 13 por Moshé de León. Sin embargo, las secciones Ra'aya Meheimana y Tikunéi Ha-Zohar son posteriores y fueron escritas por un cabalista anónimo en el comienzo del siglo 14. El Zohar fue escrito en un arameo artificial y está presentado principalmente en forma de Midrash místico, matizado por historias cuyos personajes principales son Rabí Shimon Bar Yojai (a quien la tradición le atribuye el Zohar) y su hijo Rabí Eliezer.

BIBLIOGRAFÍA

- Talmud Bavli. Tratado Meguilá, Vilna. Tel-Man. Jerusalem. 1981.
- Talmud Bavli. Tratado Meguilá. The Schottenstein Edition. The Art Scroll Series. 1991. Brooklyn, Nueva York.
- Talmud Bavli. Tratado Meguilá. Con Comentarios del Rabino Adín Steinsaltz. The Israel Institute for Talmudic Publications. Jerusalem. Israel, 1989.
- Mordejai Hacohen, Al HaTorá.
- Shmuel Ierushalmi, Meorá Shel Torá, Vagshal, Jerusalém.
- Devora y Harav Menajem Hacohen: Jaguim Umoadim. Keter. Jerusalém. 1981
- Iakov Israel Hacohen Beifus: Ialkut Lekaj Tov al parashiot Hashavua. Rejasím. 5748
- Aharón Iacov Grinberg: Iturei Torá. Iavne. Tel Aviv. 1993
- Abraham Ytzjak Shperling: Sefer Taamei Haminhaguím Umekorei Hadiním. Eshkol. Jerusalém.
- Shmuel Pinjas Guelberd: Otzar Taaméi Haminhaguím. Hotzaat Mif'al Rashi. Jerusalém. 5756.
- La Biblia. Hebreo-Español. Versión castellana conforme a la tradición judía por Moisés Katznelson. Editorial Sinai. Tel-Aviv, Israel. 1991.
- La Biblia. Reina-Valera 1995. Edición de Estudio. Sociedades Bíblicas Unidas. Colombia. 1996.
- Libro de Exodo, Deuteronomio: Traducción, Supervisión, Selección Exegética. Notas y Comentarios del Rabino Marcos Edery. Buenos Aires. 1984-1991.
- Nejama Leibowitz: Reflexiones Sobre la Parashá. El Departamento de Educación y Cultura Religiosa Para la Diáspora de la Organización Sionista Mundial. Jerusalém. 1986.
- Noaj Aminoaj & Yosef Nitzan: Torá, La Tradición Oral. El Departamento de Educación y Cultura Religiosa Para la Diáspora de la Organización Sionista Mundial. Jerusalém. 1987.
- Menajem Baker: Parperaot LaTorá. Jerusalém. 1986.
- Midrash Rabáh Hamevoar - Ester. Majón Hamidrash Hamevoar. Jerusalém. 5746.
- The Malbim on Meguillas Esther. Translated and Adapted by Mendel Weinbach. Turnabout. Israel. 1990.

BIBLIOGRAFÍA

- The Essential Torah Temimáh. Meguilat Esther. Feldheim Publishers. Jerusalém - New York. 5750.
- Meguilat Ester Im Peirush HaGra HaShalem. Al Derej Hapshat Haremez Vehasod. Jerusalém. 1991.
- Mikraot Guedolot. Jamesh Meguilot. Con el comentario de RaSHI, Abraham ibn Ezra, y Iosef Lekaj. Editorial Eshkol. Jerusalém.
- The Chumash. The Stone Edition. ArtScroll Series. Brooklyn N.Y. 1993.
- Bialik, Ch. N - Ravnitzky, Y.CH: Sefer HaAgadá. Devir. Israel. 1987
- Barylco, Jaime: El Midrash: la sabiduría del Judaísmo. Editorial Kier. Buenos Aires. 1990
- Yainá Shel Torá. Peirush al Meguilat Ester. Or Ha-Torá. Jerusalem. 1990
- Miguel Pérez Fernández: Los capítulos de Rabí Eliezer. Editorial Verbo Divino. Biblioteca Midrásica. Valencia. 1984
- Código de Leyes Judías (Kitzur Shulján Aruj).escrito por el Rabino Shelomó Gantzfrid. Traducido al español por Sara Belsky. Editorial Yehuda. Buenos Aires.
- Ialkut Shim'oni. Jerusalem. 1980.
- Kantor, Mattis: The Jewish Time Line Encyclopedia. Jason Aronson Inc. Northvale, New Jersey. London. 1992
- Simja Raz: Pitgamei Jasidim. Keter. Israel
- Horacio N. Castro Dassen y Carlos A. Gonzalez Sanchez: Código de Hamurabi. Ediciones Librería del Jurista. Buenos Aires. 1982.
- The Mishná. ArtScroll Mishná Series. Mesorah Publications. New York. 1988.
- Yaacov Duvna: Mishlei Yaacov. Jerusalem. 1989.



Seminario Rabínico
Latinoamericano



Marshall T. Meyer



ASAMBLEA RABINICA
REGION LATINOAMERICANA
DE LA RABBINICAL ASSEMBLY
כנסת הרבנים של אמריקה הלטינית

